叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 爱丽丝，或神秘故事集——第一册(alice, Or The Mysteries — Book 01) 000001

2. 爱丽丝，或神秘故事集——第一册(alice, Or The Mysteries — Book 01) 000002

3. 爱丽丝，或神秘故事集——第一册(alice, Or The Mysteries — Book 01) 000003

4. 爱丽丝，或神秘故事集——第一册(alice, Or The Mysteries — Book 01) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝，或神秘故事集——第一册(Alice, or the Mysteries — Book 01)

[prə'du:st]	[baɪ]	['dægni]	;	[ænd; ənd]	[baɪ]	['deɪvɪd]	['widʒə(r)]
Produced	**by**	**Dagny**	**;**	**and**	**by**	**David**	**Widger**
生产	经过	达格尼	;	和	经过	大卫	威杰

由达格尼和戴维·威杰制作

[kə'rektɪd]	[ænd; ənd]	[ˌʌp'deɪtɪd]	[tekst]	[ænd; ənd]	[ˌeɪtʃ ti: em 'el]	[ˌpi: 'dʒi:]	[ɪ'dɪʃnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kəm'pli:t]	-
Corrected	**and**	**updated**	**text**	**and**	**HTML**	**PG**	**Editions**	**of**	**the**	**complete**	**11**
已更正	和	更新	文本	和	HTML	PG	版本	的	这	完全的	-

['vɑ:ljəm]	[set]	[meɪ]	[bi:; bi]	[faʊnd]	[æt; ət]	:
volume	**set**	**may**	**be**	**found**	**at**	**:**
体积	放	可能	是	成立	在	:

完整11卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs]	:	/	/	[ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:]	.	['gu:tənbɜ:rg]	.	[ɔ:rg]	/	[faɪlz]	/	-	/	-	.	[ˌti:'ɛks'ti:]
https	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**gutenberg**	**.**	**org**	**/**	**files**	**/**	**9774**	**/**	**9774**	**.**	**txt**
https	:	/	/	万维网	.	古腾堡	.	组织	/	文件	/	-	/	-	.	TXT

https://www.gutenberg.org/files/9774/9774.txt

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs]	:	/	/	[ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:]	.	['gu:tənbɜ:rg]	.	[ɔ:rg]	/	[kæʃ]	/	['i:ˌpʌb]	/	-	/	pg9774	-
https	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**gutenberg**	**.**	**org**	**/**	**cache**	**/**	**epub**	**/**	**9774**	**/**	**pg9774**	**-**
https	:	/	/	万维网	.	古腾堡	.	组织	/	缓存	/	epub	/	-	/	pg9774	-

['ɪmɪdʒɪz]	.	[ˌeɪtʃ ti: em 'el]
images	**.**	**html**
图片	.	html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9774/pg9774-images.html

['ælɪs]	;
ALICE	**;**
爱丽丝	;

爱丽丝；

[ɔ:r]	,
OR	**,**
或者	,

或者，

[ðə; ði]	['mistəriz]
THE	**MYSTERIES**
这	谜团

谜团

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwərd]	['bulwə]	['lɪtn]	(	[lɔ:rd]	['lɪtn]	)
EDWARD	**BULWER**	**LYTTON**	**(**	**LORD**	**LYTTON**	**)**
爱德华	布尔沃	利顿	(	主	利顿	)

爱德华·布尔沃·利顿（利顿勋爵）

[bʊk]	[aɪ]	.
BOOK	**I**	**.**
书	我	.

第一卷。

" [ðiː] , [hɪd][ðə; ði] ['baʊərɪŋ] [veɪlz] [ə'mɪdst] , [aɪ][kɔːl] .
" Thee , hid the bowering vales amidst , I call .
" 汝 , 隐藏 这 鲍林 山谷 在……之中 , 我 称呼 .

"你，隐藏在幽静山谷之中，我呼唤你。"

" — [jʊ'rɪpədiːz] : [hel] . [aɪ] . - .
" — EURIPIDES : Hel . I . 1116 .
" — 欧里庇得斯 : 赫尔 . 我 . - .

"—欧里庇得斯：《赫尔墨斯传》第一卷 1116。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , [fer] [wʌn] , [huː] - [ðə; ði] [pleɪs]
Who art thou , fair one , who usurp'st the place
WHO 艺术 你 , 公平的 一 , WHO - 这 地方

美丽的女子，你是谁？你竟篡夺了这位置。

[ʌv; əv] [blæntʃ] , [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætʃləs] [greɪs] ? — [læm] .
Of Blanch , the lady of the matchless grace ? — LAMB .
的 布兰奇 , 这 女士 的 这 无比 优雅 ? — 羊肉 .

布兰奇，那位拥有无与伦比的优雅的女士？——兰姆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['ɜːrli] ['eɪprəl] [ðæt] [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər]
IT was towards the evening of a day in early April that two ladies were
它 曾是 向 这 晚上 的 一个 天 在 早期的 四月 那 二 女士们 是
['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] ['devənʃə] .
seated by the open windows of a cottage in Devonshire .
坐着 经过 这 打开 视窗 的 一个 小屋 在 德文郡 .

四月初的一天傍晚，两位女士坐在德文郡一间小屋敞开的窗户旁。

[ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['evəgriːnz] ,
The lawn before them was gay with evergreens ,
这 草地 前 他们 曾是 同性恋 和 常绿植物 ,

他们面前的草坪上长满了常绿植物，生机勃勃。

[rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [freʃ] [tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [sprɪŋ] ;
relieved by the first few flowers and fresh turf of the reviving spring ;
松了口气 经过 这 第一的 很少 花朵 和 新鲜的 草皮 的 这 复苏 春天 ;

看到春天复苏，第一批盛开的花朵和新生的草坪，心情顿时舒畅起来；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [θruː] [æn; ən]['oʊpənɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [siː] , [bluː]
and at a distance , through an opening amongst the trees , the sea , blue
和 在 一个 距离 , 通过 一个 开幕 在 这 树木 , 这 海 , 蓝色的
[ænd; ənd]['træŋkwɪl] ,
and tranquil ,
和 宁静 ,

远处，透过树木间的空隙，可以看到蔚蓝而宁静的大海。

[baʊndɪd] [ðə; ði] [vjuː] , [ænd; ənd] ['kɔntræstid] [ðə; ði] [mɔːr] [kən'faɪnd] [ænd; ənd] [hoʊm] - [laɪk] [fitʃər]
bounded the view , and contrasted the more confined and home - like features
有界 这 看法 , 和 对比 这 更多的 受限 和 家 - 喜欢 特征
[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
of the scene .
的 这 场景 .

限定了视野，并与场景中较为封闭和居家般的特征形成对比。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt] [rɪ'moʊt] , [sɪ'kwestərd] , [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

It	was	a	spot	remote	,	sequestered	,	shut	out	from	the	business	and
它	曾是	一个	点	偏僻的	,	隔离	,	关闭	出去	从	这	商业	和

['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

pleasures	of	the	world	;
快乐	的	这	世界	;

这是一个偏僻、隐蔽的地方，与世隔绝，远离尘嚣和世俗的享乐；

[æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] .

as	such	it	suited	the	tastes	and	character	of	the	owner	.
作为	这样的	它	适合	这	口味	和	特点	的	这	所有者	.

因此，它很符合主人的品味和个性。

[ðæt] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

That	owner	was	the	younger	of	the	ladies	seated	by	the	window	.
那	所有者	曾是	这	年轻	的	这	女士们	坐着	经过	这	窗户	.

那位店主是坐在窗边的几位女士中比较年轻的那位。

[juː; jʊ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [gest] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

You	would	scarcely	have	guessed	,	from	her	appearance	,
你	会	几乎	有	猜对了	,	从	她	外貌	,

从她的外表上，你几乎猜不到。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ænd; ənd] ['twenti] ,

that	she	was	more	than	seven	or	eight	and	twenty	,
那	她	曾是	更多的	比	七	或者	八	和	二十	,

她当时不止七八岁，而且二十多岁。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'siːdɪd] [baɪ] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['jɪrz] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l] ['baʊndri] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['bjuːti]

though	she	exceeded	by	four	or	five	years	that	critical	boundary	in	the	life	of	beauty
尽管	她	超出	经过	四	或者	五	年	那	批判的	边界	在	这	生活	的	美丽

.

:

.

虽然她比美丽人生的那个关键分界线早了四五年。

[hɜːr; hər][fɔːrm][wʌz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɪn][ɪts] [prə'pɔːʃəns] , [nɔːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

Her	form	was	slight	and	delicate	in	its	proportions	,	nor	was	her
她	形式	曾是	轻微	和	精美的	在	它是	比例	,	也不	曾是	她

['kaʊntənəns] [ðə; ði] [les] ['lʌvli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

countenance	the	less	lovely	because	,
面容	这	较少的	迷人的	因为	,

她的身材纤细苗条，比例匀称，但这丝毫不影响她美丽的容貌。

[frʌm; frəm][ɪts]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ([nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sædnəs]) [ðə; ði]

from	its	gentleness	and	repose	(	not	unmixed	with	a	certain	sadness	)	the
从	它是	温柔	和	休息	(	不是	未混合的	和	一个	肯定	悲伤	)	这

[kɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

coarse	and	the	gay	might	have	thought	it	wanting	in	expression	.
粗	和	这	同性恋	可能	有	想法	它	想要	在	表达	.

粗俗和欢快的人可能会认为，由于它的温柔和宁静（其中也夹杂着某种悲伤），它缺乏表现力。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][felt] ['diːpli] ,

For	there	is	a	stillness	in	the	aspect	of	those	who	have	felt	deeply	,
为了	那里	是	一个	寂静	在	这	方面	的	那些	WHO	有	毛毡	深	,

因为那些内心深处感受过深刻的人，他们的脸上有一种宁静的神态。

[wɪtʃ] [di'si:vz] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [aɪ] , — [æz; əz] ['rɪvəz] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n][ə'laɪk]['træŋkwɪl][ænd; ənd]

which	deceives	the	common	eye	,	—	as	rivers	are	often	alike	tranquil	and
哪个	欺骗	这	常见的	眼睛	,	—	作为	河流	是	经常	同样	宁静	和

[prə'faʊnd] ,

profound	,
深刻的	,

这会迷惑普通人的眼睛——因为河流往往既平静又深邃。

[ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋz] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd]

in	proportion	as	they	are	remote	from	the	springs	which	agitated	and
在	部分	作为	他们	是	偏僻的	从	这	弹簧	哪个	激动	和

[sweld] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔ:rs] ,

swelled	the	commencement	of	their	course	,
肿胀	这	开始	的	他们的	课程	,

它们与引发并壮大其源头的泉眼之间的距离越远，其水位就越高。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['wɔ:tərz][ɑ:r; ər] [stɪl] , [ðoʊ] [ɪn'vɪzəbli] , [sə'plaɪd] .

and	by	which	their	waters	are	still	,	though	invisibly	,	supplied	.
和	经过	哪个	他们的	水	是	仍然	,	尽管	隐形地	,	供应	.

他们的水源至今仍在以这种无形的方式供应。

[ðə; ði]['eldər]['leɪdi] , [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kəm'pænjən] , [wʌz; wəz][pæst]['sev(ə)nti] ;

The	elder	lady	,	the	guest	of	her	companion	,	was	past	seventy	;
这	长老	女士	,	这	客人	的	她	伴侣	,	曾是	过去的	七十	;

这位年长的女士是她同伴的客人，已经七十多岁了；

[hɜ:r; hər] [greɪ] [her] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rhed] ,

her	gray	hair	was	drawn	back	from	the	forehead	,
她	灰色的	头发	曾是	绘制	后退	从	这	前额	,

她灰白的头发从额头上向后梳去。

[ænd; ənd] ['gæðərd] ['ʌndər][ə; eɪ] [stɪf] [kæp][ʌv; əv]['kweɪkər] - [laɪk] [sɪm'plɪsəti] ; [waɪl] [hɜ:r; hər] [dres] ,

and	gathered	under	a	stiff	cap	of	quaker	-	like	simplicity	;	while	her	dress	,
和	聚集	在下面	一个	僵硬的	帽	的	贵格会	-	喜欢	简单	;	尽管	她	裙子	,

[rɪtʃ] [bʌt; bət][pleɪn] ,

rich	but	plain	,
富有的	但	清楚的	,

她头戴一顶简洁如贵格会教徒般的硬质帽子，帽檐下簇拥着她；而她的衣着，华丽却朴素，

[ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] ['veri] ['mɑ:dərn] ['fæʃ(ə)n] ,

and	of	no	very	modern	fashion	,
和	的	不	非常	现代的	时尚	,

而且款式也并不时尚。

[sɜ:rvd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [si:md] [nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

served	to	increase	the	venerable	appearance	of	one	who	seemed	not	ashamed	of
服务	到	增加	这	可敬	外貌	的	一	WHO	似乎	不是	羞愧	的

['jɪrz] .

years	.
年	.

有助于增强一位看起来年长而不羞于承认自己已老的绅士形象。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['lezli] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	My	dear	Mrs	.	Leslie	,	"	said	the	lady	of	the	house	,
"	我的	亲爱的	太太	.	莱斯利	,	"	说	这	女士	的	这	房子	,

"我亲爱的莱斯利太太，"女主人说道。

['æftər][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði]
after **a** **thoughtful** **pause** **in** **the** **conversation** **that** **had** **been** **carried** **on** **for** **the**
后 一个 周到 暂停 在 这 对话 那 有 到过 携带 在 为了 这
[læst]['aʊər] ,
last **hour** **,**
最后的 小时 ,

在持续了一个小时的谈话中，经过一番沉思的停顿后，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] [truː] ; [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ;
" **it** **is** **very** **true** **;** **perhaps** **I** **was** **to** **blame** **in** **coming** **to** **this** **place** **;**
" 它 是 非常 真的 ; 也许 我 曾是 到 责备 在 未来 到 这 地方 ;

“这的确如此；或许我应该为来到这里而感到愧疚；

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['selfɪʃ] . "
I **ought** **not** **to** **have** **been** **so** **selfish** **.** **"**
我 应该 不是 到 有 到过 所以 自私 . "

我不应该那么自私。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['lezli] , ['dʒentli] ;
" **No** **,** **my** **dear** **friend** **,** **"** **returned** **Mrs** **.** **Leslie** **,** **gently** **;**
" 不 , 我的 亲爱的 朋友 , " 返回 太太 . 莱斯利 , 轻轻地 ;

“不，我亲爱的朋友，”莱斯利太太温柔地回答道；

" ['selfɪʃ] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ]['æktɪd][æz; əz]
" **selfish** **is** **a** **word** **that** **can** **never** **be** **applied** **to** **you** **;** **you** **acted** **as**
" 自私 是 一个 单词 那 能 绝不 是 应用 到 你 ; 你 行动 作为
[bɪ'keɪm] [juː; jʊ] ,
became **you** **,**
成为 你 ,

“自私”这个词永远不适用于你；你的行为符合你的本性。

— [ə'griːəbli] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ɪn'stɪŋktɪv] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][best] [wen] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ,
— **agreeably** **to** **your** **own** **instinctive** **sense** **of** **what** **is** **best** **when** **at** **your** **age** **,**
— 欣然 到 你的 自己的 本能 感觉 的 什么 是 最好的 什么时候 在 你的 年龄 ,

——这符合你在这个年龄段的本能感受，即什么才是最好的。

— [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ræŋk] , [ænd; ənd] [stɪl] [soʊ] ['lʌvli] , — [juː; jʊ] [rɪ'zaɪnd] [ɔːl] [ðæt]
— **independent** **in** **fortune** **and** **rank** **,** **and** **still** **so** **lovely** **,** **—** **you** **resigned** **all** **that**
— 独立的 在 财富 和 秩 , 和 仍然 所以 迷人的 , — 你 辞职 全部 那
[wʊd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] ['ʌðər] ,
would **have** **attracted** **others** **,**
会 有 吸引 其他的 ,

——你经济独立，地位显赫，而且依然如此美丽动人——你放弃了所有会吸引他人的东西。

[ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] [jɔːr'self] , [ɪn][rɪ'taɪərmənt] , [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn]
and **devoted** **yourself** **,** **in** **retirement** **,** **to** **a** **life** **of** **quiet** **and** **unknown**
和 奉献 你自己 , 在 退休 , 到 一个 生活 的 安静的 和 未知
[bə'nevələns] .
benevolence **.**
仁 .

退休后，你便投身于默默无闻的慈善事业。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] [sfɪr] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , — ['hʌmb(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , — [kən'səulɪŋ] ,
You **are** **in** **your** **sphere** **in** **this** **village** **,** **—** **humble** **though** **it** **be** **,** **—** **consoling** **,**
你 是 在 你的 领域 在 这 村庄 , — 谦逊的 尽管 它 是 , — 安慰 ,

在这个村庄里，你找到了属于自己的位置——尽管它很简陋——却令人感到慰藉。

[rɪ'liːvɪŋ] , ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] , [ðə; ði] ['destɪtuːt] , [ðə; ði][ɪn'fɜːrm] ;
relieving **,** **healing** **the** **wretched** **,** **the** **destitute** **,** **the** **infirm** **;**
缓解 , 康复 这 可怜 , 这 贫困 , 这 虚弱 ;

救济、治愈不幸者、贫困者、体弱者；

[ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] [jʊr; jər] ['evlɪn] [ɪn'sensəbli] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [jʊr; jər] ['mɑ:dɪst] [ænd; ənd] ['krɪstʃən]

and	teaching	your	Evelyn	insensibly	to	imitate	your	modest	and	Christian
和	教学	你的	伊芙琳	无意识地	到	模拟	你的	谦虚的	和	基督教

['vɜ:rtʃʊ] .

virtues	.
美德	.

并潜移默化地教导你的伊芙琳模仿你谦逊的基督教美德。

" [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['leɪdi] [spoʊk] ['wɔ:rmli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] ;

"	The	good	old	lady	spoke	warmly	,	and	with	tears	in	her	eyes	;
"	这	好的	老的	女士	辐	热情地	,	和	和	眼泪	在	她	眼睛	;

“这位善良的老太太语气热情，眼里噙着泪水；

[hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['lɛzli:z] .

her	companion	placed	her	hand	in	Mrs	.	Leslie's	.
她	伴侣	放置	她	手	在	太太	.	莱斯利的	.

她的同伴把手放在莱斯利太太的手上。

" [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [meɪk] [ˌem 'i:] [veɪn] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['melənkɑ:li] [smaɪl] .

"	You	cannot	make	me	vain	,	"	said	she	,	with	a	sweet	and	melancholy	smile	.
"	你	不能	制作	我	徒劳	,	"	说	她	,	和	一个	甜的	和	忧郁	微笑	.

“你无法让我虚荣，”她带着一丝甜蜜而忧郁的微笑说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wen] [ju:; jʊ] [fɜ:rst] [geɪv] ['ʃeltər] [tu:; tə] [ðə; ði] [pʊr] ,

"	I	remember	what	I	was	when	you	first	gave	shelter	to	the	poor	,
"	我	记住	什么	我	曾是	什么时候	你	第一的	给予	庇护所	到	这	贫穷的	,

“我还记得你第一次收留穷人时，我是什么样子的。”

['desələt] ['wɑ:ndərər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðərləs] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [aɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðen] [soʊ] [pʊr]

desolate	wanderer	and	her	fatherless	child	;	and	I	,	who	was	then	so	poor
荒凉	流浪者	和	她	无父	孩子	;	和	我	,	WHO	曾是	然后	所以	贫穷的

[ænd; ənd] ['destɪtu:t] ,

and	destitute	,
和	贫困	,

孤苦伶仃的流浪女子和她失去父亲的孩子；还有我，当时我穷困潦倒，一无所有。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bi:; bi] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [def] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

what	should	I	be	,	if	I	was	deaf	to	the	poverty	and	sorrows	of	others	,
什么	应该	我	是	,	如果	我	曾是	聋	到	这	贫困	和	悲伤	的	其他的	,

如果我对别人的贫困和悲伤充耳不闻，那我该成为什么样的人？

— ['ʌðər] , [tu:] , [hu:] [ɑ:r; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

—	others	,	too	,	who	are	better	than	I	am	.
—	其他的	,	也	,	WHO	是	更好的	比	我	是	.

——还有其他比我更优秀的人。

[bʌt; bət] [naʊ] ['evlɪn] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] ;

But	now	Evelyn	,	as	you	say	,	is	growing	up	;
但	现在	伊芙琳	,	作为	你	说	,	是	生长	向上	;

但是现在，正如你所说，伊芙琳正在长大；

[ðə; ði] [taɪm] [ə'proʊtʃɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ɑ:n] [ək'septɪŋ] [ɔ:r] [rɪ'dʒektɪŋ] [lɔ:rd] - .

the	time	approaches	when	she	must	decide	on	accepting	or	rejecting	Lord	Vargrave	.
这	时间	方法	什么时候	她	必须	决定	在	接受	或者	拒绝	主	-	.

她即将面临一个抉择：接受还是拒绝瓦格雷夫勋爵。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [haʊ] [kæn; kən] [ʃi:; ʃi] [kəm'per] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ;

And	yet	in	this	village	how	can	she	compare	him	with	others	;
和	然而	在	这	村庄	如何	能	她	比较	他	和	其他的	;

然而，在这个村庄里，她又怎能将他与其他人相提并论呢？

[haʊ] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][fɔ:rm][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ?

how	can	she	form	a	choice	?
如何	能	她	形式	一个	选择	?

她该如何做出选择?

[wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['veri] [tru:] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [sə'fɪʃntli] .

What	you	say	is	very	true	;	and	yet	I	did	not	think	of	it	sufficiently	.
什么	你	说	是	非常	真的	;	和	然而	我	做过	不是	思考	的	它	足够	.

你说的很有道理；但我却没有考虑到这一点。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['æŋkʃəs] , [dɪr] [gɜ:rl] , [tu:; tə][ækt][soʊ][æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [best] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['hæpinəs] . "

I	am	only	anxious	,	dear	girl	,	to	act	so	as	may	be	best	for	her	own	happiness	.	"
我	是	仅有的	焦虑的	,	亲爱的	女孩	,	到	行为	所以	作为	可能	是	最好的	为了	她	自己的	幸福	.	"

亲爱的姑娘，我只是急于做对她最有利的事，让她幸福快乐。

" [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] . ['lezli] ; " [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] [əd'vaɪz] .

"	Of	that	I	am	sure	,	"	returned	Mrs	.	Leslie	;	"	and	yet	I	know	not	how	to	advise	.
"	的	那	我	是	当然	,	"	返回	太太	.	莱斯利	;	"	和	然而	我	知道	不是	如何	到	建议	.

“对此我确信无疑，”莱斯利太太回答说，“但我不知道该如何提出建议。”

[ɑ:n][wʌn][hænd] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪt] ['hʌzbənd] ,

On	one	hand	,	so	much	is	due	to	the	wishes	of	your	late	husband	,
在	一	手	,	所以	很多	是	到期的	到	这	愿望	的	你的	晚的	丈夫	,

一方面，很多事情都归功于你已故丈夫的遗愿。

[ɪn] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [ðæt] [ɪf] [lɔ:rd] - [bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

in	every	point	of	view	,	that	if	Lord	Vargrave	be	worthy	of	Evelyn's	esteem	and	affection	,
在	每一个	观点	的	看法	,	那	如果	主	-	是	值得	的	伊芙琳的	尊重	和	感情	,

无论从哪个角度来看，如果瓦格雷夫勋爵配得上伊芙琳的敬重和爱戴，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɔ:l] ['ʌðər] .

it	would	be	most	desirable	that	she	should	prefer	him	to	all	others	.
它	会	是	最多	理想	那	她	应该	更喜欢	他	到	全部	其他的	.

她最希望看到的是他胜过其他人。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [hi:; hi][ɪz] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

But	if	he	be	what	I	hear	he	is	considered	in	the	world	,
但	如果	他	是	什么	我	听到	他	是	经过考虑的	在	这	世界	,

但如果他真如我所听说的那样，在世人眼中是那样的人，

— [æn; ən]['ɑ:rtf(ə)l] , ['ski:mɪŋ] , ['ɔ:lmoʊst] ['hɑ:rtləs] [mæn] , [ʌv; əv] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd][hɑ:rd] [pə'sju:ts] ,

—	an	artful	,	scheming	,	almost	heartless	man	,	of	ambitious	and	hard	pursuits	,	,
—	一个	巧	,	心计	,	几乎	狠心	男人	,	的	雄心勃勃	和	难的	追求	,	,

——一个老谋深算、心机深沉、近乎冷酷无情的人，有着雄心勃勃且艰苦卓绝的追求。

— [aɪ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] [hoʊl] [laɪf] [meɪ] [biː; bi]
— I tremble to think how completely the happiness of Evelyn's whole life may be
— 我 颤抖 到 思考 如何 完全地 这 幸福 的 伊芙琳的 所有的 生活 可能 是
[θroʊn] [ə'weɪ] .
thrown away .
抛掷 离开 .

——一想到伊芙琳一生的幸福可能会彻底毁于一旦，我就不寒而栗。

[ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli][ɪz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
She certainly is not in love with him ,
她 当然 是 不是 在 爱 和 他 ,

她肯定没有爱上他。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] [huːz] ['neɪtʃər][ɪz][bʌt; bət] [tuː] [sə'septəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
and yet I fear she is one whose nature is but too susceptible of affection .
和 然而 我 害怕 她 是 一 谁 自然 是 但 也 易受影响的 的 感情 .

但我担心她天性过于感性。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [naʊ] [tuː; tə] [siː] ['ʌðər] , — [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]
She ought now to see others , — to know her own mind , and not to
她 应该 现在 到 看 其他的 , — 到 知道 她 自己的 头脑 , 和 不是 到
[biː; bi] ['hɜːrid] ,
be hurried ,
是 慌忙 ,

她现在应该去见见其他人——弄清楚自己的想法，不要操之过急。

['blaɪndfoʊld][ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] , ['ɪntuː][ə; eɪ][step] [ðæt] [di'saidz] [ɪg'zɪstəns] .
blindfold and inexperienced , into a step that decides existence .
眼罩 和 缺乏经验 , 进入 一个 步 那 决定 存在 .

蒙着双眼，毫无经验，迈出了决定命运的一步。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['duːti][wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , — [neɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] - ,
This is a duty we owe to her , — nay , even to the late Lord Vargrave ,
这 是 一个 责任 我们 欠 到 她 , — 不 , 甚至 到 这 晚的 主 - ,

这是我们亏欠她的责任，——不，甚至是亏欠已故的瓦格雷夫勋爵的责任。

['æŋkʃəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
anxious as he was for the marriage .
焦虑的 作为 他 曾是 为了 这 婚姻 .

他非常渴望这桩婚事。

[hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,
His aim was surely her happiness ,
他的 目的 曾是 一定 她 幸福 ,

他的目的无疑是让她幸福。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [miːnz] [ðæt] [taɪm][ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz]
and he would not have insisted upon means that time and circumstances
和 他 会 不是 有 坚持 之上 方法 那 时间 和 情况
[maɪt] [ʃoʊ] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði][end][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] . "
might show to be contrary to the end he had in view . "
可能 展示 到 是 相反 到 这 结尾 他 有 在 看法 . "

他不会坚持采用那些时间和环境可能证明与他预期目标背道而驰的手段。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] - .
" You are right , " replied Lady Vargrave .
" 你 是 正确的 , " 回复 女士 - .

"你说得对，"瓦格雷夫夫人回答道。

" [wen] [maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [deθ] ,
" When my poor husband lay on his bed of death ,
" 什么时候 我的 贫穷的 丈夫 躺 在 他的 床 的 死亡 ,

"当我可怜的丈夫躺在病床上奄奄一息时，

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz][læst] ['blesɪŋ] , [hi:; hi] [sed]
just **before** **he** **summoned** **his** **nephew** **to** **receive** **his** **last** **blessing** **,** **he** **said**
只是 前 他 被召唤 他的 侄子 到 收到 他的 最后的 祝福 , 他 说
[tu:; tə][ˌem 'i:] ,
to **me** **,**
到 我 ,

就在他召见侄子接受他最后的祝福之前，他对我说：

- ['prɑ:vɪdəns] [kæn; kən][ˌkaʊntər'ækt][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [ski:mz] .
' **Providence** **can** **counteract** **all** **our** **schemes** **.**
- 普罗维登斯 能 抵消 全部 我们的 方案 .

“天意可以挫败我们所有的计划。”

[ɪf] ['evər][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][fɔ:r; fər] ['ɛvəlɪnz] ['ri:əl] ['hæpinəs] [ðæt] [maɪ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
If **ever** **it** **should** **be** **for** **Evelyn's** **real** **happiness** **that** **my** **wish** **for** **her**
如果 曾经 它 应该 是 为了 伊芙琳的 真实的 幸福 那 我的 希望 为了 她
['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['lʌmli] ['fɜ:rərz] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [fʊl'fɪld] ,
marriage **with** **Lumley** **Ferrers** **should** **not** **be** **fulfilled** **,**
婚姻 和 卢姆利 费雷尔斯 应该 不是 是 已完成 ,

如果为了伊芙琳真正的幸福，我让她嫁给卢姆利·费雷尔斯的愿望不应该实现，

[tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ɑ:n] [wʌt] [aɪ]['kænɑ:t] [fɔ:r'si:] .
to **you** **I** **must** **leave** **the** **right** **to** **decide** **on** **what** **I** **cannot** **foresee** **.**
到 你 我 必须 离开 这 正确的 到 决定 在 什么 我 不能 预见 .

对于我无法预见的事情，我必须把决定权留给你。

[ɔ:l] [aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] [noʊ]['ɑ:bstək(ə)l][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][maɪ] [wɪʃ] ;
All **I** **ask** **is** **that** **no** **obstacle** **shall** **be** **thrown** **in** **the** **way** **of** **my** **wish** **;**
全部 我 问 是 那 不 障碍 将 是 抛掷 在 这 方式 的 我的 希望 ;

我只要求我的愿望不要受到任何阻碍；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [treɪnd] [ʌp][tu:; tə] [kən'sɪdər] ['lʌmli] [æz; əz][hɜ:r; hər]['fju:tʃər]
and **that** **the** **child** **shall** **be** **trained** **up** **to** **consider** **Lumley** **as** **her** **future**
和 那 这 孩子 将 是 受过训练 向上 到 考虑 卢姆利 作为 她 未来
['hʌzbənd] . -
husband **.** **'**
丈夫 . -

并且要对孩子进行培养，使她视卢姆利为未来的丈夫。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['pepərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] ;
Among **his** **papers** **was** **a** **letter** **addressed** **to** **me** **to** **the** **same** **effect** **;**
之中 他的 文件 曾是 一个 信 已解决 到 我 到 这 相同的 影响 ;
[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
and **,** **indeed** **,**
和 , 的确 ,

在他的文件中，有一封写给我的信，内容与此相同；而且，确实如此，

[ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [ðæt] ['letər] [left] [mɔ:r] [tu:; tə][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ðæn; ðən][aɪ]
in **other** **respects** **that** **letter** **left** **more** **to** **my** **judgment** **than** **I**
在 其他 尊重 那 信 左边 更多的 到 我的 判断 比 我
[hæd; həd]['eni] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt] .
had **any** **right** **to** **expect** **.**
有 任何 正确的 到 预计 .

在其他方面，那封信留给我的判断比我预想的要多得多。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['mæri] [wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv]

I	am	often	unhappy	to	think	that	he	did	not	marry	one	who	would	have
我	是	经常	不开心	到	思考	那	他	做过	不是	结婚	一	WHO	会	有

[dɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] !

deserved	his	affection	!
应得的	他的	感情	!

我常常感到难过，因为他没有娶一个值得他付出真心的人！

[ænd; ənd] — [bʌt; bət] [rɪ'gret] [ɪz] ['juːsləs] [naʊ] . "

and	—	but	regret	is	useless	now	.	"
和	—	但	后悔	是	无用	现在	.	"

但是——现在后悔也无济于事了。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['riːəli] [fiːl] [soʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] ;

"	I	wish	you	could	really	feel	so	,	"	said	Mrs	.	Leslie	;
"	我	希望	你	可以	真的	感觉	所以	,	"	说	太太	.	莱斯利	;

“我希望你真的能有这种感觉，”莱斯利太太说；

" [fɔːr; fər] [rɪ'gret] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [stɪl] [siːmz] [tuː; tə] [hɔːnt] [juː; jʊ] ;

"	for	regret	of	another	kind	still	seems	to	haunt	you	;
"	为了	后悔	的	其他	种类	仍然	似乎	到	出没	你	;

“因为另一种遗憾似乎仍然困扰着你；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['ɜːrli] ['sɔrəuz] . "

and	I	do	not	think	you	have	yet	forgotten	your	early	sorrows	.	"
和	我	做	不是	思考	你	有	然而	被遗忘的	你的	早期的	悲伤	.	"

我认为你还没有忘记早年的悲伤。

" [ɑː] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? " [sed] ['leɪdi] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] .

"	Ah	,	how	can	I	?	"	said	Lady	Vargrave	,	with	a	quivering	lip	.
"	啊	,	如何	能	我	?	"	说	女士	-	,	和	一个	颤抖	唇	.

“啊，我怎么能呢？”瓦格雷夫夫人嘴唇颤抖着说。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [laɪt] ['ʃædoʊ] ['daːkənd] [ðə; ði] ['sʌni] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	that	instant	,	a	light	shadow	darkened	the	sunny	lawn	in	front	of	the
在	那	立即的	,	一个	光	阴影	变暗	这	阳光明媚	草地	在	正面	的	这

['keɪsmənt] ,

casements	,
窗户	,

就在那一刻，窗户前阳光明媚的草坪上突然笼罩上一层淡淡的阴影。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] , [geɪ] [jʌŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ;

and	a	sweet	,	gay	young	voice	was	heard	singing	at	a	little	distance	;
和	一个	甜的	,	同性恋	年轻的	嗓音	曾是	听到	歌唱	在	一个	小的	距离	;

不远处传来一个甜美、欢快的年轻歌声；

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] ,

a	moment	more	,	and	a	beautiful	girl	,	in	the	first	bloom	of	youth	,
一个	片刻	更多的	,	和	一个	美丽的	女孩	,	在	这	第一的	盛开	的	青年	,

再过片刻，一位正值青春盛放的美丽少女，

[baʊndɪd] ['laɪtli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [frendz] .

bounded	lightly	along	the	grass	,	and	halted	opposite	the	friends	.
有界	轻轻	沿着	这	草	,	和	停止	对面的	这	朋友们	.

轻快地沿着草地跳跃，在朋友们对面停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['kɑːntræst] , — [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

It	was	a	remarkable	contrast	,	—	the	repose	and	quiet	of	the	two
它	曾是	一个	卓越	对比	,	—	这	休息	和	安静的	的	这	二

['pɝːsənz] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

persons	we	have	described	,
人	我们	有	描述	,

这形成了鲜明的对比——我们所描述的这两个人，都十分沉静安详。

[ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd] [greɪ] [her] [ʌv; əv][wʌn] ,

the	age	and	gray	hairs	of	one	,
这	年龄	和	灰色的	头发	的	一	,

一位老人的年龄和白发，

[ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['melənkɑ:li] ['dʒent(ə)lnəs] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] —

the	resigned	and	melancholy	gentleness	written	on	the	features	of	the	other	—
这	辞职	和	忧郁	温柔	书面	在	这	特征	的	这	其他	—

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [step][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['reɪdiənt] [blu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]

with	the	springing	step	and	laughing	eyes	and	radiant	bloom	of	the	new
和	这	弹簧	步	和	笑	眼睛	和	辐射状	盛开	的	这	新的

['kʌmər] !

comer	!
角	!

另一个人脸上写满了无奈和忧郁的温柔——伴随着新来者轻快的步伐、笑意的眼神和光彩照人的容颜!

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['gloʊɪŋ] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [fer] [her] ,

As	she	stood	with	the	setting	sun	glowing	full	upon	her	rich	fair	hair	,
作为	她	站立	和	这	环境	太阳	发光	满的	之上	她	富有的	公平的	头发	,

她伫立在那里，夕阳的光芒洒在她浓密的金发上。

[hɜ:r; hər] ['hæpi] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ɪ'læstɪk][fɔ:rm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]['ɔ:lmoʊst] [tu:]

her	happy	countenance	and	elastic	form	,	it	was	a	vision	almost	too
她	快乐的	面容	和	松紧带	形式	,	它	曾是	一个	想象	几乎	也

[braɪt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['wɪri] [ɜ:rθ] ,

bright	for	this	weary	earth	,
明亮的	为了	这	厌倦	地球	,

她容光焕发，身姿矫健，对于这疲惫的大地而言，这景象几乎太过耀眼。

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [blɪs] ,

—	a	thing	of	light	and	bliss	,
—	一个	事物	的	光	和	极乐	,

——光明与幸福的化身，

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [gri:k] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

that	the	joyous	Greek	might	have	placed	among	the	forms	of	Heaven	,
那	这	欢乐	希腊语	可能	有	放置	之中	这	表格	的	天堂	,

那位欢欣雀跃的希腊人或许会将以下景象列入天堂的景象之中：

[ænd; ənd] ['wə:ʃip] [æz; əz][æn; ən] [ɔ:'rɔ:rə] [ɔ:r][ə; eɪ]['hi:bi] .

and	worshipped	as	an	Aurora	or	a	Hebe	.
和	崇拜	作为	一个	极光	或者	一个	赫柏	.

并被奉为曙光女神或赫柏女神。

" [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [steɪ] [ˌɪn'dɔ:rz] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['i:vnɪŋ] ?

"	Oh	,	how	can	you	stay	indoors	this	beautiful	evening	?
"	哦	,	如何	能	你	停留	室内	这	美丽的	晚上	?

“哦，这么美好的夜晚，你怎么能待在室内呢？”

[kʌm] , ['dɪrɪst] ['mɪsɪz] . ['lezli] ; [kʌm] , ['mʌðər] , [dɪr] ['mʌðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst]

Come	,	dearest	Mrs	.	Leslie	;	come	,	Mother	,	dear	Mother	,	you	know	you	promised
来	,	亲爱的	太太	.	莱斯利	;	来	,	母亲	,	亲爱的	母亲	,	你	知道	你	承诺

[ju:; jʊ] [wʊd] ,

you	would	,
你	会	,

来吧，亲爱的莱斯利太太；来吧，妈妈，亲爱的妈妈，你知道你答应过我会来的。

— [ju:; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ] ; [si:] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [reɪn][noʊ] [mɔ:r] ,

—	you	said	I	was	to	call	you	;	see	,	it	will	rain	no	more	,
—	你	说	我	曾是	到	称呼	你	;	看	,	它	将要	雨	不	更多的	,

你说要我给你打电话；你看，不会再下雨了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊər] [hæz; həz][left][ðə; ði] ['mɜːrtl] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələt] - [bæŋk][soʊ] [freʃ] . "

and	the	shower	has	left	the	myrtles	and	the	violet	-	bank	so	fresh	.	"
和	这	淋浴	有	左边	这	桃金娘	和	这	紫色	-	银行	所以	新鲜的	.	"

阵雨过后，桃金娘和紫罗兰丛显得格外清新。

" [maɪ] [dɪr] ['evlɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz]

"	My	dear	Evelyn	,	"	said	Mrs	.	Leslie	,	with	a	smile	,	"	I	am	not	so	young	as
"	我的	亲爱的	伊芙琳	,	"	说	太太	.	莱斯利	,	和	一个	微笑	,	"	我	是	不是	所以	年轻的	作为

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

“我亲爱的伊芙琳，”莱斯利太太笑着说，“我可不像你那么年轻。”

" [noʊ] ;

"	No	;
"	不	;

“不;

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [geɪ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] — [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən]

but	you	are	just	as	gay	when	you	are	in	good	spirits	—	and	who	can
但	你	是	只是	作为	同性恋	什么时候	你	是	在	好的	烈酒	—	和	WHO	能

[biː; bi][aʊt][ʌv; əv]['spɪrɪts][ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] ?

be	out	of	spirits	in	such	weather	?
是	出去	的	烈酒	在	这样的	天气	?

但你心情好的时候也是个快乐的人——在这种天气里，谁会心情不好呢?

[let] [ˌem 'iː][kɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃer] ; [let][ˌem 'iː] [wiːl] [juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] .

Let	me	call	for	your	chair	;	let	me	wheel	you	—	I	am	sure	I	can	.
让	我	称呼	为了	你的	椅子	;	让	我	车轮	你	—	我	是	当然	我	能	.

让我帮你叫椅子；让我推着你走——我肯定能做到。

[daʊn] , ['sʌltən] ; [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

Down	,	Sultan	;	so	you	have	found	me	out	,	have	you	,	sir	?
向下	,	苏丹	;	所以	你	有	成立	我	出去	,	有	你	,	先生	?

苏丹，下来吧；看来你已经发现我了，是吗，先生?

[biː; bi]['kwaɪət] , [sɜːr] , [daʊn] !

Be	quiet	,	sir	,	down	!
是	安静的	,	先生	,	向下	!

先生，安静点，坐下!

" [ðɪs] [læst] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ]['splendɪd][dɔːg][ʌv; əv][ðə; ði] [njʊ'faʊndlənd]

"	This	last	exhortation	was	addressed	to	a	splendid	dog	of	the	Newfoundland
"	这	最后的	讲道	曾是	已解决	到	一个	灿烂	狗	的	这	纽芬兰

[briːd] ,

breed	,
品种	,

“这最后一段劝诫是说给一只非常优秀的纽芬兰犬听的，

[huː] [naʊ] [kən'traɪvd] ['hoʊlli] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] ['ɛvəlɪnz] [ə'tenʃ(ə)n] .

who	now	contrived	wholly	to	occupy	Evelyn's	attention	.
WHO	现在	人为的	完全	到	占据	伊芙琳的	注意力	.

现在，他想方设法完全吸引了伊芙琳的注意力。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

The	two	friends	looked	at	this	beautiful	girl	,
这	二	朋友们	看起来	在	这	美丽的	女孩	,

两个朋友看着这位漂亮的女孩，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [juːθ] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riˈbjuːkt] [ðə; ði][ɪgˈzuːbərənt]

as	with	all	the	grace	of	youth	she	shared	while	she	rebuked	the	exuberant
作为	和	全部	这	优雅	的	青年	她	共享	尽管	她	责备	这	旺盛

[hɪˈlærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][hjuːdʒ] [ˈpleɪmeɪt] ;

hilarity	of	her	huge	playmate	;
欢闹	的	她	巨大的	玩伴	;

她以青春的优雅，斥责了她那身材魁梧的玩伴的喧闹滑稽；

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [siːmd] [ðə; ði][moʊst][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	the	elder	of	the	two	seemed	the	most	to	sympathize	with	her
和	这	长老	的	这	二	似乎	这	最多	到	同情	和	她

[mɜːrθ] .

mirth	.
欢笑	.

两人中年纪较大的那位似乎更能理解她的喜悦。

[bəuθ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][fɑːnd] [əˈfekʃ(ə)n] [əˈpɑːn][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [dɪr] [tuː; tə][bəuθ] .

Both	gazed	with	fond	affection	upon	an	object	dear	to	both	.
两个都	凝视	和	喜爱	感情	之上	一个	目的	亲爱的	到	两个都	.

两人都满怀深情地凝视着彼此都珍爱的物品。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['meməri] [ɔːr][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [tʌtʃt] ['leɪdi] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said]

But	some	memory	or	association	touched	Lady	Vargrave	,	and	she	sighed
但	一些	记忆	或者	协会	感动	女士	-	,	和	她	叹了口气

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] .

as	she	gazed	.
作为	她	凝视	.

但某些记忆或联想触动了瓦格雷夫夫人，她凝视着，叹了口气。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɪz] ['stɔːrmi] [laɪf] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ðɪs] [səˈriːn] ? — - [jʌŋ] : ['sætaɪəz] .

Is	stormy	life	preferred	to	this	serene	?	—	-	YOUNG	:	Satires	.
是	暴风雨	生活	首选	到	这	安详	?	—	-	年轻的	:	讽刺作品	.

难道人们更喜欢风雨飘摇的生活，而不是这平静安宁的生活吗？——杨：讽刺作品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][kloʊzd][ɪn] , [ænd; ənd] [naɪt] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə]

AND	the	windows	were	closed	in	,	and	night	had	succeeded	to
和	这	视窗	是	关闭	在	,	和	夜晚	有	成功了	到

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

窗户都关上了，夜幕降临，傍晚随之而来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɜːr; wər] [gruːpt] [təˈgeðər] .

and	the	little	party	at	the	cottage	were	grouped	together	.
和	这	小的	派对	在	这	小屋	是	分组	一起	.

小屋里的小聚会也聚集在一起。

['mɪsɪz] . ['lezli] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['siːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tæmbʊr] - [freɪm] ; ['leɪdi] - , ['liːnɪŋ]

Mrs	.	Leslie	was	quietly	seated	at	her	tambour	-	frame	;	Lady	Vargrave	,	leaning
太太	.	莱斯利	曾是	悄悄	坐着	在	她	鼓	-	框架	;	女士	-	,	倾斜

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

her	cheek	on	her	hand	,
她	脸颊	在	她	手	,

莱斯利夫人静静地坐在她的鼓架旁；瓦格雷夫夫人则用手托着脸颊。

[siːmd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ]['vɑːljəm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn][ðə; ði]
seemed **absorbed** **in** **a** **volume** **before** **her** **,** **but** **her** **eyes** **were** **not** **on** **the**
似乎 吸收 在 一个 体积 前 她 , 但 她 眼睛 是 不是 在 这
[peɪdʒ] ;
page **;**
页 ;

她似乎全神贯注于面前的书卷中，但她的目光却不在书页上；

['evlɪn] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]
Evelyn **was** **busily** **employed** **in** **turning** **over** **the** **contents** **of** **a** **parcel** **of**
伊芙琳 曾是 忙碌地 受雇 在 转弯 超过 这 内容 的 一个 包裹 的
[bʊks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wer] [ðə; ði]
books **and** **music** **which** **had** **just** **been** **brought** **from** **the** **lodge** **where** **the**
图书 和 音乐 哪个 有 只是 到过 带来 从 这 小屋 在哪里 这
['lʌndən] [koʊtʃ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
London **coach** **had** **deposited** **it** **.**
伦敦 教练 有 已存 它 .

伊芙琳正忙着翻看刚从伦敦马车停靠的旅馆运来的一批书籍和乐谱。

" [oʊ] , [dɪr] ['mæmə] ! " [kraɪd] ['evlɪn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] ; [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl]
" **Oh** **,** **dear** **Mamma** **!** **"** **cried** **Evelyn** **,** **"** **I** **am** **so** **glad** **;** **there** **is** **something** **you** **will**
" 哦 , 亲爱的 妈妈 ! " 哭 伊芙琳 , " 我 是 所以 高兴的 ; 那里 是 某物 你 将要
[laɪk] ,
like **,**
喜欢 ,

"哦，亲爱的妈妈！"伊芙琳喊道，"我太高兴了；我找到了一件您会喜欢的东西。"

— [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri] [ðæt] [tʌtʃt] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [set][tuː; tə]['mjuːzɪk] .
— **some** **of** **the** **poetry** **that** **touched** **you** **so** **much** **set** **to** **music** **.**
— 一些 的 这 诗 那 感动 你 所以 很多 放 到 音乐 .

—一些深深打动你的诗歌，被谱成了曲子。

" ['evlɪn] [brɔːt] [ðə; ði] ['sɔŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [raʊzd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" **Evelyn** **brought** **the** **songs** **to** **her** **mother** **,** **who** **roused** **herself** **from** **her**
" 伊芙琳 带来 这 歌曲 到 她 母亲 , WHO 唤醒 她自己 从 她
['revəri] ,
revery **,**
梦想 ,

"伊芙琳把歌带给了她的母亲，母亲这才从沉思中回过神来。"

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
and **looked** **at** **them** **with** **interest** **.**
和 看起来 在 他们 和 兴趣 .

他饶有兴趣地看着它们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **It** **is** **very** **strange** **,** **"** **said** **she** **,**
" 它 是 非常 奇怪的 , " 说 她 ,

"这很奇怪，"她说。

" [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [ə'fektɪd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] :
" **that** **I** **should** **be** **so** **affected** **by** **all** **that** **is** **written** **by** **this** **person** **:**
" 那 我 应该 是 所以 做作的 经过 全部 那 是 书面 经过 这 人 :

"我竟然会被这个人写的所有东西深深影响：

[aɪ] , [tuː] " ([ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tendərli] ['stroʊkɪŋ] [daʊn] ['ɛvəlɪnz] [lʌg'ʒʊriənt] ['tresɪz]) ,
I **,** **too** **"** **(** **she** **added** **,** **tenderly** **stroking** **down** **Evelyn's** **luxuriant** **tresses** **)** **,**
我 , 也 " (她 额外 , 温柔地 抚摸 向下 伊芙琳的 茂盛的 头发) ,

"我也是"（她一边说着，一边温柔地抚摸着伊芙琳浓密的秀发），

" [huː] [ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
" who am not so fond of reading as you are ! "
" WHO 是 不是 所以 喜爱 的 阅读 作为 你 是 ! "

“我可不像你那么喜欢读书！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [naʊ] , " [sed] ['evlɪn] ,
" You are reading one of his books now , " said Evelyn ,
" 你 是 阅读 一 的 他的 图书 现在 , " 说 伊芙琳 ,

“你现在正在读他的一本书，”伊芙琳说。

['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən][peɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
glancing over the open page on the table .
瞥了一眼 超过 这 打开 页 在 这 桌子 .

瞥了一眼桌上摊开的那一页。

" [ɑː] , [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ə'pɑːn] - ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ɪm'preʃəns] . -
" Ah , that beautiful passage upon ' Our First Impressions . ' -
" 啊 , 那 美丽的 通道 之上 - 我们的 第一的 印象 . -

“啊，关于‘我们的第一印象’那段优美的文字。”

[jet] [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][juː; jʊ] , [dɪr] ['mʌðər] , [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊks] ;
Yet I do not like you , dear Mother , to read his books ;
然而 我 做 不是 喜欢 你 , 亲爱的 母亲 , 到 读 他的 图书 ;

但我不希望你，亲爱的母亲，读他的书；

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][sæd] . "
they always seem to make you sad . "
他们 总是 似乎 到 制作 你 伤心 . "

它们总是让人感到难过。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər] [θɔːts] , [ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" There is a charm to me in their thoughts , their manner of expression ,
" 那里 是 一个 魅力 到 我 在 他们的 想法 , 他们的 方式 的 表达 ,

“他们的思想和表达方式都令我着迷，

" [sed] ['leɪdi] - , " [wɪtʃ] [sets][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] , [wɪtʃ] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] — [ʌv; əv][æn; ən]
" said Lady Vargrave , " which sets me thinking , which reminds me of — of an
" 说 女士 - , " 哪个 套 我 思维 , 哪个 提醒 我 的 — 的 一个
['ɜːrli] [frend] ,
early friend ,
早期的 朋友 ,

“瓦格雷夫夫人说，‘这让我想起了一位早期的朋友，’”

[huːm] [aɪ][kʊd; kəd]['fænsi]
whom I could fancy
谁 我 可以 想要

我可以喜欢谁?

[aɪ] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [waɪl] [aɪ] [riːd] .
I hear talking while I read .
我 听到 说 尽管 我 读 .

我读书的时候总能听到人说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['oʊpənd][baɪ]['æksɪdənt][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was so from the first time I opened by accident a book of his
它 曾是 所以 从 这 第一的 时间 我 打开 经过 事故 一个 书 的 他的
['jɪrz] [ə'goʊ] . "
years ago . "
年 前 . "

多年前，我第一次偶然翻开他的一本书时，就深有同感。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['ɔːθər] [ðæt] [pliːziz] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['lezli] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" Who is this author that pleases you so much ? " asked Mrs . Leslie , with some
" WHO 是 这 作者 那 请 你 所以 很多 ? " 问 太太 . 莱斯利 , 和 一些
[sər'praɪz] ;
surprise ;
惊喜 ;

"这位让你如此喜爱的作家是谁呢？"莱斯利太太有些惊讶地问道；

[fɔːr; fər] ['leɪdi] - [hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gretɪst]
for Lady Vargrave had usually little pleasure in reading even the greatest
为了 女士 - 有 通常 小的 乐趣 在 阅读 甚至 这 最
[ænd; ənd][moʊst]['pɑːpjələr] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['dʒiːniəs] .
and most popular masterpieces of modern genius .
和 最多 受欢迎的 杰作 的 现代的 天才 .

瓦格雷夫夫人通常对阅读现代天才最伟大、最受欢迎的杰作也鲜有兴趣。

" ['mɑːlˌtrævərz] , " ['ænsər] ['evlɪn] ; " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [ʃer] [maɪ] ['mʌðɚz]
" Maltravers , " answered Evelyn ; " and I think I almost share my mother's
" 马尔特拉弗斯 , " 回答 伊芙琳 ; " 和 我 思考 我 几乎 分享 我的 母亲的
[ɪn'θuːziæzəm] . "
enthusiasm . "
热情 . "

"马尔特拉弗斯，"伊芙琳回答说，"我想我几乎和我母亲一样对它充满热情。"

" ['mɑːlˌtrævərz] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['lezli] .
" Maltravers ! " repeated Mrs . Leslie .
" 马尔特拉弗斯 ! " 重复 太太 . 莱斯利 .

"马尔特拉弗斯！"莱斯利太太重复道。

" [hiː; hi][ɪz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['raɪtər] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] .
" He is , perhaps , a dangerous writer for one so young .
" 他 是 , 也许 , 一个 危险的 作家 为了 一 所以 年轻的 .

"对于一个如此年轻的作家来说，他或许是一个危险的作家。"

[æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [dɪr] [gɜːrl] ,
At your age , dear girl ,
在 你的 年龄 , 亲爱的 女孩 ,

亲爱的女孩，你这个年纪……

[juː; jʊ][hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli]['roʊmæns][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɪ'ðaʊt] ['siːkɪŋ]
you have naturally romance and feeling enough of your own without seeking
你 有 自然 浪漫 和 感觉 足够的 的 你的 自己的 没有 寻求
[ðem; ðəm][ɪn] [bʊks] . "
them in books . "
他们 在 图书 . "

你本身就拥有足够的浪漫情怀和情感，无需从书中寻求。

" [bʌt; bət] , [dɪr] ['mædəm] , " [sed] ['evlɪn] , ['stændɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ,
" But , dear madam , " said Evelyn , standing up for her favourite ,
" 但 , 亲爱的 女士 , " 说 伊芙琳 , 常设 向上 为了 她 最喜欢的 ,

"但是，亲爱的夫人，"伊芙琳站起来为她最喜欢的人辩护道。

" [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [duː][nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['oʊnli] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]
" his writings do not consist of romance and feeling only ; they are not
" 他的 著作 做 不是 由 的 浪漫 和 感觉 仅有的 ; 他们 是 不是
[ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,
exaggerated ,
夸张的 ,

"他的作品并非只包含浪漫和情感；它们并不夸张，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [soʊ] ['truːθfl] . "
they are so simple , so truthful . "
他们 是 所以 简单的 ，所以 真实 . "

它们如此简单，如此真实。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [miːt] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['leɪdi] - .
" Did you ever meet him ? " asked Lady Vargrave .
" 做过 你 曾经 见面 他 ? " 问 女士 - .

"你见过他吗？"瓦格雷夫夫人问道。

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['lezli] , " [wʌns] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] , [fer] - ['herd] [bɔɪ] .
" Yes , " returned Mrs . Leslie , " once , when he was a gay , fair - haired boy .
" 是的 , " 返回 太太 . 莱斯利 , " 一次 , 什么时候 他 曾是 一个 同性恋 , 公平的 - 头发 男生 .

"是的，"莱斯利太太回答说，"有一次，那时他还是个快乐的金发男孩。"

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] , [ænd; ənd][wiː; wi][met][æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] .
His father resided in the next county , and we met at a country - house .
他的 父亲 居住地 在 这 下一个 县 , 和 我们 遇见 在 一个 国家 - 房子 .

他的父亲住在隔壁县，我们是在乡间别墅里见面的。

['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][hɪm'self][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'steɪt] [nɪr] [maɪ] ['dɔːtər] [ɪn][biː] — — - ['ʃaɪərˌʃər] ,
Mr . Maltravers himself has an estate near my daughter in B — — - shire ,
先生 . 马尔特拉弗斯 他自己 有 一个 财产 靠近 我的 女儿 在 B — — - 郡 ,

马尔特拉弗斯先生本人在B——郡我女儿家附近有一处庄园。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'brɔːd] , — [ə; eɪ]
but he does not live on it ; he has been some years abroad , — a
但 他 做 不是 居住 在 它 ; 他 有 到过 一些 年 国外 , — 一个
[streɪndʒ] ['kærəktər] ! "
strange character ! "
奇怪的 特点 ! "

但他并不靠这笔钱生活；他已经在国外待了好几年了——真是个古怪的人！

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] ? " [sed] ['evlɪn] ; " [aɪ][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz][wɜːrks][soʊ]['ɔːf(ə)n] ,
" Why does he write no more ? " said Evelyn ; " I have read his works so often ,
" 为什么 做 他 写 不 更多的 ? " 说 伊芙琳 ; " 我 有 读 他的 作品 所以 经常 ,

"他为什么不再写作了？"伊芙琳说，"我读过他的作品很多遍了。"

[ænd; ənd] [noʊ] [hɪz; ɪz]['poʊətri][soʊ] [wel] [baɪ] [hɑːrt] ,
and know his poetry so well by heart ,
和 知道 他的 诗 所以 出色地 经过 心 ,

并且能将他的诗歌背诵得非常清楚。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ɪ'vent] . "
that I should look forward to something new from him as an event . "
那 我 应该 看 向前 到 某物 新的 从 他 作为 一个 事件 . "

我应该期待他能带来一些新的东西。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [wɪð'drɔːn] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld]
" I have heard , my dear , that he has withdrawn much from the world
" 我 有 听到 , 我的 亲爱的 , 那 他 有 撤回 很多 从 这 世界
[ænd; ənd][ɪts]['ɑːbdʒekts] ,
and its objects ,
和 它是 对象 ,

"我听说，亲爱的，他已经远离了尘世和世间万物。"

— [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] ['greɪtli] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
— that he has lived greatly in the East .
— 那 他 有 居住地 非常 在 这 东方 .

——他在东方生活得非常精彩。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ɪz] [sed]

The	**death**	**of**	**a**	**lady**	**to**	**whom**	**he**	**was**	**to**	**have**	**been**	**married**	**is**	**said**
这	死亡	的	一个	女士	到	谁	他	曾是	到	有	到过	已婚	是	说

[tuː; tə][hæv; həv] [ʌn'setld] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

to	**have**	**unsettled**	**and**	**changed**	**his**	**character**	**.**
到	有	不安的	和	已更改	他的	特点	.

据说，他原本要娶的女子的去世使他心神不宁，性格也发生了改变。

[sɪns] [ðæt] [ɪ'vent] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

Since	**that**	**event**	**he**	**has**	**not**	**returned**	**to**	**England**	**.**
自从	那	事件	他	有	不是	返回	到	英格兰	.

自那件事之后，他就再也没有回到过英国。

[lɔːrd] - [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] . "

Lord	**Vargrave**	**can**	**tell**	**you**	**more**	**of**	**him**	**than**	**I**	**.**	**"**
主	-	能	告诉	你	更多的	的	他	比	我	.	"

瓦格雷夫勋爵比我更了解他。

" [lɔːrd] - [θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] ['evlɪn] .

"	**Lord**	**Vargrave**	**thinks**	**of**	**nothing**	**that**	**is**	**not**	**always**	**before**	**the**	**world**	**,**	**"**	**said**	**Evelyn**	**.**
"	主	-	思考	的	没有什么	那	是	不是	总是	前	这	世界	,	"	说	伊芙琳	.

“瓦格雷夫勋爵满脑子想的都是世人眼前的事，”伊夫林说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] ,

"	**I**	**am**	**sure**	**you**	**wrong**	**him**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Leslie**	**,**
"	我	是	当然	你	错误的	他	,	"	说	太太	.	莱斯利	,

“我确信你冤枉了他，”莱斯利太太说。

['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['fɪksɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] ['ɛvəlɪnz] ['kaʊntənəns] ; " [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]

looking	**up**	**and**	**fixing**	**her**	**eyes**	**on**	**Evelyn's**	**countenance**	**;**	**"**	**for**	**you**	**are**	**not**
寻找	向上	和	定影	她	眼睛	在	伊芙琳的	面容	;	"	为了	你	是	不是

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] .

before	**the**	**world**	**.**
前	这	世界	.

她抬起头，目光落在伊芙琳的脸上；“因为你不在世人面前。”

" ['evlɪn] ['slaɪtli] — ['veri] ['slaɪtli] — [paʊtid] [hɜːr; hər] ['prɪti] [lɪp] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	**Evelyn**	**slightly**	**—**	**very**	**slightly**	**—**	**pouted**	**her**	**pretty**	**lip**	**,**	**but**	**made**	**no**	**answer**	**.**
"	伊芙琳	轻微地	—	非常	轻微地	—	撅嘴	她	漂亮的	唇	,	但	制成	不	回答	.

伊芙琳微微——非常微微地——撅起了她漂亮的嘴唇，但没有回答。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , ['præktɪst] [ðə; ði] ['ɛrz] .

She	**took**	**up**	**the**	**music**	**,**	**and**	**seating**	**herself**	**at**	**the**	**piano**	**,**	**practised**	**the**	**airs**	**.**
她	采取	向上	这	音乐	,	和	座位	她自己	在	这	钢琴	,	已实践	这	播出	.

她开始学习音乐，坐在钢琴前，练习曲子。

['leɪdi] - ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['evlɪn] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]

Lady	**Vargrave**	**listened**	**with**	**emotion**	**;**	**and**	**as**	**Evelyn**	**in**	**a**	**voice**
女士	-	听着	和	情感	;	和	作为	伊芙琳	在	一个	嗓音

[ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] [swiːt] ,

exquisitely	**sweet**	**,**
精美绝伦	甜的	,

瓦格雷夫夫人动情地听着；而伊芙琳则用极其甜美的声音说道：

[ðoʊ] [nɑːt]['paʊərf(ə)l] , [sæŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

though	**not**	**powerful**	**,**	**sang**	**the**	**words**	**,**	**her**	**mother**	**turned**	**away**	**her**	**face**	**,**
尽管	不是	强大的	,	唱	这	字	,	她	母亲	转向	离开	她	脸	,

[ænd; ənd][hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

and	**half**	**unconsciously**	**,**
和	一半	不知不觉	,

虽然声音并不洪亮，但她还是唱出了歌词，她的母亲转过脸去，半是下意识地，

[ə; eɪ] [fjuː] [terz] [stoʊl] ['saɪləntli] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

a	few	tears	stole	silently	down	her	cheek	.
一个	很少	眼泪	偷窃	默默	向下	她	脸颊	.

几滴眼泪悄无声息地顺着她的脸颊滑落。

[wen] ['evlɪn] ['siːst] , [hɜːr'self] [ə'fektɪd] ,

When	Evelyn	ceased	,	herself	affected	,
什么时候	伊芙琳	停止	,	她自己	做作的	,

当伊芙琳停止说话时，她自己也受到了影响。

— [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [wɜːr; wər] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

—	for	the	lines	were	impressed	with	a	wild	and	melancholy	depth	of	feeling	,
—	为了	这	线条	是	印象深刻	和	一个	荒野	和	忧郁	深度	的	感觉	,

——因为这些线条饱含着一种狂野而忧郁的深沉情感，

— [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

—	she	came	again	to	her	mother's	side	,	and	seeing	her	emotion	,
—	她	来了	再次	到	她	母亲的	边	,	和	看到	她	情感	,

她再次来到母亲身边，看到母亲的情绪，

[kɪst] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [terz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['pensɪv] [aɪz] .

kissed	away	the	tears	from	the	pensive	eyes	.
亲吻	离开	这	眼泪	从	这	沉思的	眼睛	.

吻去他忧郁眼中的泪水。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['^eiəti] [left] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [stuːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [fiːt] ,

Her	own	gayety	left	her	;	she	drew	a	stool	to	her	mother's	feet	,
她	自己的	同性恋	左边	她	;	她	画	一个	凳子	到	她	母亲的	脚	,

她自己的快乐消失了；她搬来一张凳子放在母亲脚边，

[ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ,

and	nestling	to	her	,	and	clasping	her	hand	,
和	雏鸟	到	她	,	和	紧握	她	手	,

依偎在她身边，紧紧握着她的手，

[dɪd] [nɑːt] [liːv] [ðæt] [pleɪs] [tɪl] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [rest] .

did	not	leave	that	place	till	they	retired	to	rest	.
做过	不是	离开	那	地方	直到	他们	退休	到	休息	.

他们一直待在那里，直到休息时才离开。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['blesɪd; blest] ['evlɪn] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] , [ɪf] [bɪ'riːvd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'loʊn] .

And	the	lady	blessed	Evelyn	,	and	felt	that	,	if	bereaved	,	she	was	not	alone	.
和	这	女士	蒙福	伊芙琳	,	和	毛毡	那	,	如果	丧亲者	,	她	曾是	不是	独自的	.

那位女士祝福了伊芙琳，并感到，即使她失去了亲人，她也不会孤单。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[bʌt; bət] [kʌm] , [ðaʊ] ['gɑːdəs] , [fer] [ænd; ənd] [friː] ,

BUT	come	,	thou	Goddess	,	fair	and	free	,
但	来	,	你	女神	,	公平的	和	自由的	,

但是，请降临吧，美丽而自由的女神，

[ɪn] ['hev(ə)n] [ɪ'klept] [juː'frɔzini] !
In heaven yclept Euphrosyne !
在 天堂 yclept 欧佛洛绪涅 !

在天堂里，欧佛洛绪涅！

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][lɑːrk][bɪ'gɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,
To hear the lark begin his flight ,
到 听到 这 云雀 开始 他的 航班 ,

聆听云雀开始飞翔的声音，

[ænd; ənd] , ['sɪŋɪŋ] , ['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] [dʌl] [naɪt] . — [ˌlɑː'lɛgroʊ] .
And , singing , startle the dull night . — L'Allegro .
和 , 歌唱 , 惊吓 这 乏味的 夜晚 . — 快板 .

歌声响起，惊扰沉闷的夜晚。——《快乐的人》

[bʌt; bət] [kʌm] , [ðaʊ] ['gɑːdəs] , [seɪdʒ][ænd; ənd]['hoʊli] ,
But come , thou Goddess , sage and holy ,
但 来 , 你 女神 , 圣人 和 圣 ,

但是，请您降临，尊贵的女神，睿智而神圣的女神，

[kʌm] , [dɪ'vaɪnɪst] ['melənkɑːli] !
Come , divinest Melancholy !
来 , 最神圣的 忧郁 !

来吧，至高无上的忧郁！

[ðer; ðər][held][ɪn]['hoʊli]['pæʃ(ə)n] [stɪl] ,
There held in holy passion still ,
那里 握住 在 圣 热情 仍然 ,

那里仍然充满着神圣的激情，

[fər'get] [ðaɪ'self][tuː; tə]['mɑːrb(ə)l] . — [ɪl][ˌpɛnsə'roʊzoʊ] .
Forget thyself to marble . — Il Penseroso .
忘记 你自己 到 大理石 . — il 沉思者 .

忘记大理石。——Il Penseroso。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [mɔːrn][ʌv; əv] ['ɜːrli] [sprɪŋ] — [wʌt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd][hoʊp][ɪn]
THE early morn of early spring — what associations of freshness and hope in
这 早期的 早晨 的 早期的 春天 — 什么 协会 的 新鲜 和 希望 在
[ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] !
that single sentence !
那 单身的 句子 !

早春的清晨——仅仅一句话，就让人联想到多么清新和充满希望的景象！

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər]['sʌnraɪz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evlɪn] , [freʃ] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l]
And there a little after sunrise — there was Evelyn , fresh and hopeful
和 那里 一个 小的 后 日出 — 那里 曾是 伊芙琳 , 新鲜的 和 充满希望
[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪt'self] ,
as the morning itself ,
作为 这 早晨 本身 ,

日出后不久，伊芙琳就站在那里，像清晨本身一样清新而充满希望。

['baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [step][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] .
bounding with the light step of a light heart over the lawn .
边界 和 这 光 步 的 一个 光 心 超过 这 草地 .

轻快的步伐如同轻快的心情般跃过草坪。

[ə'loʊn] , [ə'loʊn] !
Alone , alone !
独自的 , 独自的 !

孤身一人，孤身一人！

[noʊ] ['gʌvərnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪntʃt] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] , [tuː; tə][kɜːrb][hɜːr; hər]

no	governess	,	with	a	pinched	nose	and	a	sharp	voice	,	to	curb	her
不	家庭教师	,	和	一个	捏	鼻子	和	一个	锋利的	嗓音	,	到	抑制	她

['greɪsf(ə)l] ['muːvmənts] ,

graceful	movements	,
优美	移动	,

没有一个鼻子尖细、嗓门尖锐的家庭教师来约束她优雅的举止，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɔːt] [tuː; tə] [wɔːk] .

and	tell	her	how	young	ladies	ought	to	walk	.
和	告诉	她	如何	年轻的	女士们	应该	到	走	.

并告诉她年轻女士应该如何走路。

[haʊ] ['saɪləntli] ['mɔːrnɪŋ] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] !

How	silently	morning	stole	over	the	earth	!
如何	默默	早晨	偷窃	超过	这	地球	!

晨曦悄然降临大地!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [juːθ] [hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ɪt'self] .

It	was	as	if	youth	had	the	day	and	the	world	to	itself	.
它	曾是	作为	如果	青年	有	这	天	和	这	世界	到	本身	.

仿佛整个世界都属于年轻人。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɜːr; wər] [stɪl] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['evlɪn] [kæst][ə; eɪ] [glæns]

The	shutters	of	the	cottage	were	still	closed	,	and	Evelyn	cast	a	glance
这	百叶窗	的	这	小屋	是	仍然	关闭	,	和	伊芙琳	投掷	一个	瞥一眼

['ʌpwərd] ,

upward	,
向上	,

小屋的百叶窗仍然紧闭，伊芙琳抬头望了一眼。

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] ['ɔːlsoʊ][roʊz] [bɪ'taɪmz] , [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['stɜːrɪŋ]

to	assure	herself	that	her	mother	,	who	also	rose	betimes	,	was	not	yet	stirring
到	保证	她自己	那	她	母亲	,	WHO	还	玫瑰	早点	,	曾是	不是	然而	搅拌

.

:

.

她想确认一下，同样早起的母亲还没有醒来。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ə'lɔːŋ] , ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] ['veri] [gliː] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][kəm'pænjən] , [ænd; ənd]

So	she	tripped	along	,	singing	from	very	glee	,	to	secure	a	companion	,	and
所以	她	绊倒了	沿着	,	歌唱	从	非常	高兴	,	到	安全的	一个	伴侣	,	和

[let] [aʊt] ['sʌltən] ;

let	out	Sultan	;
让	出去	苏丹	;

于是她一路欢歌笑语，兴高采烈地去找个伴，放出了苏丹;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftərwərdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skaʊərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] ,

and	a	few	moments	afterwards	,	they	were	scouring	over	the	grass	,
和	一个	很少	时刻	然后	,	他们	是	洗涤	超过	这	草	,

片刻之后，他们便开始在草地上搜寻。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [ruːd] [steps] [ðæt] [wuːnd] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] [siː]

and	descending	the	rude	steps	that	wound	down	the	cliff	to	the	smooth	sea
和	下降	这	粗鲁的	步骤	那	伤口	向下	这	悬崖	到	这	光滑的	海

[sændz] .

sands	.
沙子	.

然后沿着崎岖不平的台阶蜿蜒而下，来到悬崖边光滑的海沙滩上。

['evlɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] [hɑːrt] , [jet] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][maɪnd] .

Evelyn	**was**	**still**	**a**	**child**	**at**	**heart**	**,**	**yet**	**somewhat**	**more**	**than**	**a**	**child**	**in**	**mind**	**.**
伊芙琳	曾是	仍然	一个	孩子	在	心	,	然而	有些	更多的	比	一个	孩子	在	头脑	.

伊芙琳虽然内心仍然是个孩子，但她的心智却比孩子成熟得多。

[ɪn][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] —

In	**the**	**majesty**	**of**	**—**
在	这	威严	的	—

在——的威严之下

" [ðæt] ['hɑːloʊ] , ['saʊndɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [meɪn] , " —

"	**That**	**hollow**	**,**	**sounding**	**,**	**and**	**mysterious**	**main**	**,**	**"**	**—**
"	那	空洞的	,	听起来	,	和	神秘	主要的	,	"	—

"那空洞、神秘、令人不安的大海，"——

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns]['broʊkən][bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['biləuz] ,

in	**the**	**silence**	**broken**	**but**	**by**	**the**	**murmur**	**of**	**the**	**billows**	**,**
在	这	沉默	破碎的	但	经过	这	低语	的	这	波澜	,

寂静中只有波浪的低语声打破了沉寂，

[ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd] [rɪ'liːvd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['boʊts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɪʃərmən] ,

in	**the**	**solitude**	**relieved**	**but**	**by**	**the**	**boats**	**of**	**the**	**early**	**fishermen**	**,**
在	这	孤独	松了口气	但	经过	这	船	的	这	早期的	渔民	,

只有早期渔民的船只打破了这份宁静。

[ʃiː; ʃi][felt] [ðoʊz] [diːp] [ænd; ənd] ['træŋkwəlaɪz] ['influənsiz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]

she	**felt**	**those**	**deep**	**and**	**tranquillizing**	**influences**	**which**	**belong**	**to**	**the**	**Religion**	**of**
她	毛毡	那些	深的	和	镇静剂	影响	哪个	属于	到	这	宗教	的

['neɪtʃər] .

Nature	**.**
自然	.

她感受到了自然宗教所蕴含的那种深沉而宁静的影响。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [gruː] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Unconsciously	**to**	**herself**	**,**	**her**	**sweet**	**face**	**grew**	**more**	**thoughtful**	**,**	**and**	**her**
不知不觉	到	她自己	,	她	甜的	脸	生长	更多的	周到	,	和	她

[step] [mɔːr] [sloʊ] .

step	**more**	**slow**	**.**
步	更多的	慢的	.

她自己不自觉地发现，她甜美的脸上浮现出沉思的神情，脚步也变得缓慢起来。

[wʌt] [ə; eɪ][kəm'pleks] [θɪŋ] [ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !

What	**a**	**complex**	**thing**	**is**	**education**	**!**
什么	一个	复杂的	事物	是	教育	!

教育真是一件复杂的事情!

[haʊ] ['meni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] ['tuːtɚz] ,

How	**many**	**circumstances**	**,**	**that**	**have**	**no**	**connection**	**with**	**books**	**and**	**tutors**	**,**
如何	许多	情况	,	那	有	不	联系	和	图书	和	导师	,

有多少情况与书籍和老师无关?

[kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] !

contribute	**to**	**the**	**rearing**	**of**	**the**	**human**	**mind**	**!**
贡献	到	这	饲养	的	这	人类	头脑	!

为培养人类心智做出贡献!

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv]

The	**earth**	**and**	**the**	**sky**	**and**	**the**	**ocean**	**were**	**among**	**the**	**teachers**	**of**
这	地球	和	这	天空	和	这	海洋	是	之中	这	教师	的

['evlɪn] ['kæmərən] ;

Evelyn	**Cameron**	**;**
伊芙琳	卡梅伦	;

地球、天空和海洋都是伊芙琳·卡梅伦的老师;

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['deɪli] [fɪld] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɜːrnz]

and	beneath	her	simplicity	of	thought	was	daily	filled	,	from	the	turns
和	下面	她	简单	的	想法	曾是	日常的	已填	,	从	这	转弯

[ʌv; əv] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['spɪrɪts] ,

of	invisible	spirits	,
的	无形的	烈酒	,

在她单纯的思想之下，每日都充满了来自无形精灵的灵感。

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊətri] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

the	fountain	of	the	poetry	of	feeling	.
这	喷泉	的	这	诗	的	感觉	.

情感诗歌的源泉。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] ['evlɪn] [moʊst] ['sensəbli] [felt] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['aʊər; ɑːr] ['riːəl] [laɪf] [ɪz]

This	was	the	hour	when	Evelyn	most	sensibly	felt	how	little	our	real	life	is
这	曾是	这	小时	什么时候	伊芙琳	最多	明智地	毛毡	如何	小的	我们的	真实的	生活	是

['krɔnɪkəld] [baɪ] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ɪ'vents] ,

chronicled	by	external	events	,
编年史	经过	外部的	活动	,

就在这时，伊芙琳最清醒地意识到，我们真实的生活很少能被外部事件所记录。

— [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['haɪər] [laɪf] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ˌmedɪ'teɪʃənz]

—	how	much	we	live	a	second	and	a	higher	life	in	our	meditations
—	如何	很多	我们	居住	一个	第二	和	一个	更高	生活	在	我们的	冥想

[ænd; ənd] [driːmz] .

and	dreams	.
和	梦境	.

—我们在冥想和梦境中体验着第二种、更高层次的生活。

[brɔːt] [ʌp] , [nɑːt] [mɔːr] [baɪ] ['priːsept] [ðæn; ðən] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [juː'naɪts] ['kriːtʃər]

Brought	up	,	not	more	by	precept	than	example	,	in	the	faith	which	unites	creature
带来	向上	,	不是	更多的	经过	戒律	比	例子	,	在	这	信仰	哪个	联合	生物

[ænd; ənd] [kriː'eɪtər] ,

and	Creator	,
和	创作者	,

从小接受的教育，与其说是教导，不如说是榜样，它使人相信受造物与造物主是一体的信仰。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [θɔːt] [ɪt'self] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊlɪnəs] [ʌv; əv]

this	was	the	hour	in	which	thought	itself	had	something	of	the	holiness	of
这	曾是	这	小时	在	哪个	想法	本身	有	某物	的	这	圣洁	的

[prer] ;

prayer	;
祷告	;

在这一刻，思想本身也具有了祈祷般的圣洁；

[ænd; ənd] [ɪf] (['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [driːmz] [dɪ'vaɪn] [tuː; tə] ['ɜːrliər] ['vɪʒənz]) [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

and	if	(	turning	from	dreams	divine	to	earlier	visions	)	this	also	was	the
和	如果	(	转弯	从	梦境	神圣的	到	早些时候	愿景	)	这	还	曾是	这

['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['piːpld] [ɪts] [oʊn] ['ferɪlænd] [bɪ'loʊ] ,

hour	in	which	the	heart	painted	and	peopled	its	own	fairyland	below	,
小时	在	哪个	这	心	绘	和	人	它是	自己的	仙境	以下	,

如果（从神圣的梦境转向早期的幻象）这也是心灵描绘并创造其下方仙境的时刻，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [aɪ'diːəl] [wɜːrld] [ðæt] [stretʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

of	the	two	ideal	worlds	that	stretch	beyond	the	inch	of	time	on	which	we
的	这	二	理想的	世界	那	拉紧	超过	这	英寸	的	时间	在	哪个	我们

[stænd] ,

stand	,
站立	,

在超越我们所处时间尺度之外的两个理想世界中，

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][pər'hæps]['hoʊliːɚ][ðæn; ðən] ['meməri] .

Imagination	**is**	**perhaps**	**holier**	**than**	**Memory**	**.**
想像力	是	也许	更神圣	比	记忆	.

想象力或许比记忆更神圣。

[soʊ] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [krept] [ɑːn] , ['evlɪn] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['soʊbər] [muːd] ,

So	**now**	**,**	**as**	**the**	**day**	**crept**	**on**	**,**	**Evelyn**	**returned**	**in**	**a**	**more**	**sober**	**mood**	**,**
所以	现在	,	作为	这	天	悄悄地爬	在	,	伊芙琳	返回	在	一个	更多的	清醒	情绪	,

随着时间推移，伊芙琳回来了，心情也平静了许多。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lezli] [æt; ət] ['brekfəst] ;

and	**then**	**she**	**joined**	**her**	**mother**	**and**	**Mrs**	**.**	**Leslie**	**at**	**breakfast**	**;**
和	然后	她	加入	她	母亲	和	太太	.	莱斯利	在	早餐	;

然后她和母亲以及莱斯利太太一起吃早餐；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

and	**then**	**the**	**household**	**cares**	**—**	**such**	**as**	**they**	**were**	**—**	**devolved**	**upon**	**her**	**,**
和	然后	这	家庭	关心	—	这样的	作为	他们	是	—	下放	之上	她	,

['erəs] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

heiress	**though**	**she**	**was**	**;**
女继承人	尽管	她	曾是	;

然后，家务——即便只是家务——也落到了她身上，尽管她是继承人；

[ænd; ənd] , [ðæt] ['duːti] [dʌn] , [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [strɔː] [hæt][ænd; ənd] ['sʌltən] [wɜːr; wər][ɪn][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n]

and	**,**	**that**	**duty**	**done**	**,**	**once**	**more**	**the**	**straw**	**hat**	**and**	**Sultan**	**were**	**in**	**requisition**
和	,	那	责任	完毕	,	一次	更多的	这	稻草	帽子	和	苏丹	是	在	征用

;
;
;

任务完成后，草帽和苏丹再次被征用；

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	**opening**	**a**	**little**	**gate**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**cottage**	**,**
和	开幕	一个	小的	门	在	这	后退	的	这	小屋	,

然后打开小屋后面的小门，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

she	**took**	**the**	**path**	**along**	**the**	**village**	**churchyard**	**that**	**led**	**to**	**the**	**house**	**of**	**the**	**old**
她	采取	这	小路	沿着	这	村庄	墓地	那	引领	到	这	房子	的	这	老的

['kjʊrət] .

curate	**.**
策展	.

她沿着村教堂墓地旁的小路走向老牧师的家。

[ðə; ði]['beriəl] - [graʊnd] [ɪt'self][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][belt][ʌv; əv] [triːz] .

The	**burial**	**-**	**ground**	**itself**	**was**	**surrounded**	**and**	**shut**	**in**	**with**	**a**	**belt**	**of**	**trees**	**.**
这	葬礼	-	地面	本身	曾是	包围	和	关闭	在	和	一个	腰带	的	树木	.

墓地本身被一圈树木环绕封闭起来。

[seɪv] [ðə; ði] [smɔːl] [taɪm] - [dɪs'kʌləd] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd]

Save	**the**	**small**	**time**	**-**	**discoloured**	**church**	**and**	**the**	**roofs**	**of**	**the**	**cottage**	**and**
节省	这	小的	时间	-	变色	教会	和	这	屋顶	的	这	小屋	和

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [haʊs] ,

the	**minister's**	**house**	**,**
这	部长	房子	,

除了那座饱经风霜的小教堂、农舍和牧师住宅的屋顶之外，

[noʊ] ['bɪldɪŋ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɑːtərz] [hʌt] — [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ðer; ðər] .

no	**building**	**—**	**not**	**even**	**a**	**cotter's**	**hut**	**—**	**was**	**visible**	**there**	**.**
不	建筑	—	不是	甚至	一个	科特的	小屋	—	曾是	可见的	那里	.

那里看不到任何建筑物，甚至连农舍都看不到。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] [juː] - [triː] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]

Beneath	**a**	**dark**	**and**	**single**	**yew**	**-**	**tree**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**ground**	**was**
下面	一个	黑暗的	和	单身的	紫杉	-	树	在	这	中心	的	这	地面	曾是

[pleɪst] [ə; eɪ] [ruːd] [siːt] ;

placed	**a**	**rude**	**seat**	**;**
放置	一个	粗鲁的	座位	;

场地中央一棵孤零零的深色紫杉树下，放置着一张简陋的座椅；

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [siːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt]

opposite	**to**	**this**	**seat**	**was**	**a**	**grave**	**,**	**distinguished**	**from**	**the**	**rest**	**by**	**a**	**slight**
对面的	到	这	座位	曾是	一个	严重	,	杰出的	从	这	休息	经过	一个	轻微

[ˌpælɪ'seɪd] .

palisade	**.**
栅栏	.

与这张座椅相对的是一座坟墓，它与其他坟墓之间用矮栅栏隔开。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['evlɪn] [pæst] ['sloʊli] [baɪ] [ðɪs] [spɑːt] ,

As	**the**	**young**	**Evelyn**	**passed**	**slowly**	**by**	**this**	**spot**	**,**
作为	这	年轻的	伊芙琳	通过了	缓慢地	经过	这	点	,

年轻的伊芙琳缓缓走过这个地方时，

[ə; eɪ] [glʌv] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [dæmp] [græs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [juː] - [triː] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .

a	**glove**	**on**	**the**	**long**	**damp**	**grass**	**beside**	**the**	**yew**	**-**	**tree**	**caught**	**her**	**eye**	**.**
一个	手套	在	这	长的	潮湿	草	旁	这	紫杉	-	树	捕捉	她	眼睛	.

紫杉树旁长长的湿草丛里一只手套吸引了她的目光。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [said] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .

She	**took**	**it**	**up**	**and**	**sighed**	**,**	**—**	**it**	**was**	**her**	**mother's**	**.**
她	采取	它	向上	和	叹了口气	,	—	它	曾是	她	母亲的	.

她拿起来叹了口气——那是她母亲的。

[ʃiː; ʃi] [said] ,

She	**sighed**	**,**
她	叹了口气	,

她叹了口气，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] ['melənkɑːli] [ɑːn] [ðæt] ['mʌðɚz] [feɪs] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

for	**she**	**thought**	**of**	**the**	**soft**	**melancholy**	**on**	**that**	**mother's**	**face**	**which**	**her**
为了	她	想法	的	这	柔软的	忧郁	在	那	母亲的	脸	哪个	她

[kə'resɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][mɜːrθ]['nevər][kʊd; kəd] ['hoʊlli] [tʃeɪs] [ə'weɪ] .

caresses	**and**	**her**	**mirth**	**never**	**could**	**wholly**	**chase**	**away**	**.**
爱抚	和	她	欢笑	绝不	可以	完全	追赶	离开	.

因为她想起了母亲脸上淡淡的忧伤，她的抚摸和欢笑永远也无法完全驱散这种忧伤。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðæt] ['melənkɑːli] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪkst] [ə; eɪ]['hæbɪt] ,

She	**wondered**	**why**	**that**	**melancholy**	**was**	**so**	**fixed**	**a**	**habit**	**,**
她	想知道	为什么	那	忧郁	曾是	所以	固定的	一个	习惯	,

她不明白为什么这种忧郁会成为一种根深蒂固的习惯。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['evər] ['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sæd] .

for	**the**	**young**	**ever**	**wonder**	**why**	**the**	**experienced**	**should**	**be**	**sad**	**.**
为了	这	年轻的	曾经	想知道	为什么	这	经验丰富的	应该	是	伤心	.

年轻人是否曾想过，为什么有阅历的人会感到悲伤？

[ænd; ənd] [naʊ] ['evlɪn] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [tɜːrf]

And	**now**	**Evelyn**	**had**	**passed**	**the**	**churchyard**	**,**	**and**	**was**	**on**	**the**	**green**	**turf**
和	现在	伊芙琳	有	通过了	这	墓地	,	和	曾是	在	这	绿色的	草皮

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [kweɪnt] ,

before	**the**	**minister's**	**quaint**	**,**
前	这	部长	古雅	,

现在，伊芙琳已经穿过了教堂墓地，来到了牧师那间古雅小屋前的绿茵草坪上。

[oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] .
old - **fashioned** **house** .
老的 - 造型 房子 .

老式房子。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hɪm'self][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːrdn] ;
The **old** **man** **himself** **was** **at** **work** **in** **his** **garden** **;**
这 老的 男人 他自己 曾是 在 工作 在 他的 花园 ;

老人当时正在花园里干活;

[bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][hoʊ][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['evlɪn] , [ænd; ənd] [keɪm] ['tʃɪrfəli] [ʌp]
but **he** **threw** **down** **his** **hoe** **as** **he** **saw** **Evelyn** **,** **and** **came** **cheerfully** **up**
但 他 扔 向下 他的 锄 作为 他 锯 伊芙琳 , 和 来了 愉快地 向上
[tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] .
to **greet** **her** **.**
到 迎接 她 .

但他一看到伊芙琳，就扔下锄头，兴高采烈地走上前去和她打招呼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [dɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It **was** **easy** **to** **see** **how** **dear** **she** **was** **to** **him** **.**
它 曾是 简单的 到 看 如何 亲爱的 她 曾是 到 他 .

很容易看出她在他心中有多么重要。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['deɪli]['les(ə)n] , [maɪ] [jʌŋ] ['pjuːp(ə)l] ? "
" **So** **you** **are** **come** **for** **your** **daily** **lesson** **,** **my** **young** **pupil** **?** **"**
" 所以 你 是 来 为了 你的 日常的 课 , 我的 年轻的 瞳孔 ? "

"所以，我的小学生，你是来上每日课程的吗？"

" [jes] ; [bʌt; bət]['tæˌsoʊ][kæn; kən][weɪt] [ɪf] [ðə; ði] — "
" **Yes** **;** **but** **Tasso** **can** **wait** **if** **the** **—** **"**
" 是的 ; 但 塔索 能 等待 如果 这 — "

"是的；但是如果——"

" [ɪf] [ðə; ði]['tuːtər]['wɒnts][tuː; tə][pleɪ]['truːənt] ; [noʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
" **If** **the** **tutor** **wants** **to** **play** **truant** **;** **no** **,** **my** **child** **;** **and** **,** **indeed** **,**
" 如果 这 导师 想要 到 玩 逃学 ; 不 , 我的 孩子 ; 和 , 的确 ,

"如果家教想逃学；不，我的孩子；而且，确实，

[ðə; ði]['les(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] - [deɪ] ,
the **lesson** **must** **be** **longer** **than** **usual** **to** **-** **day** **,**
这 课 必须 是 更长 比 通常 到 - 天 ,

今天的课程时间要比平时长一些。

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] . "
for **I** **fear** **I** **shall** **have** **to** **leave** **you** **to** **-** **morrow** **for** **some** **days** **.** **"**
为了 我 害怕 我 将 有 到 离开 你 到 - 明天 为了 一些 天 . "

恐怕我明天就得离开你们几天了。

" [liːv] [ˌjuː 'es] !
" **Leave** **us** **!**
" 离开 我们 !

"离开我们吧！"

[waɪ] ? — [liːv] [brʊk] - [griːn] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "
why **?** **—** **leave** **Brook** **-** **Green** **—** **impossible** **!** **"**
为什么 ? — 离开 溪 - 绿色的 — 不可能的 ! "

为什么？——离开布鲁克格林——不可能！

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['vɪkər] ,
" **Not** **at** **all** **impossible** **;** **for** **we** **have** **now** **a** **new** **vicar** **,**
" 不是 在 全部 不可能的 ; 为了 我们 有 现在 一个 新的 牧师 ,

"并非完全不可能；因为我们现在有了一位新的牧师，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][tɜːrn] ['kɔːrtiər] [ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] ,

and	I	must	turn	courtier	in	my	old	age	,
和	我	必须	转动	朝臣	在	我的	老的	年龄	,

我年老时必须成为朝臣。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [flɑːk] .

and	ask	him	to	leave	me	with	my	flock	.
和	问	他	到	离开	我	和	我的	群	.

并请他把我和我的羊群留下。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] ['weɪməθ] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

He	is	at	Weymouth	,	and	has	written	to	me	to	visit	him	there	.
他	是	在	韦茅斯	,	和	有	书面	到	我	到	访问	他	那里	.

他现在在韦茅斯，并写信给我，让我去那里拜访他。

[soʊ] , [mɪs] ['evlɪn] , [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][tæsk][tuː; tə] [lɜːrn] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ]

So	,	Miss	Evelyn	,	I	must	give	you	a	holiday	task	to	learn	while	I	am	away
所以	,	错过	伊芙琳	,	我	必须	给	你	一个	假期	任务	到	学习	尽管	我	是	离开

.

:

.

所以，伊芙琳小姐，我不在的时候，我必须给你布置一项假期作业，让你好好学习。

" ['evlɪn] [brʌʃt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] — [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

"	Evelyn	brushed	the	tears	from	her	eyes	—	for	when	the	heart	is	full	of
"	伊芙琳	刷过	这	眼泪	从	她	眼睛	—	为了	什么时候	这	心	是	满的	的

[ə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] [aɪz] ['iːzəli] [rʌn]['oʊvər] — [ænd; ənd] [klʌŋ] ['mɔːrnfəli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

affection	the	eyes	easily	run	over	—	and	clung	mournfully	to	the	old	man	,
感情	这	眼睛	容易地	跑步	超过	—	和	紧紧抓住	悲伤地	到	这	老的	男人	,

“伊芙琳擦了擦眼泪——因为当心中充满爱意时，眼泪很容易涌出来——她悲伤地紧紧抱住老人。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər][hæf] - ['tʃaɪldɪʃ] ,

as	she	gave	utterance	to	all	her	half	-	childish	,
作为	她	给予	发声	到	全部	她	一半	-	幼稚	,

当她向她所有半孩童般的孩子表达出来时，

[hæf] - ['wʊmənli] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [soʊ] [suːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

half	-	womanly	grief	at	the	thought	of	parting	so	soon	with	him	.
一半	-	女性	悲伤	在	这	想法	的	离别	所以	很快	和	他	.

想到这么快就要和他分别，心中涌起一股半女人般的悲伤。

[ænd; ənd] [wʌt] , [tuː] , [kʊd; kəd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ;

And	what	,	too	,	could	her	mother	do	without	him	;
和	什么	,	也	,	可以	她	母亲	做	没有	他	;

她的母亲没有他又能怎么办呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

and	why	could	he	not	write	to	the	vicar	instead	of	going	to	him	?
和	为什么	可以	他	不是	写	到	这	牧师	反而	的	去	到	他	?

他为什么不写信给牧师，而是要亲自去找他呢?

[ðə; ði] ['kjʊrət] , [huː] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

The	curate	,	who	was	childless	and	a	bachelor	,
这	策展	,	WHO	曾是	无子女	和	一个	学士	,

这位牧师没有孩子，而且单身，

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pjuːp(ə)l] ,

was	not	insensible	to	the	fondness	of	his	beautiful	pupil	,
曾是	不是	麻木不仁	到	这	喜爱	的	他的	美丽的	瞳孔	,

他并非对这位美丽女学生的爱慕之情无动于衷，

[ænd; ənd] [pər'hæps] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [dɪ'streɪ] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] [ðæt]

and	perhaps	he	himself	was	a	little	more	distrait	than	usual	that
和	也许	他	他自己	曾是	一个	小的	更多的	注意力不集中	比	通常	那

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

或许那天早上他本人也比平时更加心不在焉。

[ɔ:r] [els] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] [ˌɪnə'tentɪv] ;

or	else	Evelyn	was	peculiarly	inattentive	;
或者	别的	伊芙琳	曾是	奇特地	注意力不集中	;

否则，伊芙琳就是异常粗心大意；

[fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ri:pt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['les(ə)n] .

for	certain	it	is	that	she	reaped	very	little	benefit	from	the	lesson	.
为了	肯定	它	是	那	她	收获	非常	小的	益处	从	这	课	.

可以肯定的是，她从这个教训中几乎没有获得任何益处。

[jet] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['ti:tʃər] , [ðæt] [oʊld] [mæn] !

Yet	he	was	an	admirable	teacher	,	that	old	man	!
然而	他	曾是	一个	令人钦佩的	老师	,	那	老的	男人	!

然而，那位老人却是一位令人敬佩的老师！

[ə'wer] [ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] [kwɪk] , [sə'septəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['fænsɪf(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

Aware	of	Evelyn's	quick	,	susceptible	,	and	rather	fanciful	character	of	mind	,
意识到的	的	伊芙琳的	快的	,	易受影响的	,	和	相当	奇幻的	特点	的	头脑	,

意识到伊芙琳思维敏捷、易受影响且颇为天马行空，

[hi:; hi] [hæd; həd] [sɔ:t] [les] [tu:; tə] [kɜ:rb] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [rɪ'faɪn] [ænd; ənd] ['elɪveɪt] [hɜ:r; hər]

he	had	sought	less	to	curb	than	to	refine	and	elevate	her
他	有	寻求	较少的	到	抑制	比	到	精炼	和	提升	她

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

他与其说是想限制她的想象力，不如说是想提升和完善她的想象力。

[hɪm'self] [ʌv; əv] [noʊ] ['ɔ:rd(ə)neri] [ə'bɪlətiz] , [wɪtʃ] ['li:ʒər] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] ,

Himself	of	no	ordinary	abilities	,	which	leisure	had	allowed	him	to	cultivate	,
他本人	的	不	普通的	能力	,	哪个	闲暇	有	允许	他	到	培育	,

他本人就拥有非凡的才能，而闲暇时间让他得以培养这些才能。

[hɪz; ɪz] ['paɪəti] [wʌz; wəz] [tu:] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [tu:; tə] [ɪk'sklu:d] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] —

his	piety	was	too	large	and	cheerful	to	exclude	literature	—
他的	虔诚	曾是	也	大的	和	快乐	到	排除	文学	—

['hɛvənz] [best] [gɪft] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

Heaven's	best	gift	—	from	the	pale	of	religion	.
天	最好的	礼物	—	从	这	苍白	的	宗教	.

他的虔诚和乐观让他无法将文学——上天赐予的最好礼物——排除在宗教的范畴之外。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] ['ɛvəlɪnz] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪn] ['du:li] [stɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['treʒərz]

And	under	his	care	Evelyn's	mind	had	been	duly	stored	with	the	treasures
和	在下面	他的	关心	伊芙琳的	头脑	有	到过	正式地	存储	和	这	宝藏

[ʌv; əv] ['mɑ:dərn] ['dʒi:niəs] ,

of	modern	genius	,
的	现代的	天才	,

在他的悉心指导下，伊芙琳的头脑被充分地吸收了现代天才的精华。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['dʒʌdʒmənt] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd]

and	her	judgment	strengthened	by	the	criticisms	of	a	graceful	and
和	她	判断	加强	经过	这	批评	的	一个	优美	和

['dʒenərəs] [teɪst] .

generous	taste	.
慷慨的	品尝	.

而她优雅而慷慨的品味所带来的批评，则增强了她的判断力。

[ɪn] [ðæt] [sɪ'kwestərd] ['hæmlət] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['erəs] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tu:; tə][ə'dɔ:rn][hɜ:r; hər]

In	that	sequestered	hamlet	,	the	young	heiress	had	been	trained	to	adorn	her
在	那	隔离	村庄	,	这	年轻的	女继承人	有	到过	受过训练	到	装饰	她

['fju:tʃər]['steɪʃ(ə)n] ;

future	station	;
未来	车站	;

在那个与世隔绝的小村庄里，这位年轻的女继承人从小就被培养成一位能衬托她未来身份的淑女；

[tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði][a:ts][ænd; ənd] ['elɪgəns] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ([noʊ]['mætər] [wʌt] [ðə; ði][ræŋk]

to	appreciate	the	arts	and	elegances	that	distinguish	(	no	matter	what	the	rank
到	欣赏	这	艺术	和	优雅	那	区分	(	不	事情	什么	这	秩

) [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ,

)	the	refined	from	the	low	,
)	这	精制	从	这	低的	,

欣赏那些能够区分（无论阶级高低）高雅与低俗的艺术和优雅，

['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] ['ʌndər][ðə; ði] ['hʌndrəd] - ['hændɪd][brai'ɛəriəs]

better	than	if	she	had	been	brought	up	under	the	hundred	-	handed	Briareus
更好的	比	如果	她	有	到过	带来	向上	在下面	这	百	-	递交	布里亚雷乌斯

[ʌv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

of	fashionable	education	.
的	时髦	教育	.

总比在百臂巨人布里亚雷乌斯式的时髦教育下长大要好得多。

['leɪdi] - , [ɪn'di:d] , [laɪk][moʊst]['pɜ:sənz][ʌv; əv]['mɑ:dɪst] [prɪ'tenʃənz] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:rfɪkt]

Lady	Vargrave	,	indeed	,	like	most	persons	of	modest	pretensions	and	imperfect
女士	-	,	的确	,	喜欢	最多	人	的	谦虚的	虚荣心	和	不完善

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

cultivation	,
栽培	,

瓦格雷夫夫人，的确，像大多数出身卑微、教养不深的人一样，

[wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][ˌoʊvər'reɪt][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [bʊk] -

was	rather	inclined	to	overrate	the	advantages	to	be	derived	from	book	-
曾是	相当	倾斜	到	高估	这	优势	到	是	衍生的	从	书	-

['nɑ:lɪdʒ] ;

knowledge	;
知识	;

他倾向于高估书本知识带来的好处；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] ['betər] [pli:zd] [ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['evlɪn] ['oʊpənɪŋ][ðə; ði]

and	she	was	never	better	pleased	than	when	she	saw	Evelyn	opening	the
和	她	曾是	绝不	更好的	高兴	比	什么时候	她	锯	伊芙琳	开幕	这

['mʌnθli] ['pɑ:rs(ə)l][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

monthly	parcel	from	London	,
月度	包裹	从	伦敦	,

每当看到伊芙琳打开从伦敦寄来的每月包裹时，她都会感到无比高兴。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪdli] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] ['vɑ:ljəmz] [wɪtʃ] ['leɪdi] - ['ɪnəsntli] [bi'li:vd] [tu:; tə]
and **delightedly** **poring** **over** **volumes** **which** **Lady** **Vargrave** **innocently** **believed** **to**
和 欣喜地 泡 超过 卷 哪个 女士 - 天真地 相信 到
[bi:; bi] ['rezəvwɑ:z] [ʌv; əv] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['wɪzdəm] .
be **reservoirs** **of** **inexhaustible** **wisdom** **.**
是 水库 的 取之不尽的 智慧 .

她兴致勃勃地翻阅着瓦格雷夫夫人天真地认为蕴藏着无穷智慧的书籍。

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] ['evlɪn] [wʊd] [nɑ:t] [ri:d] ,
But **this** **day** **Evelyn** **would** **not** **read** **,**
但 这 天 伊芙琳 会 不是 读 ,

但这一天，伊芙琳不愿读书。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [və:siz] [ʌv; əv]['tæˌsoʊ][lɔ:st][ðer; ðər]['mju:zɪk][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪr] .
and **the** **golden** **verses** **of** **Tasso** **lost** **their** **music** **to** **her** **ear** **.**
和 这 金的 诗句 的 塔索 丢失的 他们的 音乐 到 她 耳朵 .

塔索的金色诗句在她听来失去了音乐的韵味。

[soʊ][ðə; ði] ['kjʊrət] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['lektʃər] ,
So **the** **curate** **gave** **up** **the** **lecture** **,**
所以 这 策展 给予 向上 这 演讲 ,

于是，牧师放弃了讲课。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['proʊgræm] [ʌv; əv] ['stʌdiz] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔnd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns]
and **placed** **a** **little** **programme** **of** **studies** **to** **be** **conned** **during** **his** **absence**
和 放置 一个 小的 程序 的 研究 到 是 被骗 期间 他的 缺席
[ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'lʌktənt] [hænd] ;
in **her** **reluctant** **hand** **;**
在 她 不情愿的 手 ;

并勉强地把一份在他不在期间要完成的学习计划塞进了她的手里；

[ænd; ənd] ['sʌltən] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪstfəli] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][hæf] - ['aʊər]
and **Sultan** **,** **who** **had** **been** **wistfully** **licking** **his** **paws** **for** **the** **last** **half** **-** **hour**
和 苏丹 , WHO 有 到过 怅然地 舔舐 他的 爪子 为了 这 最后的 一半 - 小时
,
,
,

苏丹在过去的半个小时里一直若有所思地舔着自己的爪子，

[spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['kærəˌkoʊl] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ;
sprang **up** **and** **caracoled** **once** **more** **into** **the** **garden** **;**
弹簧 向上 和 卡拉科尔德 一次 更多的 进入 这 花园 ;

它又蹦蹦跳跳地跑进花园；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [left][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][mæn][fɔ:r; fər]
and **the** **old** **priest** **and** **the** **young** **woman** **left** **the** **works** **of** **man** **for**
和 这 老的 牧师 和 这 年轻的 女士 左边 这 作品 的 男人 为了
[ðoʊz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
those **of** **Nature** **.**
那些 的 自然 .

于是，老牧师和年轻女子放弃了人类的创造，转而拥抱自然。

" [du:][nɑ:t] [fɪr] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɑ:rdn] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'weɪ] ,
" **Do** **not** **fear** **,** **I** **will** **take** **such** **care** **of** **your** **garden** **while** **you** **are** **away** **,**
" 做 不是 害怕 , 我 将要 拿 这样的 关心 的 你的 花园 尽管 你 是 离开 ,

"别担心，你不在家的时候我会好好照料你的花园。"

" [sed] ['evlɪn] ;
" **said** **Evelyn** **;**
" 说 伊芙琳 ;

伊芙琳说道；

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [noʊ] [wʌt] [deɪ][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm]
" and you must write and let us know what day you are to come
" 和 你 必须 写 和 让 我们 知道 什么 天 你 是 到 来
[bæk] . "
back . "
后退 . "

"你必须写信告诉我们你哪天回来。"

" [maɪ] [dɪr] ['evlɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə] [spɔɪl] ['evri] [wʌn] — [frʌm; frəm] ['sʌltən] [tuː; tə] ['ɔːbri] .
" My dear Evelyn , you are born to spoil every one — from Sultan to Aubrey .
" 我的 亲爱的 伊芙琳 , 你 是 出生 到 剧透 每一个 一 — 从 苏丹 到 奥布里 .
"
"

"我亲爱的伊芙琳，你天生就是个宠爱所有人的家伙——从苏丹到奥布里。"

" [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [spɔɪlt] [tuː] , [dəunt][fər'get] [ðæt] , " [kraɪd] ['evlɪn] , ['læfɪŋli] ['ʃeɪkɪŋ] [bæk]
" And to be spoilt too , don't forget that , " cried Evelyn , laughingly shaking back
" 和 到 是 被宠坏了 也 , 不 忘记 那 , " 哭 伊芙琳 , 笑着 摇晃 后退
[hɜːr; hər] ['rɪŋlɪts] .
her ringlets .
她 环状物 .

"还有，别忘了也要被宠爱哦，"伊芙琳笑着甩了甩她的卷发，喊道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][waɪz] ,
" And now , before you go , will you tell me , as you are so wise ,
" 和 现在 , 前 你 去 , 将要 你 告诉 我 , 作为 你 是 所以 明智的 ,

"现在，在你离开之前，请你告诉我，你如此睿智，

[wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [meɪk] — [tuː; tə] [meɪk] — [maɪ] ['mʌðər] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
what I can do to make — to make — my mother love me ?
什么 我 能 做 到 制作 — 到 制作 — 我的 母亲 爱 我 ?

我该怎么做才能让妈妈爱我?

" ['ɛvəlɪnz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk][ðə; ði][læst][wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['ɔːbri] [lʊkt] [sər'praɪzd]
" Evelyn's voice faltered as she spoke the last words , and Aubrey looked surprised
" 伊芙琳的 嗓音 犹豫不决 作为 她 辐 这 最后的 字 , 和 奥布里 看起来 惊讶
[ænd; ənd] [muːvd] .
and moved .
和 已搬 .

"伊芙琳说完最后几个字时声音有些颤抖，奥布里看起来既惊讶又感动。"

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['evlɪn] !
" Your mother love you , my dear Evelyn !
" 你的 母亲 爱 你 , 我的 亲爱的 伊芙琳 !

"亲爱的伊芙琳，你妈妈爱你！"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , — [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ? "
What do you mean , — does she not love you ? "
什么 做 你 意思是 , — 做 她 不是 爱 你 ? "

你的意思是，她不爱你吗?

" [ɑː] , [nɑːt][æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .
" Ah , not as I love her .
" 啊 , 不是 作为 我 爱 她 .

"啊，不像我爱她那样。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][tuː; tə][ɔːl] ;
She is kind and gentle , I know , for she is so to all ;
她 是 种类 和 温和的 , 我 知道 , 为了 她 是 所以 到 全部 ;

我知道她心地善良、温柔体贴，因为她对每个人都如此。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][kənˈfaɪd][ɪn][ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [trʌst] [ˌem ˈiː] ;

but	she	does	not	confide	in	me	,	she	does	not	trust	me	;
但	她	做	不是	信任	在	我	,	她	做	不是	相信	我	;

但她不信任我，也不向我吐露心声；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈsɑːroʊ] [æt; ət] [hɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈnevər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd]

she	has	some	sorrow	at	heart	which	I	am	never	allowed	to	learn	and
她	有	一些	悲哀	在	心	哪个	我	是	绝不	允许	到	学习	和

[suːð] .

soothe	.
舒缓	.

她内心深处藏着一些悲伤，而我却永远无法了解并抚慰她。

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][əˈvɔɪd] [ɔːl][ˈmenʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [deɪz] ?

Why	does	she	avoid	all	mention	of	her	early	days	?
为什么	做	她	避免	全部	提到	的	她	早期的	天	?

为什么她总是避谈自己的早年经历?

[ʃiː; ʃi][ˈnevər] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd][wʌns][ə; eɪ] [ˈmʌðər] !

She	never	talks	to	me	as	if	she	,	too	,	had	once	a	mother	!
她	绝不	会谈	到	我	作为	如果	她	,	也	,	有	一次	一个	母亲	!

她从来不会像曾经有过母亲那样跟我说话!

[waɪ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][ˈnevər][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈmærɪdʒ] , [ʌv; əv][maɪ][ˈfɑːðər] ?

Why	am	I	never	to	speak	of	her	first	marriage	,	of	my	father	?
为什么	是	我	绝不	到	说话	的	她	第一的	婚姻	,	的	我的	父亲	?

为什么我永远不能提起她的第一次婚姻，提起我的父亲?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [rɪˈproʊtʃfəli] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ʃʌn] [ˌem ˈiː] — [jes] , [ʃʌn] [ˌem ˈiː] ,

Why	does	she	look	reproachfully	at	me	,	and	shun	me	—	yes	,	shun	me	,
为什么	做	她	看	责备地	在	我	,	和	回避	我	—	是的	,	回避	我	,

她为什么用责备的眼神看着我，并且疏远我——是的，疏远我?

[fɔːr; fər] [deɪz] [təˈgeðər] — [ɪf] — [ɪf] [aɪ] [əˈtempt] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][pæst] ?

for	days	together	—	if	—	if	I	attempt	to	draw	her	to	the	past	?
为了	天	一起	—	如果	—	如果	我	试图	到	画	她	到	这	过去的	?

如果——如果我试图将她带回过去，我们能一起待上几天吗?

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈsiːkrət] ?

Is	there	a	secret	?
是	那里	一个	秘密	?

这里面有什么秘密吗?

[ɪf] [soʊ] , [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

If	so	,	am	I	not	old	enough	to	know	it	?
如果	所以	,	是	我	不是	老的	足够的	到	知道	它	?

如果真是这样，难道我年纪还不够大，不懂这些吗?

" ['evlɪn] [spoʊk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

"	Evelyn	spoke	quickly	and	nervously	,	and	with	quivering	lips	.
"	伊芙琳	辐	迅速地	和	紧张地	,	和	和	颤抖	嘴唇	.

“伊芙琳说话很快，语气紧张，嘴唇颤抖。”

['ɔːbri] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , —

Aubrey	took	her	hand	,	and	pressing	it	,	said	,	after	a	little	pause	,	—
奥布里	采取	她	手	,	和	紧迫	它	,	说	,	后	一个	小的	暂停	,	—

奥布里握住她的手，轻轻按压，停顿片刻后说道：

" ['evlɪn] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [ðʌs] ['spoʊkən][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	Evelyn	,	this	is	the	first	time	you	have	ever	thus	spoken	to	me	.
"	伊芙琳	,	这	是	这	第一的	时间	你	有	曾经	因此	说	到	我	.

“伊芙琳，这是你第一次这样跟我说话。”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['tʃænst] [tu:; tə] [ə'raʊz] [jʊr; jər] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

Has	anything	chanced	to	arouse	your	—	shall	I	call	it	curiosity	,
有	任何事物	偶然	到	引起	你的	—	将	我	称呼	它	好奇心	,

有没有什么事引起了你的——我姑且称之为好奇心吧?

[ɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['mɔ:tifaid] [praɪd] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ? "

or	shall	I	call	it	the	mortified	pride	of	affection	?	"
或者	将	我	称呼	它	这	羞愧难当	自豪	的	感情	?	"

或者我应该称之为羞愧的、因爱而生的骄傲?

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] , [aɪ] [hɑ:rʃ] ; [ju:; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'i:] !

"	And	you	,	too	,	aye	harsh	;	you	blame	me	!
"	和	你	,	也	,	是的	残酷的	;	你	责备	我	!

"还有你，真是苛刻；你怪我！"

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ðʌs] ['spoʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] ;

No	,	it	is	true	that	I	have	not	thus	spoken	to	you	before	;
不	,	它	是	真的	那	我	有	不是	因此	说	到	你	前	;

不，的确，我以前从未这样跟你说过;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [gri:f] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][maɪ]

but	I	have	long	,	long	thought	with	grief	that	I	was	insufficient	to	my
但	我	有	长的	,	长的	想法	和	悲伤	那	我	曾是	不足的	到	我的

['mʌðɚz] ['hæpinəs] ,

mother's	happiness	,
母亲的	幸福	,

但我长久以来都带着悲伤的心情认为，我没能给母亲带来幸福。

— [aɪ] [hu:] [lʌv] [hɜ:r; hər][soʊ] ['dɪrli] .

—	I	who	love	her	so	dearly	.
—	我	WHO	爱	她	所以	亲爱的	.

——我，一个深爱她的人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɪns] ['mɪsɪz] . ['lezli] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ,

And	now	,	since	Mrs	.	Leslie	has	been	here	,
和	现在	,	自从	太太	.	莱斯利	有	到过	这里	,

而现在，自从莱斯利太太来过这里之后，

[aɪ][faɪnd][hɜ:r; hər] [kən'vɜ:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli]

I	find	her	conversing	with	this	comparative	stranger	so	much	more	confidentially
我	寻找	她	对话	和	这	比较	陌生人	所以	很多	更多的	保密

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

than	with	me	.
比	和	我	.

我发现她和这个相对陌生的人交谈时，比和我交谈时显得更加自信。

[wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ðeɪ] [si:s] [ðer; ðər] ['kɑ:nfərəns] ,

When	I	come	in	unexpectedly	,	they	cease	their	conference	,
什么时候	我	来	在	不料	,	他们	停止	他们的	会议	,

当我突然闯入时，他们停止了会议。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd][oʊ] ,

as	if	I	were	not	worthy	to	share	it	;	and	—	and	oh	,
作为	如果	我	是	不是	值得	到	分享	它	;	和	—	和	哦	,

仿佛我不配分享它；而且——哦，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɔ:l][aɪ][dɪ'zaɪər][ɪz] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd]

if	I	could	but	make	you	understand	that	all	I	desire	is	that	my	mother	should
如果	我	可以	但	制作	你	理解	那	全部	我	欲望	是	那	我的	母亲	应该

[lʌv] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [noʊ] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'i:] — "

love	me	and	know	me	and	trust	me	—	"
爱	我	和	知道	我	和	相信	我	—	"

如果我能让你明白，我唯一的愿望就是我的母亲能够爱我、了解我、信任我——"

" ['evlɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , ['koʊldli] , " [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] ;

"	Evelyn	,	"	said	the	curate	,	coldly	,	"	you	love	your	mother	,	and	justly	;
"	伊芙琳	,	"	说	这	策展	,	冷冷地	,	"	你	爱	你的	母亲	,	和	公正地	;

“伊芙琳，”牧师冷冷地说，“你爱你的母亲，这是理所当然的；

[ə; eɪ]['kɪndər][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒentlər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hɜːrz] [dʌz] [nɑːt] [biːt] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] [brest] .

a	kinder	and	a	gentler	heart	than	hers	does	not	beat	in	a	human	breast	.
一个	幼儿园	和	一个	更温和	心	比	她的	做	不是	打	在	一个	人类	胸部	.

世间再也找不到比她更善良、更温柔的心了。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [wɪʃ] [ɪn][laɪf][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['welfer] .

Her	first	wish	in	life	is	for	your	happiness	and	welfare	.
她	第一的	希望	在	生活	是	为了	你的	幸福	和	福利	.

她人生最大的愿望就是你幸福安康。

[juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] ['kɑːnfɪdəns] , [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt][kən'faɪd][ɪn][hɜːr; hər] ;

You	ask	for	confidence	,	but	why	not	confide	in	her	;
你	问	为了	信心	,	但	为什么	不是	信任	在	她	;

你要求获得自信，但为什么不向她倾诉呢?

[waɪ] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][best][ænd; ənd][ðə; ði] ['tendə] ['məutivz] ;

why	not	believe	her	actuated	by	the	best	and	the	tenderest	motives	;
为什么	不是	相信	她	驱动	经过	这	最好的	和	这	最嫩的	动机	;

为什么不相信她的行为是出于最美好、最温柔的动机呢?

[waɪ] [nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][dɪ'skreʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][juː; jʊ]['eni] ['siːkrət] [griːf] ,

why	not	leave	it	to	her	discretion	to	reveal	to	you	any	secret	grief	,
为什么	不是	离开	它	到	她	审慎	到	揭示	到	你	任何	秘密	悲伤	,

为什么不让她自己决定是否向你透露她内心深处的悲伤呢?

[ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər][biː; bi] , [ðæt] [preiz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

if	such	there	be	,	that	preys	upon	her	;
如果	这样的	那里	是	,	那	猎物	之上	她	;

如果真有这样的人，那就是以她为猎物的人；

[waɪ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] [griːf] [baɪ]['eni] ['selfɪʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv]['oʊvər] - [səˌseptə'bɪləti] [ɪn] [jɔːr'self]

why	add	to	that	grief	by	any	selfish	indulgence	of	over	-	susceptibility	in	yourself
为什么	添加	到	那	悲伤	经过	任何	自私	放纵	的	超过	-	易感性	在	你自己

? **?** ?

为什么要因为自私地放纵自己的过度敏感而加重这种悲伤呢?

[maɪ] [dɪr] ['pjuːp(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jet] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

My	dear	pupil	,	you	are	yet	almost	a	child	;
我的	亲爱的	瞳孔	,	你	是	然而	几乎	一个	孩子	;

我亲爱的学生，你还几乎还是个孩子；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] ['sɔːroʊd] [meɪ] [wel] [biː; bi] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə]['sæd(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	they	who	have	sorrowed	may	well	be	reluctant	to	sadden	with	a
和	他们	WHO	有	悲伤的	可能	出色地	是	不情愿的	到	悲伤	和	一个

['meləŋkɑːli] ['kɑːnfɪdəns] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] ['sɑːroʊ] [ɪz] [jet] [ˌʌn'noʊn] .

melancholy	confidence	those	to	whom	sorrow	is	yet	unknown	.
忧郁	信心	那些	到	谁	悲哀	是	然而	未知	.

那些经历过悲伤的人，或许不愿用忧郁的自信去让那些尚未经历过悲伤的人感到悲伤。

[ðɪs] [mʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , — [fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə]

This	much	,	at	least	,	I	may	tell	you	,	—	for	this	much	she	does	not	seek	to
这	很多	,	在	至少	,	我	可能	告诉	你	,	—	为了	这	很多	她	做	不是	寻找	到

[kən'siːl] ,

conceal	,
隐藏	,

至少我可以告诉你这一点——因为这一点她并不试图隐瞒——

— [ðæt] ['leɪdi]
— that Lady
— 那 女士

——那位女士

- [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə]['traɪəlz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [mɔːr] ['hæpi] , [hæv; həv]
Vargrave was early inured to trials from which you , more happy , have
- 曾是 早期的 受伤 到 试验 从 哪个 你 , 更多的 快乐的 , 有
[bɪn] [seɪvd] .
been saved .
到过 已保存 .

瓦格雷夫很早就习惯了各种磨难，而你，更幸运的是，已经免于这些磨难。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nʌn] [left][ɑːn] [ɜːrθ] .
She speaks not to you of her relations , for she has none left on earth .
她 说话 不是 到 你 的 她 关系 , 为了 她 有 没有任何 左边 在 地球 .

她不跟你谈起她的亲人，因为她在世上已经没有亲人了。

[ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['benɪfæktər] , ['evlɪn] ,
And after her marriage with your benefactor , Evelyn ,
和 后 她 婚姻 和 你的 恩人 , 伊芙琳 ,

在她与你的恩人伊芙琳结婚之后，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɔːl] [veɪn] [rɪ'gret] ,
perhaps it seemed to her a matter of principle to banish all vain regret ,
也许 它 似乎 到 她 一个 事情 的 原则 到 放逐 全部 徒劳 后悔 ,

或许在她看来，消除一切无谓的悔恨是一种原则问题。

[ɔːl] [rɪ'membrəns] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] [taɪ] . "
all remembrance if possible , of an earlier tie . "
全部 纪念 如果 可能的 , 的 一个 早些时候 领带 . "

如果可能的话，尽可能地回忆起之前的关系。

" [maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['mʌðər] !
" My poor , poor mother !
" 我的 贫穷的 , 贫穷的 母亲 !

我可怜的母亲！

[oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
Oh , yes , you are right ; forgive me .
哦 , 是的 , 你 是 正确的 ; 原谅 我 .

哦，是的，您说得对，请原谅我。

[ʃiː; ʃi] [jet] [mɔːnz] , [pər'hæps] , [maɪ]['fɑːðər] , [huːm] [aɪ]['nevər] [sɔː] , [huːm] [aɪ] [fiːl] ,
She yet mourns , perhaps , my father , whom I never saw , whom I feel ,
她 然而 哀悼 , 也许 , 我的 父亲 , 谁 我 绝不 锯 , 谁 我 感觉 ,

她或许仍在悼念我的父亲，我从未见过他，但我却感觉他……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['tæsɪtli] [fər'bɪd][tuː; tə] [neɪm] , — [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
as it were , tacitly forbid to name , — you did not know him ? "
作为 它 是 , 默许地 禁止 到 姓名 , — 你 做过 不是 知道 他 ? "

仿佛是默认禁止提及他的名字——你不认识他吗?

" [hɪm; ɪm] ! — [huːm] ? "
" Him ! — whom ? "
" 他 ! — 谁 ? "

"他！——是谁？"

" [maɪ] ['fɑːðər] , [maɪ] ['mʌðɝz] [fɜːrst] ['hʌzbənd] . "
" My father , my mother's first husband . "
" 我的 父亲 , 我的 母亲的 第一的 丈夫 . "

"我的父亲，我母亲的第一任丈夫。"

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

"不。"

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [æz; əz][maɪ] ['benɪfæktər] ,
" **But** **I** **am** **sure** **I** **could** **not** **have** **loved** **him** **so** **well** **as** **my** **benefactor** **,**
" 但 我 是 当然 我 可以 不是 有 喜爱 他 所以 出色地 作为 我的 恩人 ,

但我确信，作为我的恩人，我不可能像他那样爱他。

[maɪ]['riːəl][ænd; ənd]['sekənd] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz] [naʊ] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .
my **real** **and** **second** **father** **,** **who** **is** **now** **dead** **and** **gone** **.**
我的 真实的 和 第二 父亲 , WHO 是 现在 死的 和 已消失 .

我的亲生父亲，也是我的第二个父亲，他现在已经去世了。

[oʊ] , [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , — [haʊ] ['fɑːndli] !
Oh **,** **how** **well** **I** **remember** **him** **,** **—** **how** **fondly** **!**
哦 , 如何 出色地 我 记住 他 , — 如何 深情地 !

哦，我对他的记忆多么深刻啊，多么美好啊！

" [hɪr] ['evlɪn] [stɑːpt] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
" **Here** **Evelyn** **stopped** **and** **burst** **into** **tears** **.**
" 这里 伊芙琳 停止 和 爆裂 进入 眼泪 .

"说到这里，伊芙琳停了下来，突然嚎啕大哭起来。"

" [juː; jʊ][duː] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ; [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'vɪr] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
" **You** **do** **right** **to** **remember** **him** **thus** **;** **to** **love** **and** **revere** **his** **memory** **,**
" 你 做 正确的 到 记住 他 因此 ; 到 爱 和 尊敬 他的 记忆 ,

"你们这样缅怀他是正确的；爱戴和敬仰他的记忆，

— [ə; eɪ]['fɑːðər] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ] .
— **a** **father** **indeed** **he** **was** **to** **you** **.**
— 一个 父亲 的确 他 曾是 到 你 .

——他确实是你的父亲。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['evlɪn] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] [tʃaɪld] , [hɪr] [ˌem 'iː] .
But **now** **,** **Evelyn** **,** **my** **own** **dear** **child** **,** **hear** **me** **.**
但 现在 , 伊芙琳 , 我的 自己的 亲爱的 孩子 , 听到 我 .

但是现在，伊芙琳，我亲爱的孩子，请听我说。

[rɪ'spekt] [ðə; ði]['saɪlənt] [hɑːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ; [let][hɜːr; hər][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər]
Respect **the** **silent** **heart** **of** **your** **mother** **;** **let** **her** **not** **think** **that** **her**
尊重 这 沉默的 心 的 你的 母亲 ; 让 她 不是 思考 那 她
[mis'fɔːtʃənz] ,
misfortunes **,**
不幸 ,

尊重母亲沉默的心灵；不要让她认为她的不幸，

[wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [kæn; kən][kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][juː; jʊ] , — [juː; jʊ] , [hɜːr; hər][læst]
whatever **they** **may** **be** **,** **can** **cast** **a** **shadow** **over** **you** **,** **—** **you** **,** **her** **last**
任何 他们 可能 是 , 能 投掷 一个 阴影 超过 你 , — 你 , 她 最后的
[hoʊp][ænd; ənd] ['blesɪŋ] .
hope **and** **blessing** **.**
希望 和 祝福 .

无论它们是什么，都可能给你——她最后的希望和祝福——蒙上阴影。

['ræðər] [ðæn; ðən] [siːk] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][oʊld] ['wuːndz] , ['sʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hiːl] , [æz; əz] [ðeɪ]
Rather **than** **seek** **to** **open** **the** **old** **wounds** **,** **suffer** **them** **to** **heal** **,** **as** **they**
相当 比 寻找 到 打开 这 老的 伤口 , 遭受 他们 到 愈合 , 作为 他们
[mʌst; məst] ,
must **,**
必须 ,

与其试图揭开旧伤疤，不如让它们自然愈合，因为它们终究会愈合。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [taɪm] ; [ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [wɪ'ðaʊt]
beneath **the** **influences** **of** **religion** **and** **time** **;** **and** **wait** **the** **hour** **when** **without**
下面 这 影响 的 宗教 和 时间 ; 和 等待 这 小时 什么时候 没有
,
,
,

在宗教和时间的影响下；等待时机，当一切都.....

[pər'hæps] , [tuː] [kiːn] [ə; eɪ] [griːf] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [kæn; kən] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pæst]
perhaps **,** **too** **keen** **a** **grief** **,** **your** **mother** **can** **go** **back** **with** **you** **into** **the** **past**
也许 , 也 敏锐的 一个 悲伤 , 你的 母亲 能 去 后退 和 你 进入 这 过去的
. "
: **"**
. "

或许，过于强烈的悲痛，会让你的母亲和你一起回到过去。

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] !
" **I** **will** **,** **I** **will** **!**
" 我 将要 , 我 将要 !

"我会的，我会的！"

[oʊ] , [haʊ] ['wɪkɪd] , [haʊ] [ʌn'greɪʃəs] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] !
Oh **,** **how** **wicked** **,** **how** **ungracious** **I** **have** **been** **!**
哦 , 如何 邪恶 , 如何 不友善的 我 有 到过 !

哦，我是多么邪恶，多么无情啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [lʌv] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ['mɪstər] . ['ɔːbri] , [bɪ'liːv]
It **was** **but** **an** **excess** **of** **love** **,** **believe** **it** **,** **dear** **Mr** **.** **Aubrey** **,** **believe**
它 曾是 但 一个 过量的 的 爱 , 相信 它 , 亲爱的 先生 . 奥布里 , 相信
[ˌaɪ 'tiː] . "
it **.** **"**
它 . "

那只是爱意过剩罢了，相信我，亲爱的奥布里先生，相信我。

" [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [pʊr] ['evlɪn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [ɪn] [juː; jʊ] .
" **I** **do** **believe** **it** **,** **my** **poor** **Evelyn** **;** **and** **now** **I** **know** **that** **I** **may** **trust** **in** **you** **.**
" 我 做 相信 它 , 我的 贫穷的 伊芙琳 ; 和 现在 我 知道 那 我 可能 相信 在 你 .

"我相信你，我可怜的伊芙琳；现在我知道我可以信任你了。"

[kʌm] , [draɪ] [ðoʊz] [braɪt] [aɪz] , [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['tæskmæstər] ,
Come **,** **dry** **those** **bright** **eyes** **,** **or** **they** **will** **think** **I** **have** **been** **a** **hard** **taskmaster** **,**
来 , 干燥 那些 明亮的 眼睛 , 或者 他们 将要 思考 我 有 到过 一个 难的 监工 ,

来，擦干你那明亮的眼睛，不然他们会以为我太严厉了。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
and **let** **us** **go** **to** **the** **cottage** **.**
和 让 我们 去 到 这 小屋 .

让我们去小屋吧。

" [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['gɑːrdn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
" **They** **walked** **slowly** **and** **silently** **across** **the** **humble** **garden** **into** **the** **churchyard** **,**
" 他们 步行 缓慢地 和 默默 穿过 这 谦逊的 花园 进入 这 墓地 ,
[ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
and **there** **,**
和 那里 ,

他们缓缓地、静静地穿过简陋的花园，走进教堂墓地，然后，

[baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [juː] - [triː] , [ðeɪ] [sɔː] ['leɪdi] - .
by **the** **old** **yew** **-** **tree** **,** **they** **saw** **Lady** **Vargrave** **.**
经过 这 老的 紫杉 - 树 , 他们 锯 女士 - .

在老紫杉树旁，他们看到了瓦格雷夫夫人。

['evlɪn] , ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] [jet] ['vɪzəb(ə)l] , [druː] [bæk] ;

Evelyn	**,**	**fearful**	**that**	**the**	**traces**	**of**	**her**	**tears**	**were**	**yet**	**visible**	**,**	**drew**	**back**	**;**
伊芙琳	,	可怕	那	这	痕迹	的	她	眼泪	是	然而	可见的	,	画	后退	;

伊芙琳担心眼泪的痕迹还清晰可见，便向后退了一步；

[ænd; ənd] ['ɔːbri] , [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [sed] , —

and	**Aubrey**	**,**	**aware**	**of**	**what**	**passed**	**within**	**her**	**,**	**said**	**,**	**—**
和	奥布里	,	意识到的	的	什么	通过了	之内	她	,	说	,	—

奥布里意识到她内心发生了什么，说道：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][dʒɔɪn][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər] ?

"	**Shall**	**I**	**join**	**your**	**mother**	**,**	**and**	**tell**	**her**	**of**	**my**	**approaching**	**departure**	**?**
"	将	我	加入	你的	母亲	,	和	告诉	她	的	我的	接近	离开	?

“我是否应该去见见你母亲，告诉她我即将离开的消息？”

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['pɛnʃənərz] [ɪn][ðə; ði]

And	**perhaps**	**in**	**the**	**meanwhile**	**you**	**will**	**call**	**at**	**our**	**poor**	**pensioner's**	**in**	**the**
和	也许	在	这	同时	你	将要	称呼	在	我们的	贫穷的	退休人员	在	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	**,**
村庄	,

或许在此期间，您还会去看看我们村里那些贫困的退休老人。

— [deɪm] ['njuːmən][ɪz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [wiː; wi] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ðer; ðər] [suːn] .

—	**Dame**	**Newman**	**is**	**so**	**anxious**	**to**	**see**	**you**	**;**	**we**	**will**	**join**	**you**	**there**	**soon**	**.**
—	贵妇人	纽曼	是	所以	焦虑的	到	看	你	;	我们	将要	加入	你	那里	很快	.

纽曼夫人非常想见到您，我们很快就会去那里与您会合。

" ['evlɪn] [smaɪld] [hɜːr; hər] [θæŋks] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ]

"	**Evelyn**	**smiled**	**her**	**thanks**	**,**	**and**	**kissing**	**her**	**hand**	**to**	**her**	**mother**	**with**
"	伊芙琳	微笑	她	谢谢	,	和	接吻	她	手	到	她	母亲	和

['siːmɪŋ] ['^eiəti] ,

seeming	**gayety**	**,**
似乎	同性恋	,

伊芙琳微笑着表示感谢，并兴高采烈地亲吻了母亲的手。

[tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [gliːb] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

turned	**back**	**and**	**passed**	**through**	**the**	**glebe**	**into**	**the**	**little**	**village**	**.**
转向	后退	和	通过了	通过	这	教区	进入	这	小的	村庄	.

转身穿过牧师田地，进入了小村庄。

['ɔːbri] [dʒɔɪnd] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] .

Aubrey	**joined**	**Lady**	**Vargrave**	**,**	**and**	**drew**	**her**	**arm**	**in**	**his**	**.**
奥布里	加入	女士	-	,	和	画	她	手臂	在	他的	.

奥布里走到瓦格雷夫夫人身边，挽住了她的胳膊。

['miːnwaɪl] ['evlɪn] ['θɔːtfəli] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [wei] .

Meanwhile	**Evelyn**	**thoughtfully**	**pursued**	**her**	**way**	**.**
同时	伊芙琳	深思熟虑	追击	她	方式	.

与此同时，伊芙琳若有所思地继续前行。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] .

Her	**heart**	**was**	**full**	**,**	**and**	**of**	**self**	**-**	**reproach**	**.**
她	心	曾是	满的	,	和	的	自己	-	责备	.

她心中充满了自责。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] , [ðen] , [noʊn] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] ;

Her	**mother**	**had**	**,**	**then**	**,**	**known**	**cause**	**for**	**sorrow**	**;**
她	母亲	有	,	然后	,	已知	原因	为了	悲哀	;

她的母亲当时已经体会到了悲伤的原因；

[ænd; ənd][pər'hæps][hɜ:r; hər] [rɪ'zɜ:rv] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɜ:r; hər] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə][peɪn]

and	perhaps	her	reserve	was	but	occasioned	by	her	reluctance	to	pain
和	也许	她	预订	曾是	但	引发	经过	她	不情愿	到	疼痛

[hɜ:r; hər][tʃaɪld] .

her	child	.
她	孩子	.

或许她的矜持只是因为她不愿伤害自己的孩子。

[oʊ] , [haʊ] ['dʌbli] ['æŋkʃəs] [wʊd] ['evlɪn] [bi:; bi] [ˌhɪr'æftər] [tu:; tə] [su:ð] , [tu:; tə] ['kʌmfərt] ,

Oh	,	how	doubly	anxious	would	Evelyn	be	hereafter	to	soothe	,	to	comfort	,
哦	,	如何	双倍	焦虑的	会	伊芙琳	是	此后	到	舒缓	,	到	舒适	,

哦，伊芙琳今后该是多么渴望安抚、安慰他人啊！

[tu:; tə] [wi:n] [ðæt] [dɪr] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] !

to	wean	that	dear	mother	from	the	past	!
到	断奶	那	亲爱的	母亲	从	这	过去的	!

让亲爱的母亲从过去中解脱出来！

[ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] ['gɜ:lz] ['kærəktər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑ:səti][ænd; ənd]

Though	in	this	girl's	character	there	was	something	of	the	impetuosity	and
尽管	在	这	女孩们	特点	那里	曾是	某物	的	这	冲动	和

['θɔ:tləsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['jɪrz] ,

thoughtlessness	of	her	years	,
考虑不周	的	她	年	,

虽然这个女孩的性格中带有她这个年龄段特有的冲动和轻率，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['noʊb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][sɔ:ft] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['trʌstfəlnis]

it	was	noble	as	well	as	soft	;	and	now	the	woman's	trustfulness
它	曾是	高贵	作为	出色地	作为	柔软的	;	和	现在	这	女性的	信赖

['kɔŋkəd] [ɔ:l][ðə; ði] ['wʊmənz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

conquered	all	the	woman's	curiosity	.
征服	全部	这	女性的	好奇心	.

它既高贵又温柔；现在，女人的信任战胜了她所有的好奇心。

[ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bedrɪdn] [kroʊn] [hu:m] ['ɔ:bri] [hæd; həd] [rɪ'fɜ:rd]

She	entered	the	cottage	of	the	old	bedridden	crone	whom	Aubrey	had	referred
她	进入	这	小屋	的	这	老的	卧床不起	老妪	谁	奥布里	有	指

[tu:; tə] .

to	.
到	.

她走进了奥布里提到的那位卧床不起的老妪的小屋。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , — [ðæt] [swi:t] ['kʌmfərtɪŋ] [feɪs] ; [ænd; ənd] [hɪr]

It	was	as	a	gleam	of	sunshine	,	—	that	sweet	comforting	face	;	and	here
它	曾是	作为	一个	闪耀	的	阳光	,	—	那	甜的	令人感到安慰	脸	;	和	这里

,

,

,

那就像一缕阳光，——那张甜美而令人安心的脸庞；而在这里，

['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][læp] ,

seated	by	the	old	woman's	side	,	with	the	Book	of	the	Poor	upon	her	lap	,
坐着	经过	这	老的	女性的	边	,	和	这	书	的	这	贫穷的	之上	她	膝	,

他坐在老妇人身旁，膝上放着《穷人名录》。

['evlɪn] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] ['leɪdi] - .

Evelyn	was	found	by	Lady	Vargrave	.
伊芙琳	曾是	成立	经过	女士	-	.

伊芙琳是瓦格雷夫夫人发现的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [im'preʃəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [meɪd]

It	was	curious	to	observe	the	different	impressions	upon	the	cottagers	made
它	曾是	好奇的	到	观察	这	不同的	印象	之上	这	农舍	制成

[baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

by	the	mother	and	daughter	.
经过	这	母亲	和	女儿	.

观察这对母女给农舍居民留下的不同印象，是一件很有趣的事情。

[bəuθ][wɜːr; wər] [bɪ'lʌvɪd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl][ɪn'θuːziæzəm] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði]

Both	were	beloved	with	almost	equal	enthusiasm	;	but	with	the	first	the
两个都	是	心爱	和	几乎	平等的	热情	;	但	和	这	第一的	这

[pʊr] [felt] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] .

poor	felt	more	at	home	.
贫穷的	毛毡	更多的	在	家	.

两者都深受人们喜爱，热情程度几乎不相上下；但穷人对前者更有归属感。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] : [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]

They	could	talk	to	her	more	at	ease	:	she	understood	them	so	much	more
他们	可以	讲话	到	她	更多的	在	舒适	:	她	理解	他们	所以	很多	更多的

['kwɪkli] ;

quickly	;
迅速地	;

他们可以更自在地和她交谈：她能更快地理解他们的意思；

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [biːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːvɪʃ] [kəm'pleɪnts]

they	had	no	need	to	beat	about	the	bush	to	tell	the	little	peevish	complaints
他们	有	不	需要	到	打	关于	这	衬套	到	告诉	这	小的	易怒的	投诉

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] - [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['ʌtər] [tuː; tə] ['evlɪn] .

that	they	were	half	-	ashamed	to	utter	to	Evelyn	.
那	他们	是	一半	-	羞愧	到	说出	到	伊芙琳	.

他们无需拐弯抹角，就能直接向伊芙琳倾诉那些他们不好意思说出口的小抱怨。

[wʌt] [siːmd] [soʊ] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , ['tʃɪrf(ə)l] ['bjuːti] ,

What	seemed	so	light	to	the	young	,	cheerful	beauty	,
什么	似乎	所以	光	到	这	年轻的	,	快乐	美丽	,

对于这位年轻开朗的美女来说，这似乎是一件轻而易举的事。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪv] [ænd; ənd] [swiːt] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .

the	mother	listened	to	with	so	grave	and	sweet	a	patience	.
这	母亲	听着	到	和	所以	严重	和	甜的	一个	耐心	.

母亲用既严肃又温柔的耐心倾听着。

[wen] [ɔːl] [went] [raɪt] , [ðeɪ] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] ['evlɪn] ;

When	all	went	right	,	they	rejoiced	to	see	Evelyn	;
什么时候	全部	去	正确的	,	他们	欣喜若狂	到	看	伊芙琳	;

一切顺利时，他们很高兴见到伊芙琳；

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][laɪk] " [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] !

but	in	their	little	difficulties	and	sorrows	nobody	was	like	"	my	good	Lady	!
但	在	他们的	小的	困难	和	悲伤	无人	曾是	喜欢	"	我的	好的	女士	!

但在他们的小困难和悲伤中，没有人像"我的好夫人！"那样。

" [soʊ] [deɪm] ['njuːmən] ,

"	So	Dame	Newman	,
"	所以	贵妇人	纽曼	,

"所以，纽曼夫人，

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [peɪl] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['leɪdi] -

the	moment	she	saw	the	pale	countenance	and	graceful	shape	of	Lady	Vargrave
这	片刻	她	锯	这	苍白	面容	和	优美	形状	的	女士	-

[æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

at	the	threshold	,
在	这	临界点	,

她一眼就看到了站在门口的瓦格雷夫夫人苍白的脸色和优雅的身姿。

['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

uttered	an	exclamation	of	delight	.
说出	一个	感叹	的	喜	.

发出了一声欣喜的惊叹。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][let] [aʊt] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] ;

Now	she	could	let	out	all	that	she	did	not	like	to	trouble	the	young	lady	with	;
现在	她	可以	让	出去	全部	那	她	做过	不是	喜欢	到	麻烦	这	年轻的	女士	和	;

现在她可以把所有不想麻烦这位小姐的事情都说出来了;

[naʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [i:st] ['waɪndz] , [ænd; ənd] ['rʊmətɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ]

now	she	could	complain	of	east	winds	,	and	rheumatiz	,	and	the	parish
现在	她	可以	抱怨	的	东方	风	,	和	风湿病	,	和	这	教区

['ɑ:fəsərz] ,

officers	,
警官	,

现在她可以抱怨东风、风湿病和教区官员了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [ti:] [ðeɪ] [soʊld] [pʊr] ['pi:p(ə)l][æt; ət]['mɪstər] . ['hɑ:rts] [ʃɑ:p] ,

and	the	bad	tea	they	sold	poor	people	at	Mr	.	Hart's	shop	,
和	这	坏的	茶	他们	卖	贫穷的	人们	在	先生	.	哈特的	店铺	,

还有哈特先生店里卖给穷人的劣质茶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['grænsʌn] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [tu:; tə][du:][ænd; ənd] [hu:] [fər'gɑ:t][hi:; hi]

and	the	ungrateful	grandson	who	was	so	well	to	do	and	who	forgot	he
和	这	忘恩负义	孙子	WHO	曾是	所以	出色地	到	做	和	WHO	忘了	他

[hæd; həd][ə; eɪ] ['grænmʌðər] [ə'laɪv] !

had	a	grandmother	alive	!
有	一个	祖母	活	!

还有那个忘恩负义的孙子，他家境优渥，却忘记了自己还有一位在世的祖母!

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][kɑ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ['leɪdiz] .

TOWARDS	the	end	of	the	week	we	received	a	card	from	the	town	ladies	.
向	这	结尾	的	这	星期	我们	已收到	一个	卡片	从	这	镇	女士们	.

临近周末的时候，我们收到了镇上女士们寄来的贺卡。

['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfi:ld] .

Vicar	of	Wakefield	.
牧师	的	韦克菲尔德	.

韦克菲尔德教区牧师。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [sə'spendɪd] ;

THE	curate	was	gone	,	and	the	lessons	suspended	;
这	策展	曾是	已消失	,	和	这	课程	暂停	;

牧师走了，课程也暂停了;

['ʌðərwaɪz] — [æz; əz][laɪk] [i:tʃ] [tu:; tə] [i:tʃ] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] [ɔ:r][klaʊd] [pər'mɪtɪd] —

otherwise	—	as	like	each	to	each	as	sunshine	or	cloud	permitted	—
否则	—	作为	喜欢	每个	到	每个	作为	阳光	或者	云	允许	—

否则——就像阳光或云朵允许的那样——

[deɪ] ['fɑːloʊd] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [brʊk] - [griːn] , — [wen] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] .

day	followed	day	in	the	calm	retreat	of	Brook	-	Green	,	—	when	,	one	morning	,	Mrs	.
天	随后	天	在	这	冷静的	撤退	的	溪	-	绿色的	,	—	什么时候	,	一	早晨	,	太太	.

['lezli] ,

Leslie	,
莱斯利	,

在布鲁克格林宁静的世外桃源，日子一天天过去——直到一天早晨，莱斯利太太

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [sɔːt] ['leɪdi] - ,

with	a	letter	in	her	hand	,	sought	Lady	Vargrave	,
和	一个	信	在	她	手	,	寻求	女士	-	,

她手里拿着一封信，去找瓦格雷夫夫人。

[huː] [wʌz; wəz] ['bizid] [ɪn] ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [kən'sɜːrvətɔːri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

who	was	busied	in	tending	the	flowers	of	a	small	conservatory	which	she
WHO	曾是	忙碌	在	倾向于	这	花朵	的	一个	小的	温室	哪个	她

[hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

had	added	to	the	cottage	,
有	额外	到	这	小屋	,

她正忙着照料她为小屋增建的小温室里的花卉。

[wen] , [frʌm; frəm] ['veriəs] ['məutivz] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn] [ɪ'speʃl] ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ,

when	,	from	various	motives	,	and	one	in	especial	powerful	and	mysterious	,
什么时候	,	从	各种各样的	动机	,	和	一	在	特别的	强大的	和	神秘	,

当出于各种动机，尤其是一种特别强大而神秘的动机时，

[ʃiː; ʃi] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][soʊ] [sɪ'kwestərd] [ə; eɪ][hoʊm][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['vɪlə] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə]

she	exchanged	for	so	sequestered	a	home	the	luxurious	villa	bequeathed	to
她	交换	为了	所以	隔离	一个	家	这	豪华	别墅	遗赠	到

[hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	by	her	husband	.
她	经过	她	丈夫	.

她用丈夫留给她的豪华别墅换取了这样一处僻静的住所。

[tuː; tə] ['flaʊərz] — [ðoʊz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

To	flowers	—	those	charming	children	of	Nature	,
到	花朵	—	那些	迷人	孩子们	的	自然	,

致花朵——大自然这些迷人的孩子，

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][eɪdʒ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['træŋkwɪl] ['pleʒər] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [juːθ] —

in	which	our	age	can	take	the	same	tranquil	pleasure	as	our	youth	—
在	哪个	我们的	年龄	能	拿	这	相同的	宁静	乐趣	作为	我们的	青年	—

['leɪdi] - [dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] [taɪm] .

Lady	Vargrave	devoted	much	of	her	monotonous	and	unchequered	time	.
女士	-	奉献	很多	的	她	单调	和	未经核查	时间	.

我们这个年纪的人也能像年轻时一样享受平静的快乐——瓦格雷夫夫人把她大部分单调而自由的时间都投入其中。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ;

She	seemed	to	love	them	almost	as	living	things	;
她	似乎	到	爱	他们	几乎	作为	活的	事物	;

她似乎把他们视作生命一般珍爱；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meməri] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['aʊərz] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd][æz; əz]

and	her	memory	associated	them	with	hours	as	bright	and	as
和	她	记忆	联系	他们	和	小时	作为	明亮的	和	作为

['fliːtɪŋ] [æz; əz] [ðəm'selvz] .

fleeting	as	themselves	.
转瞬即逝	作为	他们自己	.

她的记忆将它们与那些如同它们本身一样明亮而短暂的时光联系在一起。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , " [aɪ][hæv; həv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" My dear friend , " said Mrs . Leslie , " I have news for you .
" 我的 亲爱的 朋友 , " 说 太太 . 莱斯利 , " 我 有 消息 为了 你 .

"我亲爱的朋友，"莱斯利太太说，"我有消息要告诉你。"

[maɪ] ['dɔːtər] , ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['kɔːrnwɑːl][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər]
My daughter , Mrs . Merton , who has been in Cornwall on a visit to her
我的 女儿 , 太太 . 默顿 , WHO 有 到过 在 康沃尔郡 在 一个 访问 到 她
['hʌzbəndz] ['mʌðər] ,
husband's mother ,
丈夫的 母亲 ,

我的女儿默顿夫人正在康沃尔郡探望她丈夫的母亲，

[raɪts] [ˌem 'iː][wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['vɪzɪt][ˌjuː 'es][ɑːn][hɜːr; hər][roʊd] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ɪn][biː]
writes me word that she will visit us on her road home to the Rectory in B
写 我 单词 那 她 将要 访问 我们 在 她 路 家 到 这 牧师住宅 在 B
— — - ['ʃaɪərˌʃər] .
— — - shire .
— — - 郡 .

她来信告诉我，她会在回B——郡牧师住宅的路上来看望我们。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [pʊt] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['lezli] ,
She will not put you much out of the way , " added Mrs . Leslie ,
她 将要 不是 放 你 很多 出去 的 这 方式 , " 额外 太太 . 莱斯利 ,

"她不会给你制造太多麻烦，"莱斯利太太补充道。

['smaɪlɪŋ] , " [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mɜːrtn] [wɪl] [nɑːt] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [brɪŋz] [hɜːr; hər]
smiling , " for Mr . Merton will not accompany her ; she only brings her
微笑 , " 为了 先生 . 默顿 将要 不是 陪伴 她 ; 她 仅有的 带来 她
['dɔːtər] ['kærəlɪn] ,
daughter Caroline ,
女儿 卡罗琳 ,

她笑着说："因为默顿先生不会陪她；她只带了女儿卡罗琳来。"

[ə; eɪ] ['laɪvli] , ['hænsəm] , [ɪn'telɪdʒənt] [gɜːrl] , [huː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] .
a lively , handsome , intelligent girl , who will be enchanted with Evelyn .
一个 热闹 , 英俊的 , 聪明的 女孩 , WHO 将要 是 迷人的 和 伊芙琳 .

一个活泼、漂亮、聪明的女孩，她会被伊芙琳迷住。

[ɔːl] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [maɪ]['vɪzɪt] ,
All you will regret is , that she comes to terminate my visit ,
全部 你 将要 后悔 是 , 那 她 来 到 终止 我的 访问 ,

你唯一会后悔的就是，她会来结束我的访问。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and take me away with her .
和 拿 我 离开 和 她 .

带我跟她一起离开吧。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [fər'gɪv] [ðæt] [ə'fens] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] .
If you can forgive that offence , you will have nothing else to pardon .
如果 你 能 原谅 那 罪行 , 你 将要 有 没有什么 别的 到 赦免 .

如果你能原谅这种过错，你就没有什么需要原谅的了。

" ['leɪdi] - [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['sɪmp(ə)l]['kaɪndnəs] ;
" Lady Vargrave replied with her usual simple kindness ;
" 女士 - 回复 和 她 通常 简单的 仁慈 ;

瓦格雷夫夫人以她一贯的朴素友善回应道；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['nɜ:rvəs] [æt; ət][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ([fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi]

but	she	was	evidently	nervous	at	the	visit	of	a	stranger	(	for	she
但	她	曾是	显然	紧张的	在	这	访问	的	一个	陌生人	(	为了	她

[hæd; həd]['nevər] [jet] [si:n] ['mɪsɪz] . ['mɜ:rtn]) ,

had	never	yet	seen	Mrs	.	Merton	)	,
有	绝不	然而	已见	太太	.	默顿	)	,

但显然，陌生人的来访让她感到紧张（因为她以前从未见过默顿夫人）。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['lu:zɪŋ]['mɪsɪz] . ['lezli] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:]

and	still	more	distressed	at	the	thought	of	losing	Mrs	.	Leslie	a	week	or	two
和	仍然	更多的	苦恼	在	这	想法	的	输	太太	.	莱斯利	一个	星期	或者	二

['su:nər] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

sooner	than	had	been	anticipated	.
很快	比	有	到过	预期	.

想到莱斯利太太可能会比预期提前一两周去世，她更加难过。

[haʊ'evər] , ['mɪsɪz] . ['lezli] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər] .

However	,	Mrs	.	Leslie	hastened	to	reassure	her	.
然而	,	太太	.	莱斯利	加快	到	保证	她	.

然而，莱斯利太太赶紧安慰她。

['mɪsɪz] . ['mɜ:rtn] [wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri]

Mrs	.	Merton	was	so	quiet	and	good	-	natured	,	the	wife	of	a	country
太太	.	默顿	曾是	所以	安静的	和	好的	-	自然	,	这	妻子	的	一个	国家

['klɜ:rdʒimən][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] ;

clergyman	with	simple	tastes	;
牧师	和	简单的	口味	;

默顿夫人性格安静善良，是一位乡村牧师的妻子，生活简朴；

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , ['mɪsɪz] . ['lɛzli:z] ['vɪzɪt] [maɪt] [læst][æz; əz] [lɔ:ŋ] ,

and	after	all	,	Mrs	.	Leslie's	visit	might	last	as	long	,
和	后	全部	,	太太	.	莱斯利的	访问	可能	最后的	作为	长的	,

毕竟，莱斯利太太的来访可能会持续很长时间。

[ɪf] ['leɪdi] - [wʊd] [bi:; bi] [kən'tentɪd] [tu:; tə][ɪk'stend][hɜ:r; hər][ˌhɑ:spɪ'tæləti][tu:; tə]['mɪsɪz] .

if	Lady	Vargrave	would	be	contented	to	extend	her	hospitality	to	Mrs	.
如果	女士	-	会	是	满足	到	延长	她	热情好客	到	太太	.

['mɜ:rtn] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] .

Merton	and	Caroline	.
默顿	和	卡罗琳	.

如果瓦格雷夫夫人愿意热情款待默顿夫人和卡罗琳的话。

[wen] [ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [tu:; tə] ['evlɪn] , [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][sə'septəb(ə)l]

When	the	visit	was	announced	to	Evelyn	,	her	young	heart	was	susceptible
什么时候	这	访问	曾是	宣布	到	伊芙琳	,	她	年轻的	心	曾是	易受影响的

['oʊnli][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

only	of	pleasure	and	curiosity	.
仅有的	的	乐趣	和	好奇心	.

当伊芙琳得知有人要来访时，她年轻的心灵只感到高兴和好奇。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frend] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ;

She	had	no	friend	of	her	own	age	;
她	有	不	朋友	的	她	自己的	年龄	;

她没有同龄的朋友；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ðə; ði] ['græntʃaɪld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['lezli] .

she	was	sure	she	should	like	the	grandchild	of	her	dear	Mrs	.	Leslie	.
她	曾是	当然	她	应该	喜欢	这	孙子	的	她	亲爱的	太太	.	莱斯利	.

她确信自己会喜欢她亲爱的莱斯利太太的孙子/孙女。

['evlɪn] , [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [bɪ'taɪmz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [sə'lɪsɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Evelyn	**,**	**who**	**had**	**learned**	**betimes**	**,**	**from**	**the**	**affectionate**	**solicitude**	**of**	**her**
伊芙琳	,	WHO	有	学习	早点	,	从	这	亲热	关怀	的	她

['neɪtʃər] ,

nature	**,**
自然	,

伊芙琳很早就从她天性中体贴入微的关怀中学会了这一点。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fjuː] [də'mestɪk] ['kɛrz] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊm] [soʊ]['kwaɪət] ,

to	**relieve**	**her**	**mother**	**of**	**such**	**few**	**domestic**	**cares**	**as**	**a**	**home**	**so**	**quiet**	**,**
到	缓解	她	母亲	的	这样的	很少	国内的	关心	作为	一个	家	所以	安静的	,

为了减轻母亲的家务负担，让她拥有一个如此安静的家，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [soʊ]['regjələr] , [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] , ['geili] ['bizid] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]

with	**an**	**establishment**	**so**	**regular**	**,**	**could**	**afford**	**,**	**gayly**	**busied**	**herself**	**in**	**a**
和	一个	建立	所以	常规的	,	可以	买得起	,	同性恋地	忙碌	她自己	在	一个

['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] .

thousand	**little**	**preparations**	**.**
千	小的	准备工作	.

有了这样一家正规的、负担得起的机构，她兴高采烈地忙于各种小的准备工作。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ([nɑːt] ['driːmiŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn]

She	**filled**	**the**	**rooms**	**of**	**the**	**visitors**	**with**	**flowers**	**(**	**not**	**dreaming**	**that**	**any**	**one**
她	已填	这	房间	的	这	访客	和	花朵	(	不是	做梦	那	任何	一

[kʊd; kəd]['fænsi][ðem; ðəm] [ˌʌn'hoʊlsəm]) ,

could	**fancy**	**them**	**unwholesome**	**)**	**,**
可以	想要	他们	不健康的	)	,

她用鲜花装饰了来访者的房间（做梦也没想到会有人觉得鲜花不雅观），

[ænd; ənd] [spred] [ðə; ði][teiblz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['feɪvərɪt] [bʊks] ,

and	**spread**	**the**	**tables**	**with**	**her**	**own**	**favourite**	**books**	**,**
和	传播	这	表格	和	她	自己的	最喜欢的	图书	,

她还在桌子上摆满了自己最喜欢的书。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [pi'ænoʊ][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['dresɪŋ] - [ruːm] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː]

and	**had**	**the**	**little**	**cottage**	**piano**	**in**	**her**	**own**	**dressing**	**-**	**room**	**removed**	**into**
和	有	这	小的	小屋	钢琴	在	她	自己的	敷料	-	房间	已移除	进入

['kɛrəˌlaɪnz] — ['kærəlɪn] [mʌst; məst][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

Caroline's	**—**	**Caroline**	**must**	**be**	**fond**	**of**	**music**	**.**
卡罗琳的	—	卡罗琳	必须	是	喜爱	的	音乐	.

她把自己更衣室里的小型钢琴搬到了卡罗琳的更衣室里——卡罗琳一定很喜欢音乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [dauts] [ʌv; əv] [træns'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ][keɪdʒ][wɪð; wɪθ] [tuː] [kə'nɛəriz]['ɪntuː]

She	**had**	**some**	**doubts**	**of**	**transferring**	**a**	**cage**	**with**	**two**	**canaries**	**into**
她	有	一些	疑虑	的	转移	一个	笼	和	二	金丝雀	进入

['kɛrəˌlaɪnz] [ruːm] ['ɔːlsoʊ] ;

Caroline's	**room**	**also**	**;**
卡罗琳的	房间	还	;

她对把装有两只金丝雀的笼子也搬到卡罗琳的房间里有些犹豫；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][keɪdʒ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði][bɜːrdz] [tʃɜːpt] [soʊ]

but	**when**	**she**	**approached**	**the**	**cage**	**with**	**that**	**intention**	**,**	**the**	**birds**	**chirped**	**so**
但	什么时候	她	接近	这	笼	和	那	意图	,	这	鸟类	啁啾	所以

['merəli] ,

merrily	**,**
兴高采烈地	,

但当她带着这个意图走近鸟笼时，鸟儿们却欢快地鸣叫着。

[ænd; ənd] [siːmd] [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ][ɪk'spektənt][ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

and	**seemed**	**so**	**glad**	**to**	**see**	**her**	**,**	**and**	**so**	**expectant**	**of**	**sugar**	**,**
和	似乎	所以	高兴的	到	看	她	,	和	所以	怀孕	的	糖	,

见到她似乎很高兴，而且非常期待糖。

[ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['medɪˌteɪtɪd] [dɪ'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd] .

that	her	heart	smote	her	for	her	meditated	desertion	and	ingratitude	.
那	她	心	猛击	她	为了	她	冥想	逃兵	和	忘恩负义	.

她因自己蓄意的背叛和忘恩负义而感到内心受到谴责。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [kə'nɛəriz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [glæs] [boʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['goʊldfɪʃ]

No	,	she	could	not	give	up	the	canaries	;	but	the	glass	bowl	with	the	goldfish
不	,	她	可以	不是	给	向上	这	金丝雀	;	但	这	玻璃	碗	和	这	金鱼

— [oʊ] ,

—	oh	,
—	哦	,

不，她舍不得金丝雀；但是装金鱼的玻璃缸——哦，

[ðæt] [wʊd] [lʊk] [soʊ] ['prɪti] [ɑːn] [ɪts] [stænd] [dʒʌst] [baɪ] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪʃ] — [dʌl] [θɪŋz] !

that	would	look	so	pretty	on	its	stand	just	by	the	casement	;	and	the	fish	—	dull	things	!
那	会	看	所以	漂亮的	在	它是	站立	只是	经过	这	窗扇	;	和	这	鱼	—	乏味的	事物	!

把它放在窗台旁边的架子上，看起来一定很漂亮；而那些鱼——真是无聊的东西！

— [wʊd] [nɑːt] [mɪs] [hɜːr; hər] .

—	would	not	miss	her	.
—	会	不是	错过	她	.

——不会想念她。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [nuːn] , [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'raɪv(ə)l] [keɪm] [æt; ət] [læst] ;

The	morning	,	the	noon	,	the	probable	hour	of	the	important	arrival	came	at	last	;
这	早晨	,	这	中午	,	这	可能	小时	的	这	重要的	到达	来了	在	最后的	;

早晨、中午，重要人物可能到达的时间终于到了；

[ænd; ənd] ['æftər] ['hævɪŋ] [θriː] [taɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [hæf] - ['aʊər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] ,

and	after	having	three	times	within	the	last	half	-	hour	visited	the	rooms	,
和	后	拥有	三	时代	之内	这	最后的	一半	-	小时	到访	这	房间	,

在过去半小时内三次巡视房间之后，

[ænd; ənd] ['setld] [ænd; ənd] [ʌn'setld] [ænd; ənd] ['setld] [ə'gen] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə'reɪndʒd] ,

and	settled	and	unsettled	and	settled	again	everything	before	arranged	,
和	定居	和	不安的	和	定居	再次	一切	前	安排	,

一切安排好之后，又发生了变动，然后又重新安排好。

['evlɪn] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ,

Evelyn	retired	to	her	own	room	to	consult	her	wardrobe	,	and	Margaret	,
伊芙琳	退休	到	她	自己的	房间	到	咨询	她	衣柜	,	和	玛格丽特	,

— [wʌns] [hɜːr; hər] [nɜːrs] ,

—	once	her	nurse	,
—	一次	她	护士	,

伊芙琳回到自己的房间整理衣橱，而玛格丽特——她曾经的护士——

[naʊ] [hɜːr; hər] ['æbɪgeɪl] .

now	her	abigail	.
现在	她	阿比盖尔	.

现在是她的阿比盖尔。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði]['wɔ:rdrɔʊb][ʌv; əv][ðə; ði] ['destɪnd] ['leɪdi] - — [ðə; ði] [bɪ'trɔʊðd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ]
the wardrobe of the destined Lady Vargrave — the betrothed of a rising
这 衣柜 的 这 注定 女士 - 一 这 未婚妻 的 一个 上升
['steɪtsmən] ,
statesman ,
政治家 ,

即将成为王后瓦格雷夫夫人的衣橱——她是位冉冉升起的政治家的未婚妻。

[ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] [pɪr] ;
a new and now an ostentatious peer ;
一个 新的 和 现在 一个 炫耀的 同伴 ;

一位新晋的、如今却又张扬跋扈的贵族;

[ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['tɛmpəltən] — [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['treɪdzmənz]
the heiress of the wealthy Templeton — was one that many a tradesman's
这 女继承人 的 这 富裕 坦普尔顿 — 曾是 一 那 许多 一个 工匠的
['dɔ:tər] [wʊd] [hæv; həv] [dis'deind] .
daughter would have disdained .
女儿 会 有 轻蔑 .

富有的坦普尔顿家族的继承人——是许多商人的女儿都会瞧不起的人。

['evlɪn] ['vɪzɪtɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l] ; [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
Evelyn visited so little ; the clergyman of the place ,
伊芙琳 到访 所以 小的 ; 这 牧师 的 这 地方 ,

伊芙琳很少来这里;当地的牧师,

[ænd; ənd] [tu:] [oʊld] [meɪdz] [hu:] [lɪvd] [moʊst] [rɪ'spektəbli] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti]
and two old maids who lived most respectably on a hundred and eighty
和 二 老的 女佣 WHO 居住地 最多 体面地 在 一个 百 和 八十
[paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
pounds a year ,
磅 一个 年 ,

还有两位年收入一百八十英镑,生活却十分体面的老处女。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['meɪdsɜ:rvənt] , [tu:] [kæts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtˌbɔɪ] , [baʊndɪd] [ðə; ði]
in a cottage , with one maidservant , two cats , and a footboy , bounded the
在 一个 小屋 , 和 一 女仆 , 二 猫 , 和 一个 男仆 , 有界 这
['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] .
circle of her acquaintance .
圆圈 的 她 熟人 .

在一间小屋里,有一名女佣、两只猫和一个男仆,这就是她社交圈的边界。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [dres] ;
Her mother was so indifferent to dress ;
她 母亲 曾是 所以 冷漠 到 裙子 ;

她母亲对穿着打扮毫不在意;

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd] [faʊnd] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] ['mʌni] !
she herself had found so many other ways of spending money !
她 她自己 有 成立 所以 许多 其他 方式 的 开支 钱 !

她自己却找到了许多其他花钱的方式!

— [bʌt; bət] ['evlɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [naʊ] [mɔ:r] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒ] .
— but Evelyn was not now more philosophical than others of her age .
— 但 伊芙琳 曾是 不是 现在 更多的 哲学 比 其他的 的 她 年龄 .

——但伊芙琳如今的哲学思想并不比同龄人更浓厚。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['mʌzlɪn] [tu:; tə] ['mʌzlɪn] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌlərd] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] ,
She turned from muslin to muslin — from the coloured to the white ,
她 转向 从 细棉布 到 细棉布 — 从 这 有色 到 这 白色的 ,

她从一种薄纱面料转向另一种薄纱面料——从有色面料转向白色面料,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlərd] — [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl]
from **the** **white** **to** **the** **coloured** **—** **with** **pretty** **anxiety** **and** **sorrowful**
从 这 白色的 到 这 有色 — 和 漂亮的 焦虑 和 悲伤
[sə'spens] .
suspense **.**
悬念 .

从白人到有色人种——带着一种淡淡的焦虑和悲伤的悬念。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ðə; ði] [njuɪst] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ,
At **last** **she** **decided** **on** **the** **newest** **,** **and** **when** **it** **was** **on** **,**
在 最后的 她 决定 在 这 最新 , 和 什么时候 它 曾是 在 ,

最后她选定了最新款，当它亮起来的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][roʊz][set][ɪn][ðə; ði] ['lʌstrəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] ,
and **the** **single** **rose** **set** **in** **the** **lustrous** **and** **beautiful** **hair** **,**
和 这 单身的 玫瑰 放 在 这 光泽的 和 美丽的 头发 ,

还有一朵孤零零的玫瑰，点缀在她光泽亮丽的秀发上。

['kɑːrsn] [hɜːr'self][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
Carson **herself** **could** **not** **have** **added** **a** **charm** **.**
卡森 她自己 可以 不是 有 额外 一个 魅力 .

卡森本人也无法增添魅力。

['hæpi] [eɪdʒ] !
Happy **age** **!**
快乐的 年龄 !

幸福的年纪!

[huː] ['wɒnts][ðə; ði][aːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlɪnər] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ?
Who **wants** **the** **arts** **of** **the** **milliner** **at** **seventeen** **?**
WHO 想要 这 艺术 的 这 女帽商 在 十七 ?

谁会在十七岁就想学制帽艺术?

" [ænd; ənd] [hɪr] , [mɪs] ; [hɪəz] [ðə; ði] [faɪn] ['nekləs]
" **And** **here** **,** **miss** **;** **here's** **the** **fine** **necklace**
" 和 这里 , 错过 ; 这里是 这 美好的 项链

"小姐，这是您送的精美项链。"

[lɔːrd] - [brɔːt] [daʊn] [wen] [maɪ][lɔːrd] [keɪm] [læst] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [soʊ][grænd] !
Lord **Vargrave** **brought** **down** **when** **my** **lord** **came** **last** **;** **it** **will** **look** **so** **grand** **!**
主 - 带来 向下 什么时候 我的 主 来了 最后的 ; 它 将要 看 所以 盛大 !

瓦格雷夫勋爵在我大人最后到来时被带走；那景象一定非常壮观!

" [ðə; ði] ['emərəldz] ['glitəd] [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] ; ['evlɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪ'rezəluːtli] ; [ðen] ,
" **The** **emeralds** **glittered** **in** **their** **case** **;** **Evelyn** **looked** **at** **them** **irresolutely** **;** **then** **,**
" 这 祖母绿 闪闪发光 在 他们的 案件 ; 伊芙琳 看起来 在 他们 犹豫不决 ; 然后 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,
as **she** **looked** **,**
作为 她 看起来 ,

"祖母绿宝石在盒子里闪闪发光；伊芙琳犹豫地看着它们；然后，当她看着它们的时候，

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði][lɪd] .
a **shade** **came** **over** **her** **forehead** **,** **and** **she** **sighed** **,** **and** **closed** **the** **lid** **.**
一个 阴影 来了 超过 她 前额 , 和 她 叹了口气 , 和 关闭 这 盖 .

她额头上泛起阴霾，叹了口气，合上了盖子。

" [noʊ] , ['mɑːrgrət] , [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . "
" **No** **,** **Margaret** **,** **I** **do** **not** **want** **it** **;** **take** **it** **away** **.** **"**
" 不 , 玛格丽特 , 我 做 不是 想 它 ; 拿 它 离开 . "

"不，玛格丽特，我不要它；把它拿走吧。"

" [oʊ] , [dɪr] , [mɪs] !
" Oh , dear , miss !
" 哦 , 亲爱的 , 错过 !

"哦，亲爱的小姐！

[wʌt] [wʊd] [maɪ][lɔːrd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [daʊn] !
what would my lord say if he were down !
什么 会 我的 主 说 如果 他 是 向下 !

如果老爷倒下了，他会说什么呢！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
And they are so beautiful !
和 他们 是 所以 美丽的 !

它们真漂亮！

[ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [soʊ] [faɪn] !
they will look so fine !
他们 将要 看 所以 美好的 !

它们看起来会非常漂亮！

['dɪəri] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ðeɪ] ['spɑːrk(ə)l] !
Deary me , how they sparkle !
亲爱的 我 , 如何 他们 火花 !

我的天哪，它们闪闪发光！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [wer] [mʌtʃ] ['faɪnər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['leɪdi] . "
But you will wear much finer when you are my lady . "
但 你 将要 穿 很多 更精细 什么时候 你 是 我的 女士 . "

但当你成为我的夫人时，你会穿得更加华丽。"

" [aɪ] [hɪr] ['mɑːməz] [bel] ; [goʊ] , ['mɑːrgrət] , [ʃiː; ʃi]['wɒnts][juː; jʊ] .
" I hear Mamma's bell ; go , Margaret , she wants you .
" 我 听到 妈妈的 钟 ; 去 , 玛格丽特 , 她 想要 你 .

"我听到妈妈的铃声了；去吧，玛格丽特，她要你。"

" [left] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['bjuːti] [sæŋk] [daʊn] [æb'stræktɪdli] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] -
" Left alone , the young beauty sank down abstractedly , and though the looking -
" 左边 独自的 , 这 年轻的 美丽 沉没 向下 抽象地 , 和 尽管 这 寻找 -
[glæs] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] ,
glass was opposite ,
玻璃 曾是 对面的 ,

"独自一人时，这位年轻的美人神情恍惚地垂下头，尽管镜子就在对面，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'rest] [hɜːr; hər] [aɪ] ; [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr; hər]['wɔːrdroʊb] , [hɜːr; hər]['mʌzlɪn] [dres] ,
it did not arrest her eye ; she forgot her wardrobe , her muslin dress ,
它 做过 不是 逮捕 她 眼睛 ; 她 忘了 她 衣柜 , 她 细棉布 裙子 ,

它并没有吸引她的目光；她忘记了她的衣橱，她的薄纱连衣裙。

[hɜːr; hər] [fɪrz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gests] .
her fears , and her guests .
她 恐惧 , 和 她 客人 .

她的恐惧，以及她的客人。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" Ah , " she thought ,
" 啊 , " 她 想法 ,

"啊，"她心想。

" [wʌt] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [dred] [aɪ] [fiːl] [hɪr] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [ænd; ənd] [ðɪs]
" **what** **a** **weight** **of** **dread** **I** **feel** **here** **when** **I** **think** **of** **Lord** **Vargrave** **and** **this**
" 什么 一个 重量 的 恐惧 我 感觉 这里 什么时候 我 思考 的 主 - 和 这
['feɪt(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] ;
fatal **engagement** **;**
致命的 订婚 ;

"每当我想到瓦格雷夫勋爵和这场致命的订婚，我就感到无比的恐惧；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
and **every** **day** **I** **feel** **it** **more** **and** **more** **.**
和 每一个 天 我 感觉 它 更多的 和 更多的 .

而且我每天都越来越有这种感觉。

[tuː; tə] [liːv] [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['mʌðər] , [ðə; ði] [dɪr] ['kɑːtɪdʒ] — [oʊ] !
To **leave** **my** **dear** **,** **dear** **mother** **,** **the** **dear** **cottage** **—** **oh** **!**
到 离开 我的 亲爱的 , 亲爱的 母亲 , 这 亲爱的 小屋 — 哦 !

离开我亲爱的母亲，离开我亲爱的农舍——哦!

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] .
I **never** **can** **.**
我 绝不 能 .

我永远也做不到。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [naʊ] [aɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
I **used** **to** **like** **him** **when** **I** **was** **a** **child** **;** **now** **I** **shudder** **at** **his** **name** **.**
我 用过的 到 喜欢 他 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ; 现在 我 不寒而栗 在 他的 姓名 .

我小时候很喜欢他；现在我一听到他的名字就不寒而栗。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
Why **is** **this** **?**
为什么 是 这 ?

这是为什么呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第一册(Alice, or the Mysteries — Book 01)

[hiː; hi][ɪz][kaɪnd] ; [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [pliːz] .

He	is	kind	;	he	condescends	to	seek	to	please	.
他	是	种类	;	他	居高临下	到	寻找	到	请	.

他为人友善，会屈尊纡尊降贵地讨人喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] , — [fɔːr; fər]['fɑːðər][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

It	was	the	wish	of	my	poor	father	,	—	for	father	he	really	was	to	me	;
它	曾是	这	希望	的	我的	贫穷的	父亲	,	—	为了	父亲	他	真的	曾是	到	我	;

这是我可怜的父亲的愿望，因为他对我来说真的是父亲;

[ænd; ənd] [jet] — [oʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [pʊr] [ænd; ənd] [friː] !

and	yet	—	oh	that	he	had	left	me	poor	and	free	!
和	然而	—	哦	那	他	有	左边	我	贫穷的	和	自由的	!

然而——哦，但愿他让我贫穷却自由!

" [æt; ət] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] ;

"	At	this	part	of	Evelyn's	meditation	the	unusual	sound	of	wheels	was	heard	on	the	gravel	;
"	在	这	部分	的	伊芙琳的	冥想	这	异常	声音	的	车轮	曾是	听到	在	这	碎石	;

“在伊芙琳冥想的这个阶段，听到了车轮碾过碎石的异常声音;

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][ʌp] , [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði][ɪk'spektɪd] [gests] .

she	started	up	,	wiped	the	tears	from	her	eyes	,	and	hurried	down	to	welcome	the	expected	guests	.
她	开始	向上	,	擦拭	这	眼泪	从	她	眼睛	,	和	慌忙	向下	到	欢迎	这	预期的	客人	.

她起身擦了擦眼泪，匆匆下楼去迎接即将到来的客人。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[tel] [ˌem 'iː] , ['səufi] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['vɪzɪtər] ?

TELL	me	,	Sophy	,	my	dear	,	what	do	you	think	of	our	new	visitors	?
告诉	我	,	索菲	,	我的	亲爱的	,	什么	做	你	思考	的	我们的	新的	访客	?

告诉我，索菲，亲爱的，你觉得我们新来的客人怎么样?

['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfiːld] .

Vicar	of	Wakefield	.
牧师	的	韦克菲尔德	.

韦克菲尔德教区牧师。

['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

MRS	.	MERTON	and	her	daughter	were	already	in	the	middle	drawing	-	room	,
太太	.	默顿	和	她	女儿	是	已经	在	这	中间	绘画	-	房间	,

默顿夫人和她的女儿当时已经在客厅中间了。

['siːtɪd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lezli] , — [ðə; ði]['fɔːrmər][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd]

seated	on	either	side	of	Mrs	.	Leslie	,	—	the	former	a	woman	of	quiet	and
坐着	在	任何一个	边	的	太太	.	莱斯利	,	—	这	以前的	一个	女士	的	安静的	和

['pliːzɪŋ] [ɪk'stɪrɪər] ,

pleasing	exterior	,
令人愉悦	外部的	,

坐在莱斯利太太两侧的两位女士——前者是一位外表安静和蔼的女士——

[hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [ɪn'telɪdʒənt] , [æt; ət] [liːst] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]['soʊbər]

her	face	still	handsome	,	and	if	not	intelligent	,	at	least	expressive	of	sober
她	脸	仍然	英俊的	,	和	如果	不是	聪明的	,	在	至少	富有表现力的	的	清醒

[gʊd] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl]['kɑːntent] ;

good	-	nature	and	habitual	content	;
好的	-	自然	和	习惯性的	内容	;

她的脸依然俊美，即使称不上聪明，至少也流露出沉稳善良的性情和习以为常的满足感；

[ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] [faɪn] [dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl] , [ʌv; əv][dɪ'saɪdɪd] ['kaʊntənəns] ,

the	latter	a	fine	dark	-	eyed	girl	,	of	decided	countenance	,
这	后者	一个	美好的	黑暗的	-	眼睛	女孩	,	的	决定	面容	,

后者是一位容貌端庄、眼神深邃的漂亮女孩。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] [ə; eɪ] ['ʃoʊi] [staɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] , — [tɔːl] , [self] - [pə'zest] , [ænd; ənd]

and	what	is	termed	a	showy	style	of	beauty	,	—	tall	,	self	-	possessed	,	and
和	什么	是	称为	一个	炫耀	风格	的	美丽	,	—	高的	,	自己	-	拥有	,	和

[drest] ['pleɪnli] [ɪn'diːd] ,

dressed	plainly	indeed	,
穿着	显然	的确	,

还有一种被称为炫耀式的美——身材高挑，举止自信，穿着朴素。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['fæʃ(ə)n] .

but	after	the	approved	fashion	.
但	后	这	得到正式认可的	时尚	.

但要按照既定的方式进行。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ʃeɪp] [ðen] [wɔːrn] ; [ðə; ði] [ʃæn'tili] [veɪl] ; [ðə; ði] [geɪ] [frentʃ]

The	rich	bonnet	of	the	large	shape	then	worn	;	the	Chantilly	veil	;	the	gay	French
这	富有的	引擎盖	的	这	大的	形状	然后	磨损	;	这	尚蒂伊	面纱	;	这	同性恋	法语
	-	;														

Cachemire	;
-	;

当时流行的华丽大号软帽；尚蒂伊面纱；欢快的法国羊绒衫；

[ðə; ði] [fʊl] [sliːvz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [reɪdʒ] ; [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [jet] [ˌʌnə'suːmɪŋ]

the	full	sleeves	,	at	that	time	the	unnatural	rage	;	the	expensive	yet	unassuming
这	满的	袖子	,	在	那	时间	这	不自然	愤怒	;	这	昂贵的	然而	谦逊

[roʊb][diː][swɑː] ;

robe	de	soie	;
长袍	德	大豆	;

当时流行的长袖；昂贵却不张扬的丝绸长袍；

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ʃəu'sjuə] ; [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ðə; ði] ['iːzi] ['mænər] , [ðə; ði]['træŋkwɪl][bʌt; bət]

the	perfect	chaussure	;	the	air	of	society	,	the	easy	manner	,	the	tranquil	but
这	完美的	鞋子	;	这	空气	的	社会	,	这	简单的	方式	,	这	宁静	但

['skruːtnˌaɪzɪŋ] [geɪz] ,

scrutinizing	gaze	,
仔细审查	目光	,

完美的鞋履；上流社会的气质，轻松的举止，平静却又审视的目光。

— [ɔːl] ['stɑːrtld] , [ˌdɪskəm'poʊzd] , [ænd; ənd][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] ['evlɪn] .

—	all	startled	,	discomposed	,	and	half	-	frightened	Evelyn	.
—	全部	惊慌	,	心神不宁	,	和	一半	-	害怕	伊芙琳	.

——伊芙琳惊恐万分，不知所措，还有点害怕。

[mɪs] ['mɜːrtn] [hɜːr'self] , [ɪf] [mɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] ,
Miss **Merton** **herself** **,** **if** **more** **at** **her** **ease** **,**
错过 默顿 她自己 , 如果 更多的 在 她 舒适 ,

默顿小姐本人，如果她更放松一些的话，

[wʌz; wəz] ['iːkwəli] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['feri]
was **equally** **surprised** **by** **the** **beauty** **and** **unconscious** **grace** **of** **the** **young** **fairy**
曾是 同样地 惊讶 经过 这 美丽 和 无意识 优雅 的 这 年轻的 仙女
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
before **her** **,**
前 她 ,

她同样被眼前这位年轻仙女的美貌和浑然天成的优雅所惊艳。

[ænd; ənd][roʊz][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [bred][ˌkɔːrdʒi'æləti] ,
and **rose** **to** **greet** **her** **with** **a** **well** **-** **bred** **cordiality** **,**
和 玫瑰 到 迎接 她 和 一个 出色地 - 繁殖 亲切 ,

他起身以彬彬有礼的热情迎接她。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] [hɑːrt] .
which **at** **once** **made** **a** **conquest** **of** **Evelyn's** **heart** **.**
哪个 在 一次 制成 一个 征服 的 伊芙琳的 心 .

这立刻俘获了伊芙琳的芳心。

['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['kaɪndli][ɑːn][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [sed] ['lɪt(ə)l] .
Mrs **.** **Merton** **kissed** **her** **cheek** **,** **and** **smiled** **kindly** **on** **her** **,** **but** **said** **little** **.**
太太 . 默顿 亲吻 她 脸颊 , 和 微笑 亲切地 在 她 , 但 说 小的 .

默顿夫人亲吻了她的脸颊，并和蔼地对她微笑，但很少说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [les] [kən'vɜːrsəbl] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hoʊmli]
It **was** **easy** **to** **see** **that** **she** **was** **a** **less** **conversable** **and** **more** **homely**
它 曾是 简单的 到 看 那 她 曾是 一个 较少的 可对话的 和 更多的 家常的
['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] ['kærəlɪn] .
person **than** **Caroline** **.**
人 比 卡罗琳 .

很容易看出，她比卡罗琳更不善言辞，也更居家。

[wen] ['evlɪn] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] ,
When **Evelyn** **conducted** **them** **to** **their** **rooms** **,**
什么时候 伊芙琳 实施 他们 到 他们的 房间 ,

伊芙琳领着他们去了各自的房间。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [dɪ'tektɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [ker] [ðæt] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd]
the **mother** **and** **daughter** **detected** **at** **a** **glance** **the** **care** **that** **had** **provided**
这 母亲 和 女儿 检测到 在 一个 瞥一眼 这 关心 那 有 假如
[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmfəts] ;
for **their** **comforts** **;**
为了 他们的 舒适 ;

母女俩一眼就看出了她们所受到的关怀和照顾；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['iːgər] [ænd; ənd][ɪk'spektənt][ɪn] ['ɛvəlɪnz] [aɪz] [tɔːt] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃər]
and **something** **eager** **and** **expectant** **in** **Evelyn's** **eyes** **taught** **the** **good** **-** **nature**
和 某物 渴望的 和 怀孕 在 伊芙琳的 眼睛 教授 这 好的 - 自然
[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][rɪ'wɔːrd][ðer; ðər] [jʌŋ]
of **the** **one** **and** **the** **good** **breeding** **of** **the** **other** **to** **reward** **their** **young**
的 这 一 和 这 好的 选育 的 这 其他 到 报酬 他们的 年轻的
['hoʊstəs][baɪ] ['veriəs] ['lɪt(ə)l][ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
hostess **by** **various** **little** **exclamations** **of** **pleasure** **and** **satisfaction** **.**
女主人 经过 各种各样的 小的 感叹词 的 乐趣 和 满意 .

伊芙琳眼中流露出的渴望和期待，让其中一人天性善良，另一人举止得体，于是用各种愉悦和满足的感叹来回报这位年轻的女主人。

" [dɪr] , [haʊ] [naɪs] !
" **Dear , how nice !**
" 亲爱的 , 如何 好的 !

“亲爱的，真好！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['raɪtɪŋ] - [desk] ! " [sed] [wʌn] — " [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['goʊldfɪʃ] !
What a pretty writing - desk ! " said one — " And the pretty goldfish !
什么 一个 漂亮的 写作 - 桌子 ! " 说 一 — " 和 这 漂亮的 金鱼 !

“多么漂亮的写字台啊！”有人说道，“还有那条漂亮的金鱼呢！”

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] — " [ænd; ənd][ðə; ði][piˈænoʊ] , [tuː] , [soʊ] [wel] [pleɪst] ;
" said the other — " And the piano , too , so well placed ;
" 说 这 其他 — " 和 这 钢琴 , 也 , 所以 出色地 放置 ;

另一个人说——“还有那架钢琴，摆放得真好；

" [ænd; ənd] ['kɛrəˌlaɪnz] [fer] ['fɪŋgərz][ræn]['ræpɪdli]['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] .
" and Caroline's fair fingers ran rapidly over the keys .
" 和 卡罗琳的 公平的 手指 跑 快速 超过 这 钥匙 .

卡罗琳纤细的手指快速地在琴键上移动。

['evlɪn] [rɪ'taɪərd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][smaɪlz][ænd; ənd] [blʌʃiz] .
Evelyn retired , covered with smiles and blushes .
伊芙琳 退休 , 涵盖 和 微笑 和 脸红 .

伊芙琳退休了，脸上带着笑容，不时泛起红晕。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [drest] ['æbɪgeɪl] ,
And then Mrs . Merton permitted herself to say to the well - dressed abigail ,
和 然后 太太 . 默顿 允许 她自己 到 说 到 这 出色地 - 穿着 阿比盖尔 ,
—
—
—

然后，默顿夫人终于开口对那位衣着考究的阿比盖尔说：

" [duː] [teɪk] [ə'weɪ] [ðoʊz] ['flaʊərz] , [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː][kwaɪt] [feɪnt] . "
" Do take away those flowers , they make me quite faint . "
" 做 拿 离开 那些 花朵 , 他们 制作 我 相当 头晕的 . "

“请把那些花拿走，它们让我头晕目眩。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [loʊ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] , — [soʊ] [kən'faɪnd] ! " [sed] ['kærəlɪn] ,
" And how low the room is , — so confined ! " said Caroline ,
" 和 如何 低的 这 房间 是 , — 所以 受限 ! " 说 卡罗琳 ,

“这房间好低矮啊，好狭窄啊！”卡罗琳说道。

[wen] [ðə; ði]['leɪdiːz]['leɪdi] [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'demd] ['flaʊərz] .
when the lady's lady withdrew with the condemned flowers .
什么时候 这 女士的 女士 退出 和 这 谴责 花朵 .

当那位女士的侍女带着那些被弃置的花朵离开时。

" [ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ] [pɪʃ] .
" And I see no Pysche .
" 和 我 看 不 心理学 .

“我没看到任何Psyche。”

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər][best] . "
However , the poor people have done their best . "
然而 , 这 贫穷的 人们 有 完毕 他们的 最好的 . "

然而，穷人已经尽力了。

" [swiːt] ['pɜːrs(ə)n] , ['leɪdi] - ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , — " [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]
" Sweet person , Lady Vargrave ! " said Mrs . Merton , — " so interesting , so beautiful
" 甜的 人 , 女士 - ! " 说 太太 . 默顿 , — " 所以 有趣的 , 所以 美丽的
; [ænd; ənd] [haʊ] ['juːθfl] [ɪn] [ə'pɪrəns] ! "
; and how youthful in appearance ! "
; 和 如何 青春 在 外貌 ! "

"瓦格雷夫夫人真是个可爱的人！"默顿夫人说，"她如此有趣，如此美丽；而且看起来多么年轻啊！"

" [noʊ] ['tuənjuə] — [nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] ['kærəlɪn] .
" No tournure — not much the manner of the world , " said Caroline .
" 不 巡回演出 — 不是 很多 这 方式 的 这 世界 , " 说 卡罗琳 .

"没有酷刑——不太符合世俗的风俗，"卡罗琳说。

" [noʊ] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['betər] . "
" No ; but something better . "
" 不 ; 但 某物 更好的 . "

"不，但要更好的。"

" [hem] ! " [sed] ['kærəlɪn] .
" Hem ! " said Caroline .
" 下摆 ! " 说 卡罗琳 .

"哼！"卡罗琳说道。

" [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ['veri] ['prɪti] , [ðoʊ] [tuː] [smɔːl] . "
" The girl is very pretty , though too small . "
" 这 女孩 是 非常 漂亮的 , 尽管 也 小的 . "

"这女孩很漂亮，就是个子太小了。"

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][smaɪl] , [sʌtʃ] [aɪz] , — [ʃiː; ʃi][ɪz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] !
" Such a smile , such eyes , — she is irresistible !
" 这样的 一个 微笑 , 这样的 眼睛 , — 她 是 无法抗拒 !

"她笑容灿烂，眼神迷人——真是令人无法抗拒！"

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] !
and what a fortune !
和 什么 一个 财富 !

真是一笔巨款！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [frend] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kærəlɪn] . "
She will be a charming friend for you , Caroline . "
她 将要 是 一个 迷人 朋友 为了 你 , 卡罗琳 . "

卡罗琳，她会成为你很棒的朋友。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] ['meɪbi] ['juːsf(ə)l] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [lɔːrd] - ; [ɔːr] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪk] ['eni]
" Yes , she maybe useful , if she marry Lord Vargrave ; or , indeed , if she make any
" 是的 , 她 或许 有用 , 如果 她 结婚 主 - ; 或者 , 的确 , 如果 她 制作 任何
['brɪliənt] [mætʃ] .
brilliant match .
杰出的 匹配 .

"是的，如果她嫁给瓦格雷夫勋爵，或者，如果她能找到一桩漂亮的姻缘，她或许会很有用。"

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][lɔːrd] - ? "
What sort of a man is Lord Vargrave ? "
什么 种类 的 一个 男人 是 主 - ? "

瓦格雷夫勋爵究竟是怎样一个人？

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [seɪ] , [moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] . "
" I never saw him ; they say , most fascinating . "
" 我 绝不 锯 他 ; 他们 说 , 最多 迷人 . "

"我从未见过他；据说他非常迷人。"

" [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['veri] ['hæpi] , " [sed] ['kærəlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" Well , she is very happy , " said Caroline , with a sigh .
" 出色地 , 她 是 非常 快乐的 , " 说 卡罗琳 , 和 一个 叹 .

“嗯，她很高兴，”卡罗琳叹了口气说。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[tuː] ['lʌvli] ['dæmzəlz] [tʃɪr] [maɪ]['loʊnli] [wɔːk] . — [læm] : ['ælbəm] [vəːsiz] .
TWO lovely damsels cheer my lonely walk . — LAMB : Album Verses .
二 迷人的 少女们 欢呼 我的 孤独 走 . — 羊肉 : 专辑 诗句 .

两位可爱的少女为我孤独的散步增添了乐趣。——LAMB：专辑诗句。

['æftər] ['dɪnər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə][stroʊl]
AFTER dinner there was still light enough for the young people to stroll
后 晚餐 那里 曾是 仍然 光 足够的 为了 这 年轻的 人们 到 漫步
[θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
through the garden .
通过 这 花园 .

晚饭后天色还很亮，年轻人可以在花园里散步。

['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , [huː] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] , [prɪ'fɜːrd] ['steɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd]
Mrs . Merton , who was afraid of the damp , preferred staying within ; and
太太 . 默顿 , WHO 曾是 害怕的 的 这 潮湿 , 首选 入住 之内 ; 和
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] ,
she was so quiet ,
她 曾是 所以 安静的 ,

默顿太太怕潮湿，更喜欢待在屋里；她非常安静。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr'self][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm] , [ðæt] ['leɪdi] - , [tuː; tə][juːz]['mɪsɪz] . ['lɛzliːz]
and made herself so much at home , that Lady Vargrave , to use Mrs . Leslie's
和 制成 她自己 所以 很多 在 家 , 那 女士 - , 到 使用 太太 . 莱斯利的
[freɪz] ,
phrase ,
短语 ,

她把自己完全融入其中，以至于，用莱斯利太太的话来说，瓦格雷夫夫人

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] " [pʊt] [aʊt] " [baɪ][hɜːr; hər] .
was not the least " put out " by her .
曾是 不是 这 至少 " 放 出去 " 经过 她 .

她丝毫没有让他感到“不高兴”。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['evlɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːm] ['veri] [dɪr] [tuː; tə] ['leɪdi]
Besides , she talked of Evelyn , and that was a theme very dear to Lady
除了 , 她 谈话 的 伊芙琳 , 和 那 曾是 一个 主题 非常 亲爱的 到 女士
- ,
Vargrave ,
- ,

此外，她还谈到了伊芙琳，而这正是瓦格雷夫夫人非常钟爱的话题。

[huː] [wʌz; wəz][bəuθ][fɑːnd][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv] ['evlɪn] .
who was both fond and proud of Evelyn .
WHO 曾是 两个都 喜爱 和 自豪的 的 伊芙琳 .

他既喜爱又以伊芙琳为荣。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['prɪti] [ɪn'diːd] , — [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [kwaɪt] ['lʌvli] ! " [sed]
" This is very pretty indeed , — the view of the sea quite lovely ! " said
" 这 是 非常 漂亮的 的确 , — 这 看法 的 这 海 相当 迷人的 ! " 说

“这里真漂亮，海景太美了！”

['kærəlɪn] .
Caroline .
卡罗琳 .

卡罗琳。

" [juː; jʊ] [drɔː] ? "
" You draw ? "
" 你 画 ? "

你会画画吗?

" [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
" Yes , a little . "
" 是的 , 一个 小的 . "

“是的，有一点。”

" [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] ? "
" From Nature ? "
" 从 自然 ? "

“源自自然？”

" [oʊ] , [jes] . "
" Oh , yes . "
" 哦 , 是的 . "

“哦是的。”

" [wʌt] , [ɪn] ['ɪndiən] [ɪŋk] ? "
" What , in Indian ink ? "
" 什么 , 在 印度 墨水 ? "

“什么？用印度墨水写的？”

" [jes] ; [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['kʌlərz] . "
" Yes ; and water - colours . "
" 是的 ; 和 水 - 颜色 . "

“是的，还有水彩画。”

" [oʊ] ! [waɪ] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ; [ɔːr] , [ɪn'diːd] ,
" Oh ! Why , who could have taught you in this little village ; or , indeed ,
" 哦 ! 为什么 , WHO 可以 有 教授 你 在 这 小的 村庄 ; 或者 , 的确 ,

“哦！哎呀，在这个小村庄里，谁能教你呢？或者，真的，

[ɪn] [ðɪs] [moʊst] ['prɪmətɪv] ['kaʊnti] ? "
in this most primitive county ? "
在 这 最多 原始 县 ? "

在这个最原始的县城?

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [brʊk] - [griːn] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] .
" We did not come to Brook - Green till I was nearly fifteen .
" 我们 做过 不是 来 到 溪 - 绿色的 直到 我 曾是 几乎 十五 .

“我快十五岁的时候才搬到布鲁克格林。”

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [ðoʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlə] [æt; ət] ['fʊləm] ,
My dear mother , though very anxious to leave our villa at Fulham ,
我的 亲爱的 母亲 , 尽管 非常 焦虑的 到 离开 我们的 别墅 在 富勒姆 ,

我亲爱的母亲，虽然很想离开我们在富勒姆的别墅，

[wʊd] [nɑːt][duː][soʊ][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [waɪl] ['mæstərz][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
would not do so on my account , while masters could be of service to me ;
会 不是 做 所以 在 我的 帐户 , 尽管 大师 可以 是 的 服务 到 我 ;

虽然主人可以为我提供帮助，但他们不会为了我的利益这样做;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪ] [wɜːrkt] ['dʌbli]
and **as** **I** **knew** **she** **had** **set** **her** **heart** **on** **this** **place** **,** **I** **worked** **doubly**
和 作为 我 知道 她 有 放 她 心 在 这 地方 , 我 工作 双倍
[hɑːrd] . "
hard **.** **"**
难的 . "

我知道她一心想来这里，所以我加倍努力。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] ? "
" **Then** **she** **knew** **this** **place** **before** **?** **"**
" 然后 她 知道 这 地方 前 ? "

"那她之前就认识这个地方？"

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] ['æftər][maɪ] [pʊr]
" **Yes** **;** **she** **had** **been** **here** **many** **years** **ago** **,** **and** **took** **the** **place** **after** **my** **poor**
" 是的 ; 她 有 到过 这里 许多 年 前 , 和 采取 这 地方 后 我的 贫穷的
['fɑːðɝz] [deθ] ,
father's **death** **,**
父亲的 死亡 ,

"是的，她很多年前就来过这里，在我可怜的父亲去世后就接替了她的位置。"

— [aɪ]['ɔːlweɪz] [kɔːl][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] - [maɪ]['fɑːðər] .
— **I** **always** **call** **the** **late** **Lord** **Vargrave** **my** **father** **.**
— 我 总是 称呼 这 晚的 主 - 我的 父亲 .

我一直都称已故的瓦格雷夫勋爵为我的父亲。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['regjələrli] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]
She **used** **to** **come** **here** **regularly** **once** **a** **year** **without** **me** **;** **and** **when** **she**
她 用过的 到 来 这里 经常 一次 一个 年 没有 我 ; 和 什么时候 她
[rɪ'tɜːrnd] ,
returned **,**
返回 ,

她以前每年都会独自来这里一次；而当她再次来的时候，

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['meləŋkɑːli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] . "
I **thought** **her** **even** **more** **melancholy** **than** **before** **.** **"**
我 想法 她 甚至 更多的 忧郁 比 前 . "

我觉得她比以前更加忧郁了。

" [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] ['leɪdi] - ? " [æskt] ['kærəlɪn] , [wɪð; wɪθ]
" **What** **makes** **the** **charm** **of** **the** **place** **to** **Lady** **Vargrave** **?** **"** **asked** **Caroline** **,** **with**
" 什么 制作 这 魅力 的 这 地方 到 女士 - ? " 问 卡罗琳 , 和
[sʌm; səm] ['ɪntrəst] .
some **interest** **.**
一些 兴趣 .

"瓦格雷夫夫人觉得这个地方的魅力在哪里呢？"卡罗琳饶有兴趣地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪts] [ɪk'striːm] ['kwaɪət] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ɜːrli] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
" **I** **don't** **know** **;** **unless** **it** **be** **its** **extreme** **quiet** **,** **or** **some** **early** **association**
" 我 不 知道 ; 除非 它 是 它是 极端 安静的 , 或者 一些 早期的 协会
. "
: **"**
. "

"我不知道；除非是因为它极其安静，或者与它早期的一些经历有关。"

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][jʊr; jər] ['nɪrəst] ['neɪbər] ? "
" **And** **who** **is** **your** **nearest** **neighbour** **?** **"**
" 和 WHO 是 你的 最近的 邻居 ? "

"你最近的邻居是谁？"

" ['mɪstər] . ['ɔ:bri] , [ðə; ði] ['kjʊrət] .

"	Mr	.	Aubrey	,	the	curate	.
"	先生	.	奥布里	,	这	策展	.

“奥布里先生，这位牧师。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [ʌn'lʌki] , [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hoʊm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .

It	is	so	unlucky	,	he	is	gone	from	home	for	a	short	time	.
它	是	所以	倒霉	,	他	是	已消失	从	家	为了	一个	短的	时间	.

真不巧，他只是短暂地离开家。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [hi:; hi][ɪz] , — [ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][oʊld][mæn][ɪn]

You	can't	think	how	kind	and	pleasant	he	is	,	—	the	most	amiable	old	man	in
你	不能	思考	如何	种类	和	令人愉快的	他	是	,	—	这	最多	可亲	老的	男人	在

[ðə; ði][wɜ:rld] ;

the	world	;
这	世界	;

你无法想象他有多么善良和蔼，——他是世界上最和蔼可亲的老人；

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['bɜ˞:nɑ:rdi:n][ˌes 'ti:] . [pi(:)'ɛə] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] . "

just	such	a	man	as	Bernardin	St	.	Pierre	would	have	loved	to	describe	.	"
只是	这样的	一个	男人	作为	伯纳丁	英石	.	皮埃尔	会	有	喜爱	到	描述	.	"

这正是贝尔纳丹·圣皮埃尔会喜欢描述的那种人。

" [ə'griːəb(ə)l] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [dʌl] — [gʊd] ['kjʊrət] ['dʒen(ə)rəli][ɑ:r; ər] . "

"	Agreeable	,	no	doubt	,	but	dull	—	good	curates	generally	are	.	"
"	同意	,	不	怀疑	,	但	乏味的	—	好的	策展人	一般来说	是	.	"

“确实不错，但有点乏味——好的牧师通常都是这样。”

" [dʌl] ? [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ; ['tʃɪrf(ə)l] ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['pleɪflnəs] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	Dull	?	not	the	least	;	cheerful	even	to	playfulness	,	and	full	of	information	.
"	乏味的	?	不是	这	至少	;	快乐	甚至	到	玩乐	,	和	满的	的	信息	.

“枯燥乏味？一点也不；甚至可以说是活泼有趣，而且知识渊博。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə'baʊt] [bʊks] ; [ɪn'di:d] ,

He	has	been	so	good	to	me	about	books	;	indeed	,
他	有	到过	所以	好的	到	我	关于	图书	;	的确	,

他一直很支持我读书；的确，

[aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "

I	have	learned	a	great	deal	from	him	.	"
我	有	学习	一个	伟大的	交易	从	他	.	"

我从他身上学到了很多东西。

" [aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['sə:mənz] . "

"	I	dare	say	he	is	an	admirable	judge	of	sermons	.	"
"	我	敢	说	他	是	一个	令人钦佩的	法官	的	布道	.	"

“我敢说他是一位令人钦佩的布道评判者。”

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['ɔ:bri] [ɪz][nɑ:t] [sɪ'vɪr] , " [pə'sistid] ['evlɪn] , ['ɜ:rnɪstli] ; " [hi:; hi][ɪz] ['veri] [fɑ:nd]

"	But	Mr	.	Aubrey	is	not	severe	,	"	persisted	Evelyn	,	earnestly	;	"	he	is	very	fond
"	但	先生	.	奥布里	是	不是	严重	,	"	持续	伊芙琳	,	切实	;	"	他	是	非常	喜爱

[ʌv; əv][ɪ'tæliən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

of	Italian	literature	,
的	意大利语	文学	,

“但是奥布里先生并不严厉，”伊芙琳恳切地坚持道，“他非常喜欢意大利文学。”

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ri:dɪŋ] ['tæˌsoʊ] [tə'geðər] . "

for	instance	;	we	are	reading	Tasso	together	.	"
为了	实例	;	我们	是	阅读	塔索	一起	.	"

例如，我们正在一起读塔索的作品。

" [oʊ] ! ['pɪti] [hiː; hi][ɪz][oʊld] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] .

"	Oh	!	pity	he	is	old	—	I	think	you	said	he	was	old	.
"	哦	！	遗憾	他	是	老的	—	我	思考	你	说	他	曾是	老的	.

“哦！可惜他年纪大了——我想你说过他年纪大了。”

[pərˈhæps][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sʌn] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪər] ? "

Perhaps	there	is	a	son	,	the	image	of	the	sire	?	"
也许	那里	是	一个	儿子	,	这	图像	的	这	父系	?	"

或许他有个儿子，长得像他的父亲?

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] ['evlɪn] , ['læfɪŋ] ['ɪnəsntli] ; " ['mɪstər] . ['ɔːbri] ['nevər] ['mærid] . "

"	Oh	,	no	,	"	said	Evelyn	,	laughing	innocently	;	"	Mr	.	Aubrey	never	married	.	"
"	哦	,	不	,	"	说	伊芙琳	,	笑	天真地	;	"	先生	.	奥布里	绝不	已婚	.	"

“哦，不，”伊芙琳天真地笑着说，“奥布里先生从未结婚。”

" [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][lɪv; laɪv] ? "

"	And	where	does	the	old	gentleman	live	?	"
"	和	在哪里	做	这	老的	绅士	居住	?	"

“那位老先生住在哪里？”

" [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðɪs] [weɪ] ; [ðer; ðər] , [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

"	Come	a	little	this	way	;	there	,	you	can	just	see	the	roof	of	his	house	,
"	来	一个	小的	这	方式	;	那里	,	你	能	只是	看	这	屋顶	的	他的	房子	,

“往这边走一点；在那边，你就能看到他家的屋顶了。”

[kloʊz][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "

close	by	the	church	.	"
关闭	经过	这	教会	.	"

就在教堂附近。

" [aɪ] [siː] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['tænt][swɑː] [pɜː] [trist] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [soʊ] [nɪr] [juː; jʊ] . "

"	I	see	;	it	is	tant	soit	peu	triste	to	have	the	church	so	near	you	.	"
"	我	看	;	它	是	坦特	所以	peu	悲伤	到	有	这	教会	所以	靠近	你	.	"

“我明白了；教堂离你这么近，确实有点令人难过。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	Do	you	think	so	?
"	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ;

Ah	,	but	you	have	not	seen	it	;	it	is	the	prettiest	church	in	the	county	;
啊	,	但	你	有	不是	已见	它	;	它	是	这	最漂亮的	教会	在	这	县	;

啊，但你还没见过它；它是全县最漂亮的教堂；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beriəl] - [graʊnd] — [soʊ]['kwaɪət] , [soʊ] [ʃʌt] [ɪn] ; [aɪ] [fiːl] ['betər] ['evri] [taɪm][aɪ]

and	the	little	burial	-	ground	—	so	quiet	,	so	shut	in	;	I	feel	better	every	time	I
和	这	小的	葬礼	-	地面	—	所以	安静的	,	所以	关闭	在	;	我	感觉	更好的	每一个	时间	我

[pæs] [ˌaɪ ˈtiː] .

pass	it	.
经过	它	.

还有那片小小的墓地——如此安静，如此封闭；每次路过那里，我都感觉好多了。

[sʌm; səm]['pleɪsɪz] [briːð] [ʌv; əv][rɪˈlɪdʒən] . "

Some	places	breathe	of	religion	.	"
一些	地方	呼吸	的	宗教	.	"

有些地方弥漫着宗教气息。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][poʊˈetɪkl] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frend] .

"	You	are	poetical	,	my	dear	little	friend	.
"	你	是	诗意的	,	我的	亲爱的	小的	朋友	.

“你真有诗意，我亲爱的小朋友。”

" ['evlɪn] , [huː] [hæd; həd]['poʊətri][ɪn][hɜːr; hər]['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][broʊk]
" **Evelyn , who had poetry in her nature , and therefore sometimes it broke**
" 伊芙琳 , WHO 有 诗 在 她 自然 , 和 所以 有时 它 打破
[aʊt][ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l]['læŋgwɪdʒ] ,
out in her simple language ,
出去 在 她 简单的 语言 ,

“伊芙琳天性富有诗意，因此有时她朴实的语言中也会流露出诗意。”

['kʌlərd] [ænd; ənd][felt] [hæf] - [ə'ʃeɪmd] .
coloured and felt half - ashamed .
有色 和 毛毡 一半 - 羞愧 .

感到有些羞愧，但又觉得好笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ;
" **It is a favourite walk with my mother , " said she , apologetically ;**
" 它 是 一个 最喜欢的 走 和 我的 母亲 , " 说 她 , 带着歉意地 ;

“这是我和母亲最喜欢的散步路线，”她歉意地说；

" [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][s'pendz]['aʊərz][ðer; ðər][ə'loʊn] : [ænd; ənd][soʊ] , [pər'hæps] ,
" **she often spends hours there alone : and so , perhaps ,**
" 她 经常 花费 小时 那里 独自的 : 和 所以 , 也许 ,

她经常独自在那里待上几个小时：所以，也许，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [spɑːt][ðæn; ðən] ['ʌðər] [meɪ] .
I think it a prettier spot than others may .
我 思考 它 一个 更漂亮 点 比 其他的 可能 .

我觉得这里比其他地方更漂亮。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [gluːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
It does not seem to me to have anything of gloom in it ;
它 做 不是 似乎 到 我 到 有 任何事物 的 愁云 在 它 ;

在我看来，它丝毫没有阴郁的气氛；

[wen] [aɪ][daɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ðer; ðər] .
when I die , I should like to be buried there .
什么时候 我 死 , 我 应该 喜欢 到 是 埋葬 那里 .

我死后，希望葬在那里。

" ['kærəlɪn] [læft] ['slaɪtli] .
" **Caroline laughed slightly .**
" 卡罗琳 笑了 轻微地 .

卡罗琳轻笑了一声。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [wɪʃ] ; [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] ? "
" **That is a strange wish ; but perhaps you have been crossed in love ? "**
" 那 是 一个 奇怪的 希望 ; 但 也许 你 有 到过 交叉 在 爱 ? "

“这真是个奇怪的愿望；或许你在爱情中受过伤吧？”

" [aɪ] ! — [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ! "
" **I ! — oh , you are laughing at me ! "**
" 我 ! — 哦 , 你 是 笑 在 我 ! "

“我！——哦，你在笑我！”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['kæmərən] , [jʊr; jər]['riːəl]['fɑːðər] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" **You do not remember Mr . Cameron , your real father , I suppose ? "**
" 你 做 不是 记住 先生 . 卡梅伦 , 你的 真实的 父亲 , 我 认为 ? "

“我想，你大概不记得卡梅伦先生了，也就是你的亲生父亲吧？”

" [noʊ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] . "
" **No ; I believe he died before I was born . "**
" 不 ; 我 相信 他 死亡 前 我 曾是 出生 . "

“不，我相信他是在我出生前去世的。”

" ['kæmərən][ɪz][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [neɪm] : [tuː; tə] [wʌt] [traɪb][ʌv; əv] ['kæmɝənz] [duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] ? "

"	Cameron	is	a	Scotch	name	:	to	what	tribe	of	Camerons	do	you	belong	?	"
"	卡梅伦	是	一个	苏格兰威士忌	姓名	:	到	什么	部落	的	卡梅伦斯	做	你	属于	?	"

"卡梅伦是个苏格兰姓氏：你属于哪个卡梅伦家族？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['evlɪn] , ['ræðər] [ɪm'bærəst] ;

"	I	don't	know	,	"	said	Evelyn	,	rather	embarrassed	;
"	我	不	知道	,	"	说	伊芙琳	,	相当	尴尬的	;

"我不知道，"伊芙琳有些尴尬地说；

" [ɪn'diːd] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] [ɔːr] ['mʌðɝz] ['fæməli] .

"	indeed	I	know	nothing	of	my	father's	or	mother's	family	.
"	的确	我	知道	没有什么	的	我的	父亲的	或者	母亲的	家庭	.

"事实上，我对父亲和母亲的家族一无所知。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɑːd] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [rɪ'leɪʃnz] .

It	is	very	odd	,	but	I	don't	think	we	have	any	relations	.
它	是	非常	奇怪的	,	但	我	不	思考	我们	有	任何	关系	.

这很奇怪，但我认为我们之间没有任何关系。

[juː; jʊ] [noʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][eɪdʒ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tɛmpəltən] .

You	know	when	I	am	of	age	that	I	am	to	take	the	name	of	Templeton	.
你	知道	什么时候	我	是	的	年龄	那	我	是	到	拿	这	姓名	的	坦普尔顿	.

"
"
"

你知道，等我到了法定年龄，就要改姓坦普尔顿了。

" [ɑː] , [ðə; ði] [neɪm] [goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ; [aɪ][ˌʌndər'stænd] .

"	Ah	,	the	name	goes	with	the	fortune	;	I	understand	.
"	啊	,	这	姓名	去	和	这	财富	;	我	理解	.

"啊，名字和财富有关；我明白了。"

[dɪr] ['evlɪn] , [haʊ] [rɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] !

Dear	Evelyn	,	how	rich	you	will	be	!
亲爱的	伊芙琳	,	如何	富有的	你	将要	是	!

亲爱的伊芙琳，你将会多么富有啊！

[aɪ][duː][soʊ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] ! "

I	do	so	wish	I	were	rich	!	"
我	做	所以	希望	我	是	富有的	!	"

我真希望自己是个有钱人！

" [ænd; ənd][aɪ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [pʊr] , " [sed] ['evlɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn][ænd; ənd]

"	And	I	that	I	were	poor	,	"	said	Evelyn	,	with	an	altered	tone	and
"	和	我	那	我	是	贫穷的	,	"	说	伊芙琳	,	和	一个	已修改	语气	和

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

expression	of	countenance	.
表达	的	面容	.

"而我却很穷，"伊芙琳说着，语气和表情都发生了变化。

" [streɪndʒ][gɜːrl] !

"	Strange	girl	!
"	奇怪的	女孩	!

"奇怪的女孩！"

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?

what	can	you	mean	?
什么	能	你	意思是	?

你是什么意思?

" ['evlɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:r; hər] ['kjʊriəsli] .
" **Evelyn** **said** **nothing** **,** **and** **Caroline** **examined** **her** **curiously** **.**
" 伊芙琳 说 没有什么 , 和 卡罗琳 检查 她 奇怪的是 .

“伊芙琳什么也没说，卡罗琳好奇地打量着她。”

" [ðiːz] ['nəʊʃnz] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [maɪ] [dɪr] ['evlɪn] .
" **These** **notions** **come** **from** **living** **so** **much** **out** **of** **the** **world** **,** **my** **dear** **Evelyn** **.**
" 这些 概念 来 从 活的 所以 很多 出去 的 这 世界 , 我的 亲爱的 伊芙琳 .

“亲爱的伊芙琳，这些想法都源于我长期生活在与世隔绝的生活中。”

[haʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [laɪf] ! "
How **you** **must** **long** **to** **see** **more** **of** **life** **!** **"**
如何 你 必须 长的 到 看 更多的 的 生活 ! "

你一定很渴望体验更多人生百态吧!

" [aɪ] ! [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
" **I** **!** **not** **in** **the** **least** **.**
" 我 ! 不是 在 这 至少 .

“我！一点也不。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] , — [aɪ] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [hɪr] . "
I **should** **never** **like** **to** **leave** **this** **place** **,** **—** **I** **could** **live** **and** **die** **here** **.** **"**
我 应该 绝不 喜欢 到 离开 这 地方 , — 我 可以 居住 和 死 这里 . "

我永远都不想离开这里，——我可以在这里生，在这里死。

" [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['leɪdi] - .
" **You** **will** **think** **otherwise** **when** **you** **are** **Lady** **Vargrave** **.**
" 你 将要 思考 否则 什么时候 你 是 女士 - .

“当你成为瓦格雷夫夫人时，你的想法就会不一样了。”

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [greɪv] ?
Why **do** **you** **look** **so** **grave** **?**
为什么 做 你 看 所以 严重 ?

你为什么表情这么严肃?

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [lʌv] [lɔːrd] - ? "
Do **you** **not** **love** **Lord** **Vargrave** **?** **"**
做 你 不是 爱 主 - ? "

你不爱瓦格雷夫大人吗?

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! " [sed] ['evlɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ]
" **What** **a** **question** **!** **"** **said** **Evelyn** **,** **turning** **away** **her** **head** **,** **and** **forcing** **a**
" 什么 一个 问题 ! " 说 伊芙琳 , 转弯 离开 她 头 , 和 强制 一个
[læf] .
laugh **.**
笑 .

“真是个问题！”伊芙琳说着，转过头去，强颜欢笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['mætər] ['weðər] [juː; jʊ] [duː] [ɔːr] [nɑːt] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" **It** **is** **no** **matter** **whether** **you** **do** **or** **not** **:** **it** **is** **a** **brilliant** **position** **.**
" 它 是 不 事情 无论 你 做 或者 不是 : 它 是 一个 杰出的 位置 .

“无论你是否这样做，这都是一个绝妙的立场。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [ræŋk] , [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [haɪ] ['ɑːfɪs] ; [ɔːl] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]
He **has** **rank** **,** **reputation** **,** **high** **office** **;** **all** **he** **wants** **is** **money** **,** **and** **that** **you**
他 有 秩 , 名声 , 高的 办公室 ; 全部 他 想要 是 钱 , 和 那 你
[wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
will **give** **him** **.**
将要 给 他 .

他地位显赫，声名显赫，身居要职；他想要的只是金钱，而你也会给他。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['prɑːspekt][soʊ] [braɪt] .
I **have** **no** **prospect** **so** **bright** **.**
我 有 不 前景 所以 明亮的 .

我没有那么光明的前景。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [maɪ] [feɪs] [wɪl] ['nevər] [bai] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ,
I **have** **no** **fortune** **,** **and** **I** **fear** **my** **face** **will** **never** **buy** **a** **title** **,**
我 有 不 财富 , 和 我 害怕 我的 脸 将要 绝不 买 一个 标题 ,

我身无分文，恐怕我的容貌也买不到什么头衔。

[æn; ən] ['ɑːprə] - [bɑːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['groʊvnər] [skwer] .
an **opera** **-** **box** **,** **and** **a** **house** **in** **Grosvenor** **Square** **.**
一个 歌剧 - 盒子 , 和 一个 房子 在 格罗夫纳 正方形 .

一个歌剧包厢，以及格罗夫纳广场的一栋房子。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['fjuːtʃər]['leɪdi] - . "
I **wish** **I** **were** **the** **future** **Lady** **Vargrave** **.** **"**
我 希望 我 是 这 未来 女士 - . "

我真希望自己是未来的瓦格雷夫夫人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [sed] ['evlɪn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [naː'iːvtei] ;
" **I** **am** **sure** **I** **wish** **you** **were** **,** **"** **said** **Evelyn** **,** **with** **great** **naivete** **;**
" 我 是 当然 我 希望 你 是 , " 说 伊芙琳 , 和 伟大的 天真 ;

"我真希望你是，"伊芙琳天真地说；

" [juː; jʊ] [wʊd] [suːt] [lɔːrd] - ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
" **you** **would** **suit** **Lord** **Vargrave** **better** **than** **I** **should** **.**
" 你 会 套装 主 - 更好的 比 我 应该 .

"你比我更适合瓦格雷夫勋爵。"

" ['kærəlɪn] [læft] .
" **Caroline** **laughed** **.**
" 卡罗琳 笑了 .

卡罗琳笑了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" **Why** **do** **you** **think** **so** **?** **"**
" 为什么 做 你 思考 所以 ? "

你为什么这么认为?

" [oʊ] , [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz][laɪk] [jɔːrz] ; [hiː; hi]['nevər] [sez] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən]
" **Oh** **,** **his** **way** **of** **thinking** **is** **like** **yours** **;** **he** **never** **says** **anything** **I** **can**
" 哦 , 他的 方式 的 思维 是 喜欢 你的 ; 他 绝不 说道 任何事物 我 能
['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] . "
sympathize **with** **.** **"**
同情 和 . "

"哦，他的想法和你一样；他说的每句话我都无法认同。"

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" **A** **pretty** **compliment** **to** **me** **!**
" 一个 漂亮的 赞扬 到 我 !

"这真是对我莫大的赞美！"

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ,
Depend **upon** **it** **,** **my** **dear** **,**
依赖 之上 它 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，请放心。

[juː; jʊ] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

you	will	sympathize	with	me	when	you	have	seen	as	much	of	the	world	.
你	将要	同情	和	我	什么时候	你	有	已见	作为	很多	的	这	世界	.

当你见识过更多世界之后，你就会理解我的感受了。

[bʌt; bət] [lɔːrd] - — [ɪz][hiː; hi] [tuː] [oʊld] ? "

But	Lord	Vargrave	—	is	he	too	old	?	"
但	主	-	—	是	他	也	老的	?	"

但是瓦格雷夫勋爵——他年纪太大了吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [lʊks] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] . "

"	No	,	I	don't	think	of	his	age	;	and	indeed	he	looks	younger	than	he	is	.	"
"	不	,	我	不	思考	的	他的	年龄	;	和	的确	他	看起来	年轻	比	他	是	.	"

"不，我不会去想他的年龄；事实上，他看起来比实际年龄要年轻。"

" [ɪz][hiː; hi] ['hænsəm] ? "

"	Is	he	handsome	?	"
"	是	他	英俊的	?	"

他长得帅吗?

" [hiː; hi][ɪz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['hænsəm] , — [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] . "

"	He	is	what	may	be	called	handsome	,	—	you	would	think	so	.	"
"	他	是	什么	可能	是	称为	英俊的	,	—	你	会	思考	所以	.	"

"他长相英俊，你肯定会这么认为。"

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][juː; jʊ] ;

"	Well	,	if	he	comes	here	,	I	will	do	my	best	to	win	him	from	you	;
"	出色地	,	如果	他	来	这里	,	我	将要	做	我的	最好的	到	赢	他	从	你	;

"好吧，如果他来这里，我会尽我所能把他从你身边赢过来;

[soʊ] [lʊk] [tuː; tə] [jɔːr'self] . "

so	look	to	yourself	.	"
所以	看	到	你自己	.	"

所以，好好反省自己吧。

" [oʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ]['greɪtf(ə)l] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ,

"	Oh	,	I	should	be	so	grateful	;	I	should	like	him	so	much	,
"	哦	,	我	应该	是	所以	感激的	;	我	应该	喜欢	他	所以	很多	,

"哦，我应该非常感激他；我应该非常喜欢他才对。"

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "

if	he	would	fall	in	love	with	you	!	"
如果	他	会	落下	在	爱	和	你	!	"

如果他爱上你的话!

" [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] . "

"	I	fear	there	is	no	chance	of	that	.	"
"	我	害怕	那里	是	不	机会	的	那	.	"

"恐怕没有这种可能。"

" [bʌt; bət] [haʊ] , " [sed] ['evlɪn] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	But	how	,	"	said	Evelyn	,	hesitatingly	,	after	a	pause	,
"	但	如何	,	"	说	伊芙琳	,	犹豫地	,	后	一个	暂停	,

"可是该怎么做呢？"伊芙琳停顿了一下，犹豫地问道。

— " [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][aɪ]
— " how is it that you have seen so much more of the world than I
— " 如何 是 它 那 你 有 已见 所以 很多 更多的 的 这 世界 比 我
[hæv; həv] ?
have ?
有 ?

"为什么你见过的世界比我多得多？"

[aɪ] [θɔːt] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [lɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "
I thought Mr . Merton lived a great deal in the country . "
我 想法 先生 . 默顿 居住地 一个 伟大的 交易 在 这 国家 . "

我原以为默顿先生大部分时间都住在乡下。

" [jes] , [bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [sɜːr][dʒɑːn] ['mɜːrtn] , [ɪz] ['membər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] ;
" Yes , but my uncle , Sir John Merton , is member for the county ;
" 是的 , 但 我的 叔叔 , 先生 约翰 默顿 , 是 成员 为了 这 县 ;

"是的，但我叔叔约翰·默顿爵士是该郡的议员；

[maɪ] ['grænmʌðər] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [saɪd] — ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
my grandmother on my father's side — Lady Elizabeth ,
我的 祖母 在 我的 父亲的 边 — 女士 伊丽莎白 ,

我父亲那边的祖母——伊丽莎白夫人，

[huː] [hæz; həz] [trɛgəni] ['kæs(ə)l] ([wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][left]) [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['dʒɔɪntʃər] -
who has Tregony Castle (which we have just left) for her jointure -
WHO 有 特雷戈尼 城堡 (哪个 我们 有 只是 左边) 为了 她 关节 -
[haʊs] — [goʊz][tuː; tə] [taʊn] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['siːz(ə)n] ,
house — goes to town almost every season ,
房子 — 去 到 镇 几乎 每一个 季节 ,

她拥有特雷戈尼城堡（我们刚刚离开的地方）作为她的联姻住所——几乎每个季节都会去镇上，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [spent] [θriː] ['siːznz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and I have spent three seasons with her .
和 我 有 花费 三 季节 和 她 .

我和她一起度过了三个赛季。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] , — [kwaɪt][ðə; ði][grænd] [deɪm] .
She is a charming old woman , — quite the grand dame .
她 是 一个 迷人 老的 女士 , — 相当 这 盛大 贵妇人 .

她是一位魅力十足的老太太，——真是一位风华绝代的贵妇人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] [ðɪs] [jɪr] .
I am sorry to say she remains in Cornwall this year .
我 是 对不起 到 说 她 遗迹 在 康沃尔郡 这 年 .

很遗憾，她今年仍将留在康沃尔郡。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['veri] [wel] ; [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [fər'bɪd] [leɪt] ['aʊərz][ænd; ənd] ['lʌndən] ;
She has not been very well ; the physicians forbid late hours and London ;
她 有 不是 到过 非常 出色地 ; 这 医生 禁止 晚的 小时 和 伦敦 ;

她身体不太好；医生禁止她熬夜，也不允许她去伦敦；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [geɪ] .
but even in the country we are very gay .
但 甚至 在 这 国家 我们 是 非常 同性恋 .

但即使在我们这个国家，同性恋者也很多。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][laɪvz; lɪvz] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,
My uncle lives near us , and though a widower ,
我的 叔叔 生活 靠近 我们 , 和 尽管 一个 鳏夫 ,

我叔叔住在我们附近，虽然他是个鳏夫，

[hæz; həz][hɪz; ɪz] [haʊs] [fʊl] [wen] [daʊn] [æt; ət] ['mɜːrtn] [pɑːrk] ; [ænd; ənd]['pɑːpə] , [tuː] , [ɪz] [rɪtʃ] ,

has	his	house	full	when	down	at	Merton	Park	;	and	Papa	,	too	,	is	rich	,
有	他的	房子	满的	什么时候	向下	在	默顿	公园	;	和	爸爸	,	也	,	是	富有的	,

他住在默顿公园的时候，家里总是挤满了人；而且他爸爸也很有钱。

['veri] ['hɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd]['pɑːpjələr] , [ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ][hoʊp] ,

very	hospitable	and	popular	,	and	will	,	I	hope	,
非常	好客	和	受欢迎的	,	和	将要	,	我	希望	,

非常热情好客，也很受欢迎，我希望如此。

[biː; bi][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ə; eɪ] [mɪr] ['kʌntri] ['pɑːrsn] ;

be	a	bishop	one	of	these	days	—	not	at	all	like	a	mere	country	parson	;
是	一个	主教	一	的	这些	天	—	不是	在	全部	喜欢	一个	仅仅	国家	牧师	;

总有一天我会成为一名主教——绝不会像个普通的乡村牧师那样；

[ænd; ənd][soʊ] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi] [æm'bɪʃəs] ,

and	so	,	somehow	or	other	,	I	have	learned	to	be	ambitious	,
和	所以	,	不知何故	或者	其他	,	我	有	学习	到	是	雄心勃勃	,

所以，不知怎么的，我学会了要有雄心壮志。

— [wiː; wi][ɑːr; ər][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['fæməli][ɑːn]['pɑːˌpɑːz][saɪd] .

—	we	are	an	ambitious	family	on	Papa's	side	.
—	我们	是	一个	雄心勃勃	家庭	在	爸爸的	边	.

—我们爸爸那边的家族都很有抱负。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][jʊr; jər][kɑːrdz][tuː; tə] [pleɪ] .

I	have	not	your	cards	to	play	.
我	有	不是	你的	牌	到	玩	.

我没有你的牌可以打。

[jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən] ['erəs] !

Young	,	beautiful	,	and	an	heiress	!
年轻的	,	美丽的	,	和	一个	女继承人	!

年轻貌美，还是个女继承人！

[ɑː] , [wʌt] ['prɑːspekts] !

Ah	,	what	prospects	!
啊	,	什么	前景	!

啊，前景真好！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [jʊr; jər] ['mæmə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [taʊn] . "

You	should	make	your	mamma	take	you	to	town	.	"
你	应该	制作	你的	妈妈	拿	你	到	镇	.	"

你应该让你妈妈带你去城里。

" [tuː; tə] [taʊn] !

"	To	town	!
"	到	镇	!

"进城！"

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['retʃɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] .

she	would	be	wretched	at	the	very	idea	.
她	会	是	可怜	在	这	非常	主意	.

光是想到这一点，她就会感到痛苦不堪。

[oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌjuː 'es] . "

Oh	,	you	don't	know	us	.	"
哦	,	你	不	知道	我们	.	"

哦，你们不认识我们。

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['fænsiɪŋ] , [mɪs] ['evlɪn] , " [sed] ['kærəlɪn] , ['ɑ:rtʃli] ,
" I can't help fancying , Miss Evelyn , " said Caroline , archly ,
" 我 不能 帮助 幻想 , 错过 伊芙琳 , " 说 卡罗琳 , 傲慢的 ,

"我忍不住喜欢上你了，伊芙琳小姐，"卡罗琳尖刻地说。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [soʊ] [blaɪnd] [tu:; tə] [lɔ:rd] - [pər'fɛkʃənz] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt]
" that you are not so blind to Lord Vargrave's perfections and so indifferent
" 那 你 是 不是 所以 瞎的 到 主 - 完美 和 所以 冷漠
[tu:; tə] ['lʌndən] ,
to London ,
到 伦敦 ,

"你并非对瓦格雷夫勋爵的完美之处视而不见，也并非对伦敦漠不关心，

['oʊnli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪti] ['ɪnəs(ə)nt] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] [soʊ] ['prɪtɪli] [ænd; ənd]
only from the pretty innocent way of thinking , that so prettily and
仅有的 从 这 漂亮的 清白的 方式 的 思维 , 那 所以 漂亮 和
['ɪnəsntli] [ju:; jʊ] [ɪk'spres] .
innocently you express .
天真地 你 表达 .

仅仅源于你那天真无邪的思维方式，而你表达的方式也如此天真无邪。

[aɪ] [der] [seɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [wɜ:r; wər] [noʊn] , [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] ['hænsəm] [jʌŋ] ['rektər] ,
I dare say , if the truth were known , there is some handsome young rector ,
我 敢 说 , 如果 这 真相 是 已知 , 那里 是 一些 英俊的 年轻的 校长 ,

我敢说，如果真相大白的话，那应该有一位英俊的年轻校长。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [oʊld] ['kjʊrət] , [hu:] [pleɪz] [ðə; ði] [flu:t] , [ænd; ənd] [pri:tʃiz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['sə:mənz] [ɪn]
besides the old curate , who plays the flute , and preaches sentimental sermons in
除了 这 老的 策展 , WHO 演出 这 长笛 , 和 布道 感伤的 布道 在
[waɪt] [kɪd] [glʌvz] .
white kid gloves .
白色的 孩子 手套 .

除了那位戴着白色羊皮手套、吹着笛子、发表感伤布道的老牧师之外。

" ['evlɪn] [læft] ['merəli] , — [soʊ] ['merəli] [ðæt] ['kɛrəˌlaɪnz] [səs'piʃənz] ['vænɪʃt] .
" Evelyn laughed merrily , — so merrily that Caroline's suspicions vanished .
" 伊芙琳 笑了 兴高采烈地 , — 所以 兴高采烈地 那 卡罗琳的 怀疑 消失了 .

伊芙琳开怀大笑，笑得如此开心，以至于卡罗琳的疑虑都消失了。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɔ:k] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ðʌs] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]
They continued to walk and talk thus till the night came on , and then they
他们 持续 到 走 和 讲话 因此 直到 这 夜晚 来了 在 , 和 然后 他们
[went] [ɪn] ;
went in ;
去 在 ;

他们就这样边走边聊，直到夜幕降临，然后才进屋。

[ænd; ənd] ['evlɪn] [ʃoʊd] ['kærəlɪn] [hɜ:r; hər] ['drɔɪŋz] , [wɪtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
and Evelyn showed Caroline her drawings , which astonished that young lady ,
和 伊芙琳 显示 卡罗琳 她 图画 , 哪个 惊讶 那 年轻的 女士 ,

伊芙琳把她的画作拿给卡罗琳看，这让这位年轻的女士惊叹不已。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ə'kʌmpliʃmənts] .
who was a good judge of accomplishments .
WHO 曾是 一个 好的 法官 的 成就 .

他很擅长评判成就。

['ɛvəlɪnz] [pər'fɔ:rməns] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] [ə'stɑ:nɪʃt] [hɜ:r; hər] [jet] [mɔ:r] ; [bʌt; bət] ['kærəlɪn]
Evelyn's performance on the piano astonished her yet more ; but Caroline
伊芙琳的 表现 在 这 钢琴 惊讶 她 然而 更多的 ; 但 卡罗琳
[kən'səʊl] [hɜ:r'self][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
consoled herself on this point ,
安慰 她自己 在 这 观点 ,

伊芙琳的钢琴演奏更加令她惊讶；但卡罗琳也因此感到些许安慰。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sæŋ] [frentʃ] ['sɔŋz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
for her voice was more powerful , and she sang French songs with much
为了 她 嗓音 曾是 更多的 强大的 , 和 她 唱 法语 歌曲 和 很多
[mɔ:r] ['spɪrɪt] .
more spirit .
更多的 精神 .

因为她的嗓音更有力量，而且她演唱法语歌曲时也更有激情。

['kærəlɪn] [ʃoʊd] ['tælənt][ɪn][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'tʊk] ; [bʌt; bət] ['evlɪn] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] [sɪm'plɪsəti] ,
Caroline showed talent in all she undertook ; but Evelyn , despite her simplicity ,
卡罗琳 显示 天赋 在 全部 她 承担 ; 但 伊芙琳 , 尽管 她 简单 ,
[hæd; həd]['dʒi:niəs] ,
had genius ,
有 天才 ,

卡罗琳在所有事情上都展现出了天赋；但伊芙琳虽然外表朴素，却拥有非凡的才华。

[ðoʊ] [æz; əz] [jet] ['skersli] [dɪ'veləpt] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kwɪknəs] , [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
though as yet scarcely developed , for she had quickness , emotion ,
尽管 作为 然而 几乎 发达 , 为了 她 有 速度 , 情感 ,
[sə,septə'bɪlətɪ] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
susceptibility , imagination .
易感性 , 想像力 .

虽然她尚未完全发育成熟，但她拥有敏捷的思维、丰富的情感、敏锐的感知力和丰富的想象力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['tælənt][ænd; ənd]['dʒi:niəs][laɪz] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæn; ðən]
And the difference between talent and genius lies rather in the heart than
和 这 不同之处 之间 天赋 和 天才 谎言 相当 在 这 心 比
[ðə; ði] [hed] .
the head .
这 头 .

天赋和天才的区别不在于头脑，而在于内心。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[dʌst] [ðaʊ] [fi:l]
DOST thou feel
科技部 你 感觉

你感觉

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['wɪspərɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n]
The solemn whispering influence of the scene
这 庄严 耳语 影响 的 这 场景

场景中庄严的低语影响

[ə'presɪŋ] [ðaɪ] [jʌŋ] [hɑ:rt] , [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [drɔ:]
Oppressing thy young heart , that thou dost draw
压迫 你的 年轻的 心 , 那 你 朋友 画

压抑你年轻的心，你拉扯

[mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][maɪ] [saɪd] ? — [ef] . ['hiːmənz] :
More closely to my side ? — F . HEMANS :
更多的 密切 到 我的 边 ? — F . 赫曼斯 :

更靠近我这边？——F·赫曼斯

[wʊd] [wɔːk] [ænd; ənd] [hɪm] .
Wood Walk and Hymn .
木头 走 和 圣歌 .

木步与赞美诗。

['kærəlɪn] [ænd; ənd] ['evlɪn] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [bɪ'keɪm] [greɪt] [frendz] .
CAROLINE and Evelyn , as was natural , became great friends .
卡罗琳 和 伊芙琳 , 作为 曾是 自然的 , 成为 伟大的 朋友们 .

卡罗琳和伊芙琳很自然地成为了好朋友。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['kɪndrəd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θroʊn]
They were not kindred to each other in disposition ; but they were thrown
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

他们性格并不相近，但却被安排到了一起。

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ðʌs] [fɔːrst] [ə'pɑːn][bəuθ] .
and friendship thus forced upon both .
和 友谊 因此 强制 之上 两个都 .

于是，两人被迫结下了友谊。

[ˌʌnsə'spektɪŋ] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['evlɪn] [tuː; tə][əd'maɪər] ; [ænd; ənd]
Unsuspecting and sanguine , it was natural to Evelyn to admire ; and
['kærəlɪn] [wʌz; wəz] ,
Caroline was ,
卡罗琳 曾是 ,

伊芙琳天真无邪，乐观向上，自然而然地对卡罗琳心生敬佩；卡罗琳也是如此。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spɪrɪəns] , [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] ['nɑːv(ə)lti] .
to her inexperience , a brilliant and imposing novelty .
到 她 缺乏经验 , 一个 杰出的 和 气势磅礴 新奇 .

对她而言，这既是一次精彩绝伦的体验，也是一次令人印象深刻的全新尝试。

['sʌmtaɪmz] [mɪs] ['mɜːrtənz] ['wɜːrldlinəs] [ʌv; əv] [θɔːt] [ʃɑːkt] ['evlɪn] ;
Sometimes Miss Merton's worldliness of thought shocked Evelyn ;
有时 错过 默顿的 世俗 的 想法 震惊 伊芙琳 ;

有时，默顿小姐的世俗思想让伊芙琳感到震惊；

[bʌt; bət] [ðen] ['kærəlɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['ɜːrnɪst]
but then Caroline had a way with her as if she were not in earnest
,
,
,

但卡罗琳却用某种方式哄骗她，让她觉得她并非真心实意。

— [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['mɪrli] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] ['aɪrəni] ;
— as if she were merely indulging an inclination towards irony ;
— 作为 如果 她 是 仅仅 沉溺于 一个 倾角 向 讽刺 ;

仿佛她只是在迎合自己略带讽刺的倾向；

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][veɪn][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ðæt] ['pɝːsənz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæknid]

nor	was	she	without	a	certain	vein	of	sentiment	that	persons	a	little	hackneyed
也不	曾是	她	没有	一个	肯定	静脉	的	情绪	那	人	一个	小的	老套的

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][waɪvz]

in	the	world	and	young	ladies	a	little	disappointed	that	they	are	not	wives
在	这	世界	和	年轻的	女士们	一个	小的	失望的	那	他们	是	不是	妻子们

[ɪn'sted] [ʌv; əv][meɪdz] ,

instead	of	maids	,
反而	的	女佣	,

她也并非没有一丝感伤，她认为那些在世上有些老套的人，以及那些因为自己不是妻子而是女仆而感到有些失望的年轻女士们，都会对她们产生这样的看法。

['iːzəli] [ə'kwaɪər] .

easily	acquire	.
容易地	获得	.

容易获得。

[traɪt] [æz; əz] [ðɪs] [veɪn][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz] , [pʊr] ['evlɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

Trite	as	this	vein	of	sentiment	was	,	poor	Evelyn	thought	it	beautiful	and
老套	作为	这	静脉	的	情绪	曾是	,	贫穷的	伊芙琳	想法	它	美丽的	和

[moʊst] ['fiːlɪŋ] .

most	feeling	.
最多	感觉	.

尽管这种情感很老套，可怜的伊芙琳却觉得它很美，很感人。

[ðen] , ['kærəlɪn] [wʌz; wəz]['klevər] , [ˌentər'teɪnɪŋ] , ['kɔːrdʒəl] ,

Then	,	Caroline	was	clever	,	entertaining	,	cordial	,
然后	,	卡罗琳	曾是	聪明的	,	娱乐	,	亲切	,

当时的卡罗琳聪明、风趣、热情。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][suːˌpɪri'ɔːrəti] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] [huː] [noʊz] ['lʌndən]

with	all	that	superficial	superiority	that	a	girl	of	twenty	-	three	who	knows	London
和	全部	那	浅	优势	那	一个	女孩	的	二十	-	三	WHO	知道	伦敦

['redɪli] ['eksərsaɪzɪz]['oʊvər][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

readily	exercises	over	a	country	girl	of	seventeen	.
容易	练习	超过	一个	国家	女孩	的	十七	.

一个二十三岁、熟悉伦敦的女孩，对一个十七岁的乡下女孩，总是摆出一副高人一等的姿态。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['kærəlɪn] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

On	the	other	hand	,	Caroline	was	kind	and	affectionate	towards	her	.
在	这	其他	手	,	卡罗琳	曾是	种类	和	亲热	向	她	.

另一方面，卡罗琳对她很友善、很亲切。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['dɔːtər] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [suː'pɪriər] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['fæʃ(ə)n]

The	clergyman's	daughter	felt	that	she	could	not	be	always	superior	,	even	in	fashion
这	神职人员的	女儿	毛毡	那	她	可以	不是	是	总是	优越的	,	甚至	在	时尚

,

,

,

这位牧师的女儿觉得自己不可能总是高人一等，即使在时尚方面也是如此。

[tuː; tə][ðə; ði] ['welθi] ['erəs] .

to	the	wealthy	heiress	.
到	这	富裕	女继承人	.

致那位富有的女继承人。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['lezli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɜ:rtn] [sæt]['ʌndər][ðə; ði][və'rændə][ʌv; əv]

One	evening	,	as	Mrs	.	Leslie	and	Mrs	.	Merton	sat	under	the	veranda	of
一	晚上	,	作为	太太	.	莱斯利	和	太太	.	默顿	卫星	在下面	这	阳台	的

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

the	cottage	,
这	小屋	,

一天晚上，莱斯利太太和默顿太太坐在小屋的阳台下，

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['hoʊstəs] , [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'loʊn]['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

without	their	hostess	,	who	had	gone	alone	into	the	village	,
没有	他们的	女主人	,	WHO	有	已消失	独自的	进入	这	村庄	,

没有女主人，她独自一人进了村子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] [kən'vɜ:sɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , ['mɪsɪz] . ['lezli]

and	the	young	ladies	were	confidentially	conversing	on	the	lawn	,	Mrs	.	Leslie
和	这	年轻的	女士们	是	保密	对话	在	这	草地	,	太太	.	莱斯利

[sed] ['ræðər] [ə'brʌptli] ,

said	rather	abruptly	,
说	相当	突然	,

"那几个年轻女士正在草坪上窃窃私语，"莱斯利太太突然说道。

" [ɪz][nɑ:t] ['evlɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kri:tʃər] ?

"	Is	not	Evelyn	a	delightful	creature	?
"	是	不是	伊芙琳	一个	愉快	生物	?

"伊芙琳难道不是一个讨人喜欢的姑娘吗？"

[haʊ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ; [haʊ] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] ['gɪftɪd] ! "

How	unconscious	of	her	beauty	;	how	simple	,	and	yet	so	naturally	gifted	!	"
如何	无意识	的	她	美丽	;	如何	简单的	,	和	然而	所以	自然	天才	!	"

她对自己的美貌竟浑然不觉；她如此单纯，却又如此天赋异禀！

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [wʌn] [hu:] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜ:rtn] ,

"	I	have	never	seen	one	who	interested	me	more	,	"	said	Mrs	.	Merton	,
"	我	有	绝不	已见	一	WHO	感兴趣的	我	更多的	,	"	说	太太	.	默顿	,

"我从未见过比她更让我感兴趣的人，"默顿夫人说。

['setlɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌpelə'rin] ; " [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['prɪti] . "

settling	her	pelerine	;	"	she	is	extremely	pretty	.	"
安顿	她	芫菁	;	"	她	是	极其	漂亮的	.	"

她安顿好她的披肩；"她非常漂亮。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , " [ri'zju:md] ['mɪsɪz] . ['lezli] , ['θɔ:tfəli] .

"	I	am	so	anxious	about	her	,	"	resumed	Mrs	.	Leslie	,	thoughtfully	.
"	我	是	所以	焦虑的	关于	她	,	"	恢复	太太	.	莱斯利	,	深思熟虑	.

"我真为她担心，"莱斯利太太若有所思地继续说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd] - [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['nefju:] ,

"	You	know	the	wish	of	the	late	Lord	Vargrave	that	she	should	marry	his	nephew	,
"	你	知道	这	希望	的	这	晚的	主	-	那	她	应该	结婚	他的	侄子	,

"你知道已故的瓦格雷夫勋爵希望她嫁给他的侄子，

[ðə; ði]['prez(ə)nt][lɔ:rd] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] .

the	present	lord	,	when	she	reaches	the	age	of	eighteen	.
这	展示	主	,	什么时候	她	到达	这	年龄	的	十八	.

现任领主，在她年满十八岁时。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli]['wɒnts] [naɪn][ɔ:r][ten] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	only	wants	nine	or	ten	months	of	that	time	;	she	has	seen	nothing	of	the
她	仅有的	想要	九	或者	十	几个月	的	那	时间	;	她	有	已见	没有什么	的	这

[wɜ:rld] :

world	:
世界	:

她只想拥有那段时光中的九到十个月；她对这个世界一无所知：

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][dɪ'saɪd][fɔːr; fər][hɜːr'self] ; [ænd; ənd]['leɪdi] - , [ðə; ði][best][ʌv; əv]['hjuːmən]

she	is	not	fit	to	decide	for	herself	;	and	Lady	Vargrave	,	the	best	of	human
她	是	不是	合身	到	决定	为了	她自己	;	和	女士	-	,	这	最好的	的	人类

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

她没有资格为自己做决定；而瓦格雷夫夫人，这位人类中最优秀的人，

[ɪz] [stɪl] [hɜːr'self]['ɔːlmoʊst] [tuː] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ]

is	still	herself	almost	too	inexperienced	in	the	world	to	be	a	guide	for	one	so
是	仍然	她自己	几乎	也	缺乏经验	在	这	世界	到	是	一个	指导	为了	一	所以

[jʌŋ] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliər]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

young	placed	in	such	peculiar	circumstances	,
年轻的	放置	在	这样的	奇特	情况	,

她本人在世事上仍然缺乏经验，难以指导一个身处如此特殊境遇的年轻人。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['prɑːspekts][soʊ] ['brɪliənt] .

and	of	prospects	so	brilliant	.
和	的	前景	所以	杰出的	.

以及如此光明的前景。

['leɪdi] - [æt; ət] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] [stɪl] ,

Lady	Vargrave	at	heart	is	a	child	still	,
女士	-	在	心	是	一个	孩子	仍然	,

瓦格雷夫夫人内心深处仍然是个孩子。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['iːv(ə)n] [wen] [æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

and	will	be	so	even	when	as	old	as	I	am	.	"
和	将要	是	所以	甚至	什么时候	作为	老的	作为	我	是	.	"

即使到了我这个年纪，也依然如此。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] .

"	It	is	very	true	,	"	said	Mrs	.	Merton	.
"	它	是	非常	真的	,	"	说	太太	.	默顿	.

"确实如此，"默顿夫人说。

" [dəunt][juː; jʊ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz] [wɪl] [kætʃ] [koʊld] ?

"	Don't	you	fear	that	the	girls	will	catch	cold	?
"	不	你	害怕	那	这	女孩们	将要	抓住	寒冷的	?

"你不担心女孩们会着凉吗？"

[ðə; ði] [duː] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [mʌst; məst][biː; bi] [wet] . "

The	dew	is	falling	,	and	the	grass	must	be	wet	.	"
这	露	是	坠落	,	和	这	草	必须	是	湿的	.	"

露水正在落下，草地一定湿透了。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['lezli] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði]['lætər][pɑːrt][ʌv; əv]

"	I	have	thought	,	"	continued	Mrs	.	Leslie	,	without	heeding	the	latter	part	of
"	我	有	想法	,	"	持续	太太	.	莱斯利	,	没有	听从	这	后者	部分	的

['mɪsɪz] . ['mɜːrtənz] [spiːtʃ] ,

Mrs	.	Merton's	speech	,
太太	.	默顿的	演讲	,

"我想过，"莱斯利太太继续说道，完全没有理会默顿太太讲话的后半部分，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪn'vaɪt] ['evlɪn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ][fjuː]

"	that	it	would	be	a	kind	thing	to	invite	Evelyn	to	stay	with	you	a	few
"	那	它	会	是	一个	种类	事物	到	邀请	伊芙琳	到	停留	和	你	一个	很少

[mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

months	at	the	Rectory	.
几个月	在	这	牧师住宅	.

"如果能邀请伊芙琳在牧师住宅和您一起住几个月，那将是一件非常贴心的事情。"

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk] ['lʌndən] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	be	sure	,	it	is	not	like	London	;	but	you	see	a	great	deal	of	the
到	是	当然	,	它	是	不是	喜欢	伦敦	;	但	你	看	一个	伟大的	交易	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

当然，这里不像伦敦；但你可以看到世界各地的很多东西。

[ðə; ði][səˈsaɪəti][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] [wel] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['iːv(ə)n] ['brɪliənt] ;

The	society	at	your	house	is	well	selected	,	and	at	times	even	brilliant	;
这	社会	在	你的	房子	是	出色地	已选	,	和	在	时代	甚至	杰出的	;

你家的社交圈成员都经过精心挑选，有的甚至非常出色；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [miːt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

she	will	meet	young	people	of	her	own	age	,	and	young	people	fashion	and
她	将要	见面	年轻的	人们	的	她	自己的	年龄	,	和	年轻的	人们	时尚	和

[fɔːrm] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

form	each	other	.	"
形式	每个	其他	.	"

她会遇到和她同龄的年轻人，而年轻人之间会互相影响、相互塑造。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	I	was	thinking	myself	that	I	should	like	to	invite	her	,	"	said	Mrs	.
"	我	曾是	思维	我	那	我	应该	喜欢	到	邀请	她	,	"	说	太太	.

“我当时就在想，我应该邀请她，”夫人说。

['mɜːrtn] ; " [aɪ] [wɪl] [kən'sʌlt] ['kærəlɪn] . "

Merton	;	"	I	will	consult	Caroline	.	"
默顿	;	"	我	将要	咨询	卡罗琳	.	"

默顿：“我会咨询卡罗琳。”

" ['kærəlɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ; [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [laɪz] ['ræðər] [ɪn]

"	Caroline	,	I	am	sure	,	would	be	delighted	;	the	difficulty	lies	rather	in
"	卡罗琳	,	我	是	当然	,	会	是	高兴极了	;	这	困难	谎言	相当	在

“我相信卡罗琳会很高兴；困难之处恰恰在于……”

['evlɪn] [hɜːr'self] . "

Evelyn	herself	.	"
伊芙琳	她自己	.	"

伊芙琳本人。”

" [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] !

"	You	surprise	me	!
"	你	惊喜	我	!

你让我很意外！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['moʊped][tuː; tə] [deθ] [hɪr] . "

she	must	be	moped	to	death	here	.	"
她	必须	是	轻便摩托车	到	死亡	这里	.	"

她肯定是被在这里折磨致死的。

" [bʌt; bət] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [liːv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ? "

"	But	will	she	leave	her	mother	?	"
"	但	将要	她	离开	她	母亲	?	"

但她会离开她母亲吗?

" [waɪ] , ['kærəlɪn] ['ɔːf(ə)n] [liːvz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] .

"	Why	,	Caroline	often	leaves	me	,	"	said	Mrs	.	Merton	.
"	为什么	,	卡罗琳	经常	树叶	我	,	"	说	太太	.	默顿	.

“哎呀，卡罗琳经常离开我，”默顿太太说。

['mɪsɪz] . ['lezli] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['evlɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] [frend] [naʊ] [dʒɔɪnd][ðə; ði]

Mrs	.	Leslie	was	silent	,	and	Evelyn	and	her	new	friend	now	joined	the
太太	.	莱斯利	曾是	沉默的	,	和	伊芙琳	和	她	新的	朋友	现在	加入	这

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

mother	and	daughter	.
母亲	和	女儿	.

莱斯利太太沉默不语，伊芙琳和她的新朋友也加入了母女俩的行列。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['evlɪn] [tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt] ,

"	I	have	been	trying	to	persuade	Evelyn	to	pay	us	a	little	visit	,
"	我	有	到过	尝试	到	说服	伊芙琳	到	支付	我们	一个	小的	访问	,

我一直试图说服伊芙琳过来看看我们，

" [sed] ['kærəlɪn] ; " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es][soʊ] ['naɪsli] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [streɪndʒ]

"	said	Caroline	;	"	she	could	accompany	us	so	nicely	;	and	if	she	is	still	strange
"	说	卡罗琳	;	"	她	可以	陪伴	我们	所以	很好	;	和	如果	她	是	仍然	奇怪的

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

“卡罗琳说；“她可以和我们相处得很好；如果她仍然对我们感到陌生，

[dɪr] ['grænd'mɑːmə] [goʊz] [tuː] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] . "

dear	grandmamma	goes	too	,	—	I	am	sure	we	can	make	her	at	home	.	"
亲爱的	奶奶	去	也	,	—	我	是	当然	我们	能	制作	她	在	家	.	"

亲爱的奶奶也要走了，——我相信我们能让她在家过得很舒服。

" [haʊ] [ɑːd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] ; " [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

"	How	odd	!	"	said	Mrs	.	Merton	;	"	we	were	just	saying	the	same	thing	.
"	如何	奇怪的	!	"	说	太太	.	默顿	;	"	我们	是	只是	说	这	相同的	事物	.

“真奇怪！”默顿太太说，“我们刚才说的也是同样的话。”

[maɪ] [dɪr] [mɪs] ['kæmərən] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] . "

My	dear	Miss	Cameron	,	we	should	be	so	happy	to	have	you	.	"
我的	亲爱的	错过	卡梅伦	,	我们	应该	是	所以	快乐的	到	有	你	.	"

亲爱的卡梅伦小姐，我们真高兴能有你。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə][goʊ] , [ɪf] ['mæmə] [wʊd] [bʌt; bət][goʊ] [tuː] .

"	And	I	should	be	so	happy	to	go	,	if	Mamma	would	but	go	too	.
"	和	我	应该	是	所以	快乐的	到	去	,	如果	妈妈	会	但	去	也	.

“如果妈妈也一起去，我也会非常高兴的。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] [muːn] , [dʒʌst] ['rɪzn] , [ʃoʊd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['leɪdi] - ['sloʊli]

"	As	she	spoke	,	the	moon	,	just	risen	,	showed	the	form	of	Lady	Vargrave	slowly
"	作为	她	辐	,	这	月亮	,	只是	升起	,	显示	这	形式	的	女士	-	缓慢地

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

approaching	the	house	.
接近	这	房子	.

“她说话的时候，刚刚升起的月亮映照出瓦格雷夫夫人缓缓向房子走来。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] , [hɜːr; hər] [fitʃər] [siːmd] [mɔːr] [peɪl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [slaɪt]

By	the	light	,	her	features	seemed	more	pale	than	usual	;	and	her	slight
经过	这	光	,	她	特征	似乎	更多的	苍白	比	通常	;	和	她	轻微

[ænd; ənd] ['delɪkət] [fɔːrm] ,

and	delicate	form	,
和	精美的	形式	,

在光线下，她的脸色显得比平时更加苍白；她纤细柔弱的身形，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['glaɪdɪŋ]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [step] , [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst]

with	its	gliding	motion	and	noiseless	step	,	had	in	it	something	almost
和	它是	滑翔	运动	和	无声	步	,	有	在	它	某物	几乎

[ɪ'θɪriəl] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] .

ethereal	and	unearthly	.
空灵的	和	超凡脱俗的	.

它滑行的姿态和无声的步伐，仿佛带有某种超凡脱俗、不似人间的存在。

['evlɪn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər] .

Evelyn	turned	and	saw	her	,	and	her	heart	smote	her	.
伊芙琳	转向	和	锯	她	,	和	她	心	猛击	她	.

伊芙琳转过身，看见了她，顿时心头一震。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Her	mother	,
她	母亲	,

她的母亲，

[soʊ] ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] ['kɑːtɪdʒ] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ðɪs] [geɪ] ['streɪndʒər] ['rendərd] [ðæt]

so	wedded	to	the	dear	cottage	—	and	had	this	gay	stranger	rendered	that
所以	已婚	到	这	亲爱的	小屋	—	和	有	这	同性恋	陌生人	渲染	那

[dɪr] ['kɑːtɪdʒ] [les] [ə'træktɪv] ,

dear	cottage	less	attractive	,
亲爱的	小屋	较少的	吸引人的	,

他如此深爱着那间心爱的农舍——如果这位同性恋陌生人让那间心爱的农舍失去了吸引力，

— [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ɪts]['hʌmb(ə)l]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ?

—	she	who	had	said	she	could	live	and	die	in	its	humble	precincts	?
—	她	WHO	有	说	她	可以	居住	和	死	在	它是	谦逊的	辖区	?

——她曾说过，她可以在这简陋的院落里生，也可以死?

[ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi][left][hɜːr; hər] [nuː] [frend] , ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [θruː]

Abruptly	she	left	her	new	friend	,	hastened	to	her	mother	,	and	threw
突然	她	左边	她	新的	朋友	,	加快	到	她	母亲	,	和	扔

[hɜːr; hər][ɑːrmz]['fɑːndli] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

her	arms	fondly	round	her	.
她	武器	深情地	圆形的	她	.

她突然告别了新朋友，快步走到母亲身边，紧紧地抱住了母亲。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊvər] - [fə'tiːgd] [jɔːr'self] .

"	You	are	pale	;	you	have	over	-	fatigued	yourself	.
"	你	是	苍白	;	你	有	超过	-	疲劳	你自己	.

“你脸色苍白，一定是过度疲劳了。”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

Where	have	you	been	?
在哪里	有	你	到过	?

你去哪儿了?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Why	did	you	not	take	me	with	you	?
为什么	做过	你	不是	拿	我	和	你	?

为什么你没有带我一起走?

" ['leɪdi] - [prest] ['evəlɪnz] [hænd] [ə'fekʃənətli] .

"	Lady	Vargrave	pressed	Evelyn's	hand	affectionately	.
"	女士	-	按下	伊芙琳的	手	亲切地	.

瓦格雷夫夫人深情地握了握伊芙琳的手。

" [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	You	care	for	me	too	much	,	"	said	she	.
"	你	关心	为了	我	也	很多	,	"	说	她	.

“你太关心我了，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [kəm'pænjən][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
" I am but a dull companion for you ;
" 我 是 但 一个 乏味的 伴侣 为了 你 ;

“我只是你一个乏味的伴侣；

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [geɪ] ['spɪrɪts]
I was so glad to see you happy with one better suited to your gay spirits
我 曾是 所以 高兴的 到 看 你 快乐的 和 一 更好的 适合 到 你的 同性恋 烈酒
.
:
.

看到你找到了更适合你同性恋气质的人，我感到非常高兴。

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌjuː 'es] ? "
What can we do when she leaves us ? "
什么 能 我们 做 什么时候 她 树叶 我们 ? "

她离开我们后，我们该怎么办?

" [ɑː] , [aɪ][wɑːnt][noʊ][kəm'pænjən][bʌt; bət][maɪ][oʊn] , [oʊn] ['mʌðər] .
" Ah , I want no companion but my own , own mother .
" 啊 , 我 想 不 伴侣 但 我的 自己的 , 自己的 母亲 .

“啊，我除了自己的母亲，不需要任何陪伴。”

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['sʌltən] , [tuː] ? " ['ædɪd] ['evlɪn] ,
And have I not Sultan , too ? " added Evelyn ,
和 有 我 不是 苏丹 , 也 ? " 额外 伊芙琳 ,

“难道我不也是苏丹吗？”伊芙琳补充道。

['smaɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
smiling away the tear that had started to her eyes .
微笑 离开 这 撕 那 有 开始 到 她 眼睛 .

她强忍着泪水，微笑着掩饰住眼眶里的泪水。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[frend] ['æftər] [frend] [di'pɑːts] ;
FRIEND after friend departs ;
朋友 后 朋友 离开 ;

朋友离开后；

[huː] [hæθ] [nɑːt][lɔːst][ə; eɪ] [frend] ?
Who hath not lost a friend ?
WHO 有 不是 丢失的 一个 朋友 ?

谁没失去过朋友?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['juːniən] [hɪr] [ʌv; əv] ['hɑːrts]
There is no union here of hearts
那里 是 不 联盟 这里 的 心

这里没有心灵的结合。

[ðæt] [faindz][nɑːt] [hɪr] [æn; ən][end] . — [dʒeɪ] . [mənt'gʌməri] .
That finds not here an end . — J . MONTGOMERY .
那 发现 不是 这里 一个 结尾 . — J . 蒙哥马利 .

到此为止。——J·蒙哥马利

[ðæt] [naɪt] ['mɪsɪz] . ['lezli] [sɔːt] ['leɪdi] - [ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [ruːm] .
THAT night Mrs . Leslie sought Lady Vargrave in her own room .
那 夜晚 太太 . 莱斯利 寻求 女士 - 在 她 自己的 房间 .

当晚，莱斯利夫人到瓦格雷夫夫人的房间里找她。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] ['dʒentli][ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] , [leɪt] [æz; əz][ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] ,

As	she	entered	gently	she	observed	that	,	late	as	the	hour	was	,
作为	她	进入	轻轻地	她	观察到	那	,	晚的	作为	这	小时	曾是	,

她轻轻地走了进来，注意到虽然时间已晚，

['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [si:md] [ɪn'tentli] [geɪzɪŋ]

Lady	Vargrave	was	stationed	by	the	open	window	,	and	seemed	intently	gazing
女士	-	曾是	驻	经过	这	打开	窗户	,	和	似乎	专注地	凝视

[ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [bɪ'loʊ] .

on	the	scene	below	.
在	这	场景	以下	.

瓦格雷夫夫人站在敞开的窗边，似乎正全神贯注地注视着楼下的景象。

['mɪsɪz] . ['lezli] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər][saɪd] [ˌʌnpər'sivd] .

Mrs	.	Leslie	reached	her	side	unperceived	.
太太	.	莱斯利	达到	她	边	未被察觉的	.

莱斯利夫人悄无声息地走到她身边。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [braɪt] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

The	moonlight	was	exceedingly	bright	;	and	just	beyond	the	garden	,
这	月光	曾是	非常	明亮的	;	和	只是	超过	这	花园	,

月光格外明亮；就在花园的另一边，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [fens] , [leɪ] [ðə; ði]['sɑ:ləteri]

from	which	it	was	separated	but	by	a	slight	fence	,	lay	the	solitary
从	哪个	它	曾是	分开	但	经过	一个	轻微	栅栏	,	躺	这	孤

['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæmlət] ,

churchyard	of	the	hamlet	,
墓地	的	这	村庄	,

与它仅隔着一道矮篱笆的是村庄里孤零零的教堂墓地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['slendər]['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['edɪfɪs] ['raɪzɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

with	the	slender	spire	of	the	holy	edifice	rising	high	and	tapering	into	the
和	这	苗条	尖塔	的	这	圣	大厦	上升	高的	和	逐渐变细	进入	这

['ʃaɪnɪŋ] [er] .

shining	air	.
灼灼	空气	.

圣殿纤细的尖顶高耸入云，直插云霄。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:m][ænd; ənd] ['trænŋkwəlaɪz] [si:n] ; [ænd; ənd][soʊ][ɪn'tent][wʌz; wəz]['leɪdi]

It	was	a	calm	and	tranquillizing	scene	;	and	so	intent	was	Lady
它	曾是	一个	冷静的	和	镇静剂	场景	;	和	所以	意图	曾是	女士

- [æb'stræktɪd] [geɪz] ,

Vargrave's	abstracted	gaze	,
-	摘要	目光	,

这是一个平静祥和的场景；瓦格雷夫夫人的目光如此专注，仿佛置身于另一个世界。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['lezli] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] ['revəri] .

that	Mrs	.	Leslie	was	unwilling	to	disturb	her	revery	.
那	太太	.	莱斯利	曾是	不情愿	到	打扰	她	梦想	.

莱斯利太太不愿打断她的遐想。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['leɪdi] - [tɜ:rnd] ;

At	length	Lady	Vargrave	turned	;
在	长度	女士	-	转向	;

瓦格雷夫夫人终于转过身来；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðæt]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [pə'θetɪk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]

and	there	was	that	patient	and	pathetic	resignation	written	in	her
和	那里	曾是	那	病人	和	可怜的	辞职	书面	在	她

['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] [dɪ'siːv] [noʊ] [mɔːr] ,

countenance	which	belongs	to	those	whom	the	world	can	deceive	no	more	,
面容	哪个	属于	到	那些	谁	这	世界	能	欺骗	不	更多的	,

她脸上写满了那种忍耐和悲悯的顺从，那是属于那些再也无法被世人欺骗的人的神情。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [fɪkst] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɪn][ðə; ði][laɪf] [bɪ'jɑːnd] .

and	who	have	fixed	their	hearts	in	the	life	beyond	.
和	WHO	有	固定的	他们的	心	在	这	生活	超过	.

并且他们已将心归于来世。

['mɪsɪz] . ['lezli] , [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔːr][felt] , [sed] ['nʌθɪŋ] ,

Mrs	.	Leslie	,	whatever	she	thought	or	felt	,	said	nothing	,
太太	.	莱斯利	,	任何	她	想法	或者	毛毡	,	说	没有什么	,

莱斯利太太，不管她心里在想什么，感觉如何，都一言不发。

[ɪk'sept] [ɪn]['kaɪndli] [rɪ'mɑːnstrəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [er] .

except	in	kindly	remonstrance	on	the	indiscretion	of	braving	the	night	air	.
除了	在	亲切地	抗议	在	这	轻率	的	勇敢	这	夜晚	空气	.

除了对冒险外出呼吸夜间空气的轻率行为表示好意的劝诫之外。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ; [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][kən'fɜːr] .

The	window	was	closed	;	they	sat	down	to	confer	.
这	窗户	曾是	关闭	;	他们	卫星	向下	到	授予	.

窗户关着，他们坐下来商量。

['mɪsɪz] . ['lezli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['evlɪn] , [ænd; ənd]['ɝːdʒd][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti]

Mrs	.	Leslie	repeated	the	invitation	given	to	Evelyn	,	and	urged	the	advisability
太太	.	莱斯利	重复	这	邀请	给定	到	伊芙琳	,	和	敦促	这	建议性

[ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	accepting	it	.
的	接受	它	.

莱斯利夫人再次向伊芙琳发出邀请，并力劝她接受邀请。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə] ['seprət] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kjuːtli] .

"	It	is	cruel	to	separate	you	,	"	said	she	;	"	I	feel	it	acutely	.
"	它	是	残忍的	到	分离	你	,	"	说	她	;	"	我	感觉	它	急性	.

“把你们分开太残忍了，”她说；“我感同身受。”

[waɪ] [nɑːt] , [ðen] , [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ?

Why	not	,	then	,	come	with	Evelyn	?
为什么	不是	,	然后	,	来	和	伊芙琳	?

那为什么不和伊芙琳一起来呢?

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] : [waɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪd][sə'saɪəti] ?

You	shake	your	head	:	why	always	avoid	society	?
你	摇	你的	头	:	为什么	总是	避免	社会	?

你摇摇头：为什么总是逃避社交呢?

[soʊ] [jʌŋ] , [jet] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔːr'self] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] !

So	young	,	yet	you	give	yourself	too	much	to	the	past	!
所以	年轻的	,	然而	你	给	你自己	也	很多	到	这	过去的	!

年纪轻轻，却太沉湎于过去!

" ['leɪdi] - [roʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæbɪnət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

"	Lady	Vargrave	rose	,	and	walked	to	a	cabinet	at	the	end	of	the	room	;
"	女士	-	玫瑰	,	和	步行	到	一个	内阁	在	这	结尾	的	这	房间	;

“瓦格雷夫夫人起身，走到房间尽头的一个柜子旁；

[ʃiː; ʃi] [ˌʌnˈlɑːkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈbekənd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lezli] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

she	unlocked	it	,	and	beckoned	to	Mrs	.	Leslie	to	approach	.
她	已解锁	它	,	和	招手	到	太太	.	莱斯利	到	方法	.

她打开门锁，示意莱斯利太太过来。

[ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [leɪ] ['kerfəli] ['foʊldɪd]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [dres] , — [ruːd] , ['hoʊmli] , ['rægɪd] ,

In	a	drawer	lay	carefully	folded	articles	of	female	dress	,	—	rude	,	homely	,	ragged	,
在	一个	抽屉	躺	小心	折叠	文章	的	女性	裙子	,	—	粗鲁的	,	家常的	,	破烂不堪	,

抽屉里整齐地叠放着女式服装，——粗俗、朴素、破旧。

— [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] .

—	the	dress	of	a	peasant	girl	.
—	这	裙子	的	一个	农民	女孩	.

—农家女孩的装束。

" [duː] [ðiːz] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst] ['tʃærəti] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Do	these	remind	you	of	your	first	charity	to	me	?
"	做	这些	提醒	你	的	你的	第一的	慈善机构	到	我	?

“这些让你想起你第一次向我施舍的事吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʌtʃɪŋli] :

"	she	said	touchingly	:
"	她	说	感人地	:

她动情地说：

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

"	they	tell	me	that	I	have	nothing	to	do	with	the	world	in	which	you
"	他们	告诉	我	那	我	有	没有什么	到	做	和	这	世界	在	哪个	你

[ænd; ənd] [jɔːrz] ,

and	yours	,
和	你的	,

“他们告诉我，我与你和你的家人所处的这个世界毫无关系，

[ænd; ənd] ['evlɪn] [hɜːr'self] , [ʃʊd; ʃəd] [muːv] . "

and	Evelyn	herself	,	should	move	.	"
和	伊芙琳	她自己	,	应该	移动	.	"

还有伊芙琳本人，她应该搬走。

" [tuː] ['tendər] ['kɑːnʃəns] ! — [jʊr; jər] ['erərz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʌv; əv]

"	Too	tender	conscience	!	—	your	errors	were	but	those	of	circumstances	,	of
"	也	投标	良心	!	—	你的	错误	是	但	那些	的	情况	,	的

[juːθ] ; — [haʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [ri'diːmd] !

youth	;	—	how	have	they	been	redeemed	!
青年	;	—	如何	有	他们	到过	已赎回	!

“你的良心太脆弱了！——你的错误不过是环境所致，是年少轻狂；——它们又是如何被救赎的呢！”

[nʌn] ['iːv(ə)n] [sə'spekt] [ðem; ðəm] .

none	even	suspect	them	.
没有任何	甚至	怀疑	他们	.

没有人怀疑过他们。

[jʊr; jər][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [noʊn] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['ɔːbri] [ænd; ənd][maɪ'self] .

Your	past	history	is	known	but	to	the	good	old	Aubrey	and	myself	.
你的	过去的	历史	是	已知	但	到	这	好的	老的	奥布里	和	我	.

你的过去只有我和老朋友奥布里知道。

[noʊ] [breθ] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['ruːmər] , ['tɑːnɪʃiz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['leɪdi] - . "

No	breath	,	even	of	rumour	,	tarnishes	the	name	of	Lady	Vargrave	.	"
不	气息	,	甚至	的	谣言	,	污渍	这	姓名	的	女士	-	.	"

任何风吹草动，哪怕是谣言，都无法玷污瓦格雷夫夫人的名声。

" ['mɪsɪz] . ['lezli] , " [sed] ['leɪdi] - , [ˌriː'kloʊzɪŋ][ðə; ði]['kæbɪnət] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['siːtɪŋ]
" Mrs . Leslie , " said Lady Vargrave , reclosing the cabinet , and again seating
" 太太 . 莱斯利 , " 说 女士 - , 重新关闭 这 内阁 , 和 再次 座位
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

"莱斯利夫人，"瓦格雷夫夫人说着，重新关上柜子，然后再次坐下。

" [maɪ][wɜːrld][laɪz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ; [aɪ]['kænɑːt][kwɪt][ˌaɪ 'tiː] .
" my world lies around me ; I cannot quit it .
" 我的 世界 谎言 大约 我 ; 我 不能 辞职 它 .

我的世界就在我身边；我无法离开它。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] ['evlɪn] , [ðen] [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] , [breɪv] [ɔːl] ;
If I were of use to Evelyn , then indeed I would sacrifice , brave all ;
如果 我 是 的 使用 到 伊芙琳 , 然后 的确 我 会 牺牲 , 勇敢的 全部 ;

如果我对伊芙琳有用，那么我愿牺牲一切，勇敢无畏；

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli][klaʊd] [hɜːr; hər]['spɪrɪts] .
but I only cloud her spirits .
但 我 仅有的 云 她 烈酒 .

但我只会让她心情不好。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][əd'vaɪs][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] , [noʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .
I have no advice to give her , no instruction to bestow .
我 有 不 建议 到 给 她 , 不 操作说明 到 赐给 .

我没有什么建议可以给她，也没有什么指示可以给她。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ; [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] ,
When she was a child I could watch over her ; when she was sick ,
什么时候 她 曾是 一个 孩子 我 可以 手表 超过 她 ; 什么时候 她 曾是 生病的 ,

她小时候我可以照顾她；她生病的时候，

[aɪ][kʊd; kəd] [nɜːrs] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən][əd'vaɪzər] , [ə; eɪ] [gaɪd] ;
I could nurse her ; but now she requires an adviser , a guide ;
我 可以 护士 她 ; 但 现在 她 需要 一个 顾问 , 一个 指导 ;

我可以照顾她；但现在她需要一位顾问，一位向导；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [tuː] ['sensəbli] [ðæt] [ðɪs] [tæsk][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊɚz] .
and I feel too sensibly that this task is beyond my powers .
和 我 感觉 也 明智地 那 这 任务 是 超过 我的 权力 .

我理智地认为这项任务超出了我的能力范围。

[aɪ] , [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] , — [aɪ] !
I , a guide to youth and innocence , — I !
我 , 一个 指导 到 青年 和 无辜 , — 我 !

我，青春与纯真的向导，——我！

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːfər][hɜːr; hər] , [dɪr] [tʃaɪld] !
No , I have nothing to offer her , dear child !
不 , 我 有 没有什么 到 提供 她 , 亲爱的 孩子 !

不，我没有什么可以给她的，亲爱的孩子！

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ] [prerz] .
but my love and my prayers .
但 我的 爱 和 我的 祈祷 .

但我有我的爱和我的祈祷。

[let] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [teɪk] [hɜːr; hər] , [ðen] , — [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [gaɪd] , [əd'vaɪz][hɜːr; hər] .
Let your daughter take her , then , — watch over her , guide , advise her .
让 你的 女儿 拿 她 , 然后 , — 手表 超过 她 , 指导 , 建议 她 .

那就让你的女儿带她去吧——照顾她，引导她，给她建议。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [ˌʌnˈkaɪnd] , [ʌnˈgreɪtfl] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] — [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [ˈhæpi] , [aɪ]

For	me	—	unkind	,	ungrateful	as	it	may	seem	—	were	she	but	happy	,	I
为了	我	—	不友善	,	忘恩负义	作为	它	可能	似乎	—	是	她	但	快乐的	,	我

[kʊd; kəd] [wel] [ber] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] ! "

could	well	bear	to	be	alone	!	"
可以	出色地	熊	到	是	独自的	!	"

对我来说——虽然这听起来可能很刻薄、很忘恩负义——只要她快乐，我完全可以忍受孤独！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] , [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][soʊ] , [səbˈmɪt][tuː; tə] [ðɪs] [ˌsepəˈreɪʃn] ? "

"	But	she	—	how	will	she	,	who	loves	you	so	,	submit	to	this	separation	?	"
"	但	她	—	如何	将要	她	,	WHO	爱	你	所以	,	提交	到	这	分离	?	"

“可是她——她那么爱你，怎么能接受这样的分离呢？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] , " ['ædɪd] ['leɪdi] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] ,

"	It	will	not	be	long	;	and	,	"	added	Lady	Vargrave	,	with	a	serious	,
"	它	将要	不是	是	长的	;	和	,	"	额外	女士	-	,	和	一个	严肃的	,

“不会太久了；”瓦格雷夫夫人严肃地补充道，

[jet] [swiːt] [smaɪl] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌsepəˈreɪʃn] [wɪtʃ]

yet	sweet	smile	,	"	she	had	better	be	prepared	for	that	separation	which
然而	甜的	微笑	,	"	她	有	更好的	是	准备	为了	那	分离	哪个

[mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][læst] .

must	come	at	last	.
必须	来	在	最后的	.

她脸上却带着甜美的微笑，“她最好做好准备，迎接最终必然到来的离别。”

[æz; əz] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [aɪ] [ˌaʊtˈlɪv] [maɪ][læst][hoʊp] , — [ðæt] [ʌv; əv][wʌns] [mɔːr] [bɪˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

As	year	by	year	I	outlive	my	last	hope	,	—	that	of	once	more	beholding	him	,
作为	年	经过	年	我	活得更久	我的	最后的	希望	,	—	那	的	一次	更多的	凝视	他	,

随着岁月流逝，我最后的希望也渐渐破灭——那就是再次见到他。

— [aɪ] [fiːl] [ðæt] [laɪf] [bɪˈkʌmz] ['fiːblə(r)] [ænd; ənd] ['fiːblə(r)] ,

—	I	feel	that	life	becomes	feebler	and	feebler	,
—	我	感觉	那	生活	变成	虚弱者	和	虚弱者	,

我感觉生命变得越来越虚弱。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] ['kwaɪət] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [suːn]

and	I	look	more	on	that	quiet	churchyard	as	a	home	to	which	I	am	soon
和	我	看	更多的	在	那	安静的	墓地	作为	一个	家	到	哪个	我	是	很快

[rɪˈtɜːrnɪŋ] .

returning	.
返回	.

我更把那片宁静的教堂墓地看作是一个家，我很快就要回到那里了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

['evlɪn] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][fɔːrm] [nuː] [taɪz] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪˈstreɪndʒ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

Evelyn	will	be	called	upon	to	form	new	ties	that	must	estrange	her	from
伊芙琳	将要	是	称为	之上	到	形式	新的	领带	那	必须	离间	她	从

[ˌem ˈiː] ;

me	;
我	;

伊芙琳将被迫建立新的关系，而这必然会让她与我疏远；

[let][hɜːr; hər] [wiːn] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][wʌn][soʊ] ['juːsləs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðiː][wɜːrld] ,

let	her	wean	herself	from	one	so	useless	to	her	,	to	all	the	world	,
让	她	断奶	她自己	从	一	所以	无用	到	她	,	到	全部	这	世界	,

让她摆脱一个对她、对全世界都毫无用处的人吧。

— [naʊ] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] . "
— now , and by degrees . "
— 现在 , 和 经过 学位 . "

"现在，而且是逐步地。"

" [spiːk] [nɑːt] [ðʌs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , ['strɔːŋli] [ə'fektɪd] ;
" Speak not thus , " said Mrs . Leslie , strongly affected ;
" 说话 不是 因此 , " 说 太太 . 莱斯利 , 强烈 做作的 ;

"别这么说，"莱斯利太太深受感动地说；

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [jet] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" you have many years of happiness yet in store for you .
" 你 有 许多 年 的 幸福 然而 在 店铺 为了 你 .

"你未来还有很多年幸福快乐的日子等着你。"

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'siːd] [frʌm; frəm] [juːθ] , [ðə; ði] ['fɛrɜ˞] [laɪf] [wɪl] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
The more you recede from youth , the fairer life will become to you . "
这 更多的 你 消退 从 青年 , 这 更公平 生活 将要 变得 到 你 . "

你越是远离青春，生活对你就越公平。

" [gɑːd][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [miːk] [aɪz] ;
" God is good to me , " said the lady , raising her meek eyes ;
" 上帝 是 好的 到 我 , " 说 这 女士 , 提高 她 温顺 眼睛 ;

"上帝待我不薄，"那位女士抬起她温顺的双眼说道；

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
" and I have already found it so .
" 和 我 有 已经 成立 它 所以 .

"我已经发现确实如此。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] .
I am contented .
我 是 满足 .

我很满足。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
THE greater part of them seemed to be charmed with his presence .
这 更大的 部分 的 他们 似乎 到 是 迷住了 和 他的 在场 .

他们中的大多数人似乎都被他的魅力所吸引。

[mə'kenzi] :
MACKENZIE :
麦肯齐 :

麦肯齐：

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
The Man of the World .
这 男人 的 这 世界 .

见多识广的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['evlɪn] [kʊd; kəd][æt; ət][læst][biː; bi] [pə'sweidid]
IT was with the greatest difficulty that Evelyn could at last be persuaded
[tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;
to consent to the separation from her mother ;
到 同意 到 这 分离 从 她 母亲 ;

经过一番周折，伊芙琳最终才同意与母亲分离；

[ʃi:; ʃi] [wept] ['bɪtərli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .

she	wept	bitterly	at	the	thought	.
她	哭泣	苦涩地	在	这	想法	.

想到这里，她痛哭流涕。

[bʌt; bət] ['leɪdi] - , [ðoʊ] [tʌtʃt] , [wʌz; wəz][fɜ:rm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɜ:rmnəs] [wʌz; wəz]

But	Lady	Vargrave	,	though	touched	,	was	firm	,	and	her	firmness	was
但	女士	-	,	尽管	感动	,	曾是	公司	,	和	她	硬度	曾是

[ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:ft] ,

of	that	soft	,
的	那	柔软的	,

但瓦格雷夫夫人虽然感动，却依然坚定，而她的坚定中带着一丝柔和。

[ɪm'plɔ:rɪŋ] ['kærəktər] [wɪtʃ] ['evlɪn] ['nevər] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] .

imploring	character	which	Evelyn	never	could	resist	.
恳求	特点	哪个	伊芙琳	绝不	可以	抵抗	.

伊芙琳永远无法抗拒的恳求性格。

[ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz][tu:; tə][læst][sʌm; səm] [mʌnθs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]

The	visit	was	to	last	some	months	,	it	is	true	,	but	she	would	return	to
这	访问	曾是	到	最后的	一些	几个月	,	它	是	真的	,	但	她	会	返回	到

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ;

the	cottage	;
这	小屋	;

这次访问确实持续了几个月，但她最终还是会回到小屋；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] , [tu:] — [ænd; ənd] [ðɪs] , [pər'hæps] ,

she	would	escape	,	too	—	and	this	,	perhaps	,
她	会	逃脱	,	也	—	和	这	,	也许	,

她也会逃走——或许，

[ʌn'kɑ:nʃəsli] ['rekənsaild][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:t] [els] — [ðə; ði][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l]['vɪzɪt][ʌv; əv] [lɔ:rd]

unconsciously	reconciled	her	more	than	aught	else	—	the	periodical	visit	of	Lord
不知不觉	和解	她	更多的	比	零	别的	—	这	期刊	访问	的	主

- .

Vargrave	.
-	.

瓦格雷夫勋爵的定期来访，在不知不觉中让她释怀的程度超过了其他任何事。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [wen] [ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['seʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [.ʌnri'fɒ:md] ['ɪrə]

At	the	end	of	July	,	when	the	parliamentary	session	at	that	unreformed	era
在	这	结尾	的	七月	,	什么时候	这	议会	会议	在	那	未改革的	时代

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪk'spaɪərd] ,

usually	expired	,
通常	已到期	,

7月底，也就是那个未改革时代的议会会期通常结束的时候，

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [tu:; tə] [brʊk] - [gri:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

he	always	came	to	Brook	-	Green	for	a	month	.
他	总是	来了	到	溪	-	绿色的	为了	一个	月	.

他总是会在布鲁克格林待上一个月。

[hɪz; ɪz][læst]['vɪzɪts][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ʌn'welkəm] [tu:; tə] ['evlɪn] ,

His	last	visits	had	been	most	unwelcome	to	Evelyn	,
他的	最后的	访问	有	到过	最多	不受欢迎	到	伊芙琳	,

他最近几次来访都让伊芙琳非常不高兴。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nekst]['vɪzɪt][ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər][wʌnz]

and	this	next	visit	she	dreaded	more	than	she	had	any	of	the	former	ones
和	这	下一个	访问	她	令人恐惧的	更多的	比	她	有	任何	的	这	以前的	一个

.

:

.

她比以往任何一次都更害怕下一次的来访。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][streɪndʒ] , — [ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði][su:t][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

It	is	strange	,	—	the	repugnance	with	which	she	regarded	the	suit	of	her
它	是	奇怪的	,	一	这	厌恶	和	哪个	她	认为	这	套装	的	她

[ə'faɪənst] !

affianced	!
已订婚	!

真是奇怪，她竟然如此厌恶她未婚夫的求婚！

— [ʃi:; ʃi] , [hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [jet] ['vɜ:rdʒɪn] ; [hu:] [hæd; həd]['nevər] [si:n] ['eni][wʌn] [hu:] ,

—	she	,	whose	heart	was	yet	virgin	;	who	had	never	seen	any	one	who	,
—	她	,	谁	心	曾是	然而	处女	;	WHO	有	绝不	已见	任何	一	WHO	,

——她，一颗纯洁的心；她从未见过任何人，

[ɪn][fɔ:rm] , ['mænər] , [ænd; ənd] ['paʊɝz] [tu:; tə] [pli:z] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪ]

in	form	,	manner	,	and	powers	to	please	,	could	be	compared	to	the	gay
在	形式	,	方式	,	和	权力	到	请	,	可以	是	比较的	到	这	同性恋

[lɔ:rd] - .

Lord	Vargrave	.
主	-	.

在外形、举止和取悦他人的能力方面，可以与同性恋者瓦格雷夫勋爵相提并论。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ded] ['benɪfæktər]

And	yet	a	sense	of	honour	,	of	what	was	due	to	her	dead	benefactor
和	然而	一个	感觉	的	荣誉	,	的	什么	曾是	到期的	到	她	死的	恩人

,

,

,

然而，她心中仍怀着一种荣誉感，觉得她应该回报已故的恩人。

[hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['fɑ:ðər] , — [ɔ:l] ['kɑ:mbæt] [ðæt] [rɪ'pʌgnəns] , [ænd; ənd][left][hɜ:r; hər]

her	more	than	father	,	—	all	combated	that	repugnance	,	and	left	her
她	更多的	比	父亲	,	—	全部	对抗	那	厌恶	,	和	左边	她

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wʌt] [kɔ:rs] [tu:; tə] [pər'su:] ,

uncertain	what	course	to	pursue	,
不确定	什么	课程	到	追求	,

她比父亲更甚——所有这些都让她感到厌恶，也让她不知该何去何从。

[ˌʌn'kælkjjleitiŋ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər] .

uncalculating	as	to	the	future	.
不加计算的	作为	到	这	未来	.

对未来不做任何预测。

[ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [ˌi:læ'stɪsəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['spɪrɪts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləsnəs] ['ɔ:lmoʊst]

In	the	happy	elasticity	of	her	spirits	,	and	with	a	carelessness	almost
在	这	快乐的	弹性	的	她	烈酒	,	和	和	一个	疏忽	几乎

[ə'proʊtʃɪŋ] [tu:; tə]['levəti] ,

approaching	to	levity	,
接近	到	轻浮	,

她精神愉悦，充满活力，而且带着一种近乎轻浮的漫不经心，

[wɪtʃ] , [tu:; tə] [seɪ] [tru:θ] , [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

which	,	to	say	truth	,	was	natural	to	her	,
哪个	,	到	说	真相	,	曾是	自然的	到	她	,

说实话，这对于她来说是自然而然的。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [mʌst; məst] [su:n] [bi:; bi]['rætɪfaɪd][ɔ:r]
she did not often recall the solemn engagement that must soon be ratified or
她 做过 不是 经常 记起 这 庄严 订婚 那 必须 很快 是 已批准 或者
[ə'nʌld] ;
annulled ;
无效 ;

她并不常想起那项即将得到批准或解除的庄严婚约;

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [θɔ:t] [dɪd] [ə'kɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:] ['sædnd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]['aʊərz] , [ænd; ənd][left]
but when that thought did occur , it saddened her for hours , and left
但 什么时候 那 想法 做过 发生 , 它 悲伤 她 为了 小时 , 和 左边
[hɜ:r; hər] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndənt] .
her listless and despondent .
她 蔫 和 沮丧的 .

但当这种想法出现时，她却为此悲伤了好几个小时，变得无精打采、意志消沉。

[ðə; ði]['vɪzɪt][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mɜ:rtn] [wʌz; wəz] , [ðen] , ['faɪnəli] [ə'reɪndʒd] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər]
The visit to Mrs . Merton was , then , finally arranged , the day of departure
这 访问 到 太太 . 默顿 曾是 , 然后 , 最后 安排 , 这 天 的 离开
[fɪkst] ,
fixed ,
固定的 ,

最终，拜访默顿夫人的行程安排妥当，出发日期也确定了。

[wen] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [keɪm] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm][lɔ:rd] - [hɪm'self] : —
when , one morning , came the following letter from Lord Vargrave himself : —
什么时候 , 一 早晨 , 来了 这 下列的 信 从 主 - 他自己 : —

一天早晨，瓦格雷夫勋爵亲自寄来了一封信:

[tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdi] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
To the LADY VARGRAVE , etc .
到 这 女士 - , ETC .

致瓦格雷夫夫人等

[maɪ] [dɪr] [frend] , — [aɪ][faɪnd] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['wi:ks] ['hɑ:lədeɪ][ɪn]['aʊər; ɑ:r][du:] -
MY DEAR FRIEND , — I find that we have a week's holiday in our do -
我的 亲爱的 朋友 , — 我 寻找 那 我们 有 一个 本周 假期 在 我们的 做 -
['nʌθɪŋ] ['tʃeɪmbər] ,
nothing Chamber ,
没有什么 商会 ,

我亲爱的朋友，——我发现我们这个无所事事的会议室竟然放了一周的假，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
and the weather is so delightful ,
和 这 天气 是 所以 愉快 ,

天气真是太宜人了!

[ðæt] [aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ʃer] [ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] [best] .
that I long to share its enjoyment with those I love best .
那 我 长的 到 分享 它是 享受 和 那些 我 爱 最好的 .

我渴望与我最爱的人分享这份快乐。

[ju:; jʊ] [wɪl] , ['ðerfɔ:r] , [si:] [ˌem 'i:]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [ðɪs] ; [ðæt] [ɪz] ,
You will , therefore , see me almost as soon as you receive this ; that is ,
你 将要 , 所以 , 看 我 几乎 作为 很快 作为 你 收到 这 ; 那 是 ,

因此，你收到这封信后几乎立刻就能见到我；也就是说，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æt; ət] ['dɪnər] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
I shall be with you at dinner on the same day .
我 将 是 和 你 在 晚餐 在 这 相同的 天 .

我将于当日与你共进晚餐。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] ['evlɪn] ?
What can I say to Evelyn ?
什么 能 我 说 到 伊芙琳 ?

我该对伊芙琳说些什么呢?

[wɪl] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] ['leɪdi] - , [meɪk] [hɜːr; hər][ək'sept][ɔːl][ðə; ði]['hɑːmɪdʒ] [wɪtʃ] , [wen]
Will you , dearest Lady Vargrave , make her accept all the homage which , when
将要 你 , 亲爱的 女士 - , 制作 她 接受 全部 这 尊敬 哪个 , 什么时候
['ʌtəd] [baɪ][ˌem 'iː] ,
uttered by me ,
说出 经过 我 ,

亲爱的瓦格雷夫夫人，您能否让她接受我所表达的所有敬意?

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [hæf] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][rɪ'dʒekt] ?
she seems half inclined to reject ?
她 似乎 一半 倾斜 到 拒绝 ?

她似乎有点想拒绝?

[ɪn] [heɪst] , [moʊst] [ə'fekʃənətli] [jɔːrz] ,
In haste , most affectionately yours ,
在 匆忙 , 最多 亲切地 你的 ,

匆匆写就，最诚挚的问候，

- .
VARGRAVE .
- .

瓦格雷夫。

['hæmɪltən] [pleɪs] , ['eɪprəl] - , - — .
HAMILTON PLACE , April 30 , 18 — .
汉密尔顿 地方 , 四月 - , - — .

汉密尔顿广场，2018 年 4 月 30 日。

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['welkəm] , ['iːðər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lezli] [ɔːr][tuː; tə] ['evlɪn] .
This letter was by no means welcome , either to Mrs . Leslie or to Evelyn .
这 信 曾是 经过 不 方法 欢迎 , 任何一个 到 太太 . 莱斯利 或者 到 伊芙琳 .

莱斯利太太和伊芙琳都对这封信感到十分不悦。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [fɪrd] [ðæt] [lɔːrd] - [wʊd] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
The former feared that Lord Vargrave would disapprove of a visit ,
这 以前的 害怕 那 主 - 会 不赞成 的 一个 访问 ,

前者担心瓦格雷夫勋爵会不赞成这次访问。

[ðə; ði]['riːəl]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [oʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
the real objects of which could scarcely be owned to him ;
这 真实的 对象 的 哪个 可以 几乎 是 拥有 到 他 ;

这些物品的真正所有权几乎不可能归他所有;

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [fər'get] .
the latter was reminded of all she desired to forget .
这 后者 曾是 提醒 的 全部 她 想要的 到 忘记 .

后者想起了所有她想要忘记的事情。

[bʌt; bət] ['leɪdi] - [hɜːr'self] ['ræðər] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʌmliz] [ə'raɪv(ə)l] .
But Lady Vargrave herself rather rejoiced at the thought of Lumley's arrival .
但 女士 - 她自己 相当 欣喜若狂 在 这 想法 的 伦利 到达 .

但瓦格雷夫夫人本人对卢姆利的到来却感到十分高兴。

[ˌhɪðər'tuː] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæsɪv] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['kærəktər] ,
Hitherto , in the spirit of her passive and gentle character ,
迄今为止 , 在 这 精神 的 她 被动的 和 温和的 特点 ,

此前，她一直秉持着被动和温柔的性格，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twi:n] ['evlɪn] [ænd; ənd] [lɔ:rd] - ['ɔ:lmoʊst][æz; əz]

she	had	taken	the	engagement	between	Evelyn	and	Lord	Vargrave	almost	as
她	有	已采取	这	订婚	之间	伊芙琳	和	主	-	几乎	作为

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

a	matter	of	course	.
一个	事情	的	课程	.

她几乎是理所当然地接受了伊芙琳和瓦格雷夫勋爵的婚约。

[ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] ['ɑ:pɝˌeɪtəd][moʊst] ['paʊərfəli] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

The	will	and	wish	of	her	late	husband	operated	most	powerfully	on	her
这	将要	和	希望	的	她	晚的	丈夫	经营的	最多	强大的	在	她

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

她心中始终萦绕着已故丈夫的遗愿；

[ænd; ənd] [waɪl] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , ['lʌmliz] ['vɪzɪts][hæd; həd]['evər] [bɪn]

and	while	Evelyn	was	yet	in	childhood	,	Lumley's	visits	had	ever	been
和	尽管	伊芙琳	曾是	然而	在	童年	,	伦利	访问	有	曾经	到过

[ək'septəb(ə)l] ,

acceptable	,
可接受	,

在伊芙琳还是孩子的时候，卢姆利的来访一直都是可以接受的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪf(ə)l][gɜ:rl] [laɪkt] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hju:mər] [lɔ:rd] , [hu:] [brɔ:t]

and	the	playful	girl	liked	the	gay	and	good	-	humoured	lord	,	who	brought
和	这	顽皮的	女孩	喜欢	这	同性恋	和	好的	-	幽默	主	,	WHO	带来

[hɜ:r; hər][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]['prez(ə)nts] ,

her	all	sorts	of	presents	,
她	全部	排序	的	礼物	,

这个活泼的女孩很喜欢这位开朗幽默的领主，领主经常给她带各种各样的礼物。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv][dɔ:gz][æz; əz][hɜ:r'self] .

and	appeared	as	fond	of	dogs	as	herself	.
和	出现	作为	喜爱	的	狗	作为	她自己	.

她似乎和她本人一样喜欢狗。

[bʌt; bət] ['ɛvəlɪnz] ['ri:s(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] , [hɜ:r; hər]['fri:kwənt] [fɪts][ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd]

But	Evelyn's	recent	change	of	manner	,	her	frequent	fits	of	dejection	and
但	伊芙琳的	最近的	改变	的	方式	,	她	频繁	适合	的	沮丧	和

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

但伊芙琳近来态度的转变，以及她频繁的沮丧和沉思，

[wʌns] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə]['leɪdi] - [baɪ]['mɪsɪz] . ['lezli] ,

once	pointed	out	to	Lady	Vargrave	by	Mrs	.	Leslie	,
一次	尖	出去	到	女士	-	经过	太太	.	莱斯利	,

莱斯利夫人曾向瓦格雷夫夫人指出这一点。

[ə'raʊzd] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][mə'tɜ:rn(ə)l][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] .

aroused	all	the	affectionate	and	maternal	anxiety	of	the	former	.
被唤醒	全部	这	亲热	和	母体	焦虑	的	这	以前的	.

唤起了前者所有的爱意和母性焦虑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] , [tu:; tə][ɪg'zæmɪn] , [tu:; tə]['skru:tənaɪz] , [nɑ:t]['oʊnli] ['ɛvəlɪnz]

She	was	resolved	to	watch	,	to	examine	,	to	scrutinize	,	not	only	Evelyn's
她	曾是	已解决	到	手表	,	到	检查	,	到	仔细审查	,	不是	仅有的	伊芙琳的

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,

reception	of	Vargrave	,
接待	的	-	,

她决心不仅要观察、检查、仔细研究伊芙琳对瓦格雷夫的接待情况，

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] -

but	**,**	**as**	**far**	**as**	**she**	**could**	**,**	**the**	**manner**	**and**	**disposition**	**of**	**Vargrave**
但	,	作为	远的	作为	她	可以	,	这	方式	和	处置	的	-

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

但是，就她所能了解的而言，瓦格雷夫本人的举止和性情。

[ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] ['sɑːləm] [ə; eɪ] [trʌst] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] ;

She	**felt**	**how**	**solemn**	**a**	**trust**	**was**	**the**	**happiness**	**of**	**a**	**whole**	**life**	**;**
她	毛毡	如何	庄严	一个	相信	曾是	这	幸福	的	一个	所有的	生活	;

她感受到信任是多么庄严，它关乎一生的幸福；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['roʊmæns][ʌv; əv] [hɑːrt] , ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] , [nɑːt][ɪn] [bʊks] ,

and	**she**	**had**	**that**	**romance**	**of**	**heart**	**,**	**learned**	**from**	**Nature**	**,**	**not**	**in**	**books**	**,**
和	她	有	那	浪漫	的	心	,	学习	从	自然	,	不是	在	图书	,

她拥有一颗浪漫的心，这种浪漫情怀是从大自然中汲取的，而不是从书本上学来的。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['hæpinəs] [ɪn][ə; eɪ] ['mærɪdʒ]

which	**made**	**her**	**believe**	**that**	**there**	**could**	**be**	**no**	**happiness**	**in**	**a**	**marriage**
哪个	制成	她	相信	那	那里	可以	是	不	幸福	在	一个	婚姻

[wɪ'ðaʊt] [lʌv] .

without	**love**	**.**
没有	爱	.

这让她相信，没有爱情，婚姻就不会幸福。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli]['pɑːrti][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [wen] , [æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][hiː; hi]

The	**whole**	**family**	**party**	**were**	**on**	**the**	**lawn**	**,**	**when**	**,**	**an**	**hour**	**earlier**	**than**	**he**
这	所有的	家庭	派对	是	在	这	草地	,	什么时候	,	一个	小时	早些时候	比	他

[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

was	**expected**	**,**
曾是	预期的	,

全家人都在草坪上聚会，这时，他比预计时间提前了一个小时到了。

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [wɜːrl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [swiːp] [ðæt]

the	**travelling**	**carriage**	**of**	**Lord**	**Vargrave**	**was**	**whirled**	**along**	**the**	**narrow**	**sweep**	**that**
这	旅行	运输	的	主	-	曾是	旋转	沿着	这	狭窄的	扫	那

[kən'dʌktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

conducted	**from**	**the**	**lodge**	**to**	**the**	**house**	**.**
实施	从	这	小屋	到	这	房子	.

瓦格雷夫勋爵的旅行马车沿着从马厩到宅邸的狭窄小路飞驰而去。

- , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['pɑːrti] , [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd]

Vargrave	**,**	**as**	**he**	**saw**	**the**	**party**	**,**	**kissed**	**his**	**hand**	**from**	**the**	**window**	**;**	**and**
-	,	作为	他	锯	这	派对	,	亲吻	他的	手	从	这	窗户	;	和

['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

leaping	**from**	**the**	**carriage**	**,**
跳跃	从	这	运输	,

瓦格雷夫看到聚会，从车窗里吻了吻他的手；然后跳下马车，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['heɪsnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['hoʊstəs] .

when	**it**	**stopped**	**at**	**the**	**porch**	**,**	**hastened**	**to**	**meet**	**his**	**hostess**	**.**
什么时候	它	停止	在	这	门廊	,	加快	到	见面	他的	女主人	.

当车停在门廊时，他急忙上前迎接女主人。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] - , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	**My**	**dear**	**Lady**	**Vargrave**	**,**	**I**	**am**	**so**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**!**
"	我的	亲爱的	女士	-	,	我	是	所以	高兴的	到	看	你	!

“我亲爱的瓦格雷夫夫人，见到您我太高兴了！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋli] ; [ænd; ənd] ['evlɪn] ? — [oʊ] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] ; [ðə; ði] [dɪr]

You	are	looking	charmingly	;	and	Evelyn	?	—	oh	,	there	she	is	;	the	dear
你	是	寻找	迷人地	;	和	伊芙琳	?	—	哦	,	那里	她	是	;	这	亲爱的

[koʊ'ket] , [haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

coquette	,	how	lovely	she	is	!
卖弄风情的人	,	如何	迷人的	她	是	!

你看起来真迷人；还有伊芙琳？——哦，她在那儿；这个可爱的妖艳女子，她多么可爱啊！

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪm'pruːvd] !

how	she	has	improved	!
如何	她	有	改进	!

她进步好大！

[bʌt; bət] [huː] [['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]] , [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['leɪdiz] ? "

But	who	[	sinking	his	voice	]	,	who	are	those	ladies	?	"
但	WHO	[	下沉	他的	嗓音	]	,	WHO	是	那些	女士们	?	"

但是，这些女士是谁？（他压低声音）

" [gests] [ʌv; əv]['aʊərz] , — ['mɪsɪz] .

"	Guests	of	ours	,	—	Mrs	.
"	客人	的	我们的	,	—	太太	.

"我们的客人，——夫人

['lezli] , [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] [spiːk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət]['nevər] [met] — "

Leslie	,	whom	you	have	often	heard	us	speak	of	,	but	never	met	—	"
莱斯利	,	谁	你	有	经常	听到	我们	说话	的	,	但	绝不	遇见	—	"

莱斯利，你们经常听我们提起他，但从未见过他——

" [jes] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

"	Yes	;	and	the	others	?	"
"	是的	;	和	这	其他的	?	"

"是的；其他人呢？"

" [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['græntʃaɪld] . "

"	Her	daughter	and	grandchild	.	"
"	她	女儿	和	孙子	.	"

"她的女儿和孙女。"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .

"	I	shall	be	delighted	to	know	them	.
"	我	将	是	高兴极了	到	知道	他们	.

"我很高兴能认识他们。"

" [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɑːpjələr] ['mænər] [ðæn; ðən][lɔːrd] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] .

"	A	more	popular	manner	than	Lord	Vargrave's	it	is	impossible	to	conceive	.
"	一个	更多的	受欢迎的	方式	比	主	-	它	是	不可能的	到	构想	.

"很难想象还有比瓦格雷夫勋爵的方式更受欢迎的方式。"

[frænk][ænd; ənd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['rekləs] ['mɪstər] . ['fɜːrərz] ,

Frank	and	prepossessing	,	even	when	the	poor	and	reckless	Mr	.	Ferrers	,
坦率	和	令人着迷	,	甚至	什么时候	这	贫穷的	和	鲁莽	先生	.	费雷尔斯	,

[wɪ'ðaʊt] [ræŋk][ɔːr][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

without	rank	or	reputation	,
没有	秩	或者	名声	,

坦率而迷人，即使是贫穷鲁莽、没有地位和名望的费雷尔斯先生，

[hɪz; ɪz][smaɪl] , [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz][fə'mɪliər] ['kɜːrtəsi] ,

his	smile	,	the	tone	of	his	voice	,	his	familiar	courtesy	,
他的	微笑	,	这	语气	的	他的	嗓音	,	他的	熟悉的	礼貌	,

他的笑容，他的语气，他亲切的礼貌，

— [ə'pærəntli] [soʊ] [in.ɑːti'fiʃəl] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['blʌntnəs] [ʌv; əv]

—	apparently	so	inartificial	and	approaching	almost	to	a	boyish	bluntness	of
—	显然	所以	人造的	和	接近	几乎	到	一个	男孩气	钝	的

[gʊd] - ['hjuːmər] ,

good	-	humour	,
好的	-	幽默	,

——表面上如此自然，几乎带着一种孩子般直率的幽默感，

— [wɜːr; wər][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['feɪvərd] ['kɔːrtiər] .

—	were	irresistible	in	the	rising	statesman	and	favoured	courtier	.
—	是	无法抗拒	在	这	上升	政治家	和	受青睐	朝臣	.

——对于冉冉升起的政治家和备受宠爱的朝臣来说，它们是不可抗拒的。

['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['kærəlɪn] [θɔːt] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði]

Mrs	.	Merton	was	enchanted	with	him	;	Caroline	thought	him	,	at	the
太太	.	默顿	曾是	迷人的	和	他	;	卡罗琳	想法	他	,	在	这

[fɜːrst] [glæns] ,

first	glance	,
第一的	瞥一眼	,

默顿夫人被他迷住了；卡罗琳第一眼就觉得他很帅。

[ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] ; ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['lezli] , [mɔːr] [greɪv] ,

the	most	fascinating	person	she	had	ever	seen	;	even	Mrs	.	Leslie	,	more	grave	,
这	最多	迷人	人	她	有	曾经	已见	;	甚至	太太	.	莱斯利	,	更多的	严重	,

她见过的最迷人的人；就连更严肃的莱斯利太太也觉得他很迷人。

['kɔːʃəs] , [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]

cautious	,	and	penetrating	,	was	almost	equally	pleased	with	the	first
谨慎	,	和	渗透	,	曾是	几乎	同样地	高兴	和	这	第一的

[ɪm'preʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ,

impression	;	and	it	was	not	till	,
印象	;	和	它	曾是	不是	直到	,

谨慎而敏锐，对第一印象几乎同样满意；直到.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['saɪləns] ,

in	his	occasional	silence	,
在	他的	偶然	沉默	,

在他偶尔的沉默中，

[hɪz; ɪz] [fitʃər] ['setld] ['ɪntuː][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ɪn]

his	features	settled	into	their	natural	expression	that	she	fancied	she	detected	in
他的	特征	定居	进入	他们的	自然的	表达	那	她	幻想	她	检测到	在

[ðə; ði] [kwɪk] [sə'spɪʃəs] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊz] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv]

the	quick	suspicious	eye	and	the	close	compression	of	the	lips	the	tokens	of
这	快的	可疑的	眼睛	和	这	关闭	压缩	的	这	嘴唇	这	代币	的

[ðæt] ['waɪli] ,

that	wily	,
那	狡猾的	,

他的面部表情恢复了自然，她觉得她从他快速警惕的眼神和紧抿的嘴唇中察觉到了那种狡黠的神情。

[ə'stuːt] , [ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['kærəktər] , [wɪtʃ] , [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz]

astute	,	and	worldly	character	,	which	,	in	proportion	as	he	had	risen	in	his
精明	,	和	世俗	特点	,	哪个	,	在	部分	作为	他	有	升起	在	他的

[kə'rɪr] ,

career	,
职业	,

他精明世故，而且随着他在事业上的地位提升，这种性格也愈发明显。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][oʊn]['pɑ:rti] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] [ə'saɪnd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]

even	his	own	party	reluctantly	and	mysteriously	assigned	to	one	of	their
甚至	他的	自己的	派对	勉强	和	神秘地	分配	到	一	的	他们的

[moʊst]['prɑ:mɪnənt] ['lidər] .

most	prominent	leaders	.
最多	著名的	领导人	.

甚至他自己的党派也勉强且神秘地将他分配给了他们最杰出的领导人之一。

[wen] - [tʊk] ['ɛvəlɪnz] [hænd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['mi:nɪŋ] ['gæləntri] [tu:; tə]

When	Vargrave	took	Evelyn's	hand	,	and	raised	it	with	meaning	gallantry	to
什么时候	-	采取	伊芙琳的	手	,	和	提高	它	和	意义	英勇	到

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

当瓦格雷夫握住伊夫林的手，充满深情地举到唇边时，

[ðə; ði][gɜ:rl][fɜ:rst] [blʌʃt] ['di:pli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ;

the	girl	first	blushed	deeply	,	and	then	turned	pale	as	death	;
这	女孩	第一的	脸红了	深	,	和	然后	转向	苍白	作为	死亡	;

女孩先是满脸通红，然后脸色变得惨白如死；

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði] ['kʌlər] [ðʌs] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [su:n] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][træns'pærənt] [tʃi:k] .

nor	did	the	colour	thus	chased	away	soon	return	to	the	transparent	cheek	.
也不	做过	这	颜色	因此	追逐	离开	很快	返回	到	这	透明的	脸颊	.

被驱散的色彩也没有很快恢复到透明的脸颊上。

[nɑ:t]['noʊtɪsɪŋ] [saɪnz] [wɪtʃ] [maɪt] [ber] [ə; eɪ]['tu:foʊld][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] , ['lʌmli] , [hu:] [si:md] [ɪn]

Not	noticing	signs	which	might	bear	a	twofold	interpretation	,	Lumley	,	who	seemed	in
不是	注意到	标志	哪个	可能	熊	一个	双重	解释	,	卢姆利	,	WHO	似乎	在

[haɪ] ['spɪrɪts] ,

high	spirits	,
高的	烈酒	,

卢姆利看起来兴致很高，并没有注意到那些可能具有双重含义的迹象。

['rætld] [ə'weɪ][ɑ:n][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['mætərz] , — ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [vju:] , [ðə; ði] ['weðər] , [ðə; ði]

rattled	away	on	a	thousand	matters	,	—	praising	the	view	,	the	weather	,	the
摇晃	离开	在	一个	千	事情	,	—	赞扬	这	看法	,	这	天气	,	这

['dʒɜ:rni] ,

journey	,
旅行	,

他滔滔不绝地谈论着各种各样的事情——赞美风景、天气、旅程，

['θroʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][dʒoʊk] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑ:mplɪmənt][ðer; ðər] ,

throwing	out	a	joke	here	and	a	compliment	there	,
投掷	出去	一个	开玩笑	这里	和	一个	赞扬	那里	,

时不时地开个玩笑，说句恭维话，

[ænd; ənd] [kəm'pli:tɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑ:ŋkwest]['oʊvər]['mɪsɪz] . ['mɜ:rtn] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] .

and	completing	his	conquest	over	Mrs	.	Merton	and	Caroline	.
和	完成	他的	征服	超过	太太	.	默顿	和	卡罗琳	.

并最终征服了默顿夫人和卡罗琳。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][left] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði]['veri] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['^eiəti] , [lɔ:rd] - ,

"	You	have	left	London	in	the	very	height	of	its	gayety	,	Lord	Vargrave	,
"	你	有	左边	伦敦	在	这	非常	高度	的	它是	同性恋	,	主	-	,

“瓦格雷夫勋爵，您离开伦敦时，正是这座城市最欢乐的时期。”

" [sed] ['kærəlɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [kən'və:sɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] .

"	said	Caroline	,	as	they	sat	conversing	after	dinner	.
"	说	卡罗琳	,	作为	他们	卫星	对话	后	晚餐	.

“卡罗琳说道，当时他们正坐在一起，晚餐后聊天。”

" [truː] , [mɪs] ['mɜːrtn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['^eiəti] [tuː] . "

"	True	,	Miss	Merton	;	but	the	country	is	in	the	height	of	its	gayety	too	.	"
"	真的	,	错过	默顿	;	但	这	国家	是	在	这	高度	的	它是	同性恋	也	.	"

“没错，默顿小姐；但这个国家也正处于一片欢乐祥和的景象之中。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðen] ? "

"	Are	you	so	fond	of	the	country	,	then	?	"
"	是	你	所以	喜爱	的	这	国家	,	然后	?	"

“那么，你真的很喜欢这个国家吗？”

" [baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑːrts] ; [maɪ]['pæʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['strɔːberɪz]

"	By	fits	and	starts	;	my	passion	for	it	comes	in	with	the	early	strawberries
"	经过	适合	和	开始	;	我的	热情	为了	它	来	在	和	这	早期的	草莓

,

,

,

“断断续续的；我对它的热情是从早熟草莓开始的。”

[ænd; ənd][goʊz][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊˌbɔɪ] .

and	goes	out	with	the	hautboys	.
和	去	出去	和	这	双簧管	.

然后和男高音乐队一起出去玩。

[aɪ] [liːd] [soʊ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ə; eɪ][laɪf] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][wʌn] .

I	lead	so	artificial	a	life	;	but	then	I	hope	it	is	a	useful	one	.
我	带领	所以	人造的	一个	生活	;	但	然后	我	希望	它	是	一个	有用	一	.

我过着一种虚假的生活；但我希望这种生活是有意义的。

[aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][hoʊm][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] . "

I	want	nothing	but	a	home	to	make	it	a	happy	one	.	"
我	想	没有什么	但	一个	家	到	制作	它	一个	快乐的	一	.	"

我只想要一个家，并把它变成一个幸福的家。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst] [nuːz] ? — [dɪr] ['lʌndən] !

"	What	is	the	latest	news	?	—	dear	London	!
"	什么	是	这	最新的	消息	?	—	亲爱的	伦敦	!

“最新消息是什么？——亲爱的伦敦！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] ['grænd'mɑːmə] , ['leɪdi]

I	am	so	sorry	Grandmamma	,	Lady
我	是	所以	对不起	奶奶	,	女士

奶奶，夫人，我非常抱歉。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [ðɪs] [jɪr] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] ['rʌstɪˌkeɪt] .

Elizabeth	,	is	not	going	there	this	year	,	so	I	am	compelled	to	rusticate	.
伊丽莎白	,	是	不是	去	那里	这	年	,	所以	我	是	被迫	到	乡村	.

伊丽莎白今年不去那里了，所以我不得不退学。

[ɪz] ['leɪdi] [dʒeɪn][diː] — — - [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][læst] ? "

Is	Lady	Jane	D	—	—	-	to	be	married	at	last	?	"
是	女士	简	D	—	—	-	到	是	已婚	在	最后的	?	"

简·D小姐终于要结婚了吗?

" [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz][aɪ'diːə][ʌv; əv] [nuːz] , — ['ɔːlweɪz] ['mærɪdʒ] !

"	Commend	me	to	a	young	lady's	idea	of	news	,	—	always	marriage	!
"	表彰	我	到	一个	年轻的	女士的	主意	的	消息	,	—	总是	婚姻	!

“请向一位年轻女士推荐新闻——总是关于婚姻！”

['leɪdi] [dʒeɪn][diː] — — - !

Lady	Jane	D	—	—	-	!
女士	简	D	—	—	-	!

简·D———-!

[jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [æt; ət][læst] !

yes	,	she	is	to	be	married	,	as	you	say	—	at	last	!
是的	,	她	是	到	是	已婚	,	作为	你	说	—	在	最后的	!

是的，正如你所说，她终于要结婚了！

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] , ['aʊər; ɑːr][koʊld][seks][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

While	she	was	a	beauty	,	our	cold	sex	was	shy	of	her	;
尽管	她	曾是	一个	美丽	,	我们的	寒冷的	性别	曾是	害羞的	的	她	;

她虽然是个美人，但我们冷漠的性欲却对她感到羞涩；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] ['feɪdɪd]['ɪntuː] ['pleɪnnəs] , — [ðə; ði]['prɑːpər] ['kʌlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] . "

but	she	has	now	faded	into	plainness	,	—	the	proper	colour	for	a	wife	.	"
但	她	有	现在	褪色	进入	朴素	,	—	这	恰当的	颜色	为了	一个	妻子	.	"

但她现在变得朴素无华——这才是妻子应有的模样。

" [ˌkɑːmplɪ'mentri] ! "

"	Complimentary	!	"
"	免费	!	"

免费！

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [wiː; wi] [lʌv] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

"	Indeed	it	is	—	for	you	beautiful	women	we	love	too	much	for	our	own
"	的确	它	是	—	为了	你	美丽的	女性	我们	爱	也	很多	为了	我们的	自己的

['hæpinəs] — ['haɪˌhoʊ] !

happiness	—	heigho	!
幸福	—	赫伊霍	!

"的确如此——对于我们如此深爱的美丽女子们，我们爱得太深，以至于牺牲了自己的幸福——嘿嘿！"

— [ænd; ənd][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['mærɪdʒ] [miːnz] ['frendli] [ɪn'dɪfrəns] , [nɑːt]['ræptʃər] [ænd; ənd] [dɪ'sper]

—	and	a	prudent	marriage	means	friendly	indifference	,	not	rapture	and	despair
—	和	一个	谨慎	婚姻	方法	友好的	漠不关心	,	不是	狂喜	和	绝望

.

:

.

——而一段明智的婚姻意味着友好的漠然，而不是狂喜和绝望。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] ['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌv] ; [aɪ]['nevər][wʌz; wəz]['pruːd(ə)nt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ]

But	give	me	beauty	and	love	;	I	never	was	prudent	:	it	is	not	my
但	给	我	美丽	和	爱	;	我	绝不	曾是	谨慎	:	它	是	不是	我的

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

但请给我美丽和爱情；我从来就不谨慎：这不是我的弱点。

" [ðoʊ] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] [sə'pɔːrtər] [ɪn] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] , [lɔːrd] - [aɪz]

"	Though	Caroline	was	his	sole	supporter	in	this	dialogue	,	Lord	Vargrave's	eyes
"	尽管	卡罗琳	曾是	他的	唯一	支持者	在	这	对话	,	主	-	眼睛

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ,

attempted	to	converse	with	Evelyn	,
尝试过	到	交谈	和	伊芙琳	,

尽管卡罗琳是这场对话中他唯一的支持者，但瓦格雷夫勋爵的目光却试图与伊芙琳交流。

[huː] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['saɪlənt][ænd; ənd][æb'stræktɪd] .

who	was	unusually	silent	and	abstracted	.
WHO	曾是	异常地	沉默的	和	摘要	.

他异常沉默，心不在焉。

['sʌd(ə)nli] [lɔ:rd] - [si:md] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz]

Suddenly	Lord	Vargrave	seemed	aware	that	he	was	scarcely	general	enough	in	his
突然	主	-	似乎	意识到的	那	他	曾是	几乎	一般的	足够的	在	他的

[tɔ:k] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

talk	for	his	hearers	.
讲话	为了	他的	听众	.

突然，瓦格雷夫勋爵似乎意识到，他的讲话对听众来说不够全面。

[hi:; hi] [ə'drest] [hɪm'self][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['lezli] , [ænd; ənd][glaidid] [bæk] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

He	addressed	himself	to	Mrs	.	Leslie	,	and	glided	back	,	as	it	were	,
他	已解决	他自己	到	太太	.	莱斯利	,	和	滑翔	后退	,	作为	它	是	,

['ɪntu:][ə; eɪ]['fɔ:rmər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

into	a	former	generation	.
进入	一个	以前的	一代	.

他向莱斯利太太讲话，仿佛回到了上一代人的生活。

[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['pɜ˞:sənz] [gɔ:n] [ænd; ənd] [θɪŋz] [fər'gɑ:tn] ; [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

He	spoke	of	persons	gone	and	things	forgotten	;	he	made	the	subject
他	辐	的	人	已消失	和	事物	被遗忘的	;	他	制成	这	主题

['ɪntrəstɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ,

interesting	even	to	the	young	,
有趣的	甚至	到	这	年轻的	,

他讲述逝去的人和被遗忘的事；他让这个话题甚至对年轻人也产生了兴趣。

[baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['veriəs] [ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] .

by	a	succession	of	various	and	sparkling	anecdotes	.
经过	一个	演替	的	各种各样的	和	闪闪发光	轶事	.

通过一系列生动有趣的小故事。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] ; ['i:v(ə)n] ['evlɪn] [naʊ] ['lisnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

No	one	could	be	more	agreeable	;	even	Evelyn	now	listened	to	him	with
不	一	可以	是	更多的	同意	;	甚至	伊芙琳	现在	听着	到	他	和

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

没有人比他更讨人喜欢了；就连伊芙琳现在也乐于听他讲话。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][ɔ:l] ['wɪmɪn] [wɪt][ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [hæv; həv][ðer; ðər] [tʃɑ:rm] .

for	to	all	women	wit	and	intellect	have	their	charm	.
为了	到	全部	女性	有	和	智力	有	他们的	魅力	.

智慧和才智对所有女性来说都极具魅力。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [ʃɑ:rp] ['levəti][ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

But	still	there	was	a	cold	and	sharp	levity	in	the	tone	of	the	man
但	仍然	那里	曾是	一个	寒冷的	和	锋利的	轻浮	在	这	语气	的	这	男人

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [pri'ventid] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

of	the	world	that	prevented	the	charm	sinking	below	the	surface	.
的	这	世界	那	阻止	这	魅力	下沉	以下	这	表面	.

但这位世故老练的男人语气中仍然带着一丝冷峻和轻佻，使他的魅力无法隐藏起来。

[tu:; tə]['mɪsɪz] . ['lezli] [hi:; hi] [si:md] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ]['læksəti][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ;

To	Mrs	.	Leslie	he	seemed	unconsciously	to	betray	a	laxity	of	principle	;
到	太太	.	莱斯利	他	似乎	不知不觉	到	背叛	一个	松弛	的	原则	;

[tu:; tə] ['evlɪn] ,

to	Evelyn	,
到	伊芙琳	,

在莱斯利太太看来，他似乎无意中流露出一种原则上的松懈；在伊芙琳看来，

[ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [hɑ:rt] .

a	want	of	sentiment	and	heart	.
一个	想	的	情绪	和	心	.

缺乏情感和真情。

['leɪdi] - , [huː] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , ['lisnd]
Lady Vargrave , who did not understand a character of this description , listened
女士 - , WHO 做过 不是 理解 一个 特点 的 这 描述 , 听着
[ə'tentɪvli] ,
attentively ,
认真地 ,

瓦格雷夫夫人不了解这种描述中的人物，便认真地听着。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " ['evlɪn] [meɪ] [əd'maɪər] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
and said to herself , " Evelyn may admire , but I fear she cannot love him .
和 说 到 她自己 , " 伊芙琳 可能 钦佩 , 但 我 害怕 她 不能 爱 他 .

她心想："伊芙琳或许会欣赏他，但我担心她不会爱上他。"

" [stɪl] , [taɪm] [pæst] ['kwɪkli] [ɪn] ['lʌmliz] ['prez(ə)ns] ,
" Still , time passed quickly in Lumley's presence ,
" 仍然 , 时间 通过了 迅速地 在 伦利 在场 ,

"然而，在卢姆利的陪伴下，时间过得很快。"

[ænd; ənd] ['kærəlɪn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [spent] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] .
and Caroline thought she had never spent so pleasant an evening .
和 卡罗琳 想法 她 有 绝不 花费 所以 令人愉快的 一个 晚上 .

卡罗琳心想，她从未度过过如此愉快的夜晚。

[wen] [lɔːrd] - [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
When Lord Vargrave retired to his room , he threw himself in his chair ,
什么时候 主 - 退休 到 他的 房间 , 他 扔 他自己 在 他的 椅子 ,

瓦格雷夫勋爵回到房间后，一屁股坐在椅子上。

[ænd; ənd] [jɔːnd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['fɜːrvər] .
and yawned with exceeding fervour .
和 打哈欠 和 超过 热情 .

然后，他打了个非常响亮的哈欠。

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [roʊb] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][pɔːt'fəʊliːˌəʊz][ænd; ənd]
His servant arranged his dressing - robe , and placed his portfolios and
他的 仆人 安排 他的 敷料 - 长袍 , 和 放置 他的 投资组合 和
['letər] - [bɑːksɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
letter - boxes on the table .
信 - 盒子 在 这 桌子 .

他的仆人整理好他的睡袍，并将他的公文包和信箱放在桌子上。

" [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['lʌmli] .
" What o'clock is it ? " said Lumley .
" 什么 点钟 是 它 ? " 说 卢姆利 .

"现在几点了？"卢姆利问道。

" ['veri] ['ɜːrli] , [maɪ][lɔːrd] ; ['oʊnli][ɪ'lev(ə)n] . "
" Very early , my lord ; only eleven . "
" 非常 早期的 , 我的 主 ; 仅有的 十一 . "

"很早，大人；才十一点。"

" [ðə; ði]['dev(ə)l] !
" The devil ! "
" 这 魔鬼 ! "

"魔鬼！

[ðə; ði] ['kʌntri] [er] [ɪz] ['wʌndərfəli] [ɪg'zɔːstɪŋ] .
The country air is wonderfully exhausting .
这 国家 空气 是 太棒了 精疲力竭 .

乡村的空气令人神清气爽，但也让人感到疲惫。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sliːpi] ; [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] . "

I	am	very	sleepy	;	you	may	go	.	"
我	是	非常	困	;	你	可能	去	.	"

我非常困，你可以走了。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sed] ['lʌmli] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] , " [ɪz][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [ʃaɪ] .

"	This	little	girl	,	"	said	Lumley	,	stretching	himself	,	"	is	preternaturally	shy	.
"	这	小的	女孩	,	"	说	卢姆利	,	伸展	他自己	,	"	是	超自然地	害羞的	.

“这个小女孩，”卢姆利伸了个懒腰说，“异常害羞。”

[aɪ][mʌst; məst] [nɪ'glekt] [hɜːr; hər][noʊ][lɔːŋgər] — [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [ɔːl] [seɪf] ?

I	must	neglect	her	no	longer	—	yet	it	is	surely	all	safe	?
我	必须	忽视	她	不	更长	—	然而	它	是	一定	全部	安全的	?

我不能再冷落她了——可是现在一切都安全吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] ['mɑːnstrəs] ['prɪti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl][ɪz] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] , [mɔːr] [tuː; tə] [maɪ] [teɪst] ,

She	has	grown	monstrous	pretty	;	but	the	other	girl	is	more	amusing	,	more	to	my	taste	,
她	有	生长	滔天	漂亮的	;	但	这	其他	女孩	是	更多的	有趣	,	更多的	到	我的	品尝	,

她长得美得惊人；但另一个女孩更有趣，更合我的口味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['iziə] ['kɑːŋkwest] , [aɪ]['fænsi] .

and	a	much	easier	conquest	,	I	fancy	.
和	一个	很多	更轻松	征服	,	我	想要	.

而且我觉得征服起来要容易得多。

[hɜːr; hər] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] [siːm] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['lɔːrdʃɪp] .

Her	great	dark	eyes	seem	full	of	admiration	for	my	lordship	.
她	伟大的	黑暗的	眼睛	似乎	满的	的	钦佩	为了	我的	领主	.

她那双深邃的大眼睛里似乎充满了对我的敬仰之情。

['sensəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] !

Sensible	young	woman	!
明智的	年轻的	女士	!

懂事的年轻女子!

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn] [piːkɪŋ] ['evlɪn] .

she	may	be	useful	in	piquing	Evelyn	.
她	可能	是	有用	在	刺痛	伊芙琳	.

她或许能激怒伊芙琳。

" ['tʃæptər] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] .

Julio	.
胡里奥	.

胡里奥。

[wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ? — [ðə; ði][meɪd][ɪn][ðə; ði] [mɪl] .

Wilt	thou	have	him	?	—	The	Maid	in	the	Mill	.
枯萎	你	有	他	?	—	这	女佣	在	这	磨	.

你想要他吗? ——磨坊里的女仆

[lɔːrd] - [hɜːrd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['siːkrət] [dɪs'teɪst] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒər] ,

LORD	VARGRAVE	heard	the	next	morning	,	with	secret	distaste	and	displeasure	,
主	-	听到	这	下一个	早晨	,	和	秘密	厌恶	和	不满	,

瓦格雷夫勋爵第二天早上听到这个消息，心中暗暗感到厌恶和不满。

[ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] .

of	Evelyn's	intended	visit	to	the	Mertons	.
的	伊芙琳的	故意的	访问	到	这	默顿	.

伊芙琳计划拜访默顿一家。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [meɪk] ['eni]['oʊpən][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

He	could	scarcely	make	any	open	objection	to	it	;
他	可以	几乎	制作	任何	打开	异议	到	它	;

他几乎无法公开反对这件事;

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['meni] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ɪts][ˌɪmprə'praɪəti] .

but	he	did	not	refrain	from	many	insinuations	as	to	its	impropriety	.
但	他	做过	不是	避免	从	许多	暗示	作为	到	它是	不当行为	.

但他并没有停止对这种行为的不妥之处进行诸多暗示。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] ['leɪdi] - ,

"	My	dear	friend	,	"	said	he	to	Lady	Vargrave	,
"	我的	亲爱的	朋友	,	"	说	他	到	女士	-	,

“我亲爱的朋友,”他对瓦格雷夫夫人说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['skersli] [raɪt] [ɪn][ju:; jʊ] (['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]) [tu:; tə] [kə'mɪt] ['evlɪn]

"	it	is	scarcely	right	in	you	(	pardon	me	for	saying	it	)	to	commit	Evelyn
"	它	是	几乎	正确的	在	你	(	赦免	我	为了	说	它	)	到	犯罪	伊芙琳

[tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [st'reɪndʒəz] .

to	the	care	of	comparative	strangers	.
到	这	关心	的	比较	陌生人	.

“你把伊芙琳托付给相对陌生的人照顾，这实在是不妥当（恕我直言）。

['mɪsɪz] . ['lezli] , [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɜ:rtn] , [ju:; jʊ] [ə'laʊ] ,

Mrs	.	Leslie	,	indeed	,	you	know	;	but	Mrs	.	Merton	,	you	allow	,
太太	.	莱斯利	,	的确	,	你	知道	;	但	太太	.	默顿	,	你	允许	,

莱斯利夫人，的确，您知道；但默顿夫人，您允许我这么说。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [si:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .

you	have	now	seen	for	the	first	time	.
你	有	现在	已见	为了	这	第一的	时间	.

你现在是第一次看到。

[ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['pɜ:rs(ə)n] ['daʊtləs] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [ˌrekə'lekt] [haʊ] [jʌŋ] ['evlɪn] [ɪz] , [haʊ]

A	most	respectable	person	doubtless	;	but	still	,	recollect	how	young	Evelyn	is	,	how
一个	最多	可敬	人	毫无疑问	;	但	仍然	,	追忆	如何	年轻的	伊芙琳	是	,	如何

[rɪtʃ] ;

rich	;
富有的	;

她无疑是一位非常值得尊敬的人；但是，请记住伊芙琳多么年轻，多么富有；

[wʌt] [ə; eɪ][praɪz][tu:; tə]['eni] ['jʌŋgər] [sʌnz][ɪn][ðə; ði] ['mɜ:rtn] ['fæməli] ([ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər][bi:; bi]) .

what	a	prize	to	any	younger	sons	in	the	Merton	family	(	if	such	there	be	)	.
什么	一个	奖	到	任何	年轻	儿子们	在	这	默顿	家庭	(	如果	这样的	那里	是	)	.

对于默顿家族的任何幼子来说，这都是一份莫大的礼物（如果真有幼子的话）。

[mɪs] ['mɜ:rtn] [hɜ:r'self][ɪz][ə; eɪ] [ʃru:d] , ['wɜ:rldli] [gɜ:rl] ;

Miss	Merton	herself	is	a	shrewd	,	worldly	girl	;
错过	默顿	她自己	是	一个	精明	,	世俗	女孩	;

默顿小姐本人是一位精明世故的女孩;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][seks] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['fɔ:rtʃən] - ['hʌntər] .

and	if	she	were	of	our	sex	would	make	a	capital	fortune	-	hunter	.
和	如果	她	是	的	我们的	性别	会	制作	一个	首都	财富	-	猎人	.

如果她是我们的女儿，她绝对会成为一个出色的寻宝者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第一册(Alice, or the Mysteries — Book 01)

[dəunt] [θɪŋk] [maɪ] [fɪr] [ɪz] ['selfɪʃ] ; [aɪ][du:][nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .

Don't	**think**	**my**	**fear**	**is**	**selfish**	**;**	**I**	**do**	**not**	**speak**	**for**	**myself**	**.**
不	思考	我的	害怕	是	自私	；	我	做	不是	说话	为了	我	.

不要认为我的恐惧是自私的；我并非代表我自己发言。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['ɛvəlɪnz] ['brʌðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [jet] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪst] [ɪn][maɪ] [rɪ'mɑ:nstrəns] . "

If	**I**	**were**	**Evelyn's**	**brother**	**,**	**I**	**should**	**be**	**yet**	**more**	**earnest**	**in**	**my**	**remonstrance**	**.**	**"**
如果	我	是	伊芙琳的	兄弟	,	我	应该	是	然而	更多的	认真	在	我的	抗议	.	"

如果我是伊芙琳的哥哥，我会更加强烈地提出反对意见。

" [bʌt; bət] , [lɔ:rd] - , [pʊr] ['evlɪn] [ɪz] [dʌl] [hɪr] ; [maɪ]['spɪrɪts][ɪn'fekt][hɜ:rz] .

"	**But**	**,**	**Lord**	**Vargrave**	**,**	**poor**	**Evelyn**	**is**	**dull**	**here**	**;**	**my**	**spirits**	**infect**	**hers**	**.**
"	但	,	主	-	,	贫穷的	伊芙琳	是	乏味的	这里	；	我的	烈酒	感染	她的	.

“但是，瓦格雷夫勋爵，可怜的伊芙琳在这里很沉闷；我的精神感染了她。”

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][mɪks] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,

She	**ought**	**to**	**mix**	**more**	**with**	**those**	**of**	**her**	**own**	**age**	**,**
她	应该	到	混合	更多的	和	那些	的	她	自己的	年龄	,

她应该多和同龄人交往。

[tu:; tə] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'fɔ:r] — [bɪ'fɔ:r] — "

to	**see**	**more**	**of**	**the**	**world**	**before**	**—**	**before**	**—**	**"**
到	看	更多的	的	这	世界	前	—	前	—	"

想在……之前——之前——看到更多世界风光。

" [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

"	**Before**	**her**	**marriage**	**with**	**me**	**?**
"	前	她	婚姻	和	我	?

“在她和我结婚之前？”

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [maɪ] [ə'fer] ?

Forgive	**me**	**,**	**but**	**is**	**not**	**that**	**my**	**affair**	**?**
原谅	我	,	但	是	不是	那	我的	事务	?

请原谅我，但这难道不是我的事吗?

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] , [neɪ] , [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] ,

If	**I**	**am**	**contented**	**,**	**nay**	**,**	**charmed**	**with**	**her**	**innocence**	**,**
如果	我	是	满足	,	不	,	迷住了	和	她	无辜	,

如果我为她的纯真感到满足，甚至着迷，

[ɪf] [aɪ][prɪ'fɜ:r][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][a:ts] [wɪtʃ] [sə'saɪəti][kʊd; kəd] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər] ,

if	**I**	**prefer**	**it**	**to**	**all**	**the**	**arts**	**which**	**society**	**could**	**teach**	**her**	**,**
如果	我	更喜欢	它	到	全部	这	艺术	哪个	社会	可以	教	她	,

如果我更喜欢它而不是社会可以教给她的所有艺术，

['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'kwɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ðæt]

surely	**you**	**would**	**be**	**acquitted**	**for**	**leaving**	**her**	**in**	**the**	**beautiful**	**simplicity**	**that**
一定	你	会	是	无罪释放	为了	离开	她	在	这	美丽的	简单	那

[meɪks] [hɜ:r; hər] [tʃi:f] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ?

makes	**her**	**chief**	**fascination**	**?**
制作	她	首席	魅力	?

你难道不应该因为让她保持她最着迷的那种美好纯朴而被判无罪吗?

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [si:] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz] ['leɪdi] - . "

She	**will**	**see**	**enough**	**of**	**the**	**world**	**as**	**Lady**	**Vargrave**	**.**	**"**
她	将要	看	足够的	的	这	世界	作为	女士	-	.	"

她将以瓦格雷夫夫人的身份见识到足够多的世面。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɑ:lv] ['nevər][tu:; tə][bi:; bi]['leɪdi] - — ?

"	But	if	she	should	resolve	never	to	be	Lady	Vargrave	—	?
"	但	如果	她	应该	解决	绝不	到	是	女士	-	—	?

“但如果她决心永远不做瓦格雷夫夫人呢——？”

" ['lʌmli] ['stɑ:rtɪd] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [fraund] .

"	Lumley	started	,	bit	his	lip	,	and	frowned	.
"	卢姆利	开始	,	少量	他的	唇	,	和	皱眉	.

卢姆利猛地一惊，咬了咬嘴唇，皱起了眉头。

['leɪdi] - [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðə; ði][dɑ:rk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:]

Lady	Vargrave	had	never	before	seen	on	his	countenance	the	dark	expression	it
女士	-	有	绝不	前	已见	在	他的	面容	这	黑暗的	表达	它

[naʊ] [wɔ:r] .

now	wore	.
现在	穿着	.

瓦格雷夫夫人以前从未见过他脸上露出如今这般阴沉的表情。

[hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑ:n]

He	recollected	and	recovered	himself	,	as	he	observed	her	eye	fixed	upon
他	回忆	和	恢复	他自己	,	作为	他	观察到	她	眼睛	固定的	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他回过神来，定了定神，因为他注意到她的目光一直盯着他。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [smaɪl] , —

and	said	,	with	a	constrained	smile	,	—
和	说	,	和	一个	受限	微笑	,	—

他带着一丝勉强的微笑说道：

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] [soʊ]['feɪt(ə)l][tu:; tə][maɪ] ['hæpinəs] , [soʊ] [ˌʌnfɔ:r'si:n] ,

"	Can	you	anticipate	an	event	so	fatal	to	my	happiness	,	so	unforeseen	,
"	能	你	预料	一个	事件	所以	致命的	到	我的	幸福	,	所以	意外	,

“你能预料到会发生这样一件对我幸福来说如此致命、如此出乎意料的事情吗？”

[soʊ] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ] [pʊr] ['ʌŋkəlz] [wɪʃɪz] , [æz; əz] ['evəlɪnz] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][su:t]

so	opposed	to	all	my	poor	uncle's	wishes	,	as	Evelyn's	rejection	of	a	suit
所以	反对	到	全部	我的	贫穷的	叔叔的	愿望	,	作为	伊芙琳的	拒绝	的	一个	套装

[pər'su:d] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

pursued	for	years	,
追击	为了	年	,

这与我可怜的叔叔的所有意愿都背道而驰，就像伊芙琳拒绝了一场持续多年的诉讼一样。

[ænd; ənd][soʊ] ['sɑ:ləmli] ['sæŋkʃənd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['veri] ['tʃaɪldhʊd] ? "

and	so	solemnly	sanctioned	in	her	very	childhood	?	"
和	所以	庄严地	已制裁	在	她	非常	童年	?	"

竟然在她童年时期就受到如此庄严的认可？

" [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , " [sed] ['leɪdi] - .

"	She	must	decide	for	herself	,	"	said	Lady	Vargrave	.
"	她	必须	决定	为了	她自己	,	"	说	女士	-	.

“她必须自己做决定，”瓦格雷夫夫人说。

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['kerfəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mænd] .

"	Your	uncle	carefully	distinguished	between	a	wish	and	a	command	.
"	你的	叔叔	小心	杰出的	之间	一个	希望	和	一个	命令	.

“你叔叔仔细区分了愿望和命令。”

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz][æz; əz] [jet] [ʌn'tʌtʃt] .

Her	heart	is	as	yet	untouched	.
她	心	是	作为	然而	未受触碰	.

她的心至今仍未被触动。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [lʌv] [ju:; jʊ] , [meɪ] [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] . "

If	she	can	love	you	,	may	you	deserve	her	affection	.	"
如果	她	能	爱	你	,	可能	你	应得	她	感情	.	"

如果她能爱你，愿你配得上她的爱。

" [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ] ['stʌdi] [tu:; tə][du:][soʊ] .

"	It	shall	be	my	study	to	do	so	.
"	它	将	是	我的	学习	到	做	所以	.

“这将是我研究的方向。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ru:f] [dʒʌst] [wen] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [moʊst]

But	why	this	departure	from	your	roof	just	when	we	ought	to	see	most
但	为什么	这	离开	从	你的	屋顶	只是	什么时候	我们	应该	到	看	最多

[ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] ?

of	each	other	?
的	每个	其他	?

但为什么偏偏在我们最应该见面的时候，你却从屋顶离开了呢?

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['seprət] [ˌju: 'es] ? "

It	cannot	be	that	you	would	separate	us	?	"
它	不能	是	那	你	会	分离	我们	?	"

你不会真的要拆散我们吧?

" [aɪ] [fɪr] , [lɔ:rd] - , [ðæt] [ɪf] ['evlɪn] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'saɪd]

"	I	fear	,	Lord	Vargrave	-	,	that	if	Evelyn	were	to	remain	here	,	she	would	decide
"	我	害怕	,	主	-		,	那	如果	伊芙琳	是	到	保持	这里	,	她	会	决定

[ə'genst] [ju:; jʊ] .

against	you	.
反对	你	.

“我担心，瓦格雷夫勋爵，如果伊芙琳留在这里，她会做出与您作对的决定。”

[aɪ] [fɪr] [ɪf] [ju:; jʊ] [pres] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [sʌtʃ] [naʊ] [meɪ] [bi:; bi][hɜ:r; hər][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr][dɪ'sɪʒ(ə)n]

I	fear	if	you	press	her	now	,	such	now	may	be	her	premature	decision
我	害怕	如果	你	按	她	现在	,	这样的	现在	可能	是	她	过早	决定

.

:

.

我担心如果你现在逼她，现在就做出决定可能为时过早。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm] [tu:] [fɑ:nd][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hoʊm] ;

Perhaps	this	arises	from	too	fond	an	attachment	for	her	home	;
也许	这	出现	从	也	喜爱	一个	依恋	为了	她	家	;

这或许是因为她对家有太深的感情;

[pər'hæps]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hoʊm] — [frʌm; frəm][ˌem 'i:] — [meɪ] [mɔ:r]

perhaps	even	a	short	absence	from	her	home	—	from	me	—	may	more
也许	甚至	一个	短的	缺席	从	她	家	—	从	我	—	可能	更多的

['rekənsaɪl] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rmənənt] [ˌsepə'reɪʃn] .

reconcile	her	to	a	permanent	separation	.
调和	她	到	一个	永恒的	分离	.

或许，哪怕只是短暂地离开家——离开我——也能让她更容易接受永久分离的事实。

" - [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər] [hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒɔɪnd][baɪ] ['kærəlɪn] [ænd; ənd]

"	Vargrave	could	say	no	more	,	for	here	they	were	joined	by	Caroline	and
"	-	可以	说	不	更多的	,	为了	这里	他们	是	加入	经过	卡罗琳	和

['mɪsɪz] . ['mɜ:rtn] ;

Mrs	.	Merton	;
太太	.	默顿	;

“瓦格雷夫再也说不出话来，因为卡罗琳和默顿夫人也加入了他们;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['^eiəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	his	manner	was	changed	,	nor	could	he	recover	the	gayety	of	the
但	他的	方式	曾是	已更改	,	也不	可以	他	恢复	这	同性恋	的	这

['pri:viəs] [naɪt] .

previous	night	.
以前的	夜晚	.

但他的神态变了，再也找不回前一晚的快乐了。

[wen] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [faʊnd] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] ['rekənsaɪl]

When	,	however	,	he	found	time	for	meditation	,	he	contrived	to	reconcile
什么时候	,	然而	,	他	成立	时间	为了	冥想	,	他	人为的	到	调和

[hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt] .

himself	to	the	intended	visit	.
他自己	到	这	故意的	访问	.

然而，当他抽出时间沉思时，他设法让自己接受了即将到来的访问。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	felt	that	it	was	easy	to	secure	the	friendship	of	the	whole	of	the
他	毛毡	那	它	曾是	简单的	到	安全的	这	友谊	的	这	所有的	的	这

['mɜ:rtn] ['fæməli] ;

Merton	family	;
默顿	家庭	;

他觉得要赢得默顿家族全体成员的友谊很容易；

[ænd; ənd] [ðæt] ['frendʃɪp] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nu:trəl] [pɑ:rt]

and	that	friendship	might	be	more	useful	to	him	than	the	neutral	part
和	那	友谊	可能	是	更多的	有用	到	他	比	这	中性的	部分

[ə'dɑ:ptɪd] [baɪ] ['leɪdi] - .

adopted	by	Lady	Vargrave	.
已采用	经过	女士	-	.

而且，这种友谊可能比瓦格雷夫夫人采取的中立态度对他更有用。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] ;

He	should	,	of	course	,	be	invited	to	the	rectory	;
他	应该	,	的	课程	,	是	受邀	到	这	牧师住宅	;

他当然应该被邀请到牧师住宅去；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['nɪrər] ['lʌndən] [ðæn; ðən]['leɪdi] - ['kɑ:tɪdʒ] ,

it	was	much	nearer	London	than	Lady	Vargrave's	cottage	,
它	曾是	很多	更近	伦敦	比	女士	-	小屋	,

它比瓦格雷夫夫人的小屋离伦敦近得多。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['pʌblɪk] ['kɛrz] [tu:; tə][ˌsu:pərɪn'tend][hɪz; ɪz] ['praɪvət]

he	could	more	often	escape	from	public	cares	to	superintend	his	private
他	可以	更多的	经常	逃脱	从	民众	关心	到	督	他的	私人的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

他可以更频繁地摆脱公众的牵绊，专注于自己的私人事务。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['neɪbərhʊd] , [pər'tɪkjələrli] [æt; ət] [ðæt] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

A	country	neighbourhood	,	particularly	at	that	season	of	the	year	,
一个	国家	邻里	,	特别	在	那	季节	的	这	年	,

乡村街区，尤其是在每年的那个季节，

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'baʊnd] [ɪn] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['raɪvlz] .

was	not	likely	to	abound	in	very	dangerous	rivals	.
曾是	不是	可能	到	盛产	在	非常	危险的	竞争对手	.

不太可能有很多非常危险的竞争对手。

['evlɪn] [wʊd] , [hiː; hi] [sɔː] , [biː; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜːrldli] ['fæməli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt]
Evelyn would , he saw , be surrounded by a worldly family , and he thought
伊芙琳 会 , 他 锯 , 是 包围 经过 一个 世俗 家庭 , 和 他 想法
[ðæt] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ;
that an advantage ;
那 一个 优势 ;

他认为，伊芙琳将会生活在一个世俗的家庭中，这对她来说是一个优势；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] ['ɛvəlɪnz] [roʊ'mæntɪk] ['tendənsiz] ,
it might serve to dissipate Evelyn's romantic tendencies ,
它 可能 服务 到 消散 伊芙琳的 浪漫的 倾向 ,

这或许有助于消除伊芙琳的浪漫倾向。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [laɪf] , [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]
and make her sensible of the pleasures of the London life , the official
和 制作 她 明智的 的 这 快乐 的 这 伦敦 生活 , 这 官方的
[ræŋk] ,
rank ,
秩 ,

让她体会到伦敦生活的乐趣和官职地位，

[ðə; ði] [geɪ] [sə'saɪəti] [ðæt] [hɜːr; hər]['juːniən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] ['ɔːfər] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt]
the gay society that her union with him would offer as an equivalent
这 同性恋 社会 那 她 联盟 和 他 会 提供 作为 一个 相等的
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] .
for her fortune .
为了 她 财富 .

她与他的结合将为同性恋社会带来与她财富相当的回报。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,
In short , as was his wont ,
在 短的 , 作为 曾是 他的 惯于 ,

总之，正如他一贯的作风，

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tɜːrn] [ə'ferz] [hæd; həd]['teɪkən] .
he strove to make the best of the new turn affairs had taken .
他 努力 到 制作 这 最好的 的 这 新的 转动 事务 有 已采取 .

他努力适应事态发生的这种新变化。

[ðoʊ] ['gɑːrdiən] [tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən] ,
Though guardian to Miss Cameron ,
尽管 监护人 到 错过 卡梅伦 ,

虽然是卡梅伦小姐的监护人，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɑːn] [ə'teinɪŋ]
and one of the trustees for the fortune she was to receive on attaining
和 一 的 这 受托人 为了 这 财富 她 曾是 到 收到 在 达到
[hɜːr; hər][mə'dʒɔːrəti] ,
her majority ,
她 多数 ,

以及她成年后将继承的那笔财产的受托人之一，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] .
he had not the right to dictate as to her residence .
他 有 不是 这 正确的 到 听写 作为 到 她 住宅 .

他无权干涉她的居住地。

[ðə; ði] [leɪt] [lɔː(r)dz] [wɪl] [hæd; həd] [ɪk'spresli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪdli] [kə'rɔbəˌreɪtid] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

The	late	lord's	will	had	expressly	and	pointedly	corroborated	the	natural
这	晚的	领主的	将要	有	明确地	和	尖锐地	证实	这	自然的

[ænd; ənd] ['lɔːfl] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]['leɪdi] - [ɪn][ɔːl] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɛvəlɪnz]

and	lawful	authority	of	Lady	Vargrave	in	all	matters	connected	with	Evelyn's
和	合法的	权威	的	女士	-	在	全部	事情	连接	和	伊芙琳的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hoʊm] .

education	and	home	.
教育	和	家	.

已故领主的遗嘱明确而有力地证实了瓦格雷夫夫人对伊芙琳的教育和家庭生活的一切事务所拥有的自然和合法的权威。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði]

It	may	be	as	well	,	in	this	place	,	to	add	,	that	to	Vargrave	and	the
它	可能	是	作为	出色地	,	在	这	地方	,	到	添加	,	那	到	-	和	这

[ˌsiː 'oʊ] - [trʌ'stiː] ,

co	-	trustee	,
合作	-	受托人	,

在此，或许还有必要补充一点，对于瓦格雷夫和共同受托人而言，

['mɪstər] . ['gustɑːvəs] [duːs] , [ə; eɪ]['bæŋkər][ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] [ænd; ənd] ['emɪnəns] ,

Mr	.	Gustavus	Douce	,	a	banker	of	repute	and	eminence	,
先生	.	古斯塔夫	温柔	,	一个	银行家	的	声誉	和	卓越	,

古斯塔夫·杜斯先生，一位享有盛誉的银行家，

[ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər][left][lɑːrdʒ] [dɪ'skreʃəneri] ['paʊɚz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	testator	left	large	discretionary	powers	as	to	the	investment	of	the
这	测试者	左边	大的	酌情决定	权力	作为	到	这	投资	的	这

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

遗嘱人留下了对遗产投资的很大自由裁量权。

[hiː; hi][hæd; həd]['steɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [frʌm; frəm][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti]

He	had	stated	it	as	his	wish	that	from	one	hundred	and	twenty
他	有	声明	它	作为	他的	希望	那	从	一	百	和	二十

[tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs]

to	one	hundred	and	thirty	thousand	pounds	should	be	invested	in	the	purchase
到	一	百	和	三十	千	磅	应该	是	投资	在	这	购买

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lændɪd] [ɪ'steɪt] ;

of	a	landed	estate	;
的	一个	登陆	财产	;

他曾表示希望投资十二万至十三万英镑购买一处地产；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'skreʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðæt]

but	he	had	left	it	to	the	discretion	of	the	trustees	to	increase	that
但	他	有	左边	它	到	这	审慎	的	这	受托人	到	增加	那

[sʌm; səm] ,

sum	,
和	,

但他将增加这笔金额的决定权交给了受托人。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ə'maʊnt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kæpɪt(ə)l] ,

even	to	the	amount	of	the	whole	capital	,
甚至	到	这	数量	的	这	所有的	首都	,

甚至达到全部资本的数额，

[ʃʊd; ʃəd][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['ædɪkwət] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ,

should	an	estate	of	adequate	importance	be	in	the	market	,
应该	一个	财产	的	足够的	重要性	是	在	这	市场	,

如果一处具有足够重要性的房产进入市场，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [kən'faidid] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

while	the	selection	of	time	and	purchase	was	unreservedly	confided	to	the
尽管	这	选择	的	时间	和	购买	曾是	毫无保留	坦白	到	这

[trʌs'tiːz] .

trustees	.
受托人	.

而选择购买时间和方式则完全交给了受托人。

- [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ['evri] ['pɜːrtʃəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] ,

Vargrave	had	hitherto	objected	to	every	purchase	in	the	market	,
-	有	迄今为止	反对	到	每一个	购买	在	这	市场	,

此前，瓦格雷夫一直反对市场上的每一笔采购。

— [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

—	not	that	he	was	insensible	to	the	importance	and	consideration	of
—	不是	那	他	曾是	麻木不仁	到	这	重要性	和	考虑	的

['lændɪd] ['prɑːpərti] ,

landed	property	,
登陆	财产	,

——并非说他对土地财产的重要性和考量漠不关心，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] ['liːg(ə)l] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪnkʌm] ,

but	because	,	till	he	himself	became	the	legal	receiver	of	the	income	,
但	因为	,	直到	他	他自己	成为	这	合法的	接收者	的	这	收入	,

但是，直到他本人成为该收入的合法接收人之前，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fʌndz] ,

he	thought	it	less	trouble	to	suffer	the	money	to	lie	in	the	Funds	,
他	想法	它	较少的	麻烦	到	遭受	这	钱	到	说谎	在	这	资金	,

他认为让钱留在基金里比较省事。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] ['pestəd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['oʊnərəs] ['diːteɪlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]

than	to	be	pestered	with	all	the	onerous	details	in	the	management	of
比	到	是	烦扰	和	全部	这	繁重	细节	在	这	管理	的

[æn; ən] [ɪ'steɪt] [ðæt] [maɪt] ['nevər] [biː; bi] [hɪz; ɪz] .

an	estate	that	might	never	be	his	.
一个	财产	那	可能	绝不	是	他的	.

与其被繁琐的遗产管理细节所困扰，还不如去做一件他可能永远无法拥有的遗产。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [les] ['ɑːrdər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['relətɪv] ,

He	,	however	,	with	no	less	ardour	than	his	deceased	relative	,
他	,	然而	,	和	不	较少的	热情	比	他的	死者	相对的	,

然而，他却以丝毫不逊于他已故亲人的热情，

[lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ðɪ] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [beɪst] [ə'pɑːn]

looked	forward	to	the	time	when	the	title	of	Vargrave	should	be	based	upon
看起来	向前	到	这	时间	什么时候	这	标题	的	-	应该	是	基于	之上

[ðə; ðɪ] ['venərəb(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fjuːd(ə)l] ['mænər] [ænd; ənd] [seɪn'jɔːriəl] ['eikəs] .

the	venerable	foundation	of	feudal	manors	and	seignorial	acres	.
这	可敬	基础	的	封建	庄园	和	领主	英亩	.

期待着有一天，瓦尔格雷夫的头衔能够建立在封建庄园和领地的古老基础上。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] ? " [sed] ['kærəlɪn] [tuː; tə]

"	Why	did	you	not	tell	me	Lord	Vargrave	was	so	charming	?	"	said	Caroline	to
"	为什么	做过	你	不是	告诉	我	主	-	曾是	所以	迷人	?	"	说	卡罗琳	到

['evlɪn] ,

Evelyn	,
伊芙琳	,

"你为什么不告诉我瓦格雷夫勋爵这么迷人呢？"卡罗琳问伊芙琳。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['sɔːntərɪŋ] , [ɪn][fə'mɪliər] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] , [ə'lɔːŋ][ðə; ði]['gaːdnz]

as	the	two	girls	were	sauntering	,	in	familiar	tete	-	a	-	tete	,	along	the	gardens
作为	这	二	女孩们	是	闲逛	,	在	熟悉的	头像	-	一个	-	头像	,	沿着	这	花园

.

:

.

两个女孩在花园里漫步，彼此交谈着，一如既往。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəm'pænjən] .

"	You	will	be	very	happy	with	such	a	companion	.
"	你	将要	是	非常	快乐的	和	这样的	一个	伴侣	.

“你会非常高兴有这样的伴侣。”

" ['evlɪn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [raʊnd]

"	Evelyn	made	no	answer	for	a	few	moments	,	and	then	,	turning	abruptly	round
"	伊芙琳	制成	不	回答	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	,	转弯	突然	圆形的

[tuː; tə] ['kærəlɪn] ,

to	Caroline	,
到	卡罗琳	,

伊芙琳沉默了一会儿，然后突然转身看向卡罗琳，

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tɪrfl] ['iːgərnəs] , " [dɪr]

and	stopping	short	,	she	said	,	with	a	kind	of	tearful	eagerness	,	"	Dear
和	停止	短的	,	她	说	,	和	一个	种类	的	内牛满面	渴望	,	"	亲爱的

['kærəlɪn] ,

Caroline	,
卡罗琳	,

她突然停了下来，带着一种哽咽的渴望说道：“亲爱的卡罗琳，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][waɪz] , [soʊ][kaɪnd] [tuː] ; [əd'vaɪz][ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][best] .

you	are	so	wise	,	so	kind	too	;	advise	me	,	tell	me	what	is	best	.
你	是	所以	明智的	,	所以	种类	也	;	建议	我	,	告诉	我	什么	是	最好的	.

你真是既睿智又善良；请给我一些建议，告诉我什么才是最好的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] .

I	am	very	unhappy	.
我	是	非常	不开心	.

我非常不开心。

" [mɪs] ['mɜːrtn] [wʌz; wəz] [muːvd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [baɪ] ['ɛvəlɪnz] ['ɜːrnɪstnəs] .

"	Miss	Merton	was	moved	and	surprised	by	Evelyn's	earnestness	.
"	错过	默顿	曾是	已搬	和	惊讶	经过	伊芙琳的	认真	.

“默顿小姐被伊芙琳的真诚所感动和惊讶。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [pʊr] ['evlɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ?

"	But	what	is	it	,	my	poor	Evelyn	,	"	said	she	;	"	why	are	you	unhappy	?
"	但	什么	是	它	,	我的	贫穷的	伊芙琳	,	"	说	她	;	"	为什么	是	你	不开心	?

“可是，我可怜的伊芙琳，到底怎么了？”她问道，“你为什么不开心呢？”

— [juː; jʊ] [huːz] [feɪt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]['enviəb(ə)l] . "

—	you	whose	fate	seems	to	me	so	enviable	.	"
—	你	谁	命运	似乎	到	我	所以	令人羡慕	.	"

——你的命运在我看来是如此令人羡慕。

" [aɪ]['kænɑːt] [lʌv] [lɔːrd] - ; [aɪ] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] .

"	I	cannot	love	Lord	Vargrave	;	I	recoil	from	the	idea	of	marrying	him	.
"	我	不能	爱	主	-	;	我	畏缩	从	这	主意	的	结婚	他	.

“我无法爱上瓦格雷夫勋爵；一想到要嫁给他，我就感到反感。”

[ɔːt] [aɪ][nɑːt] ['ferli] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ?

Ought	I	not	fairly	to	tell	him	so	?
应该	我	不是	相当	到	告诉	他	所以	?

我难道不应该公平地告诉他吗？

[ɔːt] [aɪ][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [fʊl'fɪl][ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] — [oʊ] ,

Ought	**I**	**not**	**to**	**say**	**that**	**I**	**cannot**	**fulfil**	**the**	**wish**	**that**	**—**	**oh**	**,**
应该	我	不是	到	说	那	我	不能	实现	这	希望	那	—	哦	,

我难道不应该说我无法实现那个愿望吗——哦，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [liːvz] [ˌem 'iː][soʊ] [ɪ'rezəluːt] !

there's	**the**	**thought**	**which**	**leaves**	**me**	**so**	**irresolute**	**!**
有	这	想法	哪个	树叶	我	所以	徊	!

这个想法让我非常犹豫不决!

— [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] [huː] [hæv; həv][noʊ][kleɪm][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] —

—	**His**	**uncle**	**bequeathed**	**to**	**me**	**—**	**me**	**who**	**have**	**no**	**claim**	**of**	**relationship**	**—**
—	他的	叔叔	遗赠	到	我	—	我	WHO	有	不	宣称	的	关系	—

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [lɔːrd] - ,

the	**fortune**	**that**	**should**	**have**	**been**	**Lord**	**Vargrave's**	**,**
这	财富	那	应该	有	到过	主	-	,

——他的叔叔把原本属于瓦格雷夫勋爵的财产遗赠给了我——一个与他没有任何血缘关系的人。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [maɪ][hænd] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

in	**the**	**belief**	**that**	**my**	**hand**	**would**	**restore**	**it**	**to**	**him**	**.**
在	这	信仰	那	我的	手	会	恢复	它	到	他	.

我相信我的手能将它还给他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [frɔːd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] .

It	**is**	**almost**	**a**	**fraud**	**to**	**refuse**	**him**	**.**
它	是	几乎	一个	欺诈罪	到	拒绝	他	.

拒绝他几乎等同于欺骗。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ? "

Am	**I**	**not**	**to**	**be**	**pitied**	**?**	**"**
是	我	不是	到	是	可怜的	?	"

难道我不值得同情吗?

" [bʌt; bət] [waɪ] [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [lʌv] [lɔːrd] - ?

"	**But**	**why**	**can**	**you**	**not**	**love**	**Lord**	**Vargrave**	**?**
"	但	为什么	能	你	不是	爱	主	-	?

“但是，你为什么不能爱瓦格雷夫勋爵呢？”

[ɪf] [pæst][ðə; ði] [prɪ'mɪr] [ʒ\\:'nes] , [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['hænsəm] .

If	**past**	**the**	**premiere**	**jeunesse**	**,**	**he**	**is**	**still**	**handsome**	**.**
如果	过去的	这	首映	婕斯	,	他	是	仍然	英俊的	.

虽然已过了青春年华，但他依然英俊。

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hænsəm] , — [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ræŋk] , [æn; ən] [aɪ] [ðæt]

He	**is**	**more**	**than**	**handsome**	**,**	**—**	**he**	**has**	**the**	**air**	**of**	**rank**	**,**	**an**	**eye**	**that**
他	是	更多的	比	英俊的	,	—	他	有	这	空气	的	秩	,	一个	眼睛	那

['fæsineits] ,

fascinates	**,**
令人着迷	,

他不仅相貌英俊，而且还很有身份地位，眼神迷人。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɪnz] , [ðə; ði] ['mænərz] [ðæt] [pliːz] , [ðə; ði] [ə'bɪlətiz] [ðæt] [kə'mænd] , [ðə; ði][wɜːrld]

a	**smile**	**that**	**wins**	**,**	**the**	**manners**	**that**	**please**	**,**	**the**	**abilities**	**that**	**command**	**,**	**the**	**world**
一个	微笑	那	胜利	,	这	礼仪	那	请	,	这	能力	那	命令	,	这	世界

!

!

!

迷人的微笑，令人愉悦的举止，征服世界的才能!

['hænsəm] , ['klevər] , [əd'maɪəd] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — [wʌt] [kæn; kən] ['wʊmən] [dɪ'zaɪər] [mɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər]

Handsome	,	clever	,	admired	,	distinguished	—	what	can	woman	desire	more	in	her
英俊的	,	聪明的	,	钦佩	,	杰出的	—	什么	能	女士	欲望	更多的	在	她

['lʌvər] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?

lover	,	her	husband	?
情人	,	她	丈夫	?

英俊潇洒、聪明睿智、受人敬仰、出类拔萃——女人还能对自己的爱人、自己的丈夫有更高的期望吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [fɔːrmd] [sʌm; səm] ['fænsi] , [sʌm; səm] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [lʌv]

Have	you	ever	formed	some	fancy	,	some	ideal	of	the	one	you	could	love
有	你	曾经	形成	一些	想要	,	一些	理想的	的	这	一	你	可以	爱

,

,

,

你是否曾对你所爱的人有过某种幻想，某种理想?

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [lɔːrd] - [fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] ? "

and	how	does	Lord	Vargrave	fall	short	of	the	vision	?	"
和	如何	做	主	-	落下	短的	的	这	想象	?	"

那么，瓦格雷夫勋爵又在哪些方面未能达到预期目标呢?

" [hæv; həv] [aɪ] ['evər] [fɔːrmd] [æn; ən] [aɪ'diːəl] ? — [oʊ] , [jes] ! " [sed] ['evlɪn] ,

"	Have	I	ever	formed	an	ideal	?	—	oh	,	yes	!	"	said	Evelyn	,
"	有	我	曾经	形成	一个	理想的	?	—	哦	,	是的	!	"	说	伊芙琳	,

“我有没有形成过理想？——哦，当然有！”伊芙琳说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] , [blʌʃt] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

with	a	beautiful	enthusiasm	that	lighted	up	her	eyes	,	blushed	in	her	cheek	,
和	一个	美丽的	热情	那	照明	向上	她	眼睛	,	脸红了	在	她	脸颊	,

她眼中闪烁着美丽的光芒，脸颊泛起红晕，满是热情。

[ænd; ənd] [hiːvd] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [bɪ'niːθ] [ɪts] [roʊb] ; " ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd]

and	heaved	her	bosom	beneath	its	robe	;	"	something	that	in	loving	I	could
和	喘息	她	怀	下面	它是	长袍	;	"	某物	那	在	爱	我	可以

['ɔːlsoʊ] [rɪ'vɪr] ,

also	revere	,
还	尊敬	,

她挺起胸膛，露出长袍下的肌肤；“那是我既爱又敬畏的东西，

— [ə; eɪ] [maɪnd] [ðæt] [wʊd] ['elɪveɪt] [maɪ] [oʊn] ; [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

—	a	mind	that	would	elevate	my	own	;	a	heart	that	could	sympathize	with	my
—	一个	头脑	那	会	提升	我的	自己的	;	一个	心	那	可以	同情	和	我的

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

——一颗能提升我自身境界的心灵；一颗能体谅我软弱的心，

[maɪ] ['fɑːliz] , [maɪ] ['roʊmæns] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['treʒər] [maɪ] [hoʊl]

my	follies	,	my	romance	,	if	you	will	;	and	in	which	I	could	treasure	my	whole
我的	愚行	,	我的	浪漫	,	如果	你	将要	;	和	在	哪个	我	可以	宝藏	我的	所有的

[soʊl] . "

soul	.	"
灵魂	.	"

我的愚行，我的浪漫，如果你愿意这么称呼的话；我愿将我的整个灵魂都珍藏其中。

" [juː; jʊ] [peɪnt] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['lʌvər] ! " [sed] ['kærəlɪn] .

"	You	paint	a	schoolmaster	,	not	a	lover	!	"	said	Caroline	.
"	你	画	一个	校长	,	不是	一个	情人	!	"	说	卡罗琳	.

“你画的是老师，不是情人！”卡罗琳说。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] , [ðen] , ['weðər] [ðɪs] ['hɪroʊ][biː; bi] ['hænsəm] [ɔːr] [jʌŋ] ? "
" You do not care , then , whether this hero be handsome or young ? "
" 你 做 不是 关心 , 然后 , 无论 这 英雄 是 英俊的 或者 年轻的 ? "

"那么，你并不在意这位英雄是英俊还是年轻吗？"

" [oʊ] , [jes] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bəuθ] , " [sed] ['evlɪn] , ['ɪnəsntli] ; " [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi]
" Oh , yes , he should be both , " said Evelyn , innocently ; " and yet , " she
" 哦 , 是的 , 他 应该 是 两个都 , " 说 伊芙琳 , 天真地 ; " 和 然而 , " 她
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

"哦，是的，他应该两者兼具，"伊芙琳天真地说；"然而，"她补充道，

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnfənˌtaɪn] ['pleɪflnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd]
after a pause , and with an infantine playfulness of manner and
后 一个 暂停 , 和 和 一个 婴儿 玩乐 的 方式 和
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

停顿片刻后，他带着孩童般顽皮的神态和举止，

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
" I know you will laugh at me ,
" 我 知道 你 将要 笑 在 我 ,

我知道你会嘲笑我，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ! "
but I think I could be in love with more than one at the same time ! "
但 我 思考 我 可以 是 在 爱 和 更多的 比 一 在 这 相同的 时间 ! "

但我认为我可能同时爱上不止一个人！

" [ə; eɪ] ['kɑːmən] [keɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rer] [kən'feʃ(ə)n] ! "
" A common case , but a rare confession ! "
" 一个 常见的 案件 , 但 一个 稀有的 忏悔 ! "

"案情常见，但认罪却罕见！"

" [jes] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [æd'væntɪdʒɪz] [ðæt] [pliːz]
" Yes ; for if I might ask for the youth and outward advantages that please
" 是的 ; 为了 如果 我 可能 问 为了 这 青年 和 向外 优势 那 请
[ðə; ði] [aɪ] ,
the eye ,
这 眼睛 ,

"是的；因为如果我能奢求青春和赏心悦目的外表，

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jet] [diːpər] [lʌv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][maɪ]
I could also love with a yet deeper love that which would speak to my
我 可以 还 爱 和 一个 然而 更深 爱 那 哪个 会 说话 到 我的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

我还可以爱上一种更深沉的爱，那种爱能唤起我的想象力。

— ['ɪntəlekt] , ['dʒiːniəs] , [feɪm] !
— Intellect , Genius , Fame !
— 智力 , 天才 , 名声 !

——智慧、天才、名望！

[ɑː] , [ðiːz] [hæv; həv][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [juːθ] [ænd; ənd] [ɪm'perɪʃəbl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ! "
Ah , these have an immortal youth and imperishable beauty of their own ! "
啊 , 这些 有 一个 不朽 青年 和 不朽的 美丽 的 他们的 自己的 ! "

啊，它们拥有永葆青春和不朽之美！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['veri] [streɪndʒ][gɜːrl] . "

"	You	are	a	very	strange	girl	.	"
"	你	是	一个	非常	奇怪的	女孩	.	"

"你真是个奇怪的女孩。"

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ]['veri] [streɪndʒ]['sʌbdʒekt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][æn; ən][ɪ'nɪgmə] ! " [sed] ['evlɪn] ,

"	But	we	are	on	a	very	strange	subject	—	it	is	all	an	enigma	!	"	said	Evelyn	,
"	但	我们	是	在	一个	非常	奇怪的	主题	—	它	是	全部	一个	谜	!	"	说	伊芙琳	,

"但我们现在讨论的是一个非常奇怪的话题——这完全是个谜！"伊芙琳说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][weɪz]['lɪt(ə)l] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['grævəti] , [hæf] [mɑːk] , [hæf]['riːəl] .

shaking	her	wise	little	head	with	a	pretty	gravity	,	half	mock	,	half	real	.
摇晃	她	明智的	小的	头	和	一个	漂亮的	重力	,	一半	嘲笑	,	一半	真实的	.

她那睿智的小脑袋摇了摇，带着一种既滑稽又真实的严肃神情。

" [ɑː] , [ɪf] [lɔːrd] - [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — [oʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

"	Ah	,	if	Lord	Vargrave	should	love	you	—	and	you	—	oh	,	you	would	love	him	,
"	啊	,	如果	主	-	应该	爱	你	—	和	你	—	哦	,	你	会	爱	他	,

"啊，如果瓦格雷夫勋爵爱你——而你——哦，你也会爱他的，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] , [ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] !

and	then	I	should	be	free	,	and	so	happy	!
和	然后	我	应该	是	自由的	,	和	所以	快乐的	!

那样我就自由了，我会非常开心！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['lʌmli] ,

"	They	were	then	on	the	lawn	in	sight	of	the	cottage	windows	,	and	Lumley	,
"	他们	是	然后	在	这	草地	在	视线	的	这	小屋	视窗	,	和	卢姆利	,

"当时他们正站在草坪上，可以看到小屋的窗户，还有卢姆利，

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,

lifting	his	eyes	from	the	newspaper	,
举重	他的	眼睛	从	这	报纸	,

他抬起头，目光从报纸上移开。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] [ˌpɑːlə'tɪʃənz] [ə'vɪdəti] , [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

which	had	just	arrived	and	been	seized	with	all	a	politician's	avidity	,	saw	them	in	the	distance	.
哪个	有	只是	到达的	和	到过	查获	和	全部	一个	政治家们	热情	,	锯	他们	在	这	距离	.

刚刚抵达的他们，像政客一样急切地抓住了机会，远远地看到了他们。

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] , [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,

He	threw	down	the	paper	,	mused	a	moment	or	two	,
他	扔	向下	这	纸	,	沉思	一个	片刻	或者	二	,

他扔下报纸，沉思了一会儿。

[ðen] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

then	took	up	his	hat	and	joined	them	;	but	before	he	did	so	,
然后	采取	向上	他的	帽子	和	加入	他们	;	但	前	他	做过	所以	,

然后他拿起帽子加入他们；但在此之前，

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] .

he	surveyed	himself	in	the	glass	.
他	调查	他自己	在	这	玻璃	.

他透过镜子审视着自己。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [stɪl] , " [θɔːt] [hiː; hi] .
" I think I look young enough still , " thought he .
" 我 思考 我 看 年轻的 足够的 仍然 , " 想法 他 .

“我觉得我看起来还挺年轻的，”他心想。

" [tuː] [ˈtʃeriːz] [ɑːn][wʌn] [stɔːk] , " [sed] [ˈlʌmli] , ['geili] : " [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,
" Two cherries on one stalk , " said Lumley , gayly : " by the by ,
" 二 樱桃 在 一 茎 , " 说 卢姆利 , 同性恋地 : " 经过 这 经过 ,

“一枝两樱桃，”卢姆利兴高采烈地说：“顺便一提，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌkɑːmplɪˈmentri] [ˈsɪməli] .
it is not a complimentary simile .
它 是 不是 一个 免费 明喻 .

这不是一句恭维的比喻。

[wʌt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʊd] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃeri] ? — [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] , [ˈkɑːmən] ,
What young lady would be like a cherry ? — such an uninteresting , common ,
什么 年轻的 女士 会 是 喜欢 一个 樱桃 ? — 这样的 一个 无聊 , 常见的 ,
[ˈtʃærəti] - [bɔɪ] [sɔːrt][ʌv; əv][fruːt] .
charity - boy sort of fruit .
慈善机构 - 男生 种类 的 水果 .

哪位年轻女士会像樱桃一样呢？——樱桃是一种无趣、普通、需要慈善救济的水果。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt] [ˈtʃeriːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn]
I always associate cherries with the image of a young gentleman in
我 总是 联系 樱桃 和 这 图像 的 一个 年轻的 绅士 在
[ˈkɔːrdəˌrɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈskelɪt(ə)n][ˈdʒækɪt] ,
corduroys and a skeleton jacket ,
灯芯绒 和 一个 骨骼 夹克 ,

我总是把樱桃和穿着灯芯绒裤子和骷髅夹克的年轻绅士形象联系起来。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈpɑːkɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɑːrblz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [fʊl] [ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms][fɔːr; fər]
with one pocket full of marbles , and the other full of worms for
和 一 口袋 满的 的 弹珠 , 和 这 其他 满的 的 蠕虫 为了
[ˈfɪʃɪŋ] ,
fishing ,
钓鱼 ,

一个口袋装满了弹珠，另一个口袋装满了钓鱼用的蚯蚓。

[wɪð; wɪθ] [θriː] - [ˈheipəns] [ɪn][ðə; ði][left] [pɔː] ,
with three - halfpence in the left paw ,
和 三 - 半便士 在 这 左边 爪子 ,

左爪里揣着三个半便士，

[ænd; ənd] [tuː] [ˈtʃeriːz] [ɑːn][wʌn] [stɔːk] ([heˈlinər] [ænd; ənd] [ˈhəːmiə]) [ɪn][ðə; ði] [raɪt] . "
and two cherries on one stalk (Helena and Hermia) in the right . "
和 二 樱桃 在 一 茎 (海伦娜 和 赫米娅) 在 这 正确的 . "

右边还有两颗樱桃，分别长在一根枝条上（海伦娜和赫米娅）。

" [haʊ] [droʊl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] [ˈkærəlɪn] , [ˈlæfɪŋ] .
" How droll you are ! " said Caroline , laughing .
" 如何 滑稽 你 是 ! " 说 卡罗琳 , 笑 .

“你真滑稽！”卡罗琳笑着说。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][dəunt] ['envi] [jʊr; jər][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , - ['meləŋkɑːli] [maːrks]
" Much obliged to you , and don't envy your discrimination , ' Melancholy marks
" 很多 有义务 到 你 , 和 不 嫉妒 你的 歧视 , - 忧郁 标记
[ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] . -
me for its own . '
我 为了 它是自己的 . -

“非常感谢你，我并不羡慕你的眼光，‘忧郁症会给我贴上它自己的标签。’”

[juː; jʊ] ['leɪdiz] , — [ɑː] , [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði][laɪf][fɔːr; fər] [geɪ] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [laɪt] ['hɑːrts] ;
You ladies , — ah , yours is the life for gay spirits and light hearts ;
你 女士们 , — 啊 , 你的 是 这 生活 为了 同性恋 烈酒 和 光 心 ;

你们这些女士们，啊，你们的生活充满了快乐和轻松的心态；

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][left] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks] , [lɔː] , ['fɪzɪk] , [ænd; ənd]['mɜːrdər] , [baɪ] [weɪ]
to us are left business and politics , law , physic , and murder , by way
到 我们 是 左边 商业 和 政治 , 法律 , 物理学 , 和 谋杀 , 经过 方式
[ʌv; əv] [prə'fɛʃənz] ;
of professions ;
的 职业 ;

留给我们的职业只有商业和政治、法律、医学和谋杀；

[ə'bjuːs] , ['nɪkˌneɪmd] [feɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [haʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
abuse , nicknamed fame ; and the privilege of seeing how universal a thing ,
虐待 , 绰号 名声 ; 和 这 特权 的 看到 如何 普遍的 一个 事物 ,

滥用，被戏称为名声；以及目睹事物普遍性的特权，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['welθi] , [ɪz] [ðæt] ['plez(ə)nt] [vaɪs] , ['begəri] ,
among the great and the wealthy , is that pleasant vice , beggary ,
之中 这 伟大的 和 这 富裕 , 是 那 令人愉快的 副 , 乞讨 ,

在达官贵人之中，有一种令人愉悦的恶习——乞讨。

— [wɪtʃ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪz] ['praʊdli] [ɪn'taɪtld] - ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] . -
— which privilege is proudly entitled ' patronage and power . '
— 哪个 特权 是 自豪地 标题 - 赞助 和 力量 . -

——这种特权被自豪地称为“庇护和权力”。

[ɑːr; ər][wiː; wi][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] , — - [droʊl] , - [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ?
Are we the things to be gay , — ' droll , ' as you say ?
是 我们 这 事物 到 是 同性恋 , — - 滑稽 , - 作为 你 说 ?

我们是不是那种“滑稽”的同性恋？

[oʊ] , [noʊ] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts][ɑːr; ər] [fɔːrst] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
Oh , no , all our spirits are forced , believe me .
哦 , 不 , 全部 我们的 烈酒 是 强制 , 相信 我 .

哦，不，我们所有人的精神都是被强迫的，相信我。

[mɪs] ['kæmərən] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [ðæt] ['retʃɪd] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [kɔːld] -
Miss Cameron , did you ever know that wretched species of hysterical affection called '
错过 卡梅伦 , 做过 你 曾经 知道 那 可怜 物种 的 歇斯底里的 感情 称为 -
[fɔːrst] ['spɪrɪts] - ?
forced spirits ' ?
强制 烈酒 - ?

卡梅伦小姐，您是否听说过那种被称为“强迫性精神”的歇斯底里式的情感？

['nevər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [jʊr; jər][ɪn'dʒenjuəs] [smaɪl] , [jʊr; jər] ['læfɪŋ] [aɪz] ,
Never , I am sure ; your ingenuous smile , your laughing eyes ,
绝不 , 我 是 当然 ; 你的 天真无邪 微笑 , 你的 笑 眼睛 ,

我确信，永远不会；你纯真的笑容，你笑眯眯的眼睛，

[ɑːr; ər][ðə; ði]['ɪndeks][tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [hɑːrt] . "
are the index to a happy and a sanguine heart . "
是 这 指数 到 一个 快乐的 和 一个 乐观 心 . "

是快乐和乐观心态的体现。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [æskt] ['kærəlɪn] , ['kwɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] .

"	And	what	of	me	?	"	asked	Caroline	,	quickly	,	and	with	a	slight	blush	.
"	和	什么	的	我	?	"	问	卡罗琳	,	迅速地	,	和	和	一个	轻微	脸红	.

“那我呢？”卡罗琳急切地问道，脸上带着一丝红晕。

" [juː; jʊ] , [mɪs] ['mɜːrtn] ?

"	You	,	Miss	Merton	?
"	你	,	错过	默顿	?

“您，默顿小姐？”

[ɑː] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [riːd] [jʊr; jər] ['kærəktər] , — [ə; eɪ] [fer] [peɪdʒ] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌn'noʊn]

Ah	,	I	have	not	yet	read	your	character	,	—	a	fair	page	,	but	an	unknown
啊	,	我	有	不是	然而	读	你的	特点	,	—	一个	公平的	页	,	但	一个	未知

['letər] .

letter	.
信	.

啊，我还没读过你的作品——一页还不错，但一封陌生的信。

[juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

You	,	however	,	have	seen	the	world	,	and	know	that	we	must	occasionally
你	,	然而	,	有	已见	这	世界	,	和	知道	那	我们	必须	偶尔

[wer] [ə; eɪ][mæsk] .

wear	a	mask	.
穿	一个	面具	.

但是，你见多识广，知道我们有时必须戴上口罩。

" [lɔːrd] - [said] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] ; [ðen]

"	Lord	Vargrave	sighed	as	he	spoke	,	and	relapsed	into	sudden	silence	;	then
"	主	-	叹了口气	作为	他	辐	,	和	复发	进入	突然	沉默	;	然后

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

looking	up	,
寻找	向上	,

瓦格雷夫勋爵说话间叹了口气，随即陷入了突然的沉默；然后他抬起头，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] ['kɛrəˌlaɪnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

his	eyes	encountered	Caroline's	,	which	were	fixed	upon	him	.
他的	眼睛	遭遇	卡罗琳的	,	哪个	是	固定的	之上	他	.

他的目光与卡罗琳的目光相遇，卡罗琳的目光正专注地注视着他。

[ðer; ðər] [geɪz] ['flætərd] [hɪm; ɪm] ; ['kærəlɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Their	gaze	flattered	him	;	Caroline	turned	away	,	and	busied	herself	with	a
他们的	目光	受宠若惊	他	;	卡罗琳	转向	离开	,	和	忙碌	她自己	和	一个

[roʊz] - [bʊʃ] .

rose	-	bush	.
玫瑰	-	衬套	.

他们的目光让他感到受宠若惊；卡罗琳转过身去，忙着照料一丛玫瑰。

['lʌmli] ['gæðərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Lumley	gathered	one	of	the	flowers	,	and	presented	it	to	her	.
卢姆利	聚集	一	的	这	花朵	,	和	呈现	它	到	她	.

卢姆利摘下一朵花，送给了她。

['evlɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn] [æd'væns] .

Evelyn	was	a	few	steps	in	advance	.
伊芙琳	曾是	一个	很少	步骤	在	进步	.

伊芙琳领先了好几步。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [θɔːrn] [ɪn] [ðɪs] [roʊz] , " [sed] [hiː; hi] ; " [meɪ] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [biː; bi][æn; ən]['oʊmən] .

"	There	is	no	thorn	in	this	rose	,	"	said	he	;	"	may	the	offering	be	an	omen	.
"	那里	是	不	刺	在	这	玫瑰	,	"	说	他	;	"	可能	这	提供	是	一个	预兆	.

“这朵玫瑰没有刺，”他说；“愿这份祭品成为一个好兆头。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['ɛvəlɪnz] [frend] , [oʊ] , [biː; bi][maɪn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [gest] .

You	**are**	**now**	**Evelyn's**	**friend**	**,**	**oh**	**,**	**be**	**mine**	**;**	**she**	**is**	**to**	**be**	**your**	**guest**	**.**
你	是	现在	伊芙琳的	朋友	,	哦	,	是	矿	;	她	是	到	是	你的	客人	.

你现在是伊芙琳的朋友了，哦，也做我的朋友吧；她将成为你的客人。

[duː][nɑːt][skɔːrn][tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

Do	**not**	**scorn**	**to**	**plead**	**for**	**me**	**.**	**"**
做	不是	轻蔑	到	恳求	为了	我	.	"

不要轻蔑地为我求情。

" [kæn; kən][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['pliːdə] ? " [sed] ['kærəlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər]

"	**Can**	**you**	**want**	**a**	**pleader**	**?**	**"**	**said**	**Caroline**	**,**	**with**	**a**	**slight**	**tremor**	**in**	**her**
"	能	你	想	一个	辩护人	?	"	说	卡罗琳	,	和	一个	轻微	震颤	在	她

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

“你需要一个辩护人吗？”卡罗琳的声音略带颤抖地问道。

" ['tʃɑːrmɪŋ] [mɪs] ['mɜːrtn] , [lʌv] [ɪz] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [naʊ] [faɪnd]

"	**Charming**	**Miss**	**Merton**	**,**	**love**	**is**	**diffident**	**and**	**fearful**	**;**	**but**	**it**	**must**	**now**	**find**
"	迷人	错过	默顿	,	爱	是	羞怯	和	可怕	;	但	它	必须	现在	寻找

[ə; eɪ] [vɔɪs] ,

a	**voice**	**,**
一个	嗓音	,

“迷人的默顿小姐，爱情是羞怯而胆怯的；但它现在必须找到表达的方式。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [meɪ] ['evlɪn] [bɪ'naɪnli] ['lɪs(ə)n] .

to	**which**	**may**	**Evelyn**	**benignly**	**listen**	**.**
到	哪个	可能	伊芙琳	良性地	听	.

愿伊芙琳能慈祥地倾听。

[wʌt] [aɪ] [liːv] [ʌn'sed] — [wʊd] [ðæt] [maɪ] [nuː] ['frɛndz] ['eləkwəns] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .

What	**I**	**leave**	**unsaid**	**—**	**would**	**that**	**my**	**new**	**friend's**	**eloquence**	**could**	**supply**	**.**
什么	我	离开	未说出口的话	—	会	那	我的	新的	朋友们	口才	可以	供应	.

那些我未说出口的话，希望我的新朋友能用他的口才来表达。

" [hiː; hi] [boʊd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd] ['evlɪn] .

"	**He**	**bowed**	**slightly**	**,**	**and**	**joined**	**Evelyn**	**.**
"	他	鞠躬	轻微地	,	和	加入	伊芙琳	.

他微微鞠躬，走到伊芙琳身边。

['kærəlɪn] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][hɪnt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [tuː; tə][ðə; ði]

Caroline	**understood**	**the**	**hint**	**,**	**and**	**returned**	**alone**	**and**	**thoughtfully**	**to**	**the**
卡罗琳	理解	这	暗示	,	和	返回	独自的	和	深思熟虑	到	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

卡罗琳领会了其中的暗示，独自一人若有所思地回到了房子里。

" [mɪs] ['kæmərən] — ['evlɪn] — [ɑː] , [stɪl] [let][ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ][soʊ] ,

"	**Miss**	**Cameron**	**—**	**Evelyn**	**—**	**ah**	**,**	**still**	**let**	**me**	**call**	**you**	**so**	**,**
"	错过	卡梅伦	—	伊芙琳	—	啊	,	仍然	让	我	称呼	你	所以	,

“卡梅伦小姐——伊芙琳——啊，还是请让我这样称呼你吧，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] [mɔːr] [fə'mɪliər] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] ,

as	**in**	**the**	**happy**	**and**	**more**	**familiar**	**days**	**of**	**your**	**childhood**	**,**
作为	在	这	快乐的	和	更多的	熟悉的	天	的	你的	童年	,

就像你童年时期那些快乐而熟悉的日子一样，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

I	**wish**	**you**	**could**	**read**	**my**	**heart**	**at**	**this**	**moment**	**.**
我	希望	你	可以	读	我的	心	在	这	片刻	.

我多么希望你能读懂我此刻的内心。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈbaʊt][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər][hoʊm] ; [nuː] [siːnz] [wɪl] [səˈraʊnd] , [nuː] ['feɪsɪz][smaɪl][ɑːn]

You	are	about	to	leave	your	home	;	new	scenes	will	surround	,	new	faces	smile	on
你	是	关于	到	离开	你的	家	;	新的	场景	将要	环绕	,	新的	面孔	微笑	在

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

你即将离开家；新的景象将环绕着你，新的面孔将向你微笑；

[der] [aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] ?

dare	I	hope	that	I	may	still	be	remembered	?
敢	我	希望	那	我	可能	仍然	是	记得	?

我是否还敢奢望自己会被人记得?

" [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; ['evlɪn] [wɪðˈdruː] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .

"	He	attempted	to	take	her	hand	as	he	spoke	;	Evelyn	withdrew	it	gently	.
"	他	尝试过	到	拿	她	手	作为	他	辐	;	伊芙琳	退出	它	轻轻地	.

“他一边说话一边试图握住她的手；伊芙琳轻轻地抽回了手。

" [ɑː] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	Ah	,	my	lord	,	"	said	she	,	in	a	very	low	voice	,
"	啊	,	我的	主	,	"	说	她	,	在	一个	非常	低的	嗓音	,

“啊，我的大人，”她低声说道。

" [ɪf] [rɪˈmembrəns] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [æskt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — "

"	if	remembrance	were	all	that	you	asked	of	me	—	"
"	如果	纪念	是	全部	那	你	问	的	我	—	"

“如果你只要求我记住你——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] , — ['feɪvərəbl] [rɪˈmembrəns] , [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

"	It	is	all	,	—	favourable	remembrance	,	remembrance	of	the	love	of	the	past	,
"	它	是	全部	,	—	有利	纪念	,	纪念	的	这	爱	的	这	过去的	,

“这一切都是——美好的回忆，对过去爱情的回忆，

[rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːnd][tuː; tə] [kʌm] .

remembrance	of	the	bond	to	come	.
纪念	的	这	纽带	到	来	.

铭记即将到来的情谊。

" ['evlɪn] ['ʃivəd] .

"	Evelyn	shivered	.
"	伊芙琳	瑟瑟发抖	.

伊芙琳打了个寒颤。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [spiːk] ['oʊpənli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	It	is	better	to	speak	openly	,	"	said	she	.
"	它	是	更好的	到	说话	公然	,	"	说	她	.

“最好坦诚相待，”她说。

" [let] [ˌem 'iː] [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

"	Let	me	throw	myself	on	your	generosity	.
"	让	我	扔	我	在	你的	慷慨	.

“让我全然投入你的慷慨之中。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] ['brɪliənt] ['kwɑːlətiz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər]

I	am	not	insensible	to	your	brilliant	qualities	,	to	the	honour	of	your
我	是	不是	麻木不仁	到	你的	杰出的	品质	,	到	这	荣誉	的	你的

[əˈtætʃmənt] ;

attachment	;
依恋	;

我并非对你卓越的品质无动于衷，也并非对你忠诚的爱视而不见；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [æz; əz][ðə; ði][taɪm] [ə'proʊtʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

but	—	but	—	as	the	time	approaches	in	which	you	will	call	for	my	decision	,
但	—	但	—	作为	这	时间	方法	在	哪个	你	将要	称呼	为了	我的	决定	,

[let][ˌem 'iː] [naʊ] [seɪ] ,

let	me	now	say	,
让	我	现在	说	,

但是——但是——在你们要求我做出决定的时候临近之际，让我现在就说：

[ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðoʊz] — [ðoʊz] ['sentɪmənts] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

that	I	cannot	feel	for	you	—	those	—	those	sentiments	,	without	which	you	could
那	我	不能	感觉	为了	你	—	那些	—	那些	情感	,	没有	哪个	你	可以

[nɑːt][dɪ'zaɪər]['aʊər; ɑːr]['juːniən] ,

not	desire	our	union	,
不是	欲望	我们的	联盟	,

我无法对你产生那种感觉——那种——没有那种感觉，你就不会渴望我们的结合。

— [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [rɔːŋ] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] .

—	without	which	it	were	but	a	wrong	to	both	of	us	to	form	it	.
—	没有	哪个	它	是	但	一个	错误的	到	两个都	的	我们	到	形式	它	.

——如果没有它，对我们双方来说都是一种错误。

[neɪ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Nay	,	listen	to	me	.
不	,	听	到	我	.

不，听我说。

[aɪ] [griːv] ['bɪtərli] [æt; ət][ðə; ði]['tenər][ʌv; əv][jʊr; jər] [tuː] ['dʒenərəs] ['ʌŋkəlz] [wɪl] ;

I	grieve	bitterly	at	the	tenor	of	your	too	generous	uncle's	will	;
我	悲伤	苦涩地	在	这	男高音	的	你的	也	慷慨的	叔叔的	将要	;

我对你那位过于慷慨的叔叔的遗嘱的内容感到无比悲痛；

[kæn; kən][aɪ][nɑːt][ə'toʊn][tuː; tə][juː; jʊ] ?

can	I	not	atone	to	you	?
能	我	不是	赎罪	到	你	?

我不能向你忏悔吗?

['wɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ðæt] , [ɪn'diːd] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] ; [ək'sept]

Willingly	would	I	sacrifice	the	fortune	that	,	indeed	,	ought	to	be	yours	;	accept
心甘情愿	会	我	牺牲	这	财富	那	,	的确	,	应该	到	是	你的	;	接受

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我甘愿牺牲这笔本应属于你的财富；接受吧。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [maɪ] [frend] . "

and	remain	my	friend	.	"
和	保持	我的	朋友	.	"

我们仍是朋友。

" ['kruːəl] ['evlɪn] !

"	Cruel	Evelyn	!
"	残忍的	伊芙琳	!

"残酷的伊芙琳！"

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [aɪ] [siːk] ?

and	can	you	suppose	that	it	is	your	fortune	I	seek	?
和	能	你	认为	那	它	是	你的	财富	我	寻找	?

你能想象我觊觎的是你的财富吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːr'self] .

It	is	yourself	.
它	是	你自己	.

那就是你自己。

['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] , [ðæt] , [hæd; həd][juː; jʊ][noʊ] ['daʊri] [bʌt; bət][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] ,

Heaven	**is**	**my**	**witness**	**,**	**that**	**,**	**had**	**you**	**no**	**dowry**	**but**	**your**	**hand**	**and**	**heart**	**,**
天堂	是	我的	证人	,	那	,	有	你	不	嫁妆	但	你的	手	和	心	,

天地可以作证，即使你没有嫁妆，只有你的双手和真心，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['treʒər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	**were**	**treasure**	**enough**	**to**	**me**	**.**
它	是	宝藏	足够的	到	我	.

对我来说，它们就是无价之宝。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ]['kænɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] .

You	**think**	**you**	**cannot**	**love**	**me**	**.**
你	思考	你	不能	爱	我	.

你认为你不能爱我。

['evlɪn] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [jet] [noʊ] [jɔːr'self] .

Evelyn	**,**	**you**	**do**	**not**	**yet**	**know**	**yourself**	**.**
伊芙琳	,	你	做	不是	然而	知道	你自己	.

伊芙琳，你还不了解你自己。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[jʊr; jər][rɪ'taɪərmənt][ɪn] [ðɪs] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] , [maɪ][oʊn] [ʌn'siːsɪŋ] [ˌævə'keɪʃənz] , [wɪtʃ] [tʃeɪn] [ˌem 'iː] ,

your	**retirement**	**in**	**this**	**distant**	**village**	**,**	**my**	**own**	**unceasing**	**avocations**	**,**	**which**	**chain**	**me**	**,**
你的	退休	在	这	遥远	村庄	,	我的	自己的	不断	业余爱好	,	哪个	链	我	,

你退休后住在这个偏远的小村庄，而我却忙于自己没完没了的业余爱好，这些爱好束缚着我。

[laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] , [tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] - [ɔːr] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] ['paʊər] , [hæv; həv] [kept] [ˌjuː 'es]

like	**a**	**slave**	**,**	**to**	**the**	**galley**	**-**	**oar**	**of**	**politics**	**and**	**power**	**,**	**have**	**kept**	**us**
喜欢	一个	奴隶	,	到	这	厨房	-	桨	的	政治	和	力量	,	有	保留	我们

['seprət] .

separate	**.**
分离	.

就像奴隶一样，被政治和权力这艘战舰的桨橹所束缚，使我们彼此分离。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

You	**do**	**not**	**know**	**me**	**.**
你	做	不是	知道	我	.

你不认识我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['hæzərd][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] .

I	**am**	**willing**	**to**	**hazard**	**the**	**experiment**	**of**	**that**	**knowledge**	**.**
我	是	愿意的	到	冒险	这	实验	的	那	知识	.

我愿意冒险尝试运用这些知识。

[tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][pɑː'teikə][ʌv; əv][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] ,

To	**devote**	**my**	**life**	**to**	**you**	**,**	**to**	**make**	**you**	**partaker**	**of**	**my**	**ambition**	**,**
到	奉献	我的	生活	到	你	,	到	制作	你	参与者	的	我的	志向	,

我将毕生奉献给你，让你分享我的抱负，

[maɪ] [kə'rɪr] , [tuː; tə] [reɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði] ['meɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv]

my	**career**	**,**	**to**	**raise**	**you**	**to**	**the**	**highest**	**eminence**	**in**	**the**	**matronage**	**of**
我的	职业	,	到	增加	你	到	这	最高	卓越	在	这	女舍	的

['ɪŋgləndˌ] ,

England	**,**
英格兰	,

我的事业，就是为了让你跻身英格兰贵妇人阶层的最高地位。

[tuː; tə][træns'fɜːr][praɪd][frʌm; frəm][maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɑːnər] [ænd; ənd]

to	transfer	pride	from	myself	to	you	,	to	love	and	to	honour	and
到	转移	自豪	从	我	到	你	,	到	爱	和	到	荣誉	和

[tuː; tə][praɪz][juː; jʊ] ,

to	prize	you	,
到	奖	你	,

将我的骄傲转移到你身上，爱你、尊重你、珍视你，

— [ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][maɪ][boʊst] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [wɪn] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][læst] .

—	all	this	will	be	my	boast	;	and	all	this	will	win	love	for	me	at	last	.
—	全部	这	将要	是	我的	夸	;	和	全部	这	将要	赢	爱	为了	我	在	最后的	.

——这一切都将成为我的骄傲；这一切最终将为我赢得爱情。

[fɪr] [nɑːt] , ['evlɪn] , — [fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] ; [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [noʊ]

Fear	not	,	Evelyn	,	—	fear	not	for	your	happiness	;	with	me	you	shall	know	no
害怕	不是	,	伊芙琳	,	一	害怕	不是	为了	你的	幸福	;	和	我	你	将	知道	不

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

伊芙琳，别害怕，别为你的幸福担心；有我在，你将不会感到悲伤。

[ə'fekʃ(ə)n] [æt; ət][hoʊm] , ['splendər] [ə'brɔːd] , [ə'weɪt][juː; jʊ] .

Affection	at	home	,	splendour	abroad	,	await	you	.
感情	在	家	,	辉煌	国外	,	等待	你	.

家中温馨，异国风情，等你来体验。

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] ;

I	have	passed	the	rough	and	arduous	part	of	my	career	;
我	有	通过了	这	粗糙的	和	艰巨	部分	的	我的	职业	;

我已经度过了职业生涯中最艰难困苦的阶段；

['sʌnʃaɪn] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][klaɪm] .

sunshine	lies	on	the	summit	to	which	I	climb	.
阳光	谎言	在	这	首脑	到	哪个	我	爬	.

阳光洒在我攀登的山顶。

[noʊ]['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə] , — ['prɑːspekts] ,

No	station	in	England	is	too	high	for	me	to	aspire	to	,	—	prospects	,
不	车站	在	英格兰	是	也	高的	为了	我	到	渴望	到	,	一	前景	,

在英国，没有哪个职位高到我无法企及——前景

[haʊ] [braɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [haʊ] [dɑːrk] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !

how	bright	with	you	,	how	dark	without	you	!
如何	明亮的	和	你	,	如何	黑暗的	没有	你	!

有你在身边多么明亮，没有你多么黑暗！

[ɑː] , ['evlɪn] !

Ah	,	Evelyn	!
啊	,	伊芙琳	!

啊，伊芙琳！

[biː; bi] [ðɪs] [hænd][maɪn] — [ðə; ði] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] !

be	this	hand	mine	—	the	heart	shall	follow	!
是	这	手	矿	一	这	心	将	跟随	!

愿我的手属于我——我的心将跟随我！

" - [wɜːrdz][wɜːr; wər]['ɑːrtf(ə)l][ænd; ənd]['eləkwənt] ; [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

"	Vargrave's	words	were	artful	and	eloquent	;	the	words	were	calculated	to
"	-	字	是	巧	和	雄辩	;	这	字	是	计算	到

[wɪn][ðer; ðər] [weɪ] ,

win	their	way	,
赢	他们的	方式	,

“瓦格雷夫的言辞巧妙而雄辩；这些言辞经过精心设计，旨在赢得人心。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] , [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] , ['wɑːntɪd] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [truːθ] .

but	the	manner	,	the	tone	of	voice	,	wanted	earnestness	and	truth	.
但	这	方式	,	这	语气	的	嗓音	,	通缉	认真	和	真相	.

但是，他的态度和语气却显得真诚而坦率。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['diːfekt] ; [ðɪs] ['kærəktəraɪzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [sɪ'duːs] [ɔːr][tuː; tə] [liːd] ['ʌðər] ,

This	was	his	defect	;	this	characterized	all	his	attempts	to	seduce	or	to	lead	others	,
这	曾是	他的	缺点	;	这	特征化的	全部	他的	尝试	到	勾引	或者	到	带领	其他的	,

这是他的缺点；他所有试图勾引或领导他人的举动都体现了这一点。

[ɪn]['pʌblɪk][ɔːr][ɪn]['praɪvət][laɪf] .

in	public	or	in	private	life	.
在	民众	或者	在	私人的	生活	.

无论在公共场合还是私人生活中。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] , [noʊ] [diːp] ['pæʃ(ə)n] , [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] .

He	had	no	heart	,	no	deep	passion	,	in	what	he	undertook	.
他	有	不	心	,	不	深的	热情	,	在	什么	他	承担	.

他对所做的事情没有热情，没有丝毫激情。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪm'pres] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪləti] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,

He	could	impress	you	with	the	conviction	of	his	ability	,	and	leave	the	conviction	imperfect	,
他	可以	令人印象深刻	你	和	这	定罪	的	他的	能力	,	和	离开	这	定罪	不完善	,

他可以用对自己能力的自信打动你，但最终却让这种自信显得不完美。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .

because	he	could	not	convince	you	that	he	was	sincere	.
因为	他	可以	不是	说服	你	那	他	曾是	真诚	.

因为他无法让你相信他是真诚的。

[ðæt] [best] [gɪft][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['paʊər] — ['ɜːrnɪstnəs] — [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

That	best	gift	of	mental	power	—	earnestness	—	was	wanting	to	him	;
那	最好的	礼物	的	精神的	力量	—	认真	—	曾是	想要	到	他	;

他缺乏那种最宝贵的精神力量——认真；

[ænd; ənd][lɔːrd] - [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [kɔːz] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

and	Lord	Vargrave's	deficiency	of	heart	was	the	true	cause	why	he	was	not	a	great	man	.
和	主	-	不足	的	心	曾是	这	真的	原因	为什么	他	曾是	不是	一个	伟大的	男人	.

而瓦格雷夫勋爵心肠软弱，这才是他未能成为伟人的真正原因。

[stɪl] , ['evlɪn] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ;

Still	,	Evelyn	was	affected	by	his	words	;
仍然	,	伊芙琳	曾是	做作的	经过	他的	字	;

然而，伊芙琳还是被他的话所触动；

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] [tʊk] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['pæsɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

she	suffered	the	hand	he	now	once	more	took	to	remain	passively	in	his	,
她	遭受	这	手	他	现在	一次	更多的	采取	到	保持	被动地	在	他的	,

她遭受了他再次伸出的手，让她被动地待在他身边。

[ænd; ənd] [sed] ['tɪmɪdli] , " [waɪ] , [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [soʊ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] , [waɪ] [duː]
and **said** **timidly** **,** **"** **Why** **,** **with** **sentiments** **so** **generous** **and** **confiding** **,** **why** **do**
和 说 胆怯地 , " 为什么 , 和 情感 所以 慷慨的 和 倾诉 , 为什么 做
[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
you **love** **me** **,**
你 爱 我 ,

她怯生生地问道："为什么，你如此慷慨、如此坦诚地爱着我呢？"

[huː] ['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] ['wɜːrðɪli] ?
who **cannot** **return** **your** **affection** **worthily** **?**
WHO 不能 返回 你的 感情 值得地 ?

谁不能以恰当的方式回报你的爱?

[noʊ] , [lɔːrd] - ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɝ] [aɪz]
No **,** **Lord** **Vargrave** **;** **there** **are** **many** **who** **must** **see** **you** **with** **juster** **eyes**
不 , 主 - ; 那里 是 许多 WHO 必须 看 你 和 贾斯特 眼睛
[ðæn; ðən][maɪn] ,
than **mine** **,**
比 矿 ,

不，瓦格雷夫大人；许多人对您的看法比我更加公正。

— ['meni] ['fɛrɝ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['wɛlθiːɝ] .
— **many** **fairer** **,** **and** **even** **wealthier** **.**
— 许多 更公平 , 和 甚至 更富有 .

—许多更公平，甚至更富有。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] .
Indeed **,** **indeed** **,** **it** **cannot** **be** **.**
的确 , 的确 , 它 不能 是 .

的确，的确，这不可能。

[duː][nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] ,
Do **not** **be** **offended** **,**
做 不是 是 被冒犯了 ,

请不要介意。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n][aɪ]['kænɑːt] ,
but **think** **that** **the** **fortune** **left** **to** **me** **was** **on** **one** **condition** **I** **cannot** **,**
但 思考 那 这 财富 左边 到 我 曾是 在 一 状况 我 不能 ,

但我认为留给我的遗产有一个我不能接受的条件，

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][fʊl'fɪl] .
ought **not** **to** **fulfil** **.**
应该 不是 到 实现 .

不应该满足。

['feɪlɪŋ] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɪn]['ekwəti][ænd; ənd] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vɜːts] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
Failing **that** **condition** **,** **in** **equity** **and** **honour** **it** **reverts** **to** **you** **.** **"**
失败 那 状况 , 在 公平 和 荣誉 它 恢复 到 你 . "

如果达不到这个条件，出于公平和尊重，它就归还给你。

" [tɔːk] [nɑːt] [ðʌs] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , ['evlɪn] ;
" **Talk** **not** **thus** **,** **I** **implore** **you** **,** **Evelyn** **;**
" 讲话 不是 因此 , 我 恳求 你 , 伊芙琳 ;

"伊芙琳，我恳求你不要这样说话；

[duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['wɜːrldli] ['kælkjuleɪtər] [ðæt] [maɪ] ['enəmi] [diːm] [ˌem 'iː] .
do **not** **imagine** **me** **the** **worldly** **calculator** **that** **my** **enemies** **deem** **me** **.**
做 不是 想象 我 这 世俗 计算器 那 我的 敌人 认为 我 .

不要把我想象成我的敌人眼中那种冷酷无情的算计者。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[tuː; tə] [rɪˈmuːv] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd][ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪz]

to	remove	at	once	from	your	mind	the	possibility	of	such	a	compromise
到	消除	在	一次	从	你的	头脑	这	可能性	的	这样的	一个	妥协

[bɪˈtwiːn] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪˈpʌgnəns] — [rɪˈpʌgnəns] !

between	your	honour	and	repugnance	—	repugnance	!
之间	你的	荣誉	和	厌恶	—	厌恶	!

立即从你的脑海中消除这种在你的荣誉和厌恶之间做出妥协的可能性——厌恶！

[hæv; həv][aɪ] [lɪvd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɜːrd] ? — [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɪz][nɑːt][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn]

have	I	lived	to	say	that	word	?	—	know	that	your	fortune	is	not	at	your	own
有	我	居住地	到	说	那	单词	?	—	知道	那	你的	财富	是	不是	在	你的	自己的

[dɪˈspoʊz(ə)l] .

disposal	.
处理	.

我活着还能说出这句话吗？——要知道，你的命运并非由你自己掌控。

[seɪv] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɔːrfɪt] [ðæt] [ə'weɪts] [jʊr; jər][nɑːn] - [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['daɪɪŋ] [prer]

Save	the	small	forfeit	that	awaits	your	non	-	compliance	with	my	uncle's	dying	prayer
节省	这	小的	丧失	那	等待	你的	非	-	遵守	和	我的	叔叔的	垂死	祷告

,

,

,

别忘了，如果你不遵从我叔叔的临终遗言，将会受到轻微的惩罚。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] ['setld] [pə'remptrəli] [ɑːn] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [in'teild] , —

the	whole	is	settled	peremptorily	on	yourself	and	your	children	;	it	is	entailed	,	—
这	所有的	是	定居	专断地	在	你自己	和	你的	孩子们	;	它	是	包含	,	—

[juː; jʊ]['kænɑːt] ['eɪliəneɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

you	cannot	alienate	it	.
你	不能	离间	它	.

全部财产都由您和您的子女继承；它是世袭的，您不能转让它。

[ðʌs] , [ðen] , [jʊr; jər][ˌdʒenəˈrɑːsəti][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [ɪˈvɪnst] [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [huːm]

Thus	,	then	,	your	generosity	can	never	be	evinced	but	to	him	on	whom
因此	,	然后	,	你的	慷慨	能	绝不	是	表现出	但	到	他	在	谁

[juː; jʊ] [bɪˈstoʊ] [jʊr; jər][hænd] .

you	bestow	your	hand	.
你	赐给	你的	手	.

因此，你的慷慨只能向你伸出援手的人表达。

[ɑː] , [let] [ˌem 'iː] [rɪˈkɔːl] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [siːn] .

Ah	,	let	me	recall	that	melancholy	scene	.
啊	,	让	我	记起	那	忧郁	场景	.

啊，让我回想起那令人伤感的场景。

[jʊr; jər] ['benɪfæktər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [jʊr; jər] ['mʌðər] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [jʊr; jər][hænd]

Your	benefactor	on	his	death	-	bed	,	your	mother	kneeling	by	his	side	,	your	hand
你的	恩人	在	他的	死亡	-	床	,	你的	母亲	跪着	经过	他的	边	,	你的	手

[klɑːspt] [ɪn][maɪn] ,

clasped	in	mine	,
紧握	在	矿	,

你的恩人躺在病榻上，你的母亲跪在他身边，你的手紧紧握在我的手中。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [lɪps] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['leɪtɪst] [breθ] , ['ʌtərɪŋ] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd]

and	those	lips	,	with	their	latest	breath	,	uttering	at	once	a	blessing	and
和	那些	嘴唇	,	和	他们的	最新的	气息	,	发出声音	在	一次	一个	祝福	和

[ə; eɪ] [kə'mænd] . "

a	command	.	"
一个	命令	.	"

那双嘴唇，伴着最后一口气息，既发出祝福，又发出命令。

" [ɑː] , [siːs] , [siːs] , [maɪ][lɔːrd] ! " [sed] ['evlɪn] , ['sɔbiŋ] .

"	Ah	,	cease	,	cease	,	my	lord	!	"	said	Evelyn	,	sobbing	.
"	啊	,	停止	,	停止	,	我的	主	!	"	说	伊芙琳	,	啜泣	.

“啊，停下，停下，我的大人！”伊芙琳抽泣着说。

" [noʊ] ; [bɪd][ˌem 'iː][nɑːt] [siːs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪn] .

"	No	;	bid	me	not	cease	before	you	tell	me	you	will	be	mine	.
"	不	;	出价	我	不是	停止	前	你	告诉	我	你	将要	是	矿	.

“不；在你告诉我你会属于我之前，不要让我停下来。”

[bɪ'lʌvɪd]

Beloved
心爱

心爱

['evlɪn] , [aɪ] [meɪ] [hoʊp] , — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'zɑːlv] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? "

Evelyn	,	I	may	hope	,	—	you	will	not	resolve	against	me	?	"
伊芙琳	,	我	可能	希望	,	—	你	将要	不是	解决	反对	我	?	"

伊芙琳，我希望你不会与我为敌吧?

" [noʊ] , " [sed] ['evlɪn] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [kəm'poʊʒər] ;

"	No	,	"	said	Evelyn	,	raising	her	eyes	and	struggling	for	composure	;
"	不	,	"	说	伊芙琳	,	提高	她	眼睛	和	挣扎	为了	镇定	;

“不，”伊芙琳说着，抬起眼睛，努力保持镇定；

" [aɪ] [fiːl] [tuː] [wel] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ]['duːti] ; [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	feel	too	well	what	should	be	my	duty	;	I	will	endeavor	to	perform	it	.
"	我	感觉	也	出色地	什么	应该	是	我的	责任	;	我	将要	努力	到	履行	它	.

“我深知自己应该尽到自己的职责；我将努力履行它。”

[æsk][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [naʊ] .

Ask	me	no	more	now	.
问	我	不	更多的	现在	.

你别再问我了。

[aɪ] [wɪl] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌhɪr'æftər] .

I	will	struggle	to	answer	you	as	you	wish	hereafter	.
我	将要	斗争	到	回答	你	作为	你	希望	此后	.

今后我将很难按照你的意愿回答你。

" [lɔːrd] - , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pʊʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Lord	Vargrave	,	resolved	to	push	to	the	utmost	the	advantage	he	had
"	主	-	,	已解决	到	推	到	这	极致	这	优势	他	有

[geɪnd] ,

gained	,
获得	,

瓦格雷夫勋爵决心将他所取得的优势发挥到极致。

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][step][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

was	about	to	reply	when	he	heard	a	step	behind	him	;	and	turning
曾是	关于	到	回复	什么时候	他	听到	一个	步	在后面	他	;	和	转弯

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

他正要回答，却听见身后有脚步声；于是转过身，

['kwɪkli]	[ænd; ənd]	[ˌdɪskəm'poʊzd]	,	[bɪ'held]	[ə; eɪ]['venərəb(ə)l][fɔːrm]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[ðem; ðəm]	.
quickly	**and**	**discomposed**	**,**	**beheld**	**a**	**venerable**	**form**	**approaching**	**them**	**.**
迅速地	和	心神不宁	,	观看	一个	可敬	形式	接近	他们	.

他们惊慌失措地看到一个德高望重的身影向他们走来。

[ðə; ði]	[ə'keɪʒn]	[wʌz; wəz]	[lɔːst]	:	['evlɪn]	['ɔːlsoʊ]	[tɜːrnd]	;	[ænd; ənd]	['siːɪŋ]	[huː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]
The	**occasion**	**was**	**lost**	**:**	**Evelyn**	**also**	**turned**	**;**	**and**	**seeing**	**who**	**was**	**the**
这	场合	曾是	丢失的	:	伊芙琳	还	转向	;	和	看到	WHO	曾是	这

[ɪn'truːdər]	,
intruder	**,**
入侵者	,

机会就这样错过了：伊芙琳也转过身来；看清了闯入者是谁，

[spræŋ]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ]	.
sprang	**towards**	**him**	**almost**	**with**	**a**	**cry**	**of**	**joy**	**.**
弹簧	向	他	几乎	和	一个	哭	的	喜悦	.

她几乎是带着喜悦的喊声向他扑去。

[ðə; ði]	[nuː]	['kʌmər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[pæst]	[hɪz; ɪz]	['sevntiəθ]	[jɪr]	;
The	**new**	**comer**	**was**	**a**	**man**	**who**	**had**	**passed**	**his**	**seventieth**	**year**	**;**
这	新的	角	曾是	一个	男人	WHO	有	通过了	他的	第七十	年	;

新来的人已经年过七十；

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]	[eɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[griːn]	,	[hɪz; ɪz]	[step]	[laɪt]	,
but	**his**	**old**	**age**	**was**	**green**	**,**	**his**	**step**	**light**	**,**
但	他的	老的	年龄	曾是	绿色的	,	他的	步	光	,

但他的晚年却容光焕发，步履轻盈。

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['helθf(ə)l]	[ænd; ənd]	[bɪ'nɪgnənt]	['kaʊntənəns]	[taɪm]	[hæd; həd]	[left]	[bʌt; bət]	[fjuː]
and	**on**	**his**	**healthful**	**and**	**benignant**	**countenance**	**time**	**had**	**left**	**but**	**few**
和	在	他的	健康的	和	仁慈的	面容	时间	有	左边	但	很少

['fɜːrəʊz]	.
furrows	**.**
沟壑	.

他健康慈祥的脸上几乎没有留下岁月的痕迹。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kloʊðd]	[ɪn]	[blæk]	;	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['lɑːks]	,	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[waɪt]	[æz; əz]	[snoʊ]	,
He	**was**	**clothed**	**in**	**black**	**;**	**and**	**his**	**locks**	**,**	**which**	**were**	**white**	**as**	**snow**	**,**
他	曾是	穿着衣服	在	黑色的	;	和	他的	锁	,	哪个	是	白色的	作为	雪	,

他身穿黑衣，头发雪白，

[ɪ'skeɪpt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[brɔːd]	[hæt]	,	[ænd; ənd]	['ɔːlmoʊst]	[tʌtʃt]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	.
escaped	**from**	**the**	**broad**	**hat**	**,**	**and**	**almost**	**touched**	**his**	**shoulders**	**.**
逃脱	从	这	广阔	帽子	,	和	几乎	感动	他的	肩膀	.

从宽边帽里挣脱出来，几乎碰到了他的肩膀。

[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[smaɪld]	[ə'pɑːn]	['evlɪn]	,	[ænd; ənd]	[kɪst]	[hɜːr; hər]	['fɔːrhed]	['fɑːndli]	.
The	**old**	**man**	**smiled**	**upon**	**Evelyn**	**,**	**and**	**kissed**	**her**	**forehead**	**fondly**	**.**
这	老的	男人	微笑	之上	伊芙琳	,	和	亲吻	她	前额	深情地	.

老人微笑着看着伊芙琳，慈爱地亲吻了她的额头。

[hiː; hi]	[ðen]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[lɔːrd]	-	,	[huː]	,	[rɪ'kʌvərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['kʌstəmeri]	[self]	-	[pə'zeʃn]	,
He	**then**	**turned**	**to**	**Lord**	**Vargrave**	**,**	**who**	**,**	**recovering**	**his**	**customary**	**self**	**-**	**possession**	**,**
他	然后	转向	到	主	-	,	WHO	,	恢复中	他的	习惯	自己	-	拥有	,

然后他转向瓦格雷夫勋爵，后者恢复了往常的镇定自若，

[əd'vænst]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'stendɪd]	[hænd]	.
advanced	**to**	**meet**	**him**	**with**	**extended**	**hand**	**.**
先进的	到	见面	他	和	扩展	手	.

走上前去，伸出手与他握手。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['ɔ:bri] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['welkəm] [sər'praɪz] .

"	My	dear	Mr	.	Aubrey	,	this	is	a	welcome	surprise	.
"	我的	亲爱的	先生	.	奥布里	,	这	是	一个	欢迎	惊喜	.

“亲爱的奥布里先生，这真是一个令人惊喜的消息。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ɔ:r][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ɑ:n][ju:; jʊ] . "

I	heard	you	were	not	at	the	vicarage	,	or	I	would	have	called	on	you	.	"
我	听到	你	是	不是	在	这	牧师住宅	,	或者	我	会	有	称为	在	你	.	"

我听说你不在牧师住宅，否则我就会去拜访你了。

" [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ['ɑ:nərz] [ˌem 'i:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

"	Your	lordship	honours	me	,	"	replied	the	curate	.
"	你的	领主	荣誉	我	,	"	回复	这	策展	.

“大人，您真是太荣幸了。”牧师回答道。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][fɔ:r; fər]['θɜ:rti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [lɔ:ŋ] ['æbsənt][frʌm; frəm][maɪ]

"	For	the	first	time	for	thirty	years	I	have	been	thus	long	absent	from	my
"	为了	这	第一的	时间	为了	三十	年	我	有	到过	因此	长的	缺席的	从	我的

[kjʊr] ;

cure	;
治愈	;

“三十年来，我第一次离开疗养院这么长时间；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnd] , [aɪ][hoʊp] , [tu:; tə][end][maɪ] [deɪz] [ə'mʌŋ] [maɪ] [flɑ:k] . "

but	I	am	now	returned	,	I	hope	,	to	end	my	days	among	my	flock	.	"
但	我	是	现在	返回	,	我	希望	,	到	结尾	我的	天	之中	我的	群	.	"

但我现在回来了，我希望能够在我羊群中度过余生。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [æskt] - , — " [wʌt] — [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bi:; bi][nɑ:t] [prɪ'zʌmptʃuəs]

"	And	what	,	"	asked	Vargrave	,	—	"	what	—	if	the	question	be	not	presumptuous
"	和	什么	,	"	问	-	,	—	"	什么	—	如果	这	问题	是	不是	放肆

— [ɔ'keɪʒənd] [jʊr; jər] [ʌn'wɪlɪŋ] ['æbsəns] ? "

—	occasioned	your	unwilling	absence	?	"
—	引发	你的	不情愿	缺席	?	"

“那么，”瓦格雷夫问道，“如果我的问题不冒昧的话，是什么原因导致您不情愿地缺席呢？”

" [maɪ][lɔ:rd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][smaɪl] , " [ə; eɪ] [nu:] ['vɪkər][hæz; həz]

"	My	lord	,	"	replied	the	old	man	,	with	a	gentle	smile	,	"	a	new	vicar	has
"	我的	主	,	"	回复	这	老的	男人	,	和	一个	温和的	微笑	,	"	一个	新的	牧师	有

[bɪn] [ə'pɔɪntɪd] .

been	appointed	.
到过	任命	.

“大人，”老人温和地笑着回答说，“已经任命了一位新的牧师。”

[aɪ] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

I	went	to	him	,
我	去	到	他	,

我去找他了，

[tu:; tə] ['prɑ:fər] [æn; ən]['hʌmb(ə)l] [prer] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd]

to	proffer	an	humble	prayer	that	I	might	remain	amongst	those	whom	I	regarded
到	报价	一个	谦逊的	祷告	那	我	可能	保持	在	那些	谁	我	认为

[æz; əz][maɪ] ['tʃɪldrən] .

as	my	children	.
作为	我的	孩子们	.

我向上帝默默祈祷，愿我能留在那些我视如己出的人们身边。

[aɪ][hæv; həv] ['berid] [wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] ['mærid] [ə'nʌðər] , [aɪ][hæv; həv]

I	have	buried	one	generation	,	I	have	married	another	,	I	have
我	有	埋葬	一	一代	，	我	有	已婚	其他	，	我	有

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ə; eɪ][θɜ:rd] . "

baptized	a	third	.	"
受洗	一个	第三	.	"

我埋葬了一代人，我为另一代人主持了婚礼，我为第三代人施洗。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ɪt'self] ; [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['betər] [prə'vaɪdɪd]

"	You	should	have	had	the	vicarage	itself	;	you	should	be	better	provided
"	你	应该	有	有	这	牧师住宅	本身	;	你	应该	是	更好的	假如

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

“你应该拥有牧师住宅；你应该得到更好的生活保障，

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['ɔ:bri] ; [aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] ['tʃænslər] .

my	dear	Mr	.	Aubrey	;	I	will	speak	to	the	Lord	Chancellor	.
我的	亲爱的	先生	.	奥布里	;	我	将要	说话	到	这	主	校长	.

亲爱的奥布里先生，我会与大法官交谈。

" [faɪv] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][lɔ:rd] - ['ʌtəd] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑ:mɪs] ,

"	Five	times	before	had	Lord	Vargrave	uttered	the	same	promise	,
"	五	时代	前	有	主	-	说出	这	相同的	承诺	,

“此前，瓦格雷夫勋爵已经五次做出过同样的承诺，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [smaɪld][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][fə'mɪliər][wɜ:rdz] .

and	the	curate	smiled	to	hear	the	familiar	words	.
和	这	策展	微笑	到	听到	这	熟悉的	字	.

听到这些熟悉的话语，牧师露出了笑容。

" [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [maɪ][lɔ:rd] , [ɪz][ə; eɪ]['fæməli] ['lɪvɪŋ] ,

"	The	vicarage	,	my	lord	,	is	a	family	living	,
"	这	牧师住宅	,	我的	主	,	是	一个	家庭	活的	,

“大人，这间牧师住宅住着一家人，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['vestɪd] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [rɪ'kwaɪrz] [welθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .

and	is	now	vested	in	a	young	man	who	requires	wealth	more	than	I	do	.
和	是	现在	既得权益	在	一个	年轻的	男人	WHO	需要	财富	更多的	比	我	做	.

现在，这笔财富落入了一个比我更需要财富的年轻人手中。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] [ˌem 'i:] [ə'mʌŋ] [maɪ] [flɑ:k] ;

He	has	been	kind	to	me	,	and	re	-	established	me	among	my	flock	;
他	有	到过	种类	到	我	,	和	关于	-	已确立的	我	之中	我的	群	;

他善待我，使我重新回到我的羊群中；

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] .

I	would	not	leave	them	for	a	bishopric	.
我	会	不是	离开	他们	为了	一个	主教区	.

我不会为了主教职位而离开他们。

[maɪ][tʃaɪld] , " [kən'tɪnju:d][ðə; ði] ['kjʊrət] , [ə'dresɪŋ] ['evlɪn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] , " [ju:; jʊ]

My	child	,	"	continued	the	curate	,	addressing	Evelyn	with	great	affection	,	"	you
我的	孩子	,	"	持续	这	策展	,	解决	伊芙琳	和	伟大的	感情	,	"	你

[ɑ:r; ər] ['ʃʊrli] [ʌn'wel] ,

are	surely	unwell	,
是	一定	不适	,

“我的孩子，”牧师继续说道，语气中充满了爱意，“你肯定生病了。”

— [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['peɪlər][ðæn; ðən] [wen] [aɪ][left][ju:; jʊ] .

—	you	are	paler	than	when	I	left	you	.
—	你	是	肤色较浅	比	什么时候	我	左边	你	.

—你的脸色比我离开你时更苍白了。

" ['evlɪn] [klʌŋ] ['fɑːndli][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [smaɪld] — [hɜːr; hər][oʊld] [geɪ] [smaɪl] — [æz; əz]

"	Evelyn	clung	fondly	to	his	arm	,	and	smiled	—	her	old	gay	smile	—	as
"	伊芙琳	紧紧抓住	深情地	到	他的	手臂	,	和	微笑	—	她	老的	同性恋	微笑	—	作为

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	replied	to	him	.
她	回复	到	他	.

"伊芙琳依偎在他身边，笑着——她以前那种快乐的笑容——回答他。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

They	took	the	way	towards	the	house	.
他们	采取	这	方式	向	这	房子	.

他们朝着房子走去。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

The	curate	remained	with	them	for	an	hour	.
这	策展	剩余	和	他们	为了	一个	小时	.

牧师和他们待了一个小时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]['dɪgnəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn]

There	was	a	mingled	sweetness	and	dignity	in	his	manner	which	had	in
那里	曾是	一个	混合	甜味	和	尊严	在	他的	方式	哪个	有	在

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['kærəktər] [wiː; wi] [poʊ'etɪkli] [ə'skraɪb][tuː; tə][ðə; ði] ['pæstər]

it	something	of	the	primitive	character	we	poetically	ascribe	to	the	pastors
它	某物	的	这	原始	特点	我们	诗意地	归咎于	到	这	牧师

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	Church	.
的	这	教会	.

他的举止中既有温文尔雅的气质，又有庄重典雅的气质，其中蕴含着我们诗意地赋予教会牧师的那种原始特质。

['leɪdi] - [siːmd] [tuː; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ] ['evlɪn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] .

Lady	Vargrave	seemed	to	vie	with	Evelyn	which	should	love	him	the	most	.
女士	-	似乎	到	争夺	和	伊芙琳	哪个	应该	爱	他	这	最多	.

瓦格雷夫夫人似乎在和伊芙琳争夺谁才是最爱他的人。

[wen] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] [jaːdz] ['dɪstənt][frʌm; frəm][ðə; ði]

When	he	retired	to	his	home	,	which	was	not	many	yards	distant	from	the
什么时候	他	退休	到	他的	家	,	哪个	曾是	不是	许多	码	遥远	从	这

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

他退休后回到自己的家，家离小屋不远。

['evlɪn] , ['pliːdɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , [sɔːt] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['lʌmli] , [tuː; tə] [suːð]

Evelyn	,	pleading	a	headache	,	sought	her	chamber	,	and	Lumley	,	to	soothe
伊芙琳	,	恳求	一个	头痛	,	寻求	她	房间	,	和	卢姆利	,	到	舒缓

[hɪz; ɪz][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

his	mortification	,
他的	屈辱	,

伊芙琳装作头痛，回到了自己的房间，而卢姆利为了安抚自己的羞愧，

[tɜːrnd] [tuː; tə] ['kærəlɪn] , [huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

turned	to	Caroline	,	who	had	seated	herself	by	his	side	.
转向	到	卡罗琳	,	WHO	有	坐着	她自己	经过	他的	边	.

他转向坐在他身边的卡罗琳。

[hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'mjuːzd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['evɪdənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['flætərd] .

Her	conversation	amused	him	,	and	her	evident	admiration	flattered	.
她	对话	觉得好笑	他	,	和	她	明显	钦佩	受宠若惊	.

她的谈话让他觉得有趣，她流露出的钦佩之情也让他受宠若惊。

[waɪl] ['leɪdi] - ['æbs(ə)nt] [hɜːr'self] , [ɪn] ['mʌðərli] [æŋ'zaɪəti] , [tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn] ['evlɪn] ,

While	Lady	Vargrave	absented	herself	,	in	motherly	anxiety	,	to	attend	on	Evelyn	,
尽管	女士	-	缺席	她自己	,	在	母性	焦虑	,	到	出席	在	伊芙琳	,

瓦格雷夫夫人因母性的忧虑而离开，去照顾伊芙琳。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['lezli] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][æt; ət][hɜːr; hər] [freɪm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [lʊkt] [ɑːn] ,

while	Mrs	.	Leslie	was	occupied	at	her	frame	,	and	Mrs	.	Merton	looked	on	,
尽管	太太	.	莱斯利	曾是	占领	在	她	框架	,	和	太太	.	默顿	看起来	在	,

莱斯利太太在机架旁忙碌时，默顿太太在一旁看着。

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['indələntli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] [ænd; ənd] ['sɜːmənz] , [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] - [ˌmɪsdɪ'miːnər] ,

and	talked	indolently	to	the	old	lady	of	rheumatism	and	sermons	,	of	children's	complaints	and	servants	'	misdemeanours	,
和	谈话	懒散地	到	这	老的	女士	的	风湿病	和	布道	,	的	孩子们的	投诉	和	仆人	-	轻罪	,

他懒洋洋地和那位患有风湿病、喜欢讲道的老太太闲聊着，谈论着孩子们的抱怨和仆人的过错。

— [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [lɔːrd] - [ænd; ənd] ['kærəlɪn] , [æt; ət][fɜːrst] [geɪ] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] ,

—	the	conversation	between	Lord	Vargrave	and	Caroline	,	at	first	gay	and	animated	,
—	这	对话	之间	主	-	和	卡罗琳	,	在	第一的	同性恋	和	动画	,

——瓦格雷夫勋爵和卡罗琳之间的对话，起初轻松愉快，

[gruː] ['grædʒuəli] [mɔːr] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd] [səb'duːd] ; [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tʊk] [ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,

grew	gradually	more	sentimental	and	subdued	;	their	voices	took	a	lower	tone	,
生长	逐步地	更多的	感伤的	和	低沉的	;	他们的	声音	采取	一个	降低	语气	,

他们的声音渐渐变得多愁善感、低沉柔和，语调也变得低沉。

[ænd; ənd] ['kærəlɪn] ['sʌmtaɪmz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [blʌʃt] .

and	Caroline	sometimes	turned	away	her	head	and	blushed	.
和	卡罗琳	有时	转向	离开	她	头	和	脸红了	.

卡罗琳有时会扭过头去，脸红了。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðer; ðər][stændz][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [truːθ] — [ðer; ðər][stændz]

THERE	stands	the	Messenger	of	Truth	—	there	stands
那里	站立	这	信使	的	真相	—	那里	站立

真理的使者就站在那里——他就站在那里

[ðə; ði] ['legət] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] . — ['kuːpə] .

The	Legate	of	the	skies	.	—	COWPER	.
这	使节	的	这	天空	.	—	考珀	.

天空的使节。——考珀

[frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] ['lʌmli] [faʊnd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ;

FROM	that	night	Lumley	found	no	opportunity	for	private	conversation	with	Evelyn	;
从	那	夜晚	卢姆利	成立	不	机会	为了	私人的	对话	和	伊芙琳	;

从那天晚上起，卢姆利就再也没有机会和伊芙琳私下交谈了；

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [ʃʌnd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

she	**evidently**	**shunned**	**to**	**meet**	**with**	**him**	**alone**	**.**
她	显然	被排斥	到	见面	和	他	独自的	.

她显然不愿单独与他见面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːr]['mɪsɪz] . ['lezli] [ɔːr][ðə; ði] [gʊd] ['kjʊrət] ,

She	**was**	**ever**	**with**	**her**	**mother**	**or**	**Mrs**	**.**	**Leslie**	**or**	**the**	**good**	**curate**	**,**
她	曾是	曾经	和	她	母亲	或者	太太	.	莱斯利	或者	这	好的	策展	,

她总是和她母亲、莱斯利太太或者那位好心的牧师在一起。

[huː] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;

who	**spent**	**much**	**of**	**his**	**time**	**at**	**the**	**cottage**	**;**
WHO	花费	很多	的	他的	时间	在	这	小屋	;

他大部分时间都待在小屋里;

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['niːðər] [waɪf][nɔːr] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][æt; ət][hoʊm] ,

for	**the**	**old**	**man**	**had**	**neither**	**wife**	**nor**	**children**	**,**	**he**	**was**	**alone**	**at**	**home**	**,**
为了	这	老的	男人	有	两者都不	妻子	也不	孩子们	,	他	曾是	独自的	在	家	,

因为这位老人没有妻子也没有孩子，独自一人在家。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪdoʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər]

he	**had**	**learned**	**to**	**make**	**his**	**home**	**with**	**the**	**widow**	**and**	**her**	**daughter**
他	有	学习	到	制作	他的	家	和	这	寡妇	和	她	女儿

.

:

.

他学会了如何与寡妇和她的女儿一起生活。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tendə] [ə'fekʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði]

With	**them**	**he**	**was**	**an**	**object**	**of**	**the**	**tenderest**	**affection**	**,**	**of**	**the**
和	他们	他	曾是	一个	目的	的	这	最嫩的	感情	,	的	这

['diːpəst] [ˌvenə'reɪʃn] .

deepest	**veneration**	**.**
最深处	崇敬	.

在他们眼中，他是他们最温柔的爱慕对象，是他们最深切的敬仰对象。

[ðer; ðər] [lʌv] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

Their	**love**	**delighted**	**him**	**,**
他们的	爱	高兴极了	他	,

他们的爱情让他欣喜不已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['perənt][ænd; ənd][ðə; ði]

and	**he**	**returned**	**it**	**with**	**the**	**fondness**	**of**	**a**	**parent**	**and**	**the**
和	他	返回	它	和	这	喜爱	的	一个	父母	和	这

[bə'nevələns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pæstər] .

benevolence	**of**	**a**	**pastor**	**.**
仁	的	一个	牧师	.

他以父母般的慈爱和牧师般的仁慈将礼物归还给了我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] ['kærəktər] , [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [priːst] !

He	**was**	**a**	**rare**	**character**	**,**	**that**	**village**	**priest**	**!**
他	曾是	一个	稀有的	特点	,	那	村庄	牧师	!

那位乡村牧师真是个奇特的人物!

[bɔːrn][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] ['perəntɪdʒ] ,

Born	**of**	**humble**	**parentage**	**,**
出生	的	谦逊的	亲子关系	,

出身卑微，

['edwərd] ['ɔ:bri] [hæd; həd] ['ɜ:rli] [dɪ'spleɪd] [ə'bɪlətiz] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]

Edward	Aubrey	had	early	displayed	abilities	which	attracted	the	notice	of	a
爱德华	奥布里	有	早期的	显示	能力	哪个	吸引	这	注意	的	一个

['welθi] [prə'praɪətər] ,

wealthy	proprietor	,
富裕	业主	,

爱德华·奥布里很早就展现出才能，引起了一位富有的地主的注意。

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪs'pli:zd] [tu:; tə] [ə'fekt] [ðə; ði]['peɪtrən] .

who	was	not	displeased	to	affect	the	patron	.
WHO	曾是	不是	不高兴	到	影响	这	赞助人	.

他并不介意影响顾客。

[jʌŋ] ['ɔ:bri] [wʌz; wəz][sent][tu:; tə] [sku:l] , [ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['saɪzər] :

Young	Aubrey	was	sent	to	school	,	and	thence	to	college	as	a	sizar	:
年轻的	奥布里	曾是	发送	到	学校	,	和	因此	到	大学	作为	一个	西扎尔	:

年轻的奥布里被送去上学，然后以助教的身份上了大学：

[hi:; hi] [əb'teɪnd] ['sevrəl] ['praɪzɪz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'gri:] .

he	obtained	several	prizes	,	and	took	a	high	degree	.
他	获得	一些	奖品	,	和	采取	一个	高的	程度	.

他获得了多个奖项，并取得了高级学位。

['ɔ:bri] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [ju:θ] : [hi:; hi] [went]

Aubrey	was	not	without	the	ambition	and	the	passions	of	youth	:	he	went
奥布里	曾是	不是	没有	这	志向	和	这	激情	的	青年	:	他	去

['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] ,

into	the	world	,
进入	这	世界	,

奥布里并非没有年轻人的雄心壮志和激情：他步入了社会，

['ɑ:rd(ə)nt] , [ˌɪnɪk'spɪriənst] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] .

ardent	,	inexperienced	,	and	without	a	guide	.
热心	,	缺乏经验	,	和	没有	一个	指导	.

热情洋溢，但缺乏经验，而且没有向导。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] [bɪ'fɔ:r] ['erərz] [gru:] ['ɪntu:][kraɪmz] , [ɔ:r] ['fɑ:li] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hæbɪt] .

He	drew	back	before	errors	grew	into	crimes	,	or	folly	became	a	habit	.
他	画	后退	前	错误	生长	进入	犯罪	,	或者	蠢事	成为	一个	习惯	.

他及时止损，避免错误演变成犯罪，也避免愚蠢成为习惯。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['neɪtʃər][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'kleɪmd] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['i:ðər]

It	was	nature	and	affection	that	reclaimed	and	saved	him	from	either
它	曾是	自然	和	感情	那	回收	和	已保存	他	从	任何一个

[ɔ:l'tɜ:rnətɪv] , — [feɪm] [ɔ:r]['ru:ɪn] .

alternative	,	—	fame	or	ruin	.
选择	,	—	名声	或者	废墟	.

是天性和爱让他从两种选择——成名或毁灭——中解脱出来。

[hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zi:z] .

His	widowed	mother	was	suddenly	stricken	with	disease	.
他的	寡	母亲	曾是	突然	受打击的	和	疾病	.

他的寡母突然患病。

[blaɪnd][ænd; ənd] ['bedrɪdn] , [hɜ:r; hər] [hoʊl] [dɪ'pendəns] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər]['oʊnli][sʌn] .

Blind	and	bedridden	,	her	whole	dependence	was	on	her	only	son	.
瞎的	和	卧床不起	,	她	所有的	依赖性	曾是	在	她	仅有的	儿子	.

她双目失明，卧床不起，完全依赖于她唯一的儿子。

[ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [nu:] ['kærəktər] [ɪn] ['edwərd] ['ɔ:bri] .

This	affliction	called	forth	a	new	character	in	Edward	Aubrey	.
这	痛苦	称为	前进	一个	新的	特点	在	爱德华	奥布里	.

这场磨难激发了爱德华·奥布里身上新的性格。

[ðɪs] ['mʌðər] [hæd; həd] [strɪpt] [hɜːr'self][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['kʌmfəts] [tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

This	mother	had	stripped	herself	of	so	many	comforts	to	provide	for	him	,
这	母亲	有	脱衣舞	她自己	的	所以	许多	舒适	到	提供	为了	他	,

这位母亲为了供养他，放弃了自己许多舒适的生活。

— [hiː; hi][dɪ'voʊtɪd][hɪz; ɪz] [juːθ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][rɪ'tɜːrn] .

—	he	devoted	his	youth	to	her	in	return	.
—	他	奉献	他的	青年	到	她	在	返回	.

——作为回报，他将自己的青春奉献给了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [oʊld][ænd; ənd]['ɪmbəs(ə)l] .

She	was	now	old	and	imbecile	.
她	曾是	现在	老的	和	白痴	.

她现在又老又糊涂了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miŋgld] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]

With	the	mingled	selfishness	and	sentiment	of	age	,	she	would	not	come	to
和	这	混合	自私	和	情绪	的	年龄	,	她	会	不是	来	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

带着岁月的眷恋和自私，她不愿来伦敦。

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [leɪ] ['berid] ,

—	she	would	not	move	from	the	village	where	her	husband	lay	buried	,
—	她	会	不是	移动	从	这	村庄	在哪里	她	丈夫	躺	埋葬	,

她不愿离开丈夫埋葬的村庄。

[wer] [hɜːr; hər] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] .

where	her	youth	had	been	spent	.
在哪里	她	青年	有	到过	花费	.

她青春岁月都在那里度过。

[ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] [mæn] ['berid] [hɪz; ɪz][hoʊps][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

In	this	village	the	able	and	ambitious	young	man	buried	his	hopes	and	his
在	这	村庄	这	有能力的	和	雄心勃勃	年轻的	男人	埋葬	他的	希望	和	他的

['tælənts] ;

talents	;
天赋	;

在这个村庄里，这位才华横溢、雄心勃勃的年轻人埋葬了他的希望和才能；

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [bɪ'keɪm] [dɪr] [tuː; tə]

by	degrees	the	quiet	and	tranquillity	of	the	country	life	became	dear	to
经过	学位	这	安静的	和	宁静	的	这	国家	生活	成为	亲爱的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他渐渐地开始喜爱上了乡村生活的宁静祥和。

[æz; əz][steps][ɪn][ə; eɪ] ['lædər] , [soʊ]['paɪəti] [liːdz] [tuː; tə]['paɪəti] , [ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən] [gruː] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

As	steps	in	a	ladder	,	so	piety	leads	to	piety	,	and	religion	grew	to	him
作为	步骤	在	一个	梯子	,	所以	虔诚	线索	到	虔诚	,	和	宗教	生长	到	他

[ə; eɪ]['hæbɪt] .

a	habit	.
一个	习惯	.

就像阶梯一样，虔诚会带来更多的虔诚，宗教对他来说逐渐成为一种习惯。

[hiː; hi] [tʊk] ['ɔːrdərz][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

He	took	orders	and	entered	the	Church	.
他	采取	订单	和	进入	这	教会	.

他接受了指示，进入了教会。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [lʌv] [in'sju:d] ; [ˌaɪ 'ti:] [left] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['soʊbər]

A	disappointment	in	love	ensued	;	it	left	on	his	mind	and	heart	a	sober
一个	失望	在	爱	随后	;	它	左边	在	他的	头脑	和	心	一个	清醒

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ['melənkɑ:li] ,

and	resigned	melancholy	,
和	辞职	忧郁	,

随之而来的是一段感情的挫败；这给他的内心留下了一种清醒而无奈的忧郁。

[wɪtʃ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['meləud] ['ɪntu:] ['kɑ:ntent] .

which	at	length	mellowed	into	content	.
哪个	在	长度	温和的	进入	内容	.

最终，这种情绪变得平和而满足。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] [swi:t] ['du:tiz] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪr] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;

His	profession	and	its	sweet	duties	became	more	and	more	dear	to	him	;
他的	职业	和	它是	甜的	职责	成为	更多的	和	更多的	亲爱的	到	他	;

他越来越喜欢自己的职业和其中令人愉悦的职责；

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [wɜ:rld] [hi:; hi] [fər'gɑ:t] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

in	the	hopes	of	the	next	world	he	forgot	the	ambition	of	the	present	.
在	这	希望	的	这	下一个	世界	他	忘了	这	志向	的	这	展示	.

他满怀对来世的憧憬，忘记了当下的抱负。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [ʃaɪn] , —

He	did	not	seek	to	shine	,	—
他	做过	不是	寻找	到	闪耀	,	—

他并不追求出人头地，

" [mɔ:r] [skɪld] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [raɪz] .

"	More	skilled	to	raise	the	wretched	than	to	rise	.
"	更多的	熟练	到	增加	这	可怜	比	到	上升	.

“扶起穷人比让自己崛起更厉害。”

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɜ:rθ] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [dɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd]

"	His	own	birth	made	the	poor	his	brothers	,	and	their	dispositions	and
"	他的	自己的	出生	制成	这	贫穷的	他的	兄弟	,	和	他们的	性情	和

['wɒnts] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

wants	familiar	to	him	.
想要	熟悉的	到	他	.

“他出身贫寒，因此视穷人为兄弟，对他们的性情和需求感同身受。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɜ:rli] ['erərz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tɑ:lərənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

His	own	early	errors	made	him	tolerant	to	the	faults	of	others	,
他的	自己的	早期的	错误	制成	他	宽容	到	这	故障	的	其他的	,

他早年犯下的错误使他能够宽容他人的缺点。

— [fju:] [men] [ɑ:r; ər] ['tʃærətəbl] [hu:] [rɪ'membər] [nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [sind] .

—	few	men	are	charitable	who	remember	not	that	they	have	sinned	.
—	很少	男人	是	慈善	WHO	记住	不是	那	他们	有	罪过	.

很少有人会心存善念，却忘记自己曾犯下的罪过。

[ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [fɔ:lts] [laɪ] [ðə; ði] [dʒə:mz] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃʊ] .

In	our	faults	lie	the	germs	of	virtues	.
在	我们的	故障	说谎	这	细菌	的	美德	.

我们的缺点中蕴藏着美德的萌芽。

[ðʌs] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [sə'ri:nli] [hæd; həd] [wɔ:rn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [əb'skjʊr] [bʌt; bət] ['ju:sf(ə)l] ,

Thus	gradually	and	serenely	had	worn	away	his	life	—	obscure	but	useful	,
因此	逐步地	和	平静地	有	磨损	离开	他的	生活	—	朦胧	但	有用	,

[kɑ:m] [bʌt; bət] ['æktɪv] ,

calm	but	active	,
冷静的	但	积极的	,

就这样，他的一生逐渐平静地消逝了——默默无闻却有用，平静却积极。

— [ə; eɪ][mæn] [huːm] " [ðə; ði] [greɪt] ['praɪzɪz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['rendərd] [æn; ən]
— a man whom " the great prizes " of the Church might have rendered an
— 一个 男人 谁 " 这 伟大的 奖品 " 的 这 教会 可能 有 渲染 一个
[æm'bɪʃəs] ['skiːmər] ,
ambitious schemer ,
雄心勃勃 阴谋家 ,

——一个原本可能因教会的"巨大利益"而变成野心勃勃的阴谋家的人，

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['kɑːnfɪdəns] [geɪv] [ðə; ði] [truː] ['pæstərəl] ['paʊər] , — [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði]
to whom a modest confidence gave the true pastoral power , — to conquer the
到 谁 一个 谦虚的 信心 给予 这 真的 牧灵 力量 , — 到 征服 这
[wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,
world within himself ,
世界 之内 他自己 ,

正是这种谦逊的自信赋予了他真正的牧者力量——征服他内心的世界。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv] ['ʌðər] .
and to sympathize with the wants of others .
和 到 同情 和 这 想要 的 其他的 .

并能体谅他人的需求。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] ['kærəktər] , [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [priːst] !
Yes , he was a rare character , that village priest !
是的 , 他 曾是 一个 稀有的 特点 , 那 村庄 牧师 !

是的，那位乡村牧师真是个奇特的人物！

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[taʊt] ['noʊtrə, 'noʊtɝ] [reɪsɑːnmənt] [ˌes 'iː][rɪ'djuːɪt][ə; eɪ] [siːdə] [ˌeɪ 'juː] ['sentɪmənt] . * — ['pæskl] .
TOUT notre raisonnement se reduit a ceder au sentiment . * — PASCAL .
兜售者 我们的 原因分析 塞 减少 一个 雪松 au 情绪 . * — 帕斯卡 .

TOUT notre raisonnement se reduit a ceder au情感。*——帕斯卡。

* " [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['riːzənɪŋ] [rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz][ɪt'self][tuː; tə] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] ['sentɪmənt] .
*** " All our reasoning reduces itself to yielding to sentiment .**
* " 全部 我们的 推理 减少 本身 到 屈服 到 情绪 .

"我们所有的推理最终都归结为屈服于情感。"

" [lɔːrd] - , [huː] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wen]
" LORD VARGRAVE , who had no desire to remain alone with the widow when
" 主 - , WHO 有 不 欲望 到 保持 独自的 和 这 寡妇 什么时候
[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,
the guests were gone ,
这 客人 是 已消失 ,

"瓦格雷夫勋爵并不想在客人离开后单独和寡妇待在一起，

[ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz] [ðæt] [fɪkst] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['mɜːrtənz] ;
arranged his departure for the same day as that fixed for Mrs . Merton's ;
安排 他的 离开 为了 这 相同的 天 作为 那 固定的 为了 太太 . 默顿的 ;

他安排自己和默顿夫人同一天出发；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][roʊd] [leɪ] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] ,
and as their road lay together for several miles ,
和 作为 他们的 路 躺 一起 为了 一些 英里 ,

而且他们的路在好几英里内都重合了，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɔːl][daɪn][æt; ət] — — - , [wens] [lɔːrd] - [wʊd]

it	was	settled	that	they	should	all	dine	at	—	—	-	,	whence	Lord	Vargrave	would
它	曾是	定居	那	他们	应该	全部	用餐	在	—	—	-	,	何处	主	-	会

[proʊˈsiːd][tuː; tə] ['lʌndən] .

proceed	to	London	.
继续	到	伦敦	.

最终决定他们都在——-用餐，之后瓦格雷夫勋爵将从那里前往伦敦。

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ə; eɪ]['sekənd] [tʃæns] - ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ,

Failing	to	procure	a	second	chance	-	interview	with	Evelyn	,
失败	到	采购	一个	第二	机会	-	面试	和	伊芙琳	,

未能获得与伊芙琳的第二次面试机会，

[ænd; ənd][əˈfreɪd][tuː; tə][dɪˈmænd][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][wʌn] — [fɔːr; fər][hiː; hi][felt][ðə; ði][ˌɪnsɪˈkjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði]

and	afraid	to	demand	a	formal	one	—	for	he	felt	the	insecurity	of	the
和	害怕的	到	要求	一个	正式的	一	—	为了	他	毛毡	这	不安全感	的	这

[graʊnd] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] — [lɔːrd] - ,

ground	he	stood	on	—	Lord	Vargrave	,
地面	他	站立	在	—	主	-	,

他不敢要求正式的命令——因为他感到自己所站的地方没有安全感——瓦格雷夫勋爵

['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['mɔːtifaid] , [sɔːt] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [wətˈevər]

irritated	and	somewhat	mortified	,	sought	,	as	was	his	habit	,	whatever
受刺激	和	有些	羞愧难当	,	寻求	,	作为	曾是	他的	习惯	,	任何

[əˈmjuːzmənt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

amusement	was	in	his	reach	.
娱乐	曾是	在	他的	抵达	.

他既恼怒又有些羞愧，像往常一样，四处寻找一切可以消遣的事情。

[ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəlɪn] ['mɜːrtn] — [ʃruːd] , ['wɜːrldli] , [ænd; ənd] [æmˈbɪʃəs] — [hiː; hi]

In	the	conversation	of	Caroline	Merton	—	shrewd	,	worldly	,	and	ambitious	—	he
在	这	对话	的	卡罗琳	默顿	—	精明	,	世俗	,	和	雄心勃勃	—	他

[faʊnd] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['pleɪθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] .

found	the	sort	of	plaything	that	he	desired	.
成立	这	种类	的	玩物	那	他	想要的	.

在卡罗琳·默顿（精明、世故、雄心勃勃）的谈话中，他找到了自己想要的那种玩物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θroʊn] [mʌtʃ] [təˈgeðər] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - , [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər] [əˈpɪrd]

They	were	thrown	much	together	;	but	to	Vargrave	,	at	least	,	there	appeared
他们	是	抛掷	很多	一起	;	但	到	-	,	在	至少	,	那里	出现

[noʊ]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] ;

no	danger	in	the	intercourse	;
不	危险	在	这	交往	;

他们经常被安排在一起；但至少在瓦尔格雷夫看来，这种交往并没有什么危险；

[ænd; ənd][pərˈhæps][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [piːk] ['evlɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]

and	perhaps	his	chief	object	was	to	pique	Evelyn	,	as	well	as	to
和	也许	他的	首席	目的	曾是	到	激起	伊芙琳	,	作为	出色地	作为	到

['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [spliːn] .

gratify	his	own	spleen	.
满足	他的	自己的	脾	.

或许他的主要目的是为了激怒伊芙琳，同时也为了满足自己的怒气。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] ['ɛvəlɪnz] [dɪˈpɑːrtʃər] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]

It	was	the	evening	before	Evelyn's	departure	;	the	little	party	had	been	for
它	曾是	这	晚上	前	伊芙琳的	离开	;	这	小的	派对	有	到过	为了

[ðə; ði][læst]['aʊər] [dɪˈspɜːrst] ;

the	last	hour	dispersed	;
这	最后的	小时	分散的	;

那是伊芙琳离开的前一天晚上；小聚会已经过去一个小时了；

['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

Mrs	.	Merton	was	in	her	own	room	,
太太	.	默顿	曾是	在	她	自己的	房间	,

默顿夫人当时在自己的房间里。

['meɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [grə'tuːɪtəs] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]['wʊmən]

making	to	herself	gratuitous	and	unnecessary	occupation	in	seeing	her	woman
制作	到	她自己	无偿的	和	不必要	职业	在	看到	她	女士

[pæk] [ʌp] .

pack	up	.
盒	向上	.

看着她的女人收拾行李，这让她感到既无聊又没必要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][tæsk] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] .

It	was	just	the	kind	of	task	that	delighted	her	.
它	曾是	只是	这	种类	的	任务	那	高兴极了	她	.

这正是她喜欢的那种任务。

[tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃer] [ænd; ənd] [siː] ['sʌmbɑːdi] [els] [æt; ət][wɜːrk] — [tuː; tə][seɪ] ['læŋgwɪdli] ,

To	sit	in	a	large	chair	and	see	somebody	else	at	work	—	to	say	languidly	,
到	坐	在	一个	大的	椅子	和	看	某人	别的	在	工作	—	到	说	懒洋洋地	,

坐在宽大的椅子上，看着别人工作——懒洋洋地说，

" [dəunt]['krʌmp(ə)l] [ðæt] [skɑːrf] , [dʒeɪn] ; [ænd; ənd] [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][pʊt] [mɪs] ['kɛrəˌlaɪnz] [bluː]

"	Don't	crumple	that	scarf	,	Jane	;	and	where	shall	we	put	Miss	Caroline's	blue
"	不	皱巴巴	那	围巾	,	简	;	和	在哪里	将	我们	放	错过	卡罗琳的	蓝色的

['bɑːnɪt] ?

bonnet	?
引擎盖	?

“简，别把那条围巾弄皱了；卡罗琳小姐的蓝色帽子我们该放在哪里呢？”

" — [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd]

"	—	gave	her	a	very	comfortable	notion	of	her	own	importance	and
"	—	给予	她	一个	非常	舒服的	概念	的	她	自己的	重要性	和

['hæbɪts][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

habits	of	business	,
习惯	的	商业	,

——这让她对自己的重要性以及经商习惯产生了非常舒适的认知。

— [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['taɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði][waɪf]

—	a	sort	of	title	to	be	the	superintendent	of	a	family	and	the	wife
—	一个	种类	的	标题	到	是	这	校长	的	一个	家庭	和	这	妻子

[ʌv; əv][ə; eɪ]['rektər] .

of	a	rector	.
的	一个	校长	.

——一种头衔，指成为一家之主和牧师妻子的身份。

['kærəlɪn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [soʊ][hæd; həd] [lɔːrd] - ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz]

Caroline	had	disappeared	,	so	had	Lord	Vargrave	;	but	the	first	was
卡罗琳	有	消失	,	所以	有	主	-	;	但	这	第一的	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ,

supposed	to	be	with	Evelyn	,
据称	到	是	和	伊芙琳	,

卡罗琳失踪了，瓦格雷夫勋爵也失踪了；但人们认为前者是和伊芙琳在一起的。

[ðə; ði]['sekənd] , [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['letərz] , — [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [wen] [ðeɪ]

the	second	,	employed	in	writing	letters	,	—	at	least	,	it	was	so	when	they
这	第二	,	受雇	在	写作	信件	,	—	在	至少	,	它	曾是	所以	什么时候	他们

[hæd; həd] [bɪn] [læst] [əb'zɜːrvd] .

had	been	last	observed	.
有	到过	最后的	观察到	.

第二种用途是写信——至少在最后一次观察到它们时是这样的。

['mɪsɪz] . ['lezli] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Mrs	**.**	**Leslie**	**was**	**alone**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
太太	.	莱斯利	曾是	独自的	在	这	绘画	-	房间	,

莱斯利太太独自一人在客厅里。

[ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	**absorbed**	**in**	**anxious**	**and**	**benevolent**	**thoughts**	**on**	**the**	**critical**	**situation**	**of**
和	吸收	在	焦虑的	和	仁慈	想法	在	这	批判的	情况	的

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['feɪvərɪt] ,

her	**young**	**favourite**	**,**
她	年轻的	最喜欢的	,

她满怀焦虑和怜悯地想着她最疼爱的年轻女孩的危急处境。

[ə'baʊt][tuː; tə]['entər][æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrld][ðə; ði]['perilz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['lezli]

about	**to**	**enter**	**an**	**age**	**and**	**a**	**world**	**the**	**perils**	**of**	**which**	**Mrs**	**.**	**Leslie**
关于	到	进入	一个	年龄	和	一个	世界	这	危险	的	哪个	太太	.	莱斯利

[hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] .

had	**not**	**forgotten**	**.**
有	不是	被遗忘的	.

即将进入一个充满危险的时代和世界，莱斯利夫人对此记忆犹新。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['evlɪn] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][suːt] ,

It	**was**	**at**	**this**	**time**	**that**	**Evelyn**	**,**	**forgetful**	**of**	**Lord**	**Vargrave**	**and**	**his**	**suit**	**,**
它	曾是	在	这	时间	那	伊芙琳	,	健忘	的	主	-	和	他的	套装	,

就在这时，伊夫林忘记了瓦格雷夫勋爵和他的诉讼，

[ʌv; əv] ['evri] [wʌn] , [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

of	**every**	**one**	**,**	**of**	**everything**	**but**	**the**	**grief**	**of**	**the**	**approaching**	**departure**	**,**
的	每一个	一	,	的	一切	但	这	悲伤	的	这	接近	离开	,

除了即将到来的离别的悲伤之外，每个人、每件事，

[faʊnd] [hɜːr'self][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːrbər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə]

found	**herself**	**alone**	**in**	**a**	**little**	**arbour**	**that**	**had**	**been**	**built**	**upon**	**the**	**cliff**	**to**
成立	她自己	独自的	在	一个	小的	乔木	那	有	到过	建造	之上	这	悬崖	到

[kə'mænd] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [bɪ'loʊ] .

command	**the**	**view**	**of**	**the**	**sea**	**below**	**.**
命令	这	看法	的	这	海	以下	.

她发现自己独自一人待在建于悬崖上的一个小凉亭里，从这里可以俯瞰下面的大海。

[ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['restləs] , [pər'tɜːrbd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['evri] [spɑːt]

That	**day**	**she**	**had**	**been**	**restless**	**,**	**perturbed**	**;**	**she**	**had**	**visited**	**every**	**spot**
那	天	她	有	到过	不安	,	忐忑	;	她	有	到访	每一个	点

['kənsəˌkreitid][baɪ] ['juːθfl] [ˌrekə'lekʃənz] ;

consecrated	**by**	**youthful**	**recollections**	**;**
已祝圣的	经过	青春	回忆	;

那天她心神不宁，焦躁不安；她走遍了所有承载着青春回忆的地方；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][fɑːnd] [rɪ'gret] [tuː; tə] ['evri] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held] [swiːt]

she	**had**	**clung**	**with**	**fond**	**regret**	**to**	**every**	**place**	**in**	**which**	**she**	**had**	**held**	**sweet**
她	有	紧紧抓住	和	喜爱	后悔	到	每一个	地方	在	哪个	她	有	握住	甜的

[kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

converse	**with**	**her**	**mother**	**.**
交谈	和	她	母亲	.

她怀着深深的遗憾，珍藏着每一个曾与母亲进行过甜蜜对话的地方。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['sɪŋgjələrli] [wɔːrm][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər]

Of	**a**	**disposition**	**singularly**	**warm**	**and**	**affectionate**	**,**	**she**	**had**	**often**	**,**	**in**	**her**
的	一个	处置	单独地	温暖的	和	亲热	,	她	有	经常	,	在	她

['siːkrət] [hɑːrt] ,

secret	**heart**	**,**
秘密	心	,

她性情特别热情友善，常常在她内心深处，

['paɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [lʌv] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn][ðə; ði]

pined	**for**	**a**	**more**	**yearning**	**and**	**enthusiastic**	**love**	**than**	**it**	**seemed**	**in**	**the**
松开	为了	一个	更多的	渴望	和	热情的	爱	比	它	似乎	在	这

[səb'duːd] ['neɪtʃər][ʌv; əv]['leɪdi] - [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

subdued	**nature**	**of**	**Lady**	**Vargrave**	**to**	**bestow**	**.**
低沉的	自然	的	女士	-	到	赐给	.

他渴望得到比瓦格雷夫夫人内敛的性格所能给予的更加热烈和深情的爱情。

[ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['nevər] ['flʌktʃueitiŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

In	**the**	**affection**	**of**	**the**	**latter**	**,**	**gentle**	**and**	**never**	**fluctuating**	**as**	**it**	**was**	**,**
在	这	感情	的	这	后者	,	温和的	和	绝不	波动	作为	它	曾是	,

在后者温柔而始终如一的爱意中，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'faɪn] .

there	**seemed**	**to**	**her**	**a**	**something**	**wanting**	**,**	**which**	**she**	**could**	**not**	**define**	**.**
那里	似乎	到	她	一个	某物	想要	,	哪个	她	可以	不是	定义	.

她觉得好像缺少了什么，但她又说不上来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

She	**had**	**watched**	**that**	**beloved**	**face**	**all**	**the**	**morning**	**.**
她	有	观看	那	心爱	脸	全部	这	早晨	.

她整个上午都在凝视着那张心爱的脸庞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['tendər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]

She	**had**	**hoped**	**to**	**see**	**the**	**tender**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**her**	**,**	**and**	**hear**	**the**
她	有	希望	到	看	这	投标	眼睛	固定的	之上	她	,	和	听到	这

[miːk] [vɔɪs] [ɪk'skleɪm] ,

meek	**voice**	**exclaim**	**,**
温顺	嗓音	惊叹	,

她曾希望看到那双温柔的眼睛注视着她，听到那温顺的声音惊呼：

" [aɪ]['kænɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ][tʃaɪld] !

"	**I**	**cannot**	**part**	**with**	**my**	**child**	**!**
"	我	不能	部分	和	我的	孩子	!

“我不能和我的孩子分开！”

" [ɔːl][ðə; ði] [geɪ] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['kærəlɪn] [druː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ʃiː; ʃi]

"	**All**	**the**	**gay**	**pictures**	**which**	**the**	**light**	**-**	**hearted**	**Caroline**	**drew**	**of**	**the**	**scenes**	**she**
"	全部	这	同性恋	图片	哪个	这	光	-	心地	卡罗琳	画	的	这	场景	她

[wʌz; wəz][tuː; tə]['entər][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] — [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['aʊər] [ə'proʊtʃt] [wen]

was	**to**	**enter**	**had**	**vanished**	**away**	**—**	**now**	**that**	**the**	**hour**	**approached**	**when**
曾是	到	进入	有	消失了	离开	—	现在	那	这	小时	接近	什么时候

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][left][ə'loʊn] .

her	**mother**	**was**	**to**	**be**	**left**	**alone**	**.**
她	母亲	曾是	到	是	左边	独自的	.

“随着母亲即将独自一人离开的时刻临近，开朗活泼的卡罗琳之前对即将进入的场景所描绘的所有美好画面都消失了。”

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][goʊ] ?

Why	**was**	**she**	**to**	**go**	**?**
为什么	曾是	她	到	去	?

她为什么要走?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən] [ʌn'nesəseri] ['kruːəlti] .

It	**seemed**	**to**	**her**	**an**	**unnecessary**	**cruelty**	**.**
它	似乎	到	她	一个	不必要	残酷	.

在她看来，这是一种毫无必要的残忍行为。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [sæt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðæt]['mɪstər] . ['ɔːbri] ,

As	**she**	**thus**	**sat**	**,**	**she**	**did**	**not**	**observe**	**that**	**Mr**	**.**	**Aubrey**	**,**
作为	她	因此	卫星	,	她	做过	不是	观察	那	先生	.	奥布里	,

她就这样坐着，并没有注意到奥布里先生

[huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
who **had** **seen** **her** **at** **a** **distance** **,** **was** **now** **bending** **his** **way** **to**
WHO 有 已见 她 在 一个 距离 , 曾是 现在 弯曲 他的 方式 到
[hɜːr; hər] ;
her **;**
她 ;

那个远远地看见她的人，现在弯下腰向她走去；

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːrbər] , [ænd; ənd]['teɪkən][hɜːr; hər][hænd] ,
and **not** **till** **he** **had** **entered** **the** **arbour** **,** **and** **taken** **her** **hand** **,**
和 不是 直到 他 有 进入 这 乔木 , 和 已采取 她 手 ,

直到他走进凉亭，握住她的手，

[dɪd][ʃiː; ʃi]['weɪkən][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['revəriz] [ɪn] [wɪtʃ] [juːθ] , [ðə; ði] ['driːmər] [ænd; ənd][ðə; ði]
did **she** **waken** **from** **those** **reveries** **in** **which** **youth** **,** **the** **Dreamer** **and** **the**
做过 她 唤醒 从 那些 遐想 在 哪个 青年 , 这 梦想家 和 这
[dɪ'zaɪərər] , [soʊ] ['mɔːrbɪdli] [in'dʌldʒz] .
Desirer **,** **so** **morbidly** **indulges** **.**
渴望者 , 所以 病态地 放纵 .

她是否从青春期——那个做梦者、渴望者——沉溺的白日梦中醒来?

" [terz] , [maɪ][tʃaɪld] ? " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] .
" **Tears** **,** **my** **child** **?** **"** **said** **the** **curate** **.**
" 眼泪 , 我的 孩子 ? " 说 这 策展 .

"孩子，你在哭吗？"牧师问道。

" [neɪ] , [biː; bi][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['aʊər] .
" **Nay** **,** **be** **not** **ashamed** **of** **them** **;** **they** **become** **you** **in** **this** **hour** **.**
" 不 , 是 不是 羞愧 的 他们 ; 他们 变得 你 在 这 小时 .

"不，不要为它们感到羞耻；在此时此刻，它们与你很相称。"

[haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] !
How **we** **shall** **miss** **you** **!**
如何 我们 将 错过 你 !

我们会多么想念你啊!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [wɪl] [nɑːt][fər'get][ˌjuː 'es] ? "
and **you** **,** **too** **,** **will** **not** **forget** **us** **?** **"**
和 你 , 也 , 将要 不是 忘记 我们 ? "

你们也不会忘记我们吧?

" [fər'get] [juː; jʊ] !
" **Forget** **you** **!**
" 忘记 你 !

"忘了你吧！"

[ɑː] , [noʊ] , [ɪn'diːd] !
Ah **,** **no** **,** **indeed** **!**
啊 , 不 , 的确 !

啊，不，确实如此!

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ?
But **why** **should** **I** **leave** **you** **?**
但 为什么 应该 我 离开 你 ?

但我为什么要离开你?

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ɪm'plɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] ?
Why **will** **you** **not** **speak** **to** **my** **mother** **,** **implore** **her** **to** **let** **me** **remain** **?**
为什么 将要 你 不是 说话 到 我的 母亲 , 恳求 她 到 让 我 保持 ?

你为什么不跟我母亲说说，恳求她让我留下来?

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] [tɪl] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] [keɪm] .

We	were	so	happy	till	these	strangers	came	.
我们	是	所以	快乐的	直到	这些	陌生人	来了	.

直到这些陌生人出现，我们才感到无比幸福。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] ['ʌðər] [wɜːrld] , — [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][wɜːrld] [ɪ'nʌf]

We	did	not	think	there	was	any	other	world	,	—	here	there	is	world	enough
我们	做过	不是	思考	那里	曾是	任何	其他	世界	,	—	这里	那里	是	世界	足够的

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "

for	me	!	"
为了	我	!	"

我们以前从未想过会有另一个世界——对我来说，这里就足够了！

" [maɪ] [pʊr] ['evlɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɔːbri] , ['dʒentli] ,

"	My	poor	Evelyn	,	"	said	Mr	.	Aubrey	,	gently	,
"	我的	贫穷的	伊芙琳	,	"	说	先生	.	奥布里	,	轻轻地	,

"我可怜的伊芙琳，"奥布里先生轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lezli] ;

"	I	have	spoken	to	your	mother	and	to	Mrs	.	Leslie	;
"	我	有	说	到	你的	母亲	和	到	太太	.	莱斯利	;

"我已经和你的母亲以及莱斯利夫人谈过了；

[ðeɪ] [hæv; həv][kən'faidid][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

they	have	confided	to	me	all	the	reasons	for	your	departure	,
他们	有	坦白	到	我	全部	这	原因	为了	你的	离开	,

他们已经向我透露了你离开的所有原因。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət][səb'skraɪb][tuː; tə][ðer; ðər]['dʒʌstɪs] .

and	I	cannot	but	subscribe	to	their	justice	.
和	我	不能	但	订阅	到	他们的	正义	.

我不得不赞同他们的公正。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt] ['meni] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]

You	do	not	want	many	months	of	the	age	when	you	will	be	called	upon	to
你	做	不是	想	许多	几个月	的	这	年龄	什么时候	你	将要	是	称为	之上	到

[dɪ'saɪd] ['weðər] [lɔːrd] - [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

decide	whether	Lord	Vargrave	shall	be	your	husband	.
决定	无论	主	-	将	是	你的	丈夫	.

你不想在年幼时就面临决定是否让瓦尔格雷夫勋爵成为你丈夫的抉择。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ʃrɪŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ʌv; əv] ['ɪnfluənsɪŋ] [jʊr; jər][dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd]

Your	mother	shrinks	from	the	responsibility	of	influencing	your	decision	;	and
你的	母亲	收缩	从	这	责任	的	影响	你的	决定	;	和

[hɪr] , [maɪ][tʃaɪld] ,

here	,	my	child	,
这里	,	我的	孩子	,

你的母亲逃避了影响你决定的责任；而我的孩子，

[ˌɪnɪk'spɪriənst] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]

inexperienced	,	and	having	seen	so	little	of	others	,	how	can	you	know	your
缺乏经验	,	和	拥有	已见	所以	小的	的	其他的	,	如何	能	你	知道	你的

[oʊn] [hɑːrt] ? "

own	heart	?	"
自己的	心	?	"

缺乏经验，又很少接触他人，你又怎能了解自己的内心呢？

" [bʌt; bət] , [oʊ] , ['mɪstər] . ['ɔ:bri] , " [sed] ['evlɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rnɪstnəs] [ðæt] [ˌoʊvər'keɪm]
" But , oh , Mr . Aubrey , " said Evelyn , with an earnestness that overcame
" 但 , 哦 , 先生 . 奥布里 , " 说 伊芙琳 , 和 一个 认真 那 克服
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

"可是，哦，奥布里先生，"伊芙琳说道，语气中带着一丝真诚，克服了尴尬。

" [hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [left][tu:; tə][ˌem 'i:] ?
" have I a choice left to me ?
" 有 我 一个 选择 左边 到 我 ?

我还有选择吗?

[kæn; kən][aɪ][bi:; bi] [ʌn'greɪtfl] , [ˌdɪsə'bi:diənt][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑ:ðər][tu:; tə][ˌem 'i:] ?
Can I be ungrateful , disobedient to him who was a father to me ?
能 我 是 忘恩负义 , 忤 到 他 WHO 曾是 一个 父亲 到 我 ?

我怎能忘恩负义，不服从待我如父的他呢?

[ɔ:t] [aɪ][nɑ:t][tu:; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ] [oʊn] ['hæpinəs] ?
Ought I not to sacrifice my own happiness ?
应该 我 不是 到 牺牲 我的 自己的 幸福 ?

我难道不应该牺牲自己的幸福吗?

[ænd; ənd] [haʊ] ['wɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ][du:][soʊ] , [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [smaɪl][ɑ:n][ˌem 'i:] [ə'pru:vɪŋli] !
And how willingly would I do so , if my mother would smile on me approvingly !
和 如何 心甘情愿 会 我 做 所以 , 如果 我的 母亲 会 微笑 在 我 赞许地 !
"
"
"

如果母亲能赞许地对我微笑，我该是多么乐意这么做啊!

" [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , ['greɪvli] ,
" My child , " said the curate , gravely ,
" 我的 孩子 , " 说 这 策展 , 严重地 ,

"我的孩子，"牧师严肃地说。

" [æn; ən][oʊld][mæn][ɪz][ə; eɪ][bæd][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ju:θ] ; [jet] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
" an old man is a bad judge of the affairs of youth ; yet in this matter ,
" 一个 老的 男人 是 一个 坏的 法官 的 这 事务 的 青年 ; 然而 在 这 事情 ,

"老年人往往难以判断年轻人的事情；然而在这件事上，

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər]['du:ti][pleɪn] .
I think your duty plain .
我 思考 你的 责任 清楚的 .

我认为你的职责很明确。

[du:][nɑ:t] ['rezəlu:tli] [set] [jɔ:r'self] [ə'genst] [lɔ:rd] - [kleɪm] ;
Do not resolutely set yourself against Lord Vargrave's claim ;
做 不是 坚决地 放 你自己 反对 主 - 宣称 ;

不要坚决反对瓦格雷夫勋爵的要求;

[du:][nɑ:t] [pər'sweɪd] [jɔ:r'self] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ʌn'hæpi] [ɪn][ə; eɪ]['ju:niən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
do not persuade yourself that you must be unhappy in a union with him .
做 不是 说服 你自己 那 你 必须 是 不开心 在 一个 联盟 和 他 .

不要说服自己，和他在一起你就一定不幸福。

[kəm'poʊz] [jʊr; jər][maɪnd] , [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [rɪ'fju:z] [ɔ:l] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
Compose your mind , think seriously upon the choice before you , refuse all decision
撰写 你的 头脑 , 思考 严重地 之上 这 选择 前 你 , 拒绝 全部 决定
[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ;
at the present moment ;
在 这 展示 片刻 ;

冷静下来，认真思考摆在你面前的选择，暂时不要做任何决定;

[weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ə'raivz] , [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [mɔ:r] ['nɪrli] [ə'proʊtʃɪz] .

wait	until	the	appointed	time	arrives	,	or	,	at	least	,	more	nearly	approaches	.
等待	直到	这	任命	时间	到达	,	或者	,	在	至少	,	更多的	几乎	方法	.

等到约定的时间到来，或者至少等到约定的时间临近。

['mi:nwaɪl] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [lɔ:rd] - [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['fri:kwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət] ['mɪsɪz]

Meanwhile	,	I	understand	that	Lord	Vargrave	is	to	be	a	frequent	visitor	at	Mrs
同时	,	我	理解	那	主	-	是	到	是	一个	频繁	游客	在	太太

. ['mɜ:rtənz] ;

.	Merton's	;
.	默顿的	;

与此同时，我了解到瓦格雷夫勋爵将经常拜访默顿夫人；

[ðer; ðər] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɪl] [ʃoʊ] [ɪt'self] .

there	you	will	see	him	with	others	,	his	character	will	show	itself	.
那里	你	将要	看	他	和	其他的	,	他的	特点	将要	展示	本身	.

在那里你会看到他和其他人在一起，他的性格就会显露出来。

['stʌdi] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [ɪg'zæmɪn] ['weðər] [hi:; hi] [ɪz] [wʌn] [hu:m] [ju:; jʊ]

Study	his	principles	,	his	disposition	;	examine	whether	he	is	one	whom	you
学习	他的	原则	,	他的	处置	;	检查	无论	他	是	一	谁	你

[kæn; kən] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] ['rendər] ['hæpi] :

can	esteem	and	render	happy	:
能	尊重	和	使成为	快乐的	:

考察他的原则和性情；看看他是否是值得你尊重和让他快乐的人：

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θu:ziæzəm] , [ænd; ənd] [jet] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər] [də'mestɪk]

there	may	be	a	love	without	enthusiasm	,	and	yet	sufficient	for	domestic
那里	可能	是	一个	爱	没有	热情	,	和	然而	充足的	为了	国内的

[fə'lɪsəti] ,

felicity	,
费利西蒂	,

或许存在一种没有激情却足以带来家庭幸福的爱情。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] .

and	for	the	employment	of	the	affections	.
和	为了	这	就业	的	这	情感	.

以及为了运用情感。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'sensəbli] , [tu:] ,

You	will	insensibly	,	too	,
你	将要	无意识地	,	也	,

你也会不知不觉地.....

[lɜ:rn] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ɪg'zɪbɪt] [tu:; tə] [ju: 'es] .

learn	from	other	parts	of	his	character	which	he	does	not	exhibit	to	us	.
学习	从	其他	部分	的	他的	特点	哪个	他	做	不是	展览	到	我们	.

从他没有向我们展现的其他性格特质中学习。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['tʃɪrfəli] [ə'beɪ]

If	the	result	of	time	and	examination	be	that	you	can	cheerfully	obey
如果	这	结果	的	时间	和	考试	是	那	你	能	愉快地	服从

[ðə; ði] [leɪt] [lɔ:(r)dz] ['daɪɪŋ] [wɪʃ] ,

the	late	lord's	dying	wish	,
这	晚的	领主的	垂死	希望	,

如果经过时间和考证，最终你能欣然遵从已故领主的遗愿，

[ʌn'kwestʃənəbli] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] ['hæpi:ɚ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

unquestionably	it	will	be	the	happier	decision	.
毫无疑问	它	将要	是	这	更快乐	决定	.

毫无疑问，这将是一个更令人愉快的决定。

[ɪf] [nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [vaʊz] [æt; ət] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [naʊ] ['reblz; rɪ'bel] ,

If	not	,	if	you	still	shrink	from	vows	at	which	your	heart	now	rebels	,
如果	不是	,	如果	你	仍然	收缩	从	誓言	在	哪个	你的	心	现在	叛军	,

否则，如果你仍然回避那些你内心正在抗拒的誓言，

[æz; əz] [ʌn'kwestʃənəbli] [juː; jʊ] [meɪ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'kwɪtɪd] ['kɑːnʃəns] , [bɪ'kʌm] [friː] .

as	unquestionably	you	may	,	with	an	acquitted	conscience	,	become	free	.
作为	毫无疑问	你	可能	,	和	一个	无罪释放	良心	,	变得	自由的	.

毫无疑问，你可以获得自由，因为你的良心不会受到伤害。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɑːr; ər] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['dʒʌdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

The	best	of	us	are	imperfect	judges	of	the	happiness	of	others	.
这	最好的	的	我们	是	不完善	法官	的	这	幸福	的	其他的	.

即使是最优秀的人，也无法完美地判断他人的幸福。

[ɪn] [ðə; ði] [woʊ] [ɔːr] [wiːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

In	the	woe	or	weal	of	a	whole	life	,	we	must	decide	for	ourselves	.
在	这	悲哀	或者	福利	的	一个	所有的	生活	,	我们	必须	决定	为了	我们自己	.

人生的悲欢离合，都要由我们自己决定。

[jʊr; jər] ['benɪfæktər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [miːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['retʃɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [naʊ] ,

Your	benefactor	could	not	mean	you	to	be	wretched	;	and	if	he	now	,
你的	恩人	可以	不是	意思是	你	到	是	可怜	;	和	如果	他	现在	,

你的恩人不可能希望你过得悲惨；如果他现在.....

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [pjʊrəˌfaɪd] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['wɜːrldli] [mɪsts] , [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɪl]

with	eyes	purified	from	all	worldly	mists	,	look	down	upon	you	,	his	spirit	will
和	眼睛	纯化	从	全部	世俗	薄雾	,	看	向下	之上	你	,	他的	精神	将要

[ə'pruːv] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ;

approve	your	choice	;
批准	你的	选择	;

祂的双眼洁净无尘，祂俯视着你，祂的灵魂会认可你的选择；

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [kwɪt] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɔːl] ['wɜːrldli] [æm'bɪʃ(ə)n] [daɪz] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

for	when	we	quit	the	world	,	all	worldly	ambition	dies	with	us	.
为了	什么时候	我们	辞职	这	世界	,	全部	世俗	志向	死亡	和	我们	.

当我们离开人世时，所有世俗的抱负也随之消亡。

[wʌt] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræŋk] [wɪtʃ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

What	now	to	the	immortal	soul	can	be	the	title	and	the	rank	which	on	earth	,
什么	现在	到	这	不朽	灵魂	能	是	这	标题	和	这	秩	哪个	在	地球	,

对于不朽的灵魂而言，如今在尘世间所拥有的头衔和地位又算得了什么呢?

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪɜ-z] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [jʊr; jər] ['benɪfæktər] [hoʊpt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld] ?

with	the	desires	of	earth	,	your	benefactor	hoped	to	secure	to	his	adopted	child	?
和	这	欲望	的	地球	,	你的	恩人	希望	到	安全的	到	他的	已采用	孩子	?

你的恩人希望通过世俗的欲望，为他的养子获得什么?

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [əd'vaɪs] .

This	is	my	advice	.
这	是	我的	建议	.

这是我的建议。

[lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [braɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Look	on	the	bright	side	of	things	,
看	在	这	明亮的	边	的	事物	,

往好处想，

[ænd; ənd] [weɪt] ['kɑːmli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [lɔːrd] - [kæn; kən] [dɪ'mænd] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	wait	calmly	for	the	hour	when	Lord	Vargrave	can	demand	your	decision	.
和	等待	平静地	为了	这	小时	什么时候	主	-	能	要求	你的	决定	.

静待瓦格雷夫勋爵向你提出决定的时刻到来。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːst] , [wɪtʃ] [wel] [dɪ'faɪnd] [hɜːr; hər] ['duːti] , [ˌɪnɪk'spresəbli] [suːðd]

"	The	words	of	the	priest	,	which	well	defined	her	duty	,	inexpressibly	soothed
"	这	字	的	这	牧师	,	哪个	出色地	定义	她	责任	,	难以言喻地	舒缓

[ænd; ənd] ['kʌmfətid] ['evlɪn] ;

and	comforted	Evelyn	;
和	安慰	伊芙琳	;

“牧师的话语很好地阐明了她的职责，这番话无比抚慰和安慰了伊芙琳；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ə'pɑːn] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['haɪər] ['mætərz] ,

and	the	advice	upon	other	and	higher	matters	,
和	这	建议	之上	其他	和	更高	事情	,

以及就其他更高层次的事项提供的建议，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [prest] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [maɪnd] [soʊ] ['sɔfənd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

which	the	good	man	pressed	upon	a	mind	so	softened	at	that	hour	to	receive
哪个	这	好的	男人	按下	之上	一个	头脑	所以	软化	在	那	小时	到	收到

[rɪ'lɪdʒəs] [ɪm'preʃəns] ,

religious	impressions	,
宗教	印象	,

那位善良的人将宗教思想灌输给当时心灵已经十分柔软、容易接受宗教感悟的人。

[wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

was	received	with	gratitude	and	respect	.
曾是	已收到	和	感激	和	尊重	.

受到了感激和尊重。

['sʌbsɪkwəntli] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fel] [ə'pɑːn] ['leɪdi] - , — [ə; eɪ] [θiːm] [dɪr] [tuː; tə] [bəuθ]

Subsequently	their	conversation	fell	upon	Lady	Vargrave	,	—	a	theme	dear	to	both
随后	他们的	对话	跌倒	之上	女士	-	,	—	一个	主题	亲爱的	到	两个都

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

随后，他们的谈话转向了瓦格雷夫夫人——这是他们两人都十分感兴趣的话题。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz] [ʌn'selfɪʃ] [æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

The	old	man	was	greatly	touched	by	the	poor	girl's	unselfish	anxiety	for	her
这	老的	男人	曾是	非常	感动	经过	这	贫穷的	女孩们	无私	焦虑	为了	她

['mʌðɚz] ['kʌmfərt] ,

mother's	comfort	,
母亲的	舒适	,

老人被这个可怜的女孩无私地关心母亲的举动深深打动了。

[baɪ] [hɜːr; hər] [fɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [mɪst] ,

by	her	fears	that	she	might	be	missed	,
经过	她	恐惧	那	她	可能	是	错过	,

她害怕自己会被人怀念，

[ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] ['fɪliəl] [lʌv] [ə'loʊn] [kæn; kən] ['rendər] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [jet]

in	those	little	attentions	which	filial	love	alone	can	render	;	he	was	almost	yet
在	那些	小的	注意	哪个	孝	爱	独自的	能	使成为	;	他	曾是	几乎	然而

[mɔːr] [tʌtʃt] [wen] ,

more	touched	when	,
更多的	感动	什么时候	,

那些只有孝心才能给予的细微关怀，几乎让他更加感动不已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['fiːlɪŋ] , ['evlɪn] ['ædɪd] ['mɔːrnfəli] , —
with a less disinterested feeling , Evelyn added mournfully , —
和 一个 较少的 无私的 感觉 , 伊芙琳 额外 悲伤地 , —

伊芙琳语气中带着一丝不易察觉的悲伤，补充道：

" [jet] [waɪ] , ['æftər][ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['fænsi][ʃiː; ʃi] [wɪl] [soʊ] [mɪs] [ˌem 'iː] ?
" Yet why , after all , should I fancy she will so miss me ?
" 然而 为什么 , 后 全部 , 应该 我 想要 她 将要 所以 错过 我 ?

"可是，我又凭什么认为她会如此想念我呢？"

[ɑː] , [ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [der] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Ah , though I will not dare complain of it ,
啊 , 尽管 我 将要 不是 敢 抱怨 的 它 ,

啊，虽然我不敢抱怨，

[aɪ] [fiːl] [stɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] . "
I feel still that she does not love me as I love her . "
我 感觉 仍然 那 她 做 不是 爱 我 作为 我 爱 她 . "

我仍然觉得她不像我爱她那样爱我。

" ['evlɪn] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kjʊrət] , [wɪð; wɪθ][maɪld] [rɪ'proʊtʃ] ,
" Evelyn , " said the curate , with mild reproach ,
" 伊芙琳 , " 说 这 策展 , 和 温和的 责备 ,

"伊芙琳，"牧师带着轻微的责备说道。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sed] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [noʊn] ['sɑːroʊ] ?
" have I not said that your mother has known sorrow ?
" 有 我 不是 说 那 你的 母亲 有 已知 悲哀 ?

我不是说过你母亲经历过悲伤吗？

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sɑːroʊ] [dʌz] [nɑːt] [ə'naɪəleɪt] [ə'fekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [səb'djuːz] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
And though sorrow does not annihilate affection , it subdues its expression , and
和 尽管 悲哀 做 不是 歼灭 感情 , 它 压制 它是 表达 , 和
['mɔdəreɪts] [ɪts] ['aʊtwərd] [saɪnz] .
moderates its outward signs .
温和派 它是 向外 标志 .

虽然悲伤不会消除爱，但它会抑制爱的表达，并缓和爱的外在表现。

" ['evlɪn] [said] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" Evelyn sighed , and said no more .
" 伊芙琳 叹了口气 , 和 说 不 更多的 .

伊芙琳叹了口气，不再说话了。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,
As the good old man and his young friend returned to the cottage ,
作为 这 好的 老的 男人 和 他的 年轻的 朋友 返回 到 这 小屋 ,

当这位善良的老人和他的年轻朋友回到小屋时，

[lɔːrd] - [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːpəzɪt]
Lord Vargrave and Caroline approached them , emerging from an opposite
主 - 和 卡罗琳 接近 他们 , 新兴 从 一个 对面的
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [graʊndz] .
part of the grounds .
部分 的 这 理由 .

瓦格雷夫勋爵和卡罗琳从场地另一侧走来，向他们走来。

[ðə; ðɪ]['fɔːrmər] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['evlɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['^eiəti] [ænd; ənd][fræŋk] [ə'dres] ;
The former hastened to Evelyn with his usual gayety and frank address ;
这 以前的 加快 到 伊芙琳 和 他的 通常 同性恋 和 坦率 地址 ;

前者以他惯有的欢快语气和坦率态度，匆匆赶到伊芙琳面前；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

and	there	was	so	much	charm	in	the	manner	of	a	man	,
和	那里	曾是	所以	很多	魅力	在	这	方式	的	一个	男人	,

他的举止间充满了魅力。

[huːm] [ə'pærəntli] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] ['kɛrz] [hæd; həd]['nevər] ['rendərd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ɔːr] [rɪ'zɜːrvd]

whom	apparently	the	world	and	its	cares	had	never	rendered	artificial	or	reserved
谁	显然	这	世界	和	它是	关心	有	绝不	渲染	人造的	或者	预订的

,

,

,

显然，世俗的烦恼从未使他变得矫揉造作或拘谨内敛。

[ðæt] [ðə; ði] ['kjʊrət] [hɪm'self][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

that	the	curate	himself	was	impressed	by	it	.
那	这	策展	他自己	曾是	印象深刻	经过	它	.

就连牧师本人也对此印象深刻。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['evlɪn] [maɪt] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][wʌn]['eɪmiəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	thought	that	Evelyn	might	be	happy	with	one	amiable	enough	for	a
他	想法	那	伊芙琳	可能	是	快乐的	和	一	可亲	足够的	为了	一个

[kəm'pænjən][ænd; ənd][waɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaɪd] .

companion	and	wise	enough	for	a	guide	.
伴侣	和	明智的	足够的	为了	一个	指导	.

他认为，伊芙琳或许会乐意找一个既和蔼可亲又智慧过人，能够陪伴她、指引她的人。

[bʌt; bət][oʊld][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ,

But	old	as	he	was	,	he	had	loved	,
但	老的	作为	他	曾是	,	他	有	喜爱	,

但他虽然年纪大了，却依然深爱着……

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [dɪ'faɪ][ɔːl]['aʊər; ɑːr]

and	he	knew	that	there	are	instincts	in	the	heart	which	defy	all	our
和	他	知道	那	那里	是	本能	在	这	心	哪个	违抗	全部	我们的

[ˌkælkjə'leɪʃənz] .

calculations	.
计算	.

他知道，人心中有一些本能，这些本能无法用我们的任何计算来解释。

[waɪl] ['lʌmli] [wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] ,

While	Lumley	was	conversing	,
尽管	卢姆利	曾是	对话	,

当卢姆利在交谈时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	little	gate	that	made	the	communication	between	the	gardens	and	the
这	小的	门	那	制成	这	沟通	之间	这	花园	和	这

['neɪbərɪŋ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

neighbouring	churchyard	,
邻接	墓地	,

连接花园和邻近教堂墓地的小门

[θruː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [kriːkt] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] ,

through	which	was	the	nearest	access	to	the	village	,	creaked	on	its	hinges	,
通过	哪个	曾是	这	最近的	使用权	到	这	村庄	,	嘎吱作响	在	它是	铰链	,

通往村庄最近的通道就在这里，门轴吱吱作响。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd]['sɑːlətəri] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [θruː] [ɪts] ['ʃædoʊ] ['oʊvər]

and	the	quiet	and	solitary	figure	of	Lady	Vargrave	threw	its	shadow	over
和	这	安静的	和	孤	数字	的	女士	-	扔	它是	阴影	超过

[ðə; ði] [græs] .

the	grass	.
这	草	.

瓦格雷夫夫人安静而孤寂的身影在草地上投下阴影。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiː] [jet] ,

AND	I	can	listen	to	thee	yet	,
和	我	能	听	到	你	然而	,

我依然可以听你说话，

[kæn; kən][laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪn] ;

Can	lie	upon	the	plain	;
能	说谎	之上	这	清楚的	;

可以躺在平原上；

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [tɪl] [aɪ][duː] [bɪ'get]

And	listen	till	I	do	beget
和	听	直到	我	做	产生

听着，直到我孕育。

[ðæt] ['goʊldən][taɪm] [ə'gen] . — ['wəːdzwə(ː)θ] .

That	golden	time	again	.	—	WORDSWORTH	.
那	金的	时间	再次	.	—	华兹华斯	.

那段美好的时光又回来了。——华兹华斯

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] — ['hoʊstəs][ænd; ənd] [gests] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rɪ'poʊz] — [wen]

IT	was	past	midnight	—	hostess	and	guests	had	retired	to	repose	—	when
它	曾是	过去的	午夜	—	女主人	和	客人	有	退休	到	休息	—	什么时候

['leɪdi] - [dɔːr] ['oʊpənd]['dʒentli] .

Lady	Vargrave's	door	opened	gently	.
女士	-	门	打开	轻轻地	.

已过午夜——女主人和客人们都已回房休息——这时，瓦格雷夫夫人的房门轻轻地开了。

[ðə; ði]['leɪdi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ;

The	lady	herself	was	kneeling	at	the	foot	of	the	bed	;
这	女士	她自己	曾是	跪着	在	这	脚	的	这	床	;

那位女士本人跪在床脚；

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][hæf] - [drɔːn] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd][baɪ]

the	moonlight	came	through	the	half	-	drawn	curtains	of	the	casement	,	and	by
这	月光	来了	通过	这	一半	-	绘制	窗帘	的	这	窗扇	,	和	经过

[ɪts] [reɪ] [hɜːr; hər] [peɪl] ,

its	ray	her	pale	,
它是	射线	她	苍白	,

月光透过半拉的窗帘照进来，映照着她苍白的脸庞。

[kɑːm] [fitʃər] [lʊkt] ['peɪlər] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [hʌʃt] .

calm	features	looked	paler	,	and	yet	more	hushed	.
冷静的	特征	看起来	肤色较浅	,	和	然而	更多的	静静地	.

平静的面容显得更加苍白，语气也更加低沉。

['evlɪn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'truːdər] , [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər]
Evelyn , for she was the intruder , paused at the threshold till her mother
伊芙琳 , 为了 她 曾是 这 入侵者 , 暂停 在 这 临界点 直到 她 母亲
[roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃənz] ,
rose from her devotions ,
玫瑰 从 她 虔诚 ,

伊芙琳是闯入者，她站在门口，直到母亲结束祷告起身。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn]['leɪdi] - [brest] , ['sɔbɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
and then she threw herself on Lady Vargrave's breast , sobbing as if her heart
和 然后 她 扔 她自己 在 女士 - 胸部 , 啜泣 作为 如果 她 心
[wʊd] [breɪk] .
would break .
会 休息 .

然后她扑倒在瓦格雷夫夫人的胸前，哭得好像心都要碎了一样。

[hɜːrz][wɜːr; wər][ðə; ði][waɪld] , ['dʒenərəs] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][i'məuʃənz][ʌv; əv] [juːθ] .
Hers were the wild , generous , irresistible emotions of youth .
她的 是 这 荒野 , 慷慨的 , 无法抗拒 情绪 的 青年 .

她拥有青春期那种狂野、慷慨、无法抗拒的情感。

['leɪdi] - , [pər'hæps] , [hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm][wʌns] ; [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
Lady Vargrave , perhaps , had known them once ; at least , she could
女士 - , 也许 , 有 已知 他们 一次 ; 在 至少 , 她 可以
['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [naʊ] .
sympathize with them now .
同情 和 他们 现在 .

瓦格雷夫夫人或许曾经认识他们；至少，她现在能够同情他们。

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] ; [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [bæk] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd]
She strained her child to her bosom ; she stroked back her hair , and
她 紧张 她 孩子 到 她 怀 ; 她 抚摸 后退 她 头发 , 和
[kɪst] [hɜːr; hər]['fɑːndli] ,
kissed her fondly ,
亲吻 她 深情地 ,

她将孩子紧紧抱在怀里，轻轻抚摸着孩子的头发，深情地亲吻着她。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['suːðɪŋli] .
and spoke to her soothingly .
和 辐 到 她 舒缓地 .

他轻声细语地安慰她。

" ['mʌðər] , " ['sɒbd] ['evlɪn] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] .
" Mother , " sobbed Evelyn , " I could not sleep , I could not rest .
" 母亲 , " 啜泣 伊芙琳 , " 我 可以 不是 睡觉 , 我 可以 不是 休息 .

"妈妈，"伊芙琳抽泣着说，"我睡不着，我休息不了。"

[bles] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [kɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] ;
Bless me again , kiss me again ;
保佑 我 再次 , 吻 我 再次 ;

请再次祝福我，再次亲吻我；

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ]['kænɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][duː][juː; jʊ] ;
tell me that you love me — you cannot love me as I do you ;
告诉 我 那 你 爱 我 — 你 不能 爱 我 作为 我 做 你 ;

告诉我你爱我——你无法像我爱你那样爱我；

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [ˌem 'iː] ,
but tell me that I am dear to you ; tell me you will regret me ,
但 告诉 我 那 我 是 亲爱的 到 你 ; 告诉 我 你 将要 后悔 我 ,

但请告诉我，我对于你很重要；请告诉我，你会后悔的。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ; [tel] [ˌem ˈiː] — " [hɪr] ['evlɪn] [pɔːzd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

but	not	too	much	;	tell	me	—	"	Here	Evelyn	paused	,	and	could	say	no	more	.
但	不是	也	很多	;	告诉	我	—	"	这里	伊芙琳	暂停	,	和	可以	说	不	更多的	.

但不要说太多；告诉我——”说到这里，伊芙琳停顿了一下，再也说不出话来。

" [maɪ] [best] , [maɪ] ['kaɪndɪst] ['evlɪn] , " [sed] ['leɪdi] - ,

"	My	best	,	my	kindest	Evelyn	,	"	said	Lady	Vargrave	,
"	我的	最好的	,	我的	最善良的	伊芙琳	,	"	说	女士	-	,

“我最亲爱的伊芙琳，”瓦格雷夫夫人说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [lʌv] [laɪk] [juː; jʊ] .

"	there	is	nothing	on	earth	I	love	like	you	.
"	那里	是	没有什么	在	地球	我	爱	喜欢	你	.

“这世上没有任何东西能像你一样让我爱。”

[duː] [nɑːt] ['fænsi] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'greɪtfl] . "

Do	not	fancy	I	am	ungrateful	.	"
做	不是	想要	我	是	忘恩负义	.	"

别以为我忘恩负义。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [ʌn'greɪtfl] ? — [jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] , — [jʊr; jər] ['oʊnli] [tʃaɪld] !

"	Why	do	you	say	ungrateful	?	—	your	own	child	,	—	your	only	child	!
"	为什么	做	你	说	忘恩负义	?	—	你的	自己的	孩子	,	—	你的	仅有的	孩子	!

“你为什么说我忘恩负义？——你自己的孩子，——你唯一的孩子！”

" [ænd; ənd] ['evlɪn] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [terz]

"	And	Evelyn	covered	her	mother's	face	and	hands	with	passionate	tears
"	和	伊芙琳	涵盖	她	母亲的	脸	和	双手	和	热情的	眼泪

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] .

and	kisses	.
和	吻	.

“伊芙琳用热烈的泪水和亲吻覆盖了母亲的脸和手。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['leɪdi] - [hɑːrt] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

At	that	moment	,	certain	it	is	that	Lady	Vargrave's	heart	reproached	her	with
在	那	片刻	,	肯定	它	是	那	女士	-	心	受责备	她	和

[nɑːt] ['hævɪŋ] ,

not	having	,
不是	拥有	,

那一刻，瓦格雷夫夫人心中无疑充满了自责，责怪自己没有.....

[ɪn'diːd] , [lʌvd] [ðɪs] [swiːt] [gɜːrl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] .

indeed	,	loved	this	sweet	girl	as	she	deserved	.
的确	,	喜爱	这	甜的	女孩	作为	她	应得的	.

的确，我爱这个甜美的女孩，她值得拥有这一切。

[truː] , [noʊ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [maɪld] , [mɔːr] [ə'tentɪv] , [mɔːr] ['fɔːstərɪŋ] , [mɔːr] ['æŋkʃəs]

True	,	no	mother	was	more	mild	,	more	attentive	,	more	fostering	,	more	anxious
真的	,	不	母亲	曾是	更多的	温和的	,	更多的	细心	,	更多的	寄养	,	更多的	焦虑的

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɔtɚz] ['welfer] ;

for	a	daughter's	welfare	;
为了	一个	女儿的	福利	;

的确，没有哪个母亲比她更温柔、更细心、更疼爱女儿、更关心女儿的福祉；

[bʌt; bət] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [raɪt] .

but	Evelyn	was	right	.
但	伊芙琳	曾是	正确的	.

但伊芙琳是对的。

[ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] ['fɑːndnəs] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] ['sʌt(ə)l] [θɔːt] [ænd; ənd]

The	gushing	fondness	,	the	mysterious	entering	into	every	subtle	thought	and
这	喷薄	喜爱	,	这	神秘	进入	进入	每一个	微妙的	想法	和

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

那份汹涌澎湃的爱意，那份神秘地渗透进每一个细微的念头和感受中的感觉，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

which	should	have	characterized	the	love	of	such	a	mother	to	such	a	child	,
哪个	应该	有	特征化的	这	爱	的	这样的	一个	母亲	到	这样的	一个	孩子	,

这本应体现这样一位母亲对这样一个孩子的爱。

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] ['wɑːntɪŋ] .

had	been	to	outward	appearance	wanting	.
有	到过	到	向外	外貌	想要	.

曾经因为外表而感到不满。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['pɑːrtɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pruːd(ə)ns] , [æn; ən]['eksərsaɪz][ʌv; əv]

Even	in	this	present	parting	there	had	been	a	prudence	,	an	exercise	of
甚至	在	这	展示	离别	那里	有	到过	一个	谨慎	,	一个	锻炼	的

['riːzənɪŋ] ,

reasoning	,
推理	,

即使在这次离别中，也体现了谨慎和理性。

[ðæt] ['seivəd] [mɔːr] [ʌv; əv]['duːti][ðæn; ðən] [lʌv] .

that	savoured	more	of	duty	than	love	.
那	细细品味	更多的	的	责任	比	爱	.

他更看重责任而非爱情。

['leɪdi] - [felt] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] [tuː; tə][i'məuʃənz] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Lady	Vargrave	felt	all	this	with	remorse	;	she	gave	way	to	emotions	new	to	her
女士	-	毛毡	全部	这	和	悔恨	;	她	给予	方式	到	情绪	新的	到	她

,

,

,

瓦格雷夫夫人对此感到懊悔不已；她开始产生以前从未有过的情感。

— [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ; [ʃiː; ʃi] [wept] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [kə'resɪs]

—	at	least	to	exhibit	;	she	wept	with	Evelyn	,	and	returned	her	caresses
—	在	至少	到	展览	;	她	哭泣	和	伊芙琳	,	和	返回	她	爱抚

[wɪð; wɪθ]['ɔːlməʊst]['iːkwəl] ['fɜːrvər] .

with	almost	equal	fervour	.
和	几乎	平等的	热情	.

—至少是为了展示；她和伊芙琳一起哭泣，并以几乎同样的热情回应了她的爱抚。

[pər'hæps] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [wʌt] [lʌv] [ðæt] [wɔːrm] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]

Perhaps	,	too	,	she	thought	at	that	moment	of	what	love	that	warm	nature	was
也许	,	也	,	她	想法	在	那	片刻	的	什么	爱	那	温暖的	自然	曾是

[sə'septəb(ə)l] ;

susceptible	;
易受影响的	;

或许，在那一刻，她也想到了那颗温暖的心是多么容易被爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第一册(Alice, or the Mysteries — Book 01)

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['trembld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] [feɪt] .

and	she	trembled	for	her	future	fate	.
和	她	颤抖	为了	她	未来	命运	.

她为自己的未来命运感到恐惧颤抖。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] — [ðæt] ['mɔ:rnf(ə)l] ['aʊər] — [bɪ'twi:n] ['fi:lɪŋz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,

It	was	as	a	full	reconciliation	—	that	mournful	hour	—	between	feelings	on	either	side	,
它	曾是	作为	一个	满的	和解	—	那	悲哀	小时	—	之间	情怀	在	任何一个	边	,

那是一个双方情感完全和解的时刻——一个悲伤的时刻。

[wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃekt] [bɪ'fɔ:r] ;

which	something	mysterious	seemed	to	have	checked	before	;
哪个	某物	神秘	似乎	到	有	已检查	前	;

之前似乎有某种神秘力量阻止了这一切;

[ænd; ənd] [ðæt] [læst] [naɪt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][dɪd][nɑ:t] ['seprət] , — [ðə; ði] [seɪm] [kaʊtʃ] [kən'teɪnd] [ðem; ðəm] :

and	that	last	night	the	mother	and	the	child	did	not	separate	,	—	the	same	couch	contained	them	:
和	那	最后的	夜晚	这	母亲	和	这	孩子	做过	不是	分离	,	—	这	相同的	长椅	包含	他们	:

最后一晚，母亲和孩子没有分开，她们睡在同一张沙发上:

[ænd; ənd] [wen] , [wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'vi:l] ,

and	when	,	worn	out	with	some	emotions	which	she	could	not	reveal	,
和	什么时候	,	磨损	出去	和	一些	情绪	哪个	她	可以	不是	揭示	,

当她被一些无法表达的情绪折磨得筋疲力尽时，

['leɪdi] - [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] , ['evəlɪnz] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

Lady	Vargrave	fell	into	the	sleep	of	exhaustion	,	Evelyn's	arm	was	round	her	,
女士	-	跌倒	进入	这	睡觉	的	疲惫	,	伊芙琳的	手臂	曾是	圆形的	她	,

瓦格雷夫夫人精疲力竭地睡着了，伊芙琳的手臂搂着她。

[ænd; ənd] ['evəlɪnz] [aɪz] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['paɪəs][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [lʌv] [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] .

and	Evelyn's	eyes	watched	her	with	pious	and	anxious	love	as	the	gray	morning	dawned	.
和	伊芙琳的	眼睛	观看	她	和	虔诚的	和	焦虑的	爱	作为	这	灰色的	早晨	黎明	.

黎明破晓之际，伊芙琳的目光中充满了虔诚和焦虑的爱意，注视着她。

[ʃi:; ʃi][left][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [stɪl] ['sli:pɪŋ] , [wen] [ðə; ði][sʌn] [roʊz] ,

She	left	her	mother	still	sleeping	,	when	the	sun	rose	,
她	左边	她	母亲	仍然	睡眠	,	什么时候	这	太阳	玫瑰	,

当太阳升起时，她离开时母亲还在熟睡。

[ænd; ənd] [went] ['saɪləntli] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪr] [ru:m] [bɪ'loʊ] ,

and	went	silently	down	into	the	dear	room	below	,
和	去	默默	向下	进入	这	亲爱的	房间	以下	,

然后默默地走下楼，进了楼下的房间。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['bizid] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['lɪt(ə)l]['prɑːvɪdənt] ['kɛrz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd]
and **again** **busied** **herself** **in** **a** **thousand** **little** **provident** **cares** **,** **which** **she** **wondered**
和 再次 忙碌 她自己 在 一个 千 小的 普罗维登特 关心 , 哪个 她 想知道
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fər'gɑːt] [bɪ'fɔːr] .
she **had** **forgot** **before** **.**
她 有 忘了 前 .

她又忙于处理一千件琐碎的、需要精心安排的事情，她不禁纳闷自己之前怎么会忘记这些事。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði]
The **carriages** **were** **at** **the** **door** **before** **the** **party** **had** **assembled** **at** **the**
这 马车 是 在 这 门 前 这 派对 有 组装 在 这
['meləŋkɑːli] ['brekfəst] - ['teɪbl] .
melancholy **breakfast** **-** **table** **.**
忧郁 早餐 - 桌子 .

在众人聚集到略带忧伤的早餐桌旁之前，马车已经停在了门口。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [ə'pɪr] .
Lord **Vargrave** **was** **the** **last** **to** **appear** **.**
主 - 曾是 这 最后的 到 出现 .

瓦格雷夫勋爵是最后一个出场的。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [laɪk][ɔːl] ['kaʊədz] , " [sed] [hiː; hi] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ,
" **I** **have** **been** **like** **all** **cowards** **,** **"** **said** **he** **,** **seating** **himself** **,**
" 我 有 到过 喜欢 全部 懦夫 , " 说 他 , 座位 他自己 ,

"我以前也像所有懦夫一样，"他一边说着，一边坐了下来。

— " ['æŋkʃəs] [tuː; tə][dɪ'fɜːr][æn; ən]['iːv(ə)l][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [ə; eɪ][bæd]['pɑːləsi] ,
— **"** **anxious** **to** **defer** **an** **evil** **as** **long** **as** **possible** **;** **a** **bad** **policy** **,**
— " 焦虑的 到 推迟 一个 邪恶的 作为 长的 作为 可能的 ; 一个 坏的 政策 ,

——"急于尽可能推迟恶行；糟糕的政策，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][peɪnz] , — [ðæt] [ʌv; əv] [sə'spens] .
for **it** **increases** **the** **worst** **of** **all** **pains** **,** **—** **that** **of** **suspense** **.**
为了 它 增加 这 最差 的 全部 疼痛 , — 那 的 悬念 .

因为它加剧了所有痛苦中最痛苦的——悬念的痛苦。

" ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] ['duːtiz] [ðæt] [ˌæpər'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] " [hɪsɪŋ] [ɜːrn] . "
" **Mrs** **.** **Merton** **had** **undertaken** **the** **duties** **that** **appertain** **to** **the** **"** **hissing** **urn** **.** **"**
" 太太 . 默顿 有 已 这 职责 那 属于 到 这 " 嘶嘶声 瓮 . "

"默顿夫人承担了与'嘶嘶作响的骨灰瓮'相关的职责。"

" [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] ['kɔːfi] , [lɔːrd] - ?
" **You** **prefer** **coffee** **,** **Lord** **Vargrave** **?**
" 你 更喜欢 咖啡 , 主 - ?

"瓦格雷夫勋爵，您更喜欢咖啡吗？"

['kærəlɪn] , [maɪ] [dɪr] —
Caroline **,** **my** **dear** **—**
卡罗琳 , 我的 亲爱的 —

卡罗琳，我亲爱的——

" ['kærəlɪn] [pæst] [ðə; ði][kʌp][tuː; tə][lɔːrd] - ,
" **Caroline** **passed** **the** **cup** **to** **Lord** **Vargrave** **,**
" 卡罗琳 通过了 这 杯子 到 主 - ,

卡罗琳把杯子递给了瓦格雷夫勋爵，

[huː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][wʌn]
who **looked** **at** **her** **hand** **as** **he** **took** **it** **—** **there** **was** **a** **ring** **on** **one**
WHO 看起来 在 她 手 作为 他 采取 它 — 那里 曾是 一个 戒指 在 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['slendər] ['fɪŋgərz] ['nevər] [əb'zɜːrvd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .
of **those** **slender** **fingers** **never** **observed** **there** **before** **.**
的 那些 苗条 手指 绝不 观察到 那里 前 .

他握住她的手，看了看——她纤细的手指上戴着一枚戒指，那是以前从未见过的。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] ['kærəlɪn] ['kʌlərd] .

Their	**eyes**	**met**	**,**	**and**	**Caroline**	**coloured**	**.**
他们的	眼睛	遇见	,	和	卡罗琳	有色	.

他们的目光相遇了，卡罗琳的脸颊泛起了红晕。

[lɔ:rd] - [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['evlɪn] , [hu:] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [bʌt; bət] ['tɪrlɪs] [ænd; ənd]

Lord	**Vargrave**	**turned**	**to**	**Evelyn**	**,**	**who**	**,**	**pale**	**as**	**death**	**,**	**but**	**tearless**	**and**
主	-	转向	到	伊芙琳	,	WHO	,	苍白	作为	死亡	,	但	无泪	和

['spi:tʃləs] ,

speechless	**,**
无言	,

瓦格雷夫勋爵转向伊芙琳，伊芙琳脸色苍白如死，却泪流满面，一句话也说不出来。

[sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ; [hi:; hi] [ə'temptɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

sat	**beside**	**her**	**mother**	**;**	**he**	**attempted**	**in**	**vain**	**to**	**draw**	**her**	**into**	**conversation**	**.**
卫星	旁	她	母亲	;	他	尝试过	在	徒劳	到	画	她	进入	对话	.

他坐在她母亲旁边；他徒劳地试图和她搭讪。

['evlɪn] , [hu:] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] , [wʊd] [nɑ:t] [trʌst] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [spi:k] .

Evelyn	**,**	**who**	**desired**	**to**	**restrain**	**her**	**feelings**	**,**	**would**	**not**	**trust**	**herself**	**to**	**speak**	**.**
伊芙琳	,	WHO	想要的	到	抑制	她	情怀	,	会	不是	相信	她自己	到	说话	.

伊芙琳想要克制自己的感情，所以不敢开口说话。

['mɪsɪz] . ['mɜ:rtn] , ['evər] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] ['plæsɪd] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɑ:n] : [tu:; tə] ['ɔ:fər]

Mrs	**.**	**Merton**	**,**	**ever**	**undisturbed**	**and**	**placid**	**,**	**continued**	**to**	**talk**	**on**	**:**	**to**	**offer**
太太	.	默顿	,	曾经	未受干扰	和	平静	,	持续	到	讲话	在	:	到	提供

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['weðər] ,

congratulations	**on**	**the**	**weather**	**,**
恭喜!	在	这	天气	,

默顿夫人一如既往地平静安详，继续说道：祝贺天气晴好，

— [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɔ:f] [soʊ] ['ɜ:rli] ;

—	**it**	**was**	**such**	**a**	**lovely**	**day**	**;**	**and**	**they**	**should**	**be**	**off**	**so**	**early**	**;**
—	它	曾是	这样的	一个	迷人的	天	;	和	他们	应该	是	离开	所以	早期的	;

—今天天气真好；他们应该很早就出发了；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [soʊ] [wel] [ə'reɪndʒd] , — [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [taɪm] [tu:; tə] [daɪn]

it	**would**	**be**	**so**	**well**	**arranged**	**,**	**—**	**they**	**should**	**be**	**in**	**such**	**good**	**time**	**to**	**dine**
它	会	是	所以	出色地	安排	,	—	他们	应该	是	在	这样的	好的	时间	到	用餐

[æt; ət] — — - ,

at	**—**	**—**	**-**	**,**
在	—	—	-	,

安排得如此周到，他们应该能及时赶到餐厅用餐。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [θri:] ['steɪdʒɪz] ['æftər] ['dɪnər] ; [ðə; ði] [mu:n] [wʊd] [bi:; bi] [ʌp] .

and	**then**	**go**	**three**	**stages**	**after**	**dinner**	**;**	**the**	**moon**	**would**	**be**	**up**	**.**
和	然后	去	三	阶段	后	晚餐	;	这	月亮	会	是	向上	.

晚饭后再走三个阶段；那时月亮应该已经升起来了。

" [bʌt; bət] , " [sed] [lɔ:rd] - , " [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] —

"	**But**	**,**	**"**	**said**	**Lord**	**Vargrave**	**,**	**"**	**as**	**I**	**am**	**to**	**go**	**with**	**you**	**as**	**far**	**as**	**—**
"	但	,	"	说	主	-	,	"	作为	我	是	到	去	和	你	作为	远的	作为	—

— - ,

—	**-**	**,**
—	-	,

"但是，"瓦格雷夫勋爵说，"既然我要陪你走到——，

[wer] ['aʊər; ɑ:r] [roʊdz] ['seprət] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [kən'demd] [tu:; tə] [goʊ] [ə'loʊn] ,

where	**our**	**roads**	**separate**	**,**	**I**	**hope**	**I**	**am**	**not**	**condemned**	**to**	**go**	**alone**	**,**
在哪里	我们的	道路	分离	,	我	希望	我	是	不是	谴责	到	去	独自的	,

当我们的道路分岔时，我希望我不会注定要独自前行。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [red] [bɑːks] , [tuː] [oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['dɛvəlz] .

with	my	red	box	,	two	old	newspapers	,	and	the	blue	devils	.
和	我的	红色的	盒子	,	二	老的	报纸	,	和	这	蓝色的	魔鬼	.

我的红色盒子、两份旧报纸和蓝色魔鬼。

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] . "

Have	pity	on	me	.	"
有	遗憾	在	我	.	"

请可怜可怜我吧。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['grænd'mɑːmə] , [ðen] ? " ['wɪspəd] ['kærəlɪn] , ['ɑːrtʃli] .

"	Perhaps	you	will	take	Grandmamma	,	then	?	"	whispered	Caroline	,	archly	.
"	也许	你	将要	拿	奶奶	,	然后	?	"	低声说道	卡罗琳	,	傲慢的	.

"那你或许会带上奶奶吧？"卡罗琳尖刻地低声说道。

['lʌmli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , —

Lumley	shrugged	his	shoulders	,	and	replied	in	the	same	tone	,	—
卢姆利	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	回复	在	这	相同的	语气	,	—

卢姆利耸了耸肩，用同样的语气回答道：

" [jes] , — [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , - [lez] [ɪk'striːmz] [ˌes 'iː] [tutʃənt] ,

"	Yes	,	—	provided	you	keep	to	the	proverb	,	'	Les	extremes	se	touchent	,
"	是的	,	—	假如	你	保持	到	这	谚语	,	-	莱斯	极端情况	塞	触感	,

"是的，——只要你遵循这句谚语：'极端相触'

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['græntʃaɪld] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['grænd'mɑːmə] . "

'	and	the	lovely	grandchild	accompany	the	venerable	grandmamma	.	"
-	和	这	迷人的	孙子	陪伴	这	可敬	奶奶	.	"

"可爱的孙子陪伴着德高望重的祖母。"

" [wʌt] [wʊd] ['evlɪn] [seɪ] ? " [ri'tɔːtid] ['kærəlɪn] .

"	What	would	Evelyn	say	?	"	retorted	Caroline	.
"	什么	会	伊芙琳	说	?	"	反驳	卡罗琳	.

"伊芙琳会怎么说？"卡罗琳反问道。

['lʌmli] [said] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

Lumley	sighed	,	and	made	no	answer	.
卢姆利	叹了口气	,	和	制成	不	回答	.

卢姆利叹了口气，没有回答。

['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , [huː] [hæd; həd] [hʌŋ] ['faɪər] [waɪl] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] "

Mrs	.	Merton	,	who	had	hung	fire	while	her	daughter	was	carrying	on	this	"
太太	.	默顿	,	WHO	有	悬挂	火	尽管	她	女儿	曾是	携带	在	这	"

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

默顿夫人当时并没有参与讨论，而她的女儿却在进行这场"插曲"。

" [naʊ] [pʊt][ɪn] , —

"	now	put	in	,	—
"	现在	放	在	,	—

现在放入，——

" [sə'poʊz] [aɪ][ænd; ənd] ['kærəlɪn] [teɪk] [jʊr; jər]['brɪtskə] ,

"	Suppose	I	and	Caroline	take	your	britzka	,
"	认为	我	和	卡罗琳	拿	你的	布里茨卡	,

"假设我和卡罗琳拿走你的布里茨卡，

[ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lezli] ?

and	you	go	in	our	old	coach	with	Evelyn	and	Mrs	.	Leslie	?
和	你	去	在	我们的	老的	教练	和	伊芙琳	和	太太	.	莱斯利	?

你和伊芙琳、莱斯利太太一起坐我们那辆旧马车去吗？

" ['lʌmli] [lʊkt] [dɪ'laɪtɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑ:nst] [æt; ət] ['evlɪn] ; [bʌt; bət]
" Lumley looked delightedly at the speaker , and then glanced at Evelyn ; but
" 卢姆利 看起来 欣喜地 在 这 扬声器 , 和 然后 瞥了一眼 在 伊芙琳 ; 但
['mɪsɪz] . ['lezli] [sed] ['veri] ['greɪvli] ,
Mrs . Leslie said very gravely ,
太太 . 莱斯利 说 非常 严重地 ,

"卢姆利高兴地看着说话的人，然后瞥了一眼伊芙琳；但莱斯利太太却非常严肃地说，

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

"不，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] ['li:vɪŋ] [ðɪs] [dɪr] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪ] [kəm'pænjənz] [fɔ:r; fər]
we shall feel too much in leaving this dear place to be gay companions for
我们 将 感觉 也 很多 在 离开 这 亲爱的 地方 到 是 同性恋 同伴 为了
[lɔ:rd] - .
Lord Vargrave .
主 - .

离开这个亲爱的地方去陪伴瓦格雷夫勋爵，我们会感到无比不舍。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l] [mi:t] [æt; ət] ['dɪnər] ; [ɔ:r] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
We shall all meet at dinner ; or , " she added , after a pause ,
我们 将 全部 见面 在 晚餐 ; 或者 , " 她 额外 , 后 一个 暂停 ,

我们晚上一起吃饭吧；或者，"她停顿了一下，补充道，"

" [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [ˌʌn'kə:tiəs] [tu:; tə][lɔ:rd] - , [sə'poʊz] ['evlɪn] [ænd; ənd][maɪ'self] [teɪk] [hɪz; ɪz]
" if this be uncourteous to Lord Vargrave , suppose Evelyn and myself take his
" 如果 这 是 不礼貌 到 主 - , 认为 伊芙琳 和 我 拿 他的
['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ,
carriage and ,
运输 和 ,

"如果这样做对瓦格雷夫勋爵不礼貌，那么假设我和伊夫林乘坐他的马车，

[hi:; hi] [ə'kʌmpəniz] [ju:; jʊ] ? "
he accompanies you ? "
他 伴随 你 ? "

他会陪你吗?

" [ə'gri:d] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜ:rtn] , ['kwaɪətli] ;
" Agreed , " said Mrs . Merton , quietly ;
" 同意 , " 说 太太 . 默顿 , 悄悄 ;

"同意，"默顿夫人平静地说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [si:] [ə'baʊt][ðə; ði] ['strɔ:beri] - [plænts][ænd; ənd][slɪps] —
" and now I will just go and see about the strawberry - plants and slips —
" 和 现在 我 将要 只是 去 和 看 关于 这 草莓 - 植物 和 滑倒 —
[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ɪn][ju:; jʊ] ,
it was so kind in you ,
它 曾是 所以 种类 在 你 ,

"现在我要去看看草莓苗和插条了——你真是太好了。"

[dɪr] ['leɪdi] - , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
dear Lady Vargrave , to think of them .
亲爱的 女士 - , 到 思考 的 他们 .

亲爱的瓦格雷夫夫人，想到他们。

" [æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] !
" An hour had elapsed , and Evelyn was gone !
" 一个 小时 有 过去 , 和 伊芙琳 曾是 已消失 !

一个小时过去了，伊芙琳不见了!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n][hoʊm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wept][hɜːr; hər][læst] [ˌfer'wel] [ɑːn][hɜːr; hər]

She	had	left	her	maiden	home	,	she	had	wept	her	last	farewell	on	her
她	有	左边	她	少女	家	,	她	有	哭泣	她	最后的	告别	在	她

['mʌðɚz] ['bʊzəm] ,

mother's	bosom	,
母亲的	怀	,

她离开了娘家，在母亲的怀抱中痛哭着做了最后的告别。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [stɪl] ['leɪdi] -

the	sound	of	the	carriage	-	wheels	had	died	away	;	but	still	Lady	Vargrave
这	声音	的	这	运输	-	车轮	有	死亡	离开	;	但	仍然	女士	-

['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

lingered	on	the	threshold	,
徘徊不去	在	这	临界点	,

马车轮的声音已经消失，但瓦格雷夫夫人仍然徘徊在门槛上。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][læst] [glɪmps] [ʌv; əv] ['evlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] .

still	she	gazed	on	the	spot	where	the	last	glimpse	of	Evelyn	had	been	caught	.
仍然	她	凝视	在	这	点	在哪里	这	最后的	一瞥	的	伊芙琳	有	到过	捕捉	.

她仍然凝视着最后一次看到伊芙琳的地方。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['drɪrɪnəs] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] [pæst] ['ɪntuː][hɜːr; hər][soʊl] : [ðə; ði] ['veri] ['sʌnlaɪt] ,

A	sense	of	dreariness	and	solitude	passed	into	her	soul	:	the	very	sunlight	,
一个	感觉	的	沉闷	和	孤独	通过了	进入	她	灵魂	:	这	非常	阳光	,

一股凄凉和孤独感涌入她的灵魂：就连阳光也……

[ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] , [meɪd] ['loʊnlinəs] [mɔːr] ['desələt] .

the	spring	,	the	songs	of	the	birds	,	made	loneliness	more	desolate	.
这	春天	,	这	歌曲	的	这	鸟类	,	制成	孤独	更多的	荒凉	.

春天来了，鸟儿唱起了歌，这让孤独更加凄凉。

[mə'kænɪkli] , [æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] ,

Mechanically	,	at	last	,	she	moved	away	,
机械地	,	在	最后的	,	她	已搬	离开	,

最终，她机械地离开了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [steps] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [aɪz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wɔːk] [ðæt]

and	with	slow	steps	and	downcast	eyes	passed	through	the	favourite	walk	that
和	和	慢的	步骤	和	沮丧	眼睛	通过了	通过	这	最喜欢的	走	那

[led]['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət]['beriəl] - [graʊnd] .

led	into	the	quiet	burial	-	ground	.
引领	进入	这	安静的	葬礼	-	地面	.

他迈着缓慢的步伐，低着头，走过了通往静谧墓地的那条他最喜欢的小路。

[ðə; ði] [geɪt] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [lɔːn] , [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ðə; ði] [hɔːnts]

The	gate	closed	upon	her	,	and	now	the	lawn	,	the	gardens	,	the	haunts
这	门	关闭	之上	她	,	和	现在	这	草地	,	这	花园	,	这	闹鬼的地方

[ʌv; əv] ['evlɪn] ,

of	Evelyn	,
的	伊芙琳	,

大门在她身后关上了，如今，草坪、花园、伊芙琳常去的地方，都已成为历史。

[wɜːr; wər]['sɑːlətəri][æz; əz][ðə; ði]['dezərt][ɪt'self] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['deɪzi] ['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,

were	solitary	as	the	desert	itself	;	but	the	daisy	opened	to	the	sun	,
是	孤	作为	这	沙漠	本身	;	但	这	雏菊	打开	到	这	太阳	,

它们像沙漠一样孤寂；但雏菊却向着阳光绽放。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biː] ['mɝːmɝd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] ,

and	the	bee	murmured	along	the	blossoms	,
和	这	蜜蜂	低声说道	沿着	这	花朵	,

蜜蜂在花丛中嗡嗡飞舞。

[nɑːt][ðə; ði] [les] ['blaɪðli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən][laɪf] .

not	**the**	**less**	**blithely**	**for**	**the**	**absence**	**of**	**all**	**human**	**life**	**.**
不是	这	较少的兴高采烈地		为了	这	缺席	的	全部	人类	生活	.

即使没有任何人类生命存在，他们也依然兴高采烈。

[ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðer; ðər] [biːts] [noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][mæn] !

In	**the**	**bosom**	**of**	**Nature**	**there**	**beats**	**no**	**heart**	**for**	**man**	**!**
在	这	怀	的	自然	那里	节拍	不	心	为了	男人	!

大自然的怀抱中没有一颗眷顾人类的心!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神